

اتجاهات في الترجمة

جوانب من نظرية الترجمة

تأليف
بيترنيو مارك

ترجمة
الدكتور محمد واسماعيل صيني
جامعة الملك سعود



اتجاهات في الترجمة

بيترنيو مارك

اتجاهات في الترجمة

جوانب من نظرية الترجمة

ترجمة
الدكتور محمود اسماعيل صيني
جامعة الملك سعود



ص.ب. : ١٠٧٢٠ - الرياض : ١١٤٤٣ - تليكس ٢٠٣١٢٩
المملكة العربية السعودية - تلفون ٤٦٥٨٥٢٢ - ٤٦٤٧٥٢١

هذا الكتاب ترجمة للجزء الأول من كتاب:

Peter Newmark: Approaches to Translation Published by: Pergamon
Institute of English, Oxford, 1981.

© دار المريخ للنشر ١٤٠٦هـ، ١٩٨٦م، الرياض، المملكة العربية السعودية

جميع حقوق الطبع والنشر محفوظة لدار المريخ للنشر - الرياض

المملكة العربية السعودية - ص.ب. ١٠٧٢٠ - تلکس ٢٠٣١٢٩

لا يجوز استنساخ أو طباعة أو تصوير أي جزء من هذا الكتاب

أو اختزاله بأية وسيلة إلا بإذن مسبق من الناشر.

المحتويات

٥	..... مقدمة المترجم
٧	..... تقديم
٩	..... المقدمة
جوانب من نظرية الترجمة	
١٣	..... ١) نظرية الترجمة وحرقتها
٢. ماذا تعالج نظرية الترجمة؟	
٤٣	..... معايير تحليل النص:
٤٥	..... أولاً: الغرض من النص أو نواياه
٤٦	..... ثانياً: نوايا المترجم
٤٦	..... ثالثاً: القارئ وجو النص
٤٧	..... رابعاً: نوعية كتابة النص وحجيته
٣. الترجمة الانصالية والترجمة الدلالية:	
٨١	..... الجزء الأول
١١٣	..... ٤. التفكير والكلام والترجمة

٥ . الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية :

الجزء الثاني	١٢١
٦ . ترجمة أسماء العلم للنظم والمؤسسات والمصطلحات الثقافية	١٣٥
أ - إجراءات الترجمة :	
الكتابة الصوتية	١٤٥
الترجمة الحرفية	١٤٥
الترجمة المباشرة	١٤٥
الترجمة الرسمية	١٤٥
المقابل الثقافي	١٤٦
تسمية / «بطاقة» الترجمة	١٤٦
ثنائيات الترجمة	١٤٧
ثلاثيات الترجمة	١٤٧
الترجمة المباشرة أو المقترضة	١٤٧
الحذف	١٤٧
التجنيس	١٤٨
الإختصارات	١٤٨
الاستعارة	١٤٨
ب - المعايير	١٤٩
٧ . ترجمة الاستعارة	١٦١
إجراءات ترجمة الاستعارة	١٦٨
الابتان بنفس الصورة في اللغة الهدف	١٦٨
الاستبدال بصورة في اللغة الهدف	١٧٠
ترجمة الاستعارة بتشبيه	١٧١
ترجمة الاستعارة أو التشبيه بتشبيه زائدا المدلول	١٧٣
تحويل الاستعارة إلى مضمونها	١٧٤
الحذف	١٧٥

١٧٥	..... نفس الاستعارة مع مدلولها
١٨٥	..... ٨. عملية الترجمة والترادف
٢٠١	..... ٩. الترجمة ووظيفة ما وراء اللغة
٢١٣	..... قائمة المصطلحات
٢١٩	..... قائمة المراجع

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة المترجم

يلاحظ القارئ المتعمّن لتاريخ البشرية أن جل الحضارات في العالم غالباً ما دب النشاط فيها إثر حركة مكثفة في الترجمة، وأقرب مثال إلى ذلك الخطوات الوثابة التي خطتها الحضارة الإسلامية في مجال العلوم، عندما نقلت ما كتب في هذه العلوم من لغات الشرق والغرب (من الهندية والفارسية والسريانية واليونانية مثلاً). فتلقفتها أيدي العلماء والفلاسفة العرب، واطلعت عليها وصهرتها في بوتقة الحضارة الإسلامية لتصفى الذهب من الشوائب، وتميز الغث من السمين، ثم أضاف هؤلاء العلماء والمفكرون من علمهم وتجاربهم حتى غث تلك الحضارة الزاهرة في وقت كان العالم أجمع في سبات حضاري عميق، بينما كان المترجمون في دار الحكمة وغيرها يواصلون لياليهم بنهارهم لينقلوا خلاصة الحكمة الإنسانية إلى المفكرين المسلمين.

ثم ها هي النهضة الأوروبية تقوم على أكتاف المترجمين الذين نقلوا إلى اللاتينية وغيرها من لغات أوروبا خلاصة الفكر العربي المسلم في الفلسفة والطب والرياضيات والكيمياء وغيرها، مما أيقظ أوروبا النائمة من سباتها العميق ومما ساعد على كسر القيود والأغلال التي كبلت بها الكنيسة الفكر الإبداعي في العالم الغربي.

ها هو الفلك يدور دورته، وقد حان للعرب أن يلحقوا بركب التطور العلمي في الغرب، ذلكم التطور الذي كان لأجدادهم الفضل الكبير في خلقه، ودفع عجلته. ولكن لكي يتمكن العرب من الاطلاع على منجزات العصر الحديث لا يكفي أن يلم قلة قليلة منهم باللغات الأجنبية، بل لا بد من إتاحة

المجال لعامة الناس وخاصتهم لأن يكونوا على اتصال مباشر بما يجري في عالم التقنية الحديثة والعلوم المتطورة، وأنى لهم ذلك إلا من باب الترجمة الواسع، فالتعريب هو السبيل الوحيد لتحقيق وصول شتى المعارف المتطورة إلى أفراد العالم العربي وشعوبه.

من أجل ذلك كان اهتمام العرب منذ القرن الميلادي الماضي بالتعريب، ولكنه كثيراً ما اتسم بالعشوائية، كما أن قلة قليلة قد عاجلت الترجمة من حيث نظرياتها ومشكلاتها، حتى إن عدد ما نشر من كتب متخصصة في الترجمة لا يزيد على ثلاثة أو أربعة كتب (أحدها خاص بالأدب، وآخر مترجم من كتاب كتب قبل عشرين عاماً تقريباً).

أمام هذا النقص الكبير والفراغ الهائل في المكتبة العربية، رأيت أن أنقل هذا الكتاب الذي بين أيدينا، فهو خير ما قرأت من كتب تعالج موضوع الترجمة نظرية، وتطبيقاً، أعدها كاتب له باع طويل في بحث نظرية الترجمة وتدريسها وفي الممارسة العملية للترجمة، فالمؤلف (بيتر نيومارك) بدأ كتابته في هذا الحقل منذ ربع قرن من الزمان، وهو يقدم لنا خلاصة أفكاره في هذا السفر الجليل.

المترجم

تقديم

في الكتاب هذا (التجاذبات في الترجمة) يقدم لنا الأستاذ بيتر نيومارك من «بوليتكنيك» وسط لندن، مساهمة هامة لفهم أفضل لطبيعة الترجمة الحقيقية. وقد أفاد المؤلف من إلمامه الواسع بما كتب في نظرية الترجمة، ومن خبرة سنين عديدة في تدريس أساليب الترجمة، وكذلك من خبرته الواضحة في الترجمة، أفاد من كل ذلك في تقديم هذه المساهمة المفيدة والمدعمة بالأمثلة لفهم أفضل لجوانب كثيرة من مهمة المترجم.

وتتمثل مساهمة الأستاذ نيومارك الأساسية في معالجته المفصلة للمفروق بين الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية، حيث نجد أن الترجمة الدلالية تركز بصورة رئيسية على المحتوى الدلالي للنص، بينما تؤكد الترجمة الاتصالية بشكل أساسي على فهم المستقبلين (القراء) وتجاوبهم. ويكتسب هذا التمييز بين الترجمتين أهمية خاصة من الاختلاف الكبير بين أنواع النصوص التي ينظر فيها الأستاذ نيومارك.

هذا الاتجاه في الترجمة يرفض رفضاً باتاً الفكرة القائلة بأن الترجمة علم، غير أنه يصر على معالجة الأفكار أو المقترحات الأساسية للترجمة في إطار نظرية للاتصال، لا تتقيد بشكل genre واحد من أنواع / أشكال الأدب أو النصوص، بل يمكننا تطبيقها على مدى واسع من الكلام discourse وما يتعلق به من مشكلات. عليه فإن هذا الكتاب يعالج بصورة موسعة وشاملة مشكلات اللغة المجازية، ويقدم عدداً من الاقتراحات القيمة للتعامل مع مثل هذه المشكلات.

ونظراً لخبرة الأستاذ نيومارك في تدريس الترجمة فإنه يعالج عدداً من الموضوعات التي تتجاهلها أو تسهر عنها معظم الكتب الخاصة بالترجمة، وذلك مثل نقل أسماء الأعلام والعناوين، وترجمة نصوص ما وراء اللغة metalinguistic، تلك الأمور التي تعتبر - إذا استثنينا الشعر الغنائي - ربما أصعب أنواع النصوص في نقلها دون تعديلات كبيرة في مضمونها وشكلها.

أما الجزء الثاني من الكتاب فإنه لم يكتف بمعالجة مدى واسع من القضايا العملية، التي تشمل الترقيم، وأساليب الترجمة، والترجمة الفنية الاصطلاحية، بل إنه يعالج كذلك بعضاً من العناصر المهمة جداً لجميع دارسي الترجمة - مثل أهمية علم اللغة للترجمة وعلاقة نظريات الترجمة بمهمة المترجم.

وربما نجد بعضاً من أكثر التعليقات فطنة وطرافة في هذا الكتاب تقترح أساساً لنقد طريقة الترجمة، وهو أمر كان لا بد لنا أن نتوقعه من إنسان له مثل هذه الخبرة الطويلة والواسعة في تدريس طلاب الترجمة وفي تقويم جهودهم.

يوجين فايدا

إبريل

المقدمة

لقد كانت أول كتابة لي عن الترجمة عام ١٩٥٧، وذلك في مجلة التربية التي توقفت عن الصدور منذ عهد طويل. وهي مقالة مذكورة في قائمتي الكتب لدى نايدا Nida (١٩٦٤) وجملت Jümpelt (١٩٦١). وقد عاودت الكتابة في ١٩٦٧ بعد فترة وجيزة من تقديمي أنا وأنطوني كرين Crane لأول مقرر عالٍ وكامل في الترجمة الاصطلاحية والمتخصصة، فيما كان يعرف آنذاك باسم كلية هولبورن للقانون واللغات والتجارة. وفي واقع الأمر فلنني من هواة الكتابة المدمنين compulsive، غير أنني معلم أولاً. هذا وبالرغم من أنني مدين بالكثير لنايدا ولمدرسة لاينزج (أو بالأحرى من كنت أعرفهم حين بدأ اهتمامي بنظرية الترجمة، من كتاب مجلة: اللغات الأجنبية Fremdsprachen) غير أن أهم مصدر إلهام لبحوثي، وخاصة لمقترحاتي، فهي الصفوف التي درست لها.

لم يكن لعلم اللغة بمفهومه الحديث وجود في بريطانيا العظمى منذ ٢٥ عاماً إلا ربما في معهد جيه آر فيرث Firth المعروف بإسم SOAS (مدرسة الدراسات الشرقية والأفريقية) بجامعة لندن. وعلى خطاها تتطور رويداً رويداً نظرية الترجمة من سلسلة من التأملات والمقالات حول محاسن الترجمة الأدبية والحرّة، تتخللها بعض الأمثال التقليدية clichified epigrams التي تربط الترجمة بالنساء والسجاجيد والخونة والمعاطف والمرايات والمنسوجات tapestry التركية (ظهر المنسوج) والعملات النحاسية والصور الزائفة والزجاج الصافي أو الملون والكتابات الموسيقية والزوجات والبطولة والحماقة - وذلك لتمثيل محدد وغريب إلى حد ما. فهي (أي نظرية الترجمة) دراسة أكاديمية تعتمد على الممارسة العملية، ويبدو أنها خاضعة لها. وهي بمفهوم ما تعتبر درجة ثالثة، فالقادرون

على الكتابة أو التأليف يكتبون، والعاجزون عنها يترجون، ثم العاجزون عن الترجمة يكتبون عنها. لكن جوته Goethe وعدداً كبيراً من الكتاب المرموقين، الذين أجادوا الكتابة، أجادوا الترجمة، كما أنهم أحسنوا الكتابة عنها وإن هؤلاء لأدلة واضحة على بطلان تلك الشفائية shavianism المحورة.

يكنم عنصر الجاذبية في نظرية الترجمة في المجال الكبير لأهميتها، وفي سحرها الأساسي (الاهتمام بالألفاظ)، وفي مستوياتها المختلفة من المعنى في سياق النقطة مثلاً إلى المعنى في سياق آخر، مثل كلمة «الله». ولا يعتبر الموقف الراهن لنظرية الترجمة راسخاً حتى الآن. فأولاً «كل إنسان» لديه آراء في الترجمة، وقد كتب عنها الكثيرون، كما أن قلة قد كتبت كتباً عن الموضوع. كما أنها تدرس في الجامعات المختلفة في جمهورية ألمانيا الفدرالية، وفي جمهورية ألمانيا الديمقراطية، وفي دول الكتلة الشرقية الأخرى، وتدرس كذلك في جامعات باريس، وأمستردام، ومونتريال، وأتواوا، وتل أبيب. وقد كتب ويتأمل أم. أي وليامز Williams، رئيس مدرسة الترجمة المكتوبة والشفوية في جامعة جنيف في عام ١٩٧٨ في مجلة Parallèles ما يلي:

”Verons-nous un jour figurer aux programmes des universités un cours de «Science de la Traduction» qui placerait à leur juste rang le traducteur et l’interprète dans la communauté culturelle?”

وحسب علمي فإن مثل هذه المقررات («علوم الترجمة» التي أشار إليها وليامز) ليست معروفة في معظم البلدان الناطقة بالإنجليزية. أما في المملكة المتحدة فهناك مقررات على مستوى الدراسة الجامعية منذ ست سنوات لدى البوليتكنيك بوسط لندن، كما أن جامعة دندي Dundee وكلية البوليتكنيك في بورتسماوث تقدمان مقرراً مع المقررات الاختيارية في الألمانية، وكذلك ستبدأ البوليتكنيك في بريستول عما قريب تقديم مقرر في هذا الحقل. هذا وليس هناك كرسى لدراسات نظرية الترجمة (في الجامعات البريطانية).

لقد كنت دائماً أنوي تأليف كتاب دراسي عن الترجمة نظرية وتطبيقاً حينما أترك عملي كمعلم متفرغ، فساكون عند ذلك في وضع أفضل لتفهم حدود

موضوعي وأن ألم بأطرافه ومجالاته . وكما هو واقع الحال ، فإنني ما زلت أرى كثيراً من المجالات والموضوعات مهمة تقريباً . وفي نفس الوقت أنا سعيد لتلبية فوان جيمس Vaughan James لينشر بعضاً من أبحاثي .

لقد اخترت بحثين مدخلين ، وثلاثة بحوث عن الترجمة الاتصالية والدلالية ، وتمثل هذه مساهمتي الرئيسية في نظرية الترجمة ، ويحثا عن النصوص يعالج وظائف اللغة ، وأضيف إليه في وقت لاحق بحوثاً خاصة بوظيفتي اللغة التعبيرية والاعلامية . وهناك بحث عن ترجمة المصطلحات الموسوعية والثقافية - التي قد تكون أكثر الجوانب عملية في نظرية الترجمة . ثم هناك أخيراً اخترت من بحوث ثلاثة حوالي مائة وخمسين مما يمكننا تسميتها بمقترحات في الترجمة (وأملاً ألا تكون هذه صدى بعيداً جداً للفقرات التي كتبها نيتشه) ، وتغطي هذه المقترحات موضوعات واسعة مثل مكانة الترجمة بوصفها تدريباً أكاديمياً ، وعلاقتها بتعليم اللغات وعلم التأصيل أو الإتمولوجيا إلى قضايا مثل إيضاح القيم الدلالية لعلامات التقييم المختلفة .

إنني مدرك أن هناك فجوات مثل : الغموض المعجمي والنحوي ، وترجمة الشعر ، والترجمة الاصطلاحية (لقد نشرت بحوثاً تعالج الترجمة الطبية في مجلة *Incorporated Linguist* مجلد ١٤ ، العددان ٢ ، ٣ ، ١٩٧٦ ، وفي المجلة الطبية البريطانية *British Medical Journal* عدد ديسمبر ١٩٧٩) ، وكذلك الترادف (الذي ناقشته في مقال *Some Problems of Translation Theory and Methodology* ، في مجلة *Fremdsprachen* ١٩٧٨ - ١٩٧٩) ، وترجمة المسرحيات ، وتاريخ الترجمة ، وأثر الترجمة في الثقافة ، وكلها موضوعات لم أكد أتعرض لها . أما الموضوعات الأخرى مثل : وحدة الترجمة ، والتعادل في الترجمة ، وثبات الترجمة ، والخطط المفصلة لتقويم الترجمة ، فإنني اعتبرها أموراً لا أمل فيها *dead ducks* - فهي إما نظرية جداً أو عشوائية أكثر مما ينبغي .

تحاول هذه البحوث أن تناقش - بكثير من النواقص - بعضاً من الجوانب الهامة للترجمة وأن تعطي شيئاً من التوضيح لأهميتها في بث الثقافة ونقلها ، وفي

تنشيط اللغة، وفي تفسير النصوص، ونشر المعرفة، وكذلك في المساهمة في التفاهم بين الشعوب. هذا كلام كبير، ولذلك أود أن أضيف أن بعضاً من السحر اللامحدود في دراسة الألفاظ والأشياء والمنطوقات ينتقل إلى دراسة قواعد الترجمة ووصفاتها.

أود أن أشكر يوجين نايدا لكتابة التقديم، كما أنني أشكر كلا من: بولين نيومارك، اليزابيث نيومارك، ماثيو نيومارك، انطوني كرين، جون تريم، فيرا نورث، ديريك كوك - ردامو، رالف مبرتون، أوالد أوزرز، جون سميث، اليكس أوزواكس، مايكل البرت، دنكان ماكري، ف. هيرست، روزمري يونج، روبرت لامبرت، م. ر. وستون، روجر باريت، كافرينا رايس، بيرناديت ميلارد، ودومينيك ستيجل لما قدموه لي من عون.

بيتر نيومارك

١- نظرية الترجمة وحرفنها

ترجع الآثار الأولى للترجمة إلى عام ٣٠٠٠ ق.م في عهد الملكة المصرية القديمة في منطقة الشلال الأولى First Cataract Elephantine، حيث عُثر على كتابات بلغتين. وقد أصبحت الترجمة عاملاً هاماً في الغرب عام ٣٠٠ ق.م، حين أخذ الرومان بالجملة عناصر عدة من الثقافة الأغريقية، وتشمل تلك العناصر النظام الديني بأكمله. وفي القرن الثاني عشر احتك الغرب بالإسلام في اسبانيا العربية، وكان الموقف مهياً للطرفين اللازمين للترجمة على نطاق واسع (شتوريج Storig ١٩٦٣)، والطرفان هما: الاختلاف النوعي في الثقافة أو الحضارة (فقد كان الغرب متأخراً ولكنه كان يتمتع بروح التقبل والتحصيل العلمي للأفكار الجديدة) ثم الاحتكاك المستمر بين اللغتين. وحينما تلاشى التفوق العربي في اسبانيا كانت مدرسة طليطلة للمترجمين تقوم بنقل الترجمات العربية للأعمال العلمية والفلسفية اليونانية. هذا وقد وضعت ترجمة لوثر للكتاب المقدس في ١٥٢٢ الأساس للألمانية الحديثة، كما كانت لترجمة الملك جيمس للكتاب المقدس أثرها الرشيحي seminal في اللغة الإنجليزية وأدبها. وقد مرت عصور هامة للترجمة قبل ظهور شكسبير ومعاصريه، وظهور الكلاسيكية الفرنسية French Classicism والحركات الرومانسية.

سمي القرن العشرون بعصر الترجمة جمبيلت (Jumpelt) ١٩٦١، أو عصر إعادة الإنتاج reproduction بنجامين (Benjamin) ١٩٢٣، فبينما كانت الترجمة في القرن التاسع عشر اتصالاً في اتجاه واحد بين رجال الأدب البارزين بصورة رئيسية والفلاسفة والعلماء (بدرجة أقل) وبين قرائهم من طلاب العلم في البلاد الأجنبية، وبينما كانت المعاملات التجارية تتم بلغة الأمة السائدة، كما كانت

الفرنسية، التي حلت محل اللاتينية، لغة الدبلوماسية، نجد أنه بينما كان الأمر كذلك في القرن التاسع عشر، أصبحت الاتفاقيات الدولية بين المنظمات الحكومية والعامّة والحاصّة لترجم الآن لصالح جميع الأطراف المعنية، بغض النظر عن معرفة الموقعين لتلك الاتفاقيات بلغات بعضهم البعض. هذا ويعطى إنشاء الهيئات الدولية واستقلال الدول وتكوين الشركات متعددة الجنسيات أهمية سياسية خاصّة للترجمة. هذا وقد أدت الزيادة المتضاعفة في التقنية (من حيث البراءات والمواصفات) والتوثيق) ومحاوله ايصالها إلى الدول النامية، وكذلك نشر بعض الكتب بلغات متعددة في آن واحد، أدى كل ذلك إلى الحاجة إلى زيادة مواكبة في الترجمة، فقد سجلت اليونسكو التي كانت حتى عام ١٩٧٠ م، تنشر فهرساً للمترجمات (Index translationum) زيادة قدرها $\frac{1}{4}$ ٤ أضعاف منذ ١٩٤٨ م وقد بلغت المواد المترجمة إلى الألمانية تقريباً ضعف ما تمت ترجمته إلى الروسية التي كانت الثانية من حيث عدد المواد المترجمة إليها. (وبالمثل فإن معظم الكتابات النظرية بالألمانية). هذا وترجم المجلات العلمية والفنية (technical) والطبية بالجملة في الولايات المتحدة الأمريكية والاتحاد السوفياتي، كما تستخدم السوق الأوروبية المشتركة (EEC) ١٣٠٠ مترجم. وفي ١٩٦٧ م كانت تتم ترجمة ٨٠,٠٠٠ مجلّة علمية سنوية (شبيترزيارت، ١٩٧٢) وبيع لبعض الكتاب العالميين في عصر الثقافة العالمية والأدب الدولي، إنتاجهم المترجم بصورة أفضل من الإنتاج في صورته الأصلية، بينما يعتمد كتاب آخرون في إيطاليا والدول الأوروبية الصغيرة في معاشهم على ما تدرّه عليهم أعمالهم المترجمة وما يقومون هم به من ترجمة لإنتاج غيرهم. أما ترجمة الأعمال الأدبية في اللغات (الثانوية) وخصوصاً في البلدان النامية فهي لا تلقى الرعاية المطلوبة.

فيما يخص حجم الترجمة، نلاحظ قلة من كتب عنها، وقد أهمل الناس الجوانب الأشمل مثل: دور الترجمة في تطوير اللغات الوطنية، وعلاقة الترجمة بالمعنى، ثمّ المعنى والملاحم العالمية للغة. فقد تركّز النقاش حول:

أ - الصراع بين الترجمة الحرّة والترجمة الحرفية.

ب - التناقض بين استحداثها أصلاً والحاجة المطلقة إليها (جوته Goethe

١٨٦٠ م)، ففي العام ٥٥ ق.م كان ششرون يدعو إلى العناية بالمعنى دون الكلمة، وكان يقول بأنه على المترجم أن يكون مفسراً أو متضلعا في علوم البلاغة والبيان. هذا وتعتبر المقالات الهامة في هذا الصدد ما كتبه سانت جيروم (St. Jerome ٤١٠ م) ولوثر (Luther ١٥٣٠ م)، ودرايدن (Dryden ١٦٤٨ م). وكل هؤلاء كانوا من مشجعي استعمال اللغات واللهجات المحلية والأداء الطبيعي في الترجمة. وقد كتب تيتلر (Tytler، ١٧٩٠ م)، أول كتاب قيم عن الترجمة حيث ذكر «أن الترجمة الجيدة هي تلك التي تنقل بصورة تامة مميزات العمل الأصلي إلى لغة أخرى بصورة تجعل قارئ الترجمة يفهمها بوضوح، ويحس بها بقوة تماماً كما يفهمها ويحس بها أهل لغة المادة المترجمة في صورتها الأصلية».

في القرن التاسع عشر نجد أن جوتة (Goethe ١٨١٣ و ١٨١٤)، وهومبولدت (Humboldt ١٨١٦)، نوفاليس (Novalis ١٧٩٨)، وشلايرماخسر (Schleiermacher ١٨١٣)، وشوبنهاور (Schopenhauer ١٨٥١)، ونيشيه (Neitzsche ١٨٨٢)، نجد أن هؤلاء في مقالاتهم والمراجع الهامة التي كتبوها كانوا يجذبون طرائق الترجمة الحرفية، بينما كان ماتيو أرنولد (Mathew Arnold ١٩٢٨)، يفضل الأسلوب البسيط والمباشر العالي في ترجمة أعمال هوميروس. أما في القرن العشرين فنجد فروشه (Croce ١٩٢٢)، وأورتيجا وجاست (Ortega & Gasset ١٩٣٧)، وفاليري (Valéry ١٩٤٦) يعبرون عن شكوكهم في قدرتنا على الترجمة المناسبة، وخصوصاً للأعمال الشعرية. هذا وكان بنجامين (Benjamin ١٩٢٣)، يرى أن الترجمة تملأ الفراغات الدلالية في لغة عالمية، وكان يوصي بالترجمة الحرفية للنحو والألفاظ في ملاحظته التي يقول فيها: «الجملة حائط يسد لغة الأصل، بينما الترجمة الحرفية هي الطريق المظلل إليها».

ذكرنا فيما سبق ملخصاً للآراء السابقة لعصر ما قبل علم اللغة الحديث للترجمة، وهي آراء لا تحاول بصورة عامة التمييز بين أنواع النصوص المختلفة ونوعياتها (والتي كانت مرتبطة أسامياً بالكتاب المقدس أو بالأدب). ونجد أنه بينما كانت تلك الأفكار تمتاز بقوتها في الجانب النظري فلما كانت قاصرة في جانب الطريقة والأمثلة العملية. ويتضح لنا أنها انتقلت تدريجياً من المعالجة

الطبيعية أو الحرة نحو التحليل الحرفي للأصل، إن لم تكن الترجمة الحرفية له. ولكننا نلاحظ أنه لم يكن هناك تطوير لنظرية الترجمة، كما أن معظم الكتاب كانوا بمعزل عن أعمال بعضهم البعض. وبتزايد أعداد فرق المترجمين والمراجعين للوثائق والمسارد، أصبح من الضروري إيجاد نظرية ما للترجمة لتكون على الأقل معياراً يرجع إليه كل منهم. وبما يعزز هذه الحاجة إلى النظرية انتشار مصطلحات الفنون والمصطلحات التقنية بصورة خاصة (حيث يستجد في الكيمياء مائة مصطلح دولي في الشهر، بينما تظهر بضعة آلاف من المصطلحات في الإلكترونيات كل عام سبتيارت (Spitzbart ١٩٧٢)، يؤكد هذا الرغبة في توحيد المصطلحات في داخل اللغة وبين اللغات محلياً وعالمياً. ولكن السبب الرئيسي لتكوين نظرية للترجمة ولاقتراح طرائق للترجمة مرتبطة بهذه النظرية ومبنية عليها ولتدريس الترجمة وتقديم مقررات فيها، هو ما نراه من ركافة خفيفة في كثير من الترجمات المنشورة وايدمار (Widemer ١٩٥٩). فمن النادر أن نجد ترجمات أدبية أو غير أدبية تخلو من الأخطاء. هذا وقد أشارت دائرة المعارف البريطانية في مقالة جيدة (لكنها مقصورة على الترجمة الأدبية) إلى أن «معظم الترجمات للأدباء المحدثين ما هي سوى تفاهات ينتجها مترجمون فاشلون». أما وقد أصبحت الدقة في الترجمة أمراً ضرورياً من الناحية السياسية، فلا مناص من بحث الموضوع، إن لم يكن لشيء فعل الأقل من أجل الوصول إلى مبادئ عامة.

تنبع نظرية الترجمة من علم اللغة المقارن، وهي - في إطار علم اللغة - جانب من علم الدلالة بصورة رئيسية، حيث إن لجميع مسائل علم الدلالة علاقة بنظرية الترجمة. كما أن لنظرية الترجمة علاقة وطيدة بعلم اللغة الاجتماعي الذي يعالج اللهجات الاجتماعية (social registers) للغة ومشكلات الاحتكاك بين اللغات في داخل البلد أو في البلدان المجاورة. ويوضح علم الدلالة الاجتماعي أو الدراسة النظرية للكلام (parole) - أي اللغة في السياق - مقابل اللغة (language) أو النظام اللغوي - يوضح لنا هذا العلم قيمة الأمثلة الحقيقية للغة سواء أكانت منطوقة، أم مسجلة، أم مكتوبة، أم مطبوعة. وبما أننا غالباً ما ننظر إلى علم الدلالة بوصفه موضوعاً معرفياً إدراكياً cognitive دون

آية إيماءات، بدلاً من النظر إليه بوصفه ممارسة لعملية الاتصال، لذلك كان علم الرموز semiotics عاملاً هاماً في نظرية الترجمة. هذا ويعتبر الفيلسوف الأمريكي بيرس (C.S. Peirce 1934)، مؤسساً لهذا العلم، وقد أكد بيرس على عامل الاتصال للرمز في قوله: «يتكون معنى الرمز من جميع المؤثرات التي لها أية علاقة عملية بمن يقوم بتفسير ذلك الرمز. تلك المؤثرات التي تختلف تبعاً لذلك المفسر. وعلى ذلك فلا يمكن أن يكون لأي رمز دلالة خاصة به مستقلة عن مفسره». فمثلاً، عادة تعني المصاصة المثلجة (iced lolly) للقارئ نوعاً من الحلوى المجمدة والمثبتة على عود والتي تتميز بنكهة خاصة. أما بالنسبة لصانعيها فإنها تعني مصدراً مريحاً للدخل، وبالنسبة لربة البيت فهي أداة إزعاج تتطلب مجهوداً منها طوال العام، وأما للطفل فهي مشروب بارد على عود وهو مصدر متعة له لفترة طويلة. ولو وضع المرء نفسه موضع القارئ لنص مترجم، ذلك القارئ الذي يمثل دور الصانع ورب البيت والطفل، لانتضحت له أهمية نظرية الدلالة لدى بيرس. هذا وقد اتخذ عدد من مختصي لايزج في نظرية الترجمة - أولئك الذين كانت لديهم حساسية خاصة ببراجماتيات (pragmatics) التصريحات السياسية - اتخذ هؤلاء نموذجاً وهو التقسيم الذي جاء به تشارلس موريس (Charles Morris 1971) لعلم الرموز، حين قسم علم الرموز إلى: نظم syntactics أي علاقة الرموز بعضها ببعض، ودلالة semantics أي ربط الرموز بالأشياء الحقيقية، وبراجماتيات، أي العلاقة بين الرموز ومفسريها نيوبيرت (Neubert 1968 و 1972)، وكاده (Kade 1965 و 1968). على ذلك، نجد أن التعبير الذي يترجم بانطباع حسن إلى **Fluchthelfer** في ألمانيا الفيدرالية يترجم إلى الكلمة ذات الانطباع السيء **Menschenhände** في ألمانيا الديمقراطية.

ويحتاج المترجم إلى معرفة بنقد النصوص الأدبية وغير الأدبية، حيث يتحتم عليه أن يقدّر قيمة النص النوعية قبل أن يتخذ القرار الخاص بأسلوب تفسير ذلك النص، من ثمّ ترجمته. هذا ونجد أن الناس كثيراً ما يخطئون في تحديد الاختلافات بين الترجمة الأدبية والترجمة الاصطلاحية technical فقد أشار كل من سافوري (Savory 1957) ورايس (Reiss 1971)، في كتاباتهما إلى أن

مترجم المواد الاصطلاحية يعنى بالمحتوى، بينما يعنى مترجم المواد الأدبية بالشكل، كما ذكر كتاب آخرون أنّ الترجمة الاصطلاحية يجب أن تكون حرفية، بينما تكون الترجمة الأدبية حرة. وهناك فريق آخر من الكتاب ينادي بعكس ذلك. هذا ويجعل المتحذلقون التقليديون من الإنجليز للترجمة الأدبية مكانة خاصة، بينما يعتبرون ما سوى ذلك من الترجمات إمّا أعمالاً مبتذلة، أو أقل أهمية، أو يعتبرونها أسر من الترجمة الأدبية، بينما نجد أن الفرق بين الكتابة التي تمتاز بالدقة والإحساس المرهف والجمال، أي استعمال الكلمات المناسبة في مكانها المناسب، كما قال سوفيت من ناحية والكتابة الآلية المبتذلة التي تتسم بالعبارات المصطنعة (أي الكتابة السيئة) من ناحية أخرى، الفرق بين هذين النوعين من الكتابة لا يقتصر على ترجمة دون أخرى، أدبية كانت أم غير أدبية، حيث إنه يجب على المترجم أن يراعي بدقة قواعد الكتابة الجيدة من حيث اللغة والتركيب والمحتوى، بغض النظر عن نوعية المادة المترجمة، علمية كانت أم شاعرية أم فلسفية أم قصصية. فإن كانت الكتابة سيئة فمن واجبه أن يحسنها سواء أكانت اصطلاحية أم عملاً روتينياً لكتاب رائج تجارياً. والفرق الأساسي بين الكتابة الفنية وغير الأدبية هو أن الأولى رمزية أو مجازية بينما الثانية تمثيل حقيقي للمقصود منه، ومن ثمّ كان الاختلاف في الترجمة، من حيث إنه لا بد من مراعاة للإيحاءات والعاطفة في الكتابة الخيالية. وعلى المترجم أن يكون حكماً جيداً على الكتابة، فمن واجبه أن يقيّم كلاً من الجودة الأدبية للنص والجدية الأخلاقية له بالمعنى الذي أشار إليه أرنولد ليفيز. ومن المفيد للمترجم أن يكون ملماً بما كتب في علم الأساليب الذي يقع بين علم اللغة والنقد الأدبي، وذلك كما في كتابات ياكوبسون (Jakobson ١٩٦٠ و ١٩٦٦) وشبيتزر (Spitzer ١٩٤٨) اللذين ناقشا كلاً من الترجمة والأدب المقارن.

وللمنطق والفلسفة، وبخاصة الفلسفة العامة، أثرهما في كل من الناحيتين النحوية والمعجمية على التوالي، فدراسة المنطق تعين المترجم على تقويم سلامة النص الذي يترجمه من الناحية المنطقية، حيث إن جميع الجمل تعتمد على فرضيات مسبقة، ولا بد للمترجم أن يحدد تلك الفرضيات كلها أشكلت عليه معاني الجمل. أضف إلى ذلك أن القاعدة التالية من قواعد الترجمة والمتعلقة

بالنص (والتي وضعتها أنا) مشتقة من المنطق. والقاعدة هي: يمكننا قبول ترجمة الكلمة بالنص والحد terms الاسمي أو الموضوعي المكمل لها، أي الإسم المقابل لها في المعنى (عليه نستطيع أن نستعمل «غير ذكر» مقابل «أنثى» بينما لا يمكننا أن نقبل ترجمة الكلمة بالنفي وما يقابل الكلمة أو ضدها من الأفعال، حتي وإن كان الفعل الضد يتضمن المعنى المساوي للكلمة الأصلية. (قارن مثلاً: «تقدمنا» و«لم نتراجع»)، كما لا نعتبر ترجمة الكلمة التي نستعمل فيها النفي والحد المعاكس لتلك الكلمة متساويين ما لم يقصد بذلك عكس معناها المعروف (قارن «مصرف» و«غير بخيل»). تعتبر الكلمة وترجمتها بالنفي ونقيضها بديلين ضعيفين، غير أن قوة المبالغة السلبية understatement قد تنقل المعنى المطلوب في قولنا: «زائف» و«غير حقيقي» أو «اتفق مع ذلك» تساوى تقريباً «لم يخالف ذلك». أخيراً نجد أن ترجمة الكلمة بالنفي المضاعف (double negative) وبالكلمة نفسها أو مرادفتها قد تكون ترجمة جيدة في بعض الأحيان، ولكنها غالباً ما لا تكون كذلك. مثل (grateful, not ungrateful, not unappreciative). وعلى المترجم أن يتذكر جميع هذه البدائل خاصة حينما لا يجد في اللغة (التي يجب أن تكون لغته هو) الهدف المقابل المعاكس أو المناقض بصورة واضحة أو تقريبية. هذا وللفلسفة دورها الأساسي في نظرية الترجمة، وعندما ترك وتنقشتاين فكرة أن بنية الواقع تقرر بنية اللغة ورأى أن الأمر عكس ذلك، يبرز (Pears ١٩٧١)، فإنه كان يشير بذلك إلى صعوبة الترجمة.

ونجد أن الجملة التالية من كلامه، والتي كثيراً ما يرددها غيره من الكتاب تنطبق على الترجمة أكثر من انطباقها على اللغة بوصفها نظاماً. فالترجمة لا تعنى في النهاية إلا بالاستعمال السياقي للغة، والجملة هي: «في كثير من - وليس جميع - الحالات التي نستعمل فيها كلمة «معنى» يمكننا تعريفها أو شرحها بالصورة التالية: - معنى الكلمة هو استعمالها في اللغة» وتنقشتاين (Wittgenstein ١٩٥٨). ومرة أخرى حينما أبدى أوستن (Austin ١٩٦٣)، ملاحظته الثورية حول الفرق بين جمل الوصف وجمل الأداء performative فإنه أعطى مثلاً قيماً على المقابلة بين اللغة الرسمية وغير الرسمية، وهو أمر لا بد أن يلاحظه المترجم دائماً، فالجملة التي تتسم بالرسمية مثل «أسمي هذه البانخة» الحرة» لها عادة

مقابل واحد بالفرنسية، وهو: "Je baptise ce navire sous le nom de «Liberté». وليس للمترجم الخيار الذي يجده عند ترجمة عبارة مثل «أعنى لـ الحرية» كل التوفيق».

بالإضافة إلى ما سبق تجد أن تمييز الفيلسوف كانت بين الجمل التحليلية اللغوية (مثل: جميع العزب غير متزوجين) والجملية التركيبية الإشارية (مثل: اختبأ الأعزب في الصيوان) (بشرط أن يوضح باقي النص نوع الصيوان الذي اختبأ فيه الأعزب). نجد أن ذلك التمييز يعطي المترجم حرية أكبر في معالجة الجمل التحليلية. أخيراً نجد أن قول ترايس بأن المقصود بالمعنى هو «القصد» يساعد المترجم على أن يرى أنه لا علاقة بين الاهتمام *minding* والرفض *refusing* والعناية *caring*، والعبارات التالية التي ترد فيها هذه الكلمات: (هل تسمح بعمل هذا؟ *Would you mind doing it?* أرفض أن أصدق هذا *I re-fuse to believe this* هل لك أن تحضر؟ *Would you care to come?* فالمقصود من النص أو الجملة لا يمكن التثبت منه عادة إلا من خارج النص، وذلك بفحص السبب والظرف الذي ورد فيه ذلك القول، فعبارة: «سأفعلك.. إن فعلت ذلك مرة أخرى» قد تكون مجرد كلام أم تحاول تربية طفلها وعبارة «غداً يوم السبت *Demain c'est samedi*» قد تعني غداً تبدأ العطلة (سليسكوفيتش *Seleskovitch* ١٩٧٩)، فنظرية المترجم إذن ليست دراسة متداخلة التخصصات فحسب بل هي معامل ارتباط / دالة بين المعارف والعلوم التي ألمحت إليها باختصار.

١- الترجمة حرفة تتكون من محاولة استبدال رسالة و / أو تصريح مكتوب بلغة ما برسالة و / أو تصريح بلغة أخرى. وفي كل مرة نترجم فيها يحدث ضياع شيء من المعنى نتيجة لعوامل عدة. فالترجمة تخلق توتراً مستمراً، أي جواً للمناظرة بناءً على متطلبات كل من اللغتين، وتقع نسبة الضياع في المعنى على خط مستمر يجده من طرف المبالغة في الترجمة (أي زيادة في التفاصيل) ويجده من الطرف الآخر التقصير في الترجمة (أي زيادة التعميم).

أولاً: نجد أنه لا بد لنا وأن نفقد جزءاً من المعنى إذا ما كان النص يصف

موقفاً يتسم بعناصر خاصة بالبيئة الطبيعية لمنطقة اللغة ونظامها وثقافتها، وذلك لأن النقل إلى، أو بالأحرى، الاستبدال هاس (Haas ١٩٦٢)، بلغة المترجم فلا بد وأن يكون تقريبياً، ونجد أن كلمة (translation) (أي ترجمة) مثل كثير غيرها من الكلمات، كلمة مضللة نتيجة لأصلها التاريخي. وفي غياب الترجمة المعروفة (وهل سوف يعرفها القارئ أم سيتقبلها؟) وهنا لا بد أن نتذكر برامجيات بيرس - في هذه الحالة يتحتم على المترجم أن يختار أحد الطرق التالية:

نقل الكلمة كما هي (مثل: directeur du cabinet) أو ترجمتها: (head of the minister's offices رئيس / مدير مكتب الوزير)، وبأبي بكلمة مشابهة من ثقافة لغته هو: (Permanent Undersecretary of State وكيل وزارة الدولة الدائم)، أو طبع الكلمة بالطابع المحلي باستخدام الترجمة المقرضة (loan translation (مدير مجلس الوزراء (director of cabinet مع إضافة أو استبدال لاصقة من لغته (مثل: Prague appartchik و footballeur) أو تعريف الكلمة، وأخيراً، كحل نهائي، يلجأ المترجم إلى إعادة صياغة الكلمة وشرحها head of the Ministers departmental staff أي رئيس موظفي إدارة الوزير) ويضاف مثل هذا الشرح أحياناً بين قوسين أو في هامش للكلمة المنقولة حرفياً حسب نطقها. ولكن نلاحظ أنه ليس من ضياع «أساسي» للمعنى إذا ما كان الموقف يتسم بالحيادية وعدم الارتباط بقومية محددة، ويكون المشاركون فيه خالين من الملامح المحلية (كما في الدراسة الرياضية أو التجربة الطبية التي تستخدم أدوات معروفة)، أي أن هناك اشتراكاً أو تشابهاً ثقافياً في مجال ما بين اللغتين.

ثانياً: أما السبب الثاني لضياع المعنى الذي لا بد منه فمرده أن لكل من اللغتين سواء في صورتها الأساسية (langue) أو بصفتها الاجتماعية (parole) في السياق (وهنا يحسن أن نتذكر ملاحظة ياكوبسون (Jakobson ١٩٧٣) على سوسير)، لكل من هاتين اللغتين نظامه المعجمي والنحوي والصوتي الخاص به. كما أن كل لغة تنظر إلى كثير من المحسوسات وجميع التصورات الذهنية تقريباً بطريقة مختلفة عن اللغات الأخرى. (وعادة تقرب الترجمة من الأصل

بقدر اقتراب اللغتين لغوياً وثقافياً إحداهما من الأخرى). وقليل من الكلمات والتعبيرات والجمل تتطابق تماماً على المستويات المعجمية الأربعة التي تهم المترجم نيومارك (Newmark ١٩٦٩)، وهي:

(١) درجة الرسمية formality، انظر جوس (Joos ١٩٦٧)، (من الجامد إلى الطليق).

(٢) الاحساس أو التأثير (من الساخن إلى البارد).

(٣) العمومية أو التجريد (من التصنيفي العام إلى التخصص الدقيق).

(٤) التقويم (على مستويات فرعية أربعة):

أ - الأخلاق (خير إلى شر، طيب إلى سيء)، ب - المتعة (لطيف إلى مزعج)، ج - الشدة (قوي إلى ضعيف)، د - الاتساع (واسع إلى ضيق). وقد اقترحت قاعدة في الترجمة هي أن: الكلمات والتجمعات collocations والتعبيرات الاصطلاحية والاستعمالات المجازية أو الاستعارات والأمثال والحكم والوحدات النحوية ونظم الكلام يجب أن تكون هذه جميعها متماثلة من حيث الشبوع (في نفس الأسلوب واللهجة الاجتماعية للنص) في كل من لغتي المصدر والهدف. هذا ولكن لا يمكن للمترجم أن يتبع هذه القاعدة حرفياً، حيث إنها تتسم بالتناقض المتأصل فيها.

ثالثاً: لا تتوافق استعمالات اللغة الفردية لكل من كاتب النص والمترجم، فلكل إنسان عاداته الخاصة في استعمال الألفاظ إن لم يكن في استعمال النحو في كتاباته، وهو يعطي معاني شخصية لعدد من الكلمات. والمترجم يكتب عادة بالأسلوب الطبيعي الذي ألفه والذي نأمل أن يتصف بدرجة من الأناقة والإحساس، ما لم يكن هناك مانع لذلك في طبيعة النص. أضف إلى ذلك ما أشار إليه ويتمان (Weightman ١٩٤٧)، من أن الكاتب الجيد كثيراً ما يبعد في كتاباته عن بعض قواعد الكتابة الجيدة، هذا إذا لم يناقض تلك القواعد. وعلى المترجم أن يأخذ الكاتب وليس القواعد بعين الاعتبار.

أخيراً، نجد أن لكل من المترجم ومؤلف النص نظريتها الخاصة في المعنى والقيم المختلفة. وتؤثر نظرة المترجم في تفسيره للنص، ويقلل من الناحية

الأخرى من المعنى الحقيقي للنص، وهو قد يبحث عن الرمزية حيث الواقعية هي المقصودة، ويبحث عن معاني عدة حيث المقصود معنى واحد، ويفتش عن مواقع التأكيد في غير أماكنه، كل ذلك بناء على فلسفته الخاصة، أو حتى على فهمه لنظم الكلام. هذا ويمكننا أن نمثل للقيم الخاصة أو المختلفة لكل من كاتب النص ومترجمه عن طريق التقرير المدرسي، حيث نجد أن الكلمات مثل: تقدير، لا بأس به، متوسط، مناسب (قارن بـ adäquat)، فوق الوسط، مقبول، ناجح، وسط، نجد أن مثل هذه الكلمات تختلف في مفهومها لدى كل إنسان (تريير 1973)، وهكذا يمكننا أن نتصور النص في اللغة الهدف (المترجم إليها) وكأنه شيء وضع في مجال مغنطي تتجاذبه قوى متعارضة، ومن ثم فلا بد من فقدان جزء من المعنى نتيجة لذلك، ولا علاقة لذلك بالغموض والقصور في النص أو في مقدرة المترجم، وهي مصادر إضافية لفقدان المعنى الذي يعرف أحياناً باسم الانتروبيا entropy (فينيه 1968)، هذه إذن المشكلة، وقد كتب عنها الشيء الكثير في السنوات الثلاثين الماضية، فقد بدأ عدد من علماء اللغة المتخصصين، وكذلك المترجمون بدأوا يهتمون بنظرية الترجمة في الوقت الذي كانت فيه الفلسفة مهتمة بصورة رئيسية باللغة، وكذلك مؤخرًا حينما أعيد علم الدلالة بصورة غريبة grotesquely إلى حظيرة علم اللغة عند اضمحلال علم اللغة البلومفيلدي السلوكي (وليس البنيوي). أما قبل ذلك فقد كان الاهتمام بنظرية الترجمة يكاد يكون محصوراً لدى رجال الأدب، بالاستثناء الواضح لمبولدت. ونجد أن نايدا الذي اعتمد في كتاباته على خبراته كلغوي وكترجم للكتاب المقدس كان سيد المجال (في الكتابة في نظرية الترجمة). ففي أعمال نايدا (1964 - 1969) نجد مناقشة لكل مشكلة من مشكلات الترجمة تقريباً، ومحاول نايدا تطبيق النحو التحويلي (transforma-tional grammar) باقتراح ثنائية نماذج لجمل نواة kernel sentences كمراحل انتقال بين أبنية كل من اللغتين المصدر والهدف، كما أنه يطبق تحليل المكونات باستخدام المكونات الشائعة والتشخيصية والتكميلية أدوات للمقابلة بين العناصر في مجال دلالي ما، ويناقش العلاقات المنطقية بين الكلمات والاختلاف بين الترجمة الثقافية واللغوية، وأهمية تحليل ما وراء الجملة (discourse)

ومشكلات الترجمة بين الثقافات المتباعدة ومستويات الاستعمال وظلال المعاني النفسية للألفاظ ومشكلات الترجمة العملية. هذا وقد يفيد تحويله الأفكار إلى أشياء وأحداث وعلاقات وبجردات. وقد يفيد هذا المترجمين بوصفه أسلوباً سهياً أكثر فائدة من فكرة الجمل النواة. ونجد أن تمييزه بين التعادل الحركي والشكلي يميل أكثر عما ينبغي ضد الصفات الشكلية (صفات الصيغة) اللغوية. تهتم كتب نايدا الحديثة (١٩٧٤ أ، ١٩٧٥ أ) بصورة خاصة بالنحو الدلالي، وتحليل المكونات، ولكن بإمكاننا أن نستفيد من تطبيقها في المراحل الأولية لعملية الترجمة. هذا وقد لخص نايدا بصورة واضحة الوضع الراهن لنظرية الترجمة (١٩٧٤ ب).

يؤكد فيدوروف (Fedorov ١٩٥٨ و ١٩٦٨)، على أن نظرية الترجمة علم لغوي مستقل، مبني على الملاحظة، ويقدم الأسس للممارسة، وهو مثل مدرسة لايبزج، يعتقد أنه بإمكاننا أن نترجم كل الخبرات، كما يرفض النظرة القائلة بأن اللغة تعبر عن كلمة - صورة ذهنية خاصة، ولكن عدم وجود نظرية أو أيديولوجية مشتركة في الوقت الراهن يعوق تأثرية الترجمة، أما كوميساروف (Komissarov ١٩٧٣)، فيرى أن نظرية الترجمة تسير في اتجاهات ثلاثة: الدلالي الحقيقي denotative (ترجمة المعلومات) والدلالي semantic (التعادل الدقيق) والتحويلي (استبدال الأبنية ذات العلاقة بعضها ببعض)، ويميز في نظريته للتقابل أو التعادل بين مستويات خمسة: (١) الوحدات المعجمية، (٢) تجمعات الكلمات، (٣) المعلومات، (٤) الموقف، (٥) الهدف الاتصالي. ويطبق جهيلت (Jumpelt ١٩٦١)، نظرية ترير - فايزجيربر (Trier-Weisgerber) الخاصة بالمجال على النصوص الفنية، ويميز بصورة جيدة بين المصطلحات الفوقية أو المتبوعة superordinate والتتمة أو التابعة subordinate في الكتابات الفنية. هذا وتميز مدرسة لايبزج التي نشرت معظم أعمالها في الدورية المسماة Fremdsprachen في مجلداتها Beihefte الستة وفي (Linguistische Arbeiten) (cognitive berichte) بوضوح بين عناصر الترجمة الثابتة invariant (المعرفية) والعناصر المتغيرة variant (العملية pragmatic) وتستفيد من النحو التحويلي وعلم الرموز Semiotics. وهذه المدرسة قاصرة أحياناً في مجال الإجراءات

والأمثلة كما تقيد نفسها بالنصوص غير الأدبية. وتتصف كتابات كل من نيوبورت وهليج بالإبداع، ونجد كثيراً من الفائدة في كتابات كولر (Koller ١٩٧٢)، خصوصاً في تمييزها بين المعلومات والاتصال. هذا كما صنف رايس (Reiss ١٩٧١)، أنواعاً مختلفة من النصوص وضرب الأمثلة لها. أما كاتفورد (Catford) فقد طبق نحو هاليدي (Halliday) المعروف باسم النحو التنظيمي systemic grammar على نظرية الترجمة، وقد صنف بصورة مفيدة تنقلات الترجمة translation shifts بين المستويات والأبنية وفئات الكلمات والوحدات (ما يعرف بالتنقل بين الطبقات rank-shifts) وبين الأنظمة وهو يميز بين سياق الموقف context of situation والسياق اللفظي أو اللغوي، ويضع حدوداً لاحتمالات الترجمة أكثر مما فعل غيره من المنظرين. أما فيرث (Firth) فيشير إلى أن المعنى السياقي هو أساس نظرية الترجمة وينظر إلى نظرية الترجمة كأسس لنظرية جديدة للغة وأسس أثبت في الفلسفة. وناقش مونا (Mounin ١٩٥٥، ١٩٦٤، ١٩٦٧)، نظريات الترجمة وعلاقتها بعلم الدولة، ويؤيد النظرية اللغوية للترجمة ضد النظرية الأدبية. هذا وينطبق كل من ليفي (Levy ١٩٦٩)، وونتر (Winter ١٩٦٩)، علم اللغة في ترجمة النصوص الأدبية، بما في ذلك الجوانب الصوتية للشعر. أما وثنو (Wuthenow ١٩٦٩). وكلويفر (Kloepfer ١٩٦٧). وكاري (Cary ١٩٥٦)، فإنهم لا يقبلون بديل عن الاتجاه الأدبي في نظرية الترجمة. وتميل الكتابات المذكورة أعلاه إلى النظرية بصورة رئيسية. أما فيما يخص الأعمال التي تطبق علم اللغة على عملية الترجمة وإجراءاتها، فنجد أن أبرزها ما كتبه فيني وداربلنت (Vinay and Darbelent ١٩٧٦)، ويذكران سبعة إجراءات: الكتابة الصوتية transliteration، والترجمة المقترضة، والترجمة الحرفية والمناقلة transposition والتعديل modulation والتعادل equivalence التعديل حسب الموقف adaptation ويميزان تمييزاً واضحاً بين الفرنسية والإنجليزية. هذا ويعتبر ما كتبه فريدريك عن الإنجليزية والألمانية (١٩٦٩ م) عملاً قيماً، بينما نجد مقارنة بين الألمانية والفرنسية في أعمال تروفو (Truffaut ١٩٦٨). ومالبلان (Malblanc ١٩٦١)، كما يجدر بنا أن نذكر المقارنات متعددة اللغات التي قام بها واندروزكا

(Wandruszka) والفروق بين الانجليزية والفرنسية التي أشار إليها فلر (Fuller). ونجد مجموعات من المقالات القيمة في كتب شتوريج (Storig) (١٩٦٣)، وسميث (Smith ١٩٥٨)، وبراور (Brower ١٩٦٦)، وكاب (Kapp ١٩٧٤)، بينما يشتمل كتاب قارفن (Garvin ١٩٥٥)، على مساهمات مدرسة براغ في نظرية الترجمة.

هناك مادة لا بأس بها حول الترجمة الآلية مثل كتاب بوث (Booth ١٩٦٧)، ولكن منذ كتاب بارهليل (Bar-Hillel ١٩٦٤)، في الأقل، نجد أن هناك شبه اتفاق عام أن الحاسبات الآلية لن تستخدم كثيراً في الترجمة الآلية في المستقبل القريب (إلا في مجالات محدودة مثل الأرصاد الجوية meteorology). وقد أثبتت الحاسبات الآلية فائدتها في مساعدة أخصائي المصطلحات في تجميع المصادر والمعاجم ثنائية اللغة. وقد ألقى ملشوك بعمله عن الترجمة الآلية، مثلاً في بوث (Booth ١٩٦٧)، الضوء على إجراءات الترجمة.

هذا ويحتوي كتاب ج. شتاينر (Steiner ١٩٧٥)، على نماذج للترجمة الأدبية الممتازة وعلى ملخص لنظريات الترجمة، كما يؤكد على أهمية الترجمة بوصفها مفتاحاً لفهم الفكر والمعنى واللغة والاتصال وعلم اللغة المقارن. ويعرض قضية (القصيدة مقابل القصيدة) في مقابل الترجمات النثرية (١٩٦٦).

هناك اتفاق عام (غير أنه ليس تاماً) على أن مهمة المترجم الأساسية هي أن يعطي لقارئ الترجمة بقدر المستطاع الانطباع الذي يتركه النص الأصلي لدى قرائه (انظر ريو (Rieu ١٩٥٣)، ويشار إلى هذا المبدأ عادة بمبدأ التجاوب، أو التأثير المشابه، أو المساوي، أو مبدأ التعادل الوظيفي أو الدينامي الحركي (نايدا). وهو يتخطى ويلغي الجدل الذي كان سائداً في القرن التاسع عشر حول ما إذا كان على الترجمة أن تميل نحو لغة الأصل أم اللغة الهدف، وما يتبع ذلك من جدل حول الموازنة بين الدقة والجمال، والترجمة الحرفية والحرّة، والشكل والمضمون، ويتطلب هذا المبدأ من المترجم قدراً من التأثير الخيالي والفظري، حيث إنه يجب ألا يضع نفسه مكان القارئ للنص الأصلي، بل يتعاطف معه مدركاً في الوقت نفسه أنه قد تكون لديه (نتيجة لذلك) ردود فعل وعواطف غريبة عن ردود فعله وعواطفه الشخصية. ونجد أن هذا المبدأ مصيب

في تأكيده على الاتصال على الحد الثالث في علاقة الترجمة، أي القارئ الذي طالما تجاهله المترجمون من قبل إلا في ترجمات الكتاب المقدس (ويجب على مدرس الترجمة أن يكون سؤاله الأول: من القارئ؟) فعلى المترجم أن يأتي بنوع من الترجمة لنفس النص يختلف تبعاً لنوعية الجمهور الموجه إليه، فهذا المبدأ يؤكد على أهمية العامل النفسي - وهو عقلائي - ويصعب علينا التحقق من مدى نجاحه، حيث علينا أن نعرف رد فعل كل قارئ، كيف يفكر؟ وكيف يحس؟ وكيف يتصرف؟ ويعطي هذا المبدأ مجالاً واسعاً لأساليب الترجمة. فإذا ما انحرف كاتب النص الأصلي عن المعايير اللغوية التي تنطبق على نوعية ما يكتب، سواء أكان النص إعلانياً، أم تقريراً، أم عملاً أدبياً، فإننا نتوقع من الترجمة أن تفعل الشيء نفسه. فالقصيدة أو القصة في مثل هذه الحالة ستحتفظ بطعم الأصل، وربما قد نحس أثناء قراءتها بأنها ترجمة.

في الوقت الذي يبدو فيه أن المطبق الناجح لمبدأ التأثير المساوي قد وصل إلى ما يشبه البلورة التي أشار إليها ستندال بأنها جوهرة الحب، نجد أن هناك بعض الحالات التي لا يمكن فيها تحقيق ذلك التأثير. وإذا ما كان النص غير الأدبي يصف أو يحدد أو يستعمل إحدى خاصيات اللغة التي كتبت به، فلا بد أن نشرح ذلك لقارئ الترجمة، ما لم نر عدم أهمية لذلك. وينطبق هذا مثلاً على زلات اللسان الفرويدية (نسبة إلى فرويد) وعلى نكاته، حيث نحتاج إلى أمثلة جديدة لإعطاء نفس التأثير الاتصالي، ولكن مع الاحتفاظ بأمثلة النص الأصلي. وفي الواقع نجد أنه يمكننا ترجمة الجمل التالية عن فرويد (Freud ١٩٧٥)، «Er behandelte mich wie seinesgleichen ganz famillionar»، إلى: «عاملني على قدم المساواة تماماً كـ فامليونير»^(٥). ولكن الترجمة لا تعطي الانطباع الطبيعي الذي يعطيه النص الأصلي بالألمانية، وينطبق الكلام نفسه على تلاعب فرويد بالألفاظ التي تقابلها بالإنجليزية (anec - dotage) و (alco - holidays) و (monument - arily)، ففي كل هذه الحالات لا بد من الإبقاء على النص الألماني.

(٥) يلاحظ التلاعب بالألفاظ بالجمع بين family (عائلة)، millionaire (مليونير).

ثانياً: من المعروف أن النص غير الأدبي والذي يتعلق بجانب من الثقافة المألوفة للقارئ والمجهولة لدى قارئ الترجمة من غير المحتمل أن تؤدي ترجمته إلى تأثير معادل، خاصة إذا كان النص موجهاً في الأصل إلى أهل اللغة. فالترجم لا يستطيع مثلاً أن «يحوّر» في النص. ليلائم قراء الترجمة عند ترجمة قوانين بلد آخر.

ثالثاً: هناك العمل الفني الذي يتميز بروح محلية قوية قد تكون لها جذور تاريخية، فالموضوعات تكون ملاحظات على الشخصية الإنسانية وسلوكها - وهي عمليات تنطبق على قارئ الترجمة، ومن ثم تخضع لمبدأ التأثير المعادل أو المساوي. ومن ناحية أخرى قد يصف العمل الأدبي ثقافة غريبة عن خبرات قارئ الترجمة، تلك الثقافة التي يرغب المترجم في تعريف قرائه بها، ليسوا كقراء المادة الأصلية الذين ألفوا الموضوع، ولكن بوصف الموضوع شيئاً غير مألوف له جاذبيته الخاصة. وفي حالة الكتاب المقدس يعتزم المترجم تحقيق التأثير المائل - ويقدر تمكنه من تقديم الحقيقة الإنسانية والمعاني الضمنية أو ظلال المعاني للقارئ يكون احتمال نقله المباشر للرسالة الدينية والخلقية للكتاب المقدس. أما إن كانت الثقافة لا تقل في أهميتها عن الرسالة أو المضمون (وعلى المترجم أن يقرر ذلك) فإنه يعيد إنتاج الأصل شكلاً ومضموناً بالحرفية الممكنة (مع استخدام الكتابة الصوتية، وذلك دون تقييد بالتأثير المائل. فتعبير هوميروس (Ὀλῶλη πόντος) «بحر بظلمة الخمر» لو ترجمناه «بحر بزرقة الساء» لمجرد إعطاء التأثير المائل فإننا سنضيع الكثير من معاني الأصل. وكما أوضح ماثيو أرنولد (Mathew Arnold 1928)، لا يمكن لإنسان أن يحقق التأثير المائل في ترجمة هوميروس لأننا لا نعرف شيئاً عن جمهوره.

في واقع الأمر نجد أنه إذا كان الفنان المبدع يكتب للتفيس عن نفسه (حسب قول بنجامين «لا تكتب أية قصيدة من أجل القارئ، ولا يفيد أخذ مستقبل العمل الفني بعين الاعتبار في فهم ذلك العمل» (1923))، إذا كان الأمر كذلك فلا أهمية لمبدأ التأثير المائل في ترجمة الأعمال الفنية، حيث إن ولاء المترجم يجب أن يكون للفنان، وعليه أن يصب اهتمامه على إعادة خلق ما

يستطيع من العمل الفني جهد طاقته. وهذه هي الترجمة الحرفية أو الترجمة القصوى بمفهوم نابوكوف (Nabokov ١٩٦٤)، في قوله: «نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به الإمكانيات الارتباطية associative والنحوية للغة أخرى، فالنحو أو نظم الكلام والإيقاع والأصوات كلها لها قيمتها الدلالية. وتختلف الأولويات التي تعطى لكل منها تبعاً للعمل الذي نترجمه، غير أن هناك قواعد ثابتة لا بد من مراعاتها:

أ - يجب أن تكون الترجمة حرفية بقدر الإمكان موحدة بقدر الضرورة (كاور Cauer ١٨٩٦)، أي يجب أن تكون وحدة الترجمة صغيرة بقدر ما يمكن (هاس Hass ١٩٦٢).

ب - عادة، يجب ألا نترجم كلمة من اللغة المصدر بكلمة في اللغة الهدف لها كلمة أخرى تقابلها بالضبط في اللغة المصدر. فكلمة schwarz يجب أن لا نترجمها بـ dark، حيث أن dark تساوي finster أو dunkel. وذلك باستثناء التجمعات اللفظية الاصطلاحية مثل (dark eyes schwartza Augen).

ج - لا نسمح للتداخل اللغوي أن يجد طريقه إلى الترجمة - فلا نستعير تعبيراً اصطلاحياً أو بنية أو نظاماً للكلام من اللغة المصدر، وتنطبق هذه القاعدة على الترجمة الحرفية كما تنطبق على ترجمات التأثير المائل الأكثر شيوعاً. فالتداخل اللغوي مهما كان مستحسنًا يمثل دائماً نوعاً من سوء الترجمة، ويتضح لنا من مسرد المجتمعات الأوروبية (European Communities Glossary 1974) أنه دليل لتجنب هذا التدخل.

من نقائص الأمور، أن يكون مبدأ الحرفية في فن الترجمة «علمياً» قابلاً للشك منه، بينما نجد مبدأ التأثير المائل بديهياً intuitive، وإذا كان التأكيد على الطبيعة البشرية بدلاً من الثقافة المحلية، فنسجد أن الترجمة الجيدة كترجمان ستيفان جورج لشكسبير أو بودلير قد تتمشى مع كلا المبدأين.

بالإضافة إلى ما ذكرنا، هناك طرق محدودة أخرى للترجمة، هي:

(١) ترجمة المعلومات التي تتفاوت من المستخلصات المختصرة إلى الملخصات،

- ومن ثم إلى صياغة المحتوى بأسلوب يختلف عن الأصل .
- (٢) الترجمة النثرية البسيطة (كما في منشورات دار بنجوين Penguins) التي ترشد القارئ إلى الأصل الذي ينبغي أن تكون لغته مألوفة إلى حد ما .
- (٣) ترجمة ما بين السطور (interlinear) التي تبين آليات النص الأصلي .
- (٤) الترجمة الشكلية المتبعة في ترجمة الشعر الذي لا معنى له (Morgenstern)، وأغاني الأطفال التي يمكننا أن نتجاهل معها المعنى والمشاهد مع الاحتفاظ باللحن .
- (٥) الترجمة الأكاديمية لتحويل نص ما إلى الأسلوب الأدبي المعروف .
- (٦) الجمع بين الكتابة الصوتية والترجمة وإعادة الصياغة paraphrase لنصوص تتعلق باللغة المصدر حيث تسود وظيفة ما وراء اللغة -metaling- ual function ياكوبسون (Jakobson ١٩٦٠) . ولكن اهتمامات نظرية الترجمة ليست محصورة في الترجمة، ومع ما سمعنا ونسمع من اقتراحات لمعالجة المشكلات المتكررة (قواعد الترجمة) فإن النظرية العامة لا يمكن أن تقترح طريقة وحيدة (مثل التماثل أو التعادل الدينامي)، بل ينبغي أن تهتم تلك النظرية بجميع ما يتعلق بأنواع النصوص ومعايير ترجمتها، بالإضافة إلى المتغيرات الأساسية ذات العلاقة .

يقسم معظم المنظرين النصوص تبعاً لموضوعاتها (أدب، أنظمة، تقنية . . الخ) ولكن قد يكون الأفيد لنا أن نبدأ بما قاله بوهلر (Bühler ١٩٣٤)، عن وظائف اللغة، وهو ما كان له الأثر الكبير في مدرسة براغ اللغوية، كما استخدمه بعض المهتمين بنظرية الترجمة رايس (Reiss ١٩٧١)، هارتمان وفيرني (Hartman and Vernay ١٩٧٠)، (ويمثل الشكل (١) صورة تفصيلية) .

في هذا التنظيم المخطط نجد أن الدالة التعبيرية (أ) موجهة نحو المؤلف، أي استعمال الكاتب الشخصي للغة، والوظيفة (ب) هي المعلومات غير اللغوية للنص، أما الوظيفة (ج) فإنها موجهة نحو القارئ (وقد استخدم بوهلر لذلك خطأ كلمة Appell . كما انه استعمل signal وهي مصطلح أفضل) ويتسميتي لها وظيفة الاستدعاء تبعاً لهولمر (١٩٣٨)، فإنني أضمنها جميع الإمكانات التي

يؤثر بها الكاتب على القارئ، وبخاصة الانفعالية منها، لإيصال الرسالة message أو المعنى المطلوب.

أ	ب	ج
وظيفة التعبير (أي التعبير النفسي، الإبداعي، الذاتي). (AUSDRUCK) (pragmatic براجماتي) (stylistic أسلوبية)	وظيفة الإعلام (أي للمهمة المعرفية الدلالية، التمثيلية الذهنية، الإشارية الوصفية، الموضوعية). (DARSTELLUNG)	وظيفة الاستدعاء (أي الاجتماعية، الانفعالية، البلاغية الماطقية، المثيرة الحركية، الموجهة الفهمية، الإغرائية، المثيرة، المأملة الموحية، الأمرة، المنعمة، البلاغية). (APPELL) (pragmatic براجماتي) (Stylistic أسلوبية)

الشكل (١) خط النص المستمر (مقتبس من بوهلر)

س ١	ص	س ٢
واقع ما وراء اللغة (أي الإشارة أو الموقف) (BEDEUTUNG).	النص (أي المعنى أو الكلام، أو اللغة أو المستوى الاجتماعي الثقافي). (SINN).	اللغة بوصفها شفرة أي «اللغة» النص المنطقي (البنية العميقة) اللغة المحايدة الوسيطة بين اللغات.

ع
الصورة الذهنية (أي الفكرة الشخصية أو المستوى الذاتي) (VORSTELLUNG)

الشكل (٢) عمل المترجم المستمر (نقلا عن فريده Frege)

إذا نظرنا الى النص من زاوية المترجم فإنني آخذ بالفروق التي اقترحها فريجه (Frege ١٩٦٠)، والمذكورة في الشكل (٢). فالمترجم يعمل على المستوى ص أي لغة النص ولديه مصدران متوازنان للإشارة والمقارنة: س ١ يمثل الموقف في عالم الواقع أو تمثيلاً لذلك العالم في عقل كاتب النص، وذلك حينما يتنحى المترجم جانباً ويسأل نفسه: ما الذي يحصل فعلاً؟ من هذا؟ أين هذا؟ هل يمكنني تسميته؟ هل هذا صحيح؟.. الخ. أما س ٢ فيمثل البنية المنطقية للجمل والتعبير التحتية، أي الجمل في صورها البسيطة غير المزدحمة uncluttered، ويفضل أن تتكون من فاعل حي، ومفعول به جماد، يمكن تحويلها فيما بعد إلى ما يناسبها من أبنية نحوية في اللغة الهدف. أما المستوى ع فهو «الصورة الداخلية». ويجب من حيث المبدأ ألا تكون أية اختلافات في الترجمة إلا على هذا المستوى (فريجه). وعلى ذلك، لجزء من النص ص أي التعبير (الفرنسي) Le Président de la République. س ١ قد يكون «جيسكار ديستان»، بينما قد يكون س ٢ «الرجل الذي يرأس الجمهورية». أما المستوى ع فقد يعطينا صورة أية شخصية نتصورها نحن للسلطة، ولكن نظراً لأننا نتعامل مع اللغة المقتنة (أنظر ص ٣٥) فلن يظهر هذا التفسير في الترجمة (الرئيس الفرنسي).

ونبسط المخطط في الشكل ٣

ج	ب	أ
استدعائية	إعلامية	تعبيرية

مستوى الترجمة

إشاري	س
نصي	ص
ذاتي	ع

توجد لدى المترجم أداة تتكون من ثلاثة مستويات (س، ص، ع)، يمكننا مقارنتها بحلقات المنظار المقرب المتصلة. وهذه الأداة يراقب المترجم النص الذي يعكس وظائف اللغة الثلاث (أ، ب، ج) بدرجات متفاوتة، وله أن يميل بمنظاره نحو أ للقصيدة أو ب للتقرير الاصطلاحي / الفني أو نحو ج للإعلان، ولكنه قد ينتظر أحياناً بين أ وب لوصف الطبيعة في القصيدة، أو بين ب وج للتوصيات الأخيرة لتقرير كما لو كان خارج النص، وتبقى جمل قليلة يكون التركيز فيها كاملاً على أ أو ب أو ج. وبينما يعتمد المترجم على س، فإنه يراجع (ص) بـ (س). أما المستوى ع، وهو العنصر المزيج بين الشعور واللاشعور والذي يقابل أ، لأي كاتب للنص، فهو موجود دائماً، ولكن على المترجم أن يقلل من تأثيره إلى أدنى حد ما لم يجد نفسه فيما يبدو بأنه وضع يتطلب اختيار واحدة من وحدتين لغويتين متساويتين، وقد تكون الوحدة معجمية أو نحوية. فالمسألة تصبح حينئذ مسألة أسلوب، ولن يقل تفسير المترجم واختياره على هذا المستوى عن عشرات التفسيرات الأخرى. هذا ويوضح لنا الجدول أو المخطط أيضاً الفرق بين الترجمة الأدبية وغير الأدبية، ففي الترجمة غير الأدبية نجد أن وظيفة الإعلام ب التي تتطابق مع الوظيفة الإشارية س للمترجم، نجد أنها حقيقية. أما في حالة النص الأدبي الواقعي فإننا نعامل الوظيفة ب أيضاً معاملة واقعية. ولكننا نجد أنه حتى التفاصيل لها مضامينها الخاصة والعامة. وفي أي عمل أدبي يتسم بالجدية الأخلاقية نجد أن الوظيفة الإشارية تعليق على السلوك والشخصية الإنسانية، كما نجد أن جميع الفقرات مجازية ورمزية ضمناً. وبغض النظر عن المحتوى - تجريبياً كان أم رمزياً أم طبيعياً naturalistic فإن وظيفة التعبير تبقى هي الأهم في النص. ويتحتم أن يكون تأثير المستوى لدى المترجم هنا أقوى مما هو في الأنواع الأخرى من النصوص.

وبين لنا الشكل (٤) بصورة تقريبية كيفية تأثير الوظائف الثلاث في عمل المترجم.

لجميع النصوص وظيفتها الإعلامية، والهدف الوحيد من الأمثلة: (١) هو

مجرد توضيح للتأكيد الأساسي أما الأسلوب (٢) لـ أ فيقومه المترجم في ضوء انحراف أ النحوي والمعجمي عن اللغة الطبيعية وأما بالنسبة لـ ب فإننا نتوقع اللهجة الاجتماعية register المناسبة . أما فيما يخص ج حيث تنقسم أمثله بصورة واضحة بين الكتابة الرسمية (القوانين والإعلانات الرسمية) من جهة والإعلان والدعاية من جهة أخرى، فهنا يختلف الأسلوب تبعاً لذلك الانقسام. من أسلوب شكلي formulaic إلى أسلوب الإقناع. أما في التقرير العلمي فنجد استخداماً واسعاً لضمير الغائب وصيغ الزمن الماضي (أزمنة المضارع في الفرنسية) والكلمات المركبة من عدة أسماء وصيغة البناء للمجهول. وأما في الإعلانات الرسمية والتحذيرات فتراعى الاختلافات النحوية بين اللغات: فتعبيرة (دهان رطب) بالإنجليزية تعبر عنها الفرنسية بـ «مدهون حديثاً» وفي الألمانية: «انتبه إلى الدهان»، والتعبير «احذر من الكلب» بالإنجليزية نجده «كلب عضاض» بالألمانية بينما تستعمل الفرنسية «كلب شرير». فيما يخص وحدة الترجمة (٦) فهي دائماً صغيرة بقدر الإمكان، وكبيرة بقدر الضرورة (وهي نحويًا المجموعة أو العبارة)، غير أن كاتب الإعلان قد يتجاهل تلك الوحدة بينما قد يحاول مترجم الأدب تقليصها إلى الكلمة، وكلما زادت استخدامات النص لإمكانات اللغة، مؤدية إلى زيادة في أهمية صيغة الوحدة، زادت فرص ضياع المعنى (٨). ونجد أن معظم الضياع في المعنى في الشعر حيث يستخدم الشعر إمكانات اللغة جميعها. كما قال روبرت فروست Frost: «الشعر هو العنصر الذي لا يمكن ترجمته». هذا وليس من حق مترجم النصوص الفنية أن يبتدع كلمات جديدة (٩) ما لم يكن عضواً في هيئة أو فريق متخصص في معالجة المصادر / المعاجم بين اللغات. أما كاتب الإعلان أو الدعاية فله أن يستخدم جميع الإمكانات اللغوية التي يحتاجها. وأما الاستعارات أو الاستمالات المجازية والأمثال التقليدية فيجب ترجمتها تبعاً لما هو متعارف عليه (وهو ما نجده في المعجم)، غير أن الاستعارات والتعبيرات المجازية والمقارنات غير المألوفة يجب نقل معناها إذا كانت وظيفية النص إعلامية، أي لنقل المعلومات فحسب (١١). وفي النص الفلسفي لا بد من مراعاة تكرار المقابلات المناسبة للكلمات الأساسية في سائر النص، فتلك الكلمات هي التي يعبر بها الكاتب عن الأفكار

الأساسية، وهي مصطلحات فنية. أما في النص الأدبي فقد تكون الخصائص الأسلوبية في الكلمات التي يتميز بها الكاتب (مثل تعبيرات توماس مان *mürbe* و *verworfen* و *abnutzbar* و *überreizt* في رواية «موت في البندقية» ومثل الفكرة السائدة المتكررة «العجري في العربية الخضراء» و«الجميلات ذوات العيون الزرقاء» في كتاب (Tonio Kröger). وفي الاعلان عن خمر قد تكون الخصائص الأسلوبية الكلمات الرامزة أو الشاهدة *token words* أي *mots-témoins* ماتور (Matoré ١٩٥٣)، هي التي نقلها لتعطي الإيحاء بحقيقة حضارة تصعب ترجمتها بشدة تعاضمها. ومن أمثلة تلك الكلمات *cuvée, chateau grand cru, appellation contrôllées*. أما في النص غير الأدبي فهناك حالات نسخ فيها أية كلمة رئيسية أو ترجمها، وذلك كما في حالة كلمات هتلر السياسية المفضلة الواردة في قصة حياته التي كتبها ماسر Maser.

الشكل (٤)

ج

ب

أ

الاستدعائية	الإعلامية	التعبيرات	
الكتابة المجهرية، الدعاية، الإعلالات، القوانين والتنظييات، الدعاية السياسية، الأدب الجماهيري.	التقارير العلمية والفنية والكتب الدراسية.	الأدب النصوص المعتمدة	(١) الأمثلة النموذجية
إقناعي أو علمي اللغة الهدف القاريء (المخاطب)	عائد، موضوعي اللغة الهدف المؤلف (القائيل)	الفرد اللغة المصدر الكاتب (المكلم)	(٢) الأسلوب الخالي (٣) التأكيد في النص (٤) التركيز (٥) الطريقة
إعادة الإنشاء ذات التأثير الخائل كبيرة نص فقرة إلزامي / إجباري يعتمد على الاختلافات الثقافية	متوسطة جملة تجمع كلمي حقيقي قليل	صغيرة تجمع كلمي كلمة مجازي كبير	(٦) وحدة الترجمة الحد الأعلى الحد الأدنى (٧) نوع اللغة (٨) ضياء المعنى

الاستدعائية	الإعلامية	التعبيرات	
نعم إلا في نصوص المجالات	غير مسموح به ما لم يذكر السبب	إلزامي إذا كانت في نص اللغة المصدر	(٩) كلمات ودلالات جديدة
الكلمات الرامزة	كلمات الفكرة.	الفكرة السائدة المتكررة الأسلوبية الإشارات.	(١٠) الكلمات الأساسية (يقى عليها)
أعد الإنشاء	أعد المعنى	أعد الإنتاج	(١١) الاستعارات غير المألوفة
ليس هناك معيار	أطول تقريباً	نفس الشيء تقريباً	(١٢) الطول مقارناً بالأصل

وقد أضاف ياكوبسون (Jakobson، ١٩٦٠) الوظائف ما وراء اللغوية والتعاطفية phatic والجملية إلى وظائف اللغة التي اقترحها بوهلر. ويمكننا أن نوسع في الشكل (٤) ليشمل تلك الوظائف ٥

بإمكان المترجم أن ينظر إلى جميع النصوص بوصفها خليطاً من اللغة المقننة أو الموحدة وغير المقننة. والفارق بين اللغتين هو أن اللغة الموحدة حين تستعمل بوصفها لغة مقننة فلا بد أن يكون لها مقابل صحيح واحد - إن وجد - بشرط أن يستخدمها نفس الأشخاص في نفس المواقف، وهذا هو «علم الترجمة». ونلاحظ هنا أن المصطلحات الفنية تنصهر أحياناً في اللغة اليومية مثل fail-safe (المأمون من العطل) والمعلم parameter. هذا بينما نجد أنه نادراً ما يكون هناك مقابل صحيح واحد للغة غير المقننة. وهذا هو فن أو مهنة الترجمة. وتتكون اللغة المقننة جزئياً من المصطلحات، وكما ذكر باكراك (Bachrach ١٩٧٤)، هناك حاجة إلى مزيد من البحث والتعليم في هذا المجال، فالمصطلحات تحتاج إلى إرفاق الصور والرسوم التوضيحية diagrams بها (مبدأ Duden - العمليات وكذلك الأشياء) كما تحتاج المصطلحات إلى تجميع في حقول معجمية كما في قاموس المترادفات «المكنز» thesaurus وفي مجموعات الكلمات ذات الأصول الواحدة cognates، مع بيان درجة شيوعتها

ورسميتها... الخ، هذا بينما يتسم كثير من المصطلحات بصيغة العالمية، هناك مصطلحات أخرى متعددة المعاني polysemous. كما أوضح ميسوه (Maillot ١٩٦٩)، فكلمة résistance تعني resistor «المقاوم» كما تعني كلمة resistance المقاومة و réacteur تعني resistance وكذلك reactor مفاعل، والكلمة capacité تعني capacitance سعة الكهرباء و capacity طاقة أو سعة. وقد ذكر لاربرو (Larbaud ١٩٤٦)، إن على المترجم أن يبحث في المعجم كل كلمة، وبخاصة تلك التي يعرفها جيداً. ويفضل أن يبحث الكلمات لمجرد الثبت من علمنا، وكلما بحثنا كلمة في معجم ثنائي اللغة يجب أن نثبت منها في عدد من المعاجم الأحادية اللغة والمراجع لكل من اللغة المصدر واللغة الهدف، ولا بد من رفض الكلمة في اللغة الهدف إذا وجدناها في معجم ثنائي اللغة، ولكنها لا ترد في قاموس أحادي اللغة، حيث إن المعاجم ثنائية اللغة غالباً ما تروي كلمات مهجورة أو نادرة أو غير مستقرة في اللغة يخرعها واضع المعجم نتيجة تأثير اللغة الأولى أو التداخل اللغوي.

هذا ولكن اللغة المقتنة تتعدى حدود المصطلحات الفنية، فهي تشمل أية استعارة شائعة الاستعمال، كما تشمل التعبيرات الاصطلاحات idioms والأمثال، والإعلانات الرسمية والتعبيرات الاجتماعية والكلمات الزائدة والطرائق المعتادة للتعبير عن التاريخ أو الوقت من اليوم، ولإعطاء المقاسات والألفاظ الأدائية performatives التي يعبر عنها بصيغ formulae مقبولة. وعليه فلا نتوقع سوى ترجمة صحيحة واحدة للعبارة «Keep Britain tidy!» «اجعلوا بريطانيا نظيفة!»، «C'est un con» «مصابئ قوم عند قوم فؤائد»، «One man's meat is another's poison». وعبرة المجاملة «Nice weather we are having»، «الطقس جميل اليوم»، وليس هناك من مجال عند ترجمة العبارات المقيّدة في استعمالات اللغة المتخصصة التي ذكرها هاليداي (Halliday ١٩٧٣)، مثل تقارير الأحوال الجوية، وطرق الطبخ ولغة الألعاب، وكذلك تقارير الشركات وحساباتها وصيغ جداول الأعمال ومحاضر الجلسات والتقارير الطبية. ونجد أن لغة المستهلكة التي يستعملها الأنداد والكلمات «المحضبة» التي

تنشرها دولياً وسائل الاعلام ثم التعبيرات المتوقعة predictable المعروفة والتي يستعملها الناس لمجرد ملء الفراغ بين المثير والاستجابة - كل هذه غالباً ما نجد لها مقابلاتها المعروفة في ذخيرة اللغة المهدف. هذا ولا تقتصر مصطلحات المترجم الثابتة على الفنية والعلمية منها، وقد تكون دولية وعرفية، أو المصطلحات الثقافية والبيئية ecological التي قد تكون مرتبطة ببلد معين، بل تشمل تلك المصطلحات الثابتة كذلك التعبيرات المميزة لاستعمالات اللغة register مثل ادخال المريض admission واخراجه discharge من المستشفى .

كما تشمل أيضاً مصطلحات التسمية التي عرفها استروسن (Strawson ١٩٧٠)، بالأساء الغريبة والتعبيرات الكثيرة التي تكتب بالأحرف الكبيرة capit-al letters مثل «Great War» الحرب العظمى و the Anunciation البشارة الدينية، وأسماء المنظمات والشركات وعناوين الكتب والصور الخ، تلك التي نكتبها صوتياً ما لم تكن هناك ترجمة معروفة لها، فحينئذ لا بد من استعمال الترجمة. هذا وتشمل التعبيرات الثابتة النصوص المقتبسة، التي لا بد من ذكر مصادرها، واللغات الخاصة jargon واللغات المرتبطة بفئات اجتماعية أو مهنة خاصة (نجد مستعملها مثلاً يقولون: نحن نسميها «stint» و «snap» ماذا تسمونها أنتم؟). هذا ولا بد أن يقوم كل من التنظيم والبيروقراطية والتقنية ووسائل الإعلام بزيادة اللغة المقتننة، وتجميد مجالاتها وحدودها ويترك لنا ذلك اللغة غير المقتننة أو غير الموحدة، أي اللغة التي نستعملها بصورة إبداعية، وهو ما نفعله باللغة في استعمالنا اليومي لها. وهنا تصبح الترجمة حرفة وفناً - أو فناً فحسب - حيث هناك خيارات محدودة. وهنا كذلك تطبق الطريقة العلمية حيث لا بد من اختبار معنى كل وحدة ونص مترجم بمقابلته بالأصل والعكس بالعكس، كما نفحص ذلك المعنى في ضوء المرجع لكي يتسنى لنا التخلص من الأخطاء الواضحة في اللغة والمعلومات. بالإضافة إلى ذلك يجب النظر إلى الترجمة بوصفها لغة طبيعية تستعمل بصورة مقبولة في سياقها، إذا كان الأمر كذلك بالنسبة للأصل. وتكمن براعة المترجم أولاً في إلمامه الجيد بحصيلة كبيرة جداً من المفردات والإمكانات النحوية، وفي قدرته على استعمال هذه الحصيلة

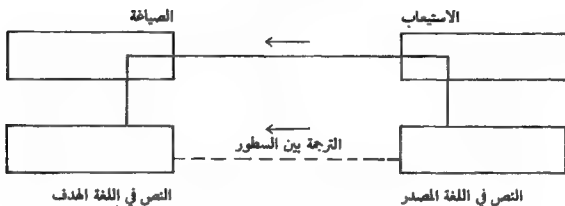
بمهارة ومرونة وإيجاز. وتتحول مشكلات الترجمة في النهاية إلى مشكلات الكتابة والتعبير الجيد في اللغة الهدف، وقد ذكر بنجامين (١٩٢٣) أن اللغة في العمل الجيد تحيط بالمحتوى كما تحيط القشرة بالفاكهة، بينما الترجمة بمثابة معطف فضفاض يلف محتوى الأصل في طيات واسعة. فالترجمة عمل لا ينتهي، وعلى المرء أن يستمر في تشذيبها مخففاً من عناصر الشرح ومجوداً في اللغة. وكلما قصرت الترجمة زاد احتمال تجويدها.

ثانياً: لا بد للمترجم كصاحب حرفة أن يكون إلمامه باللغة الأجنبية من الجودة بحيث يستطيع أن يتعرف على مدى انحراف النص عن معايير اللغة المستعملة في موضوع كذلك الموضوع وفي تلك المناسبة، فعليه أن يجدد بيديته تعاضدها المعرفة العملية مدى غرابة النص النحوية والدلالية، وهو ما يجب عليه أن ينقله إن كانت الكتابة جيدة للنص التعبيري؛ وقد يرى تطبيع تلك الغرابة أو تصويبها إذا ما كانت الكتابة الأصلية سيئة في نص إعلامي أو استدعائي. بالإضافة إلى ما سبق، يتطلب من المترجم المحترف أن تكون لديه القدرة على إيجاد قدرة من التوازن الإبداعي بين الخيال والحس العام *common sense*، فلهذه الخيال لتكوين الافتراضات حول القطع غير المفهومة، والحس لرفض أي افتراض غير واقعي، حيث إنه مضيعة للوقت والجهد أن تستمر في فكرة غير حقيقية، أو لا يمكن تحقيقها. ومن ناحية علمية أكثر يحتاج المترجم إلى الحس للتخلص من تأثير التداخل اللغوي وللتعرف على الاختصارات *acronyms* الغريبة (فالاختصار *K* في *K. opératoire* يرمز للكلمة *cas* مثلاً).

على المترجم أن يكتسب القدرة على الانتقال بسهولة ويسر بين عمليتي الترجمة الأساسيتين: الفهم الذي يتطلب التفسير، والصياغة التي قد تتطلب إعادة الإبداع أو الكتابة الإبداعية (الشكل ٥) وعلى المترجم أن يكون متيقظاً للملاحظة التضاد والتقابل والتوكيد (أمامية الموضوع *foregrounding* عند جارفن (Garvin ١٩٥٥)، في الأصل، كما يجب أن يعرف المترجم كيف يؤكد على هذه الملامح في ترجمته إن كان الأصل نصاً غير أدبي، فعليه أن يميز بين المترادفات المستعملة لإعطاء معلومات إضافية أو مكملة، وبين المترادفات التي يستخدمها

الكاتب لمجرد الإشارة إلى شيء أو فكرة سبق ذكرها. أما في العمل الأدبي فأصعب مهمة يواجهها المترجم هي ملاحقة الأصل في خطواته (أنظر نيتشه (Nietzsche) ١٩٦٢).

الشكل (٥)



تشارك الترجمة مع الفنون والحرف الأخرى في أن مقاييس الامتياز فيها لا يمكن تحديدها إلا عن طرق مناقشة الخبراء أو (في حالات استثنائية) غير المختصين من مفراطي الذكاء، فلا يمكن لاستحسان الجباهير أن يحدد قيمة الترجمة تماماً كما لا يمكنه أن يحدد القيمة الفنية لأصيص أو لمقطوعة موسيقية جديدة. هذا وبعد التثبت من الأخطاء بالرجوع إلى الموسوعات والمعجمات ينتحتم على الخبراء أن يعتمدوا على حسهم اللغوي وعلى ذوقهم في تفضيل ترجمة أو ترجمتين أو ثلاث ترجمات معنية لجملة أو فقرة ما. ويتسم اختيارهم الأخير على هذا المستوى بنفس الذاتية التي يختار بها المترجم كلماته. ولكن لا بد لهم من تبرير قرارهم. وقد يتعلق موضوع الجدل بفهم المترجم لنغمة الكاتب، أي إحساسه تجاه المعلومات التي قدمها في النص؛ وغالباً ما يظهر ذلك في نظم الكلام أو النحو أكثر مما يظهر في الكلمات. ومن أمثلة ذلك استخدام أفعال المزاج modal verbs والصيغ الاحتمالية أو الشرطية.

بالإضافة إلى ما سبق، على الخبراء - أي الفئة الثالثة من القراء - أن يقرروا بناء على حسهم اللغوي إذا ما كان النص طبيعياً (أي أن يسألوا: هل من

المعقول فعلاً أن نرى مثل ذلك في الصفحة المطبوعة؟)، بشرط أن يكونوا قد اتفقوا مسبقاً على نوعية الصفحة المطبوعة التي يتحدثون عنها. وفي حالة الكتابة «التعبيرية» فالمعيار هو: «هل من الممكن أن يقول الكاتب ذلك؟».

ذكر جوته (١٨١٣) أن الترجمة مستحيلة وضرورية وهامة، فالألفاظ في سائر اللغات تتداخل وتترك فجوات في المعنى. هناك مثلاً أجزاء من اليد أو السحاب التي لا اسم لها بل وربما لا تجوز تسميتها، بينما أشار بنجامين (١٩٢٣) إلى أن الترجمة تتعدى حدود إثراء لغة وثقافة البلد الذي تساهم فيه، وتتعدى حدود تجديد حياة النص الأصل وإنضاجه، بل وحدود التعبير عن العلاقات الدخيلة بين اللغات ببعضها البعض وتحليلها، وتصبح مدخلاً إلى لغة عالمية. فالكلمات التي تتسم بالمحلية الوطنية طبقاً للعرف مثل nichevo في الروسية و magari في الإيطالية و hinnehmen في الألمانية و sympathique في الفرنسية و schlampig في ألمانيا النمسا (وكثير غيرها)، مثل هذه الكلمات قد تملأ فراغات في الخبرة العامة والعالمية التي سيكتب لها البقاء.

ماذا تعالج نظرية الترجمة؟

لحظة، أيتها اللحظة Instance, O instance (من مسرحية ترويلس وكرسيدا، الفصل الخامس، المشهد الثاني، السطر ١٥٥).

نظرية الترجمة تعتبر سوء تسمية واصطلاحاً عاماً بل ربما هي نفسها ترجمة، ومن ثم تسمية ترجمة - من التعبير الألماني Übersetzungswissenschaft. فنظرية الترجمة هي في الواقع ليست بنظرية ولا علم، بل مجموعة من المعلومات التي لدينا، وسنظل نحتاج إليها، عن عملية الترجمة. فهي واحدة من فروع المعرفة التي تضاف إليها «أولوجيا ology»، ولكنني لن أسميها ترانستولوجيا transtology هاريس (١٩٧٧ Harris)، أو ترادكتولوجيا Traductology فاسكيز (١٩٧٧ Vasquez)، وذلك لأن تينك التسميتين تسببان بالتصنع الزائد عن حده، ولا أريد أن أضيف إلى العلوم المنتهية أسماؤها بأولوجيا أو الأولوجية ologisms. أضف إلى ذلك بما أن كلمة Kunstwissenschaft كما أوضح جومبريش (١٩٧٨ Gombrich)، نترجم إلى «فن الترجمة»، فإنه لا مانع من استخدامنا للاصطلاح «نظرية الترجمة».

وينصب اهتمام نظرية الترجمة بشكل رئيسي على طرائق الترجمة المناسبة لأكبر عدد من أنواع نصوص الترجمة أو فئاتها، وتقدم لنا هذه النظرية كذلك إطار عمل من المبادئ والقواعد المحدودة والتلميحات لترجمة النصوص ولتقيد الترجمات، أي تعطينا خلفية لحل المشكلات المتعلقة بالترجمة. عليه فنجد أن مصطلحاً خاصاً بالمؤسسات (مثل MP عضو البرلمان) أو استعارة مثل «ماتت الصخرة» (انظر ليفين (Levin) ١٩٧٧)، أو مترادفات ترد في نسق معين أو

مصطلحات ما وراء لغوية، نجد أن كلا من هذه يمكن ترجمتها، بعدة طرائق عند ورودها خارج سياق لفظي. وفي هذه المجالات تبن لنا النظرية أساليب الترجمة الممكنة وتقدم لنا الحجج المؤيدة والمعارضة لاستخدام ترجمة بدلاً من أخرى في سياق معين. وجدير بالملاحظة أن نظرية الترجمة تعنى بالخيارات والقرارات، وليس بآليات أي من اللغتين: اللغة المصدر (ل م) أو الهدف (ل هـ). وحينما يعطينا كاتفورد (Catford 1965)، قائمة لكلمات تعتبر نحويًا بمثابة المفرد في لغة، بينما هي جمع في لغة أخرى، فإنه يعين الدارس في الترجمة ويعطينا نماذج في علم اللغة التقابلي، ولكنه لا يساهم بذلك في نظرية الترجمة.

أخيراً نحاول نظرية الترجمة أن تقدم لنا أفكاراً مفيدة insights حول العلاقة بين الفكرة والمعنى واللغة، وحول المظاهر أو الجوانب العالمية والثقافية والفردية للغة والسلوك، أي فهم الثقافات، كما تقدم لنا نظرية الترجمة أفكاراً مفيدة حول تفسير النصوص التي يمكننا توضيحها بل وحتى استكمالها أو الإضافة إليها عن طريق الترجمة.

هكذا تغطي نظرية الترجمة مدى واسعاً من المجالات وتحاول دائماً أن تثبت فائدتها، وأن تعين المترجم بحفزه على الكتابة بصورة أفضل، وعلى اقتراح النقاط المتفق عليها حول مشكلات الترجمة العامة؛ فالافتراضات والأفكار حول الترجمة لا تتبع عادة إلا من الممارسة، كما يجب أن لا تطرح هذه المقترحات والأفكار دون أمثلة من نصوص أصلية مع ترجماتها. وكما هو الحال مع كثير مما كتب حول الموضوع، نجد أن الأمثلة أكثر إمتاعاً من الرأي العلمي نفسه. بالإضافة إلى ما سبق ذكره، نجد أن الترجمة تتأرجح في نظرية الترجمة بين التفاصيل الدقيقة كترجمة أو إعطاء معنى للشرطات الطويلة dashes، والقصيرة hyphens، وبين أكثر الموضوعات والأفكار تجريداً، أي القوة الرمزية لاستعارة أو التفسير لأسطورة متعددة الدلالات. أنظر إلى المشكلة على الوجه التالي: يشبه النص الذي نريد ترجمته جسماً في مجال كهربي تتجاذبه قوتان متضادتان من ثقافتين ومعياريين للغتين كما تتجاذبه السمات الشخصية للكاتب (الذي قد

يخالف جميع معايير لغته) واحتياجات القارئ المختلفة وميول prejudices المترجم، بل ربما وميول الناشر كذلك. أضف إلى ذلك، أن النص تحت رحمة المترجم الذي قد يعاني من عجز أو نقص في عدد من المؤهلات المطلوبة، مثل: الدقة وسعة الحيلة والمرونة وأناقة الأسلوب ورهافة الحس في استعمال لغته هو، وهي صفات قد تنقله من الفشل في ناحيتين أخريين هما: الإلمام بموضوع النص والإلمام باللغة المصدر (لغة النص الأصلية).

فلنلق أولاً نظرة على المشكلات العملية. تتمثل مهمة المترجم الأولى في فهمه للنص ليحلله غالباً أو ليطلق بعض الأحكام العامة على النص قبل أن يختار طريقة الترجمة المناسبة، ولذلك فإن من مهمات نظرية الترجمة أن تقترح بعض المعايير والأولويات لهذا التحليل.

أولاً: الغرض من النص أو نواياه:

قد يكون الهدف من مقال عن «إدارة الموظفين في الشركات متعددة الجنسيات» في حقيقة الأمر هو الدفاع عن الشركات متعددة الجنسيات وقد كتب بروح عالمية جديدة، تشتمل على جمل رسمية مقابل جمل غير رسمية مؤكدة على روح البراءة كما في:

«problème trop complet pour être abordé globalement... critique qui a tendance à effacer nuance et détail et n'a donc presque plus rien à voir avec la réalité».

من الواضح أن الأسلوب الدفاعي هنا يتحدث عن نفسه. مثل هذه التعبيرات تبين لنا أن الكاتب يخفي غرضه الدعائي وراء ستار من الإحصائيات والوقائع عن الشركات متعددة الجنسيات. وعلى المترجم الذي يجب أن يكون أميناً مع المؤلف النص، وليس ملتزماً بأرائه هو الشخصية في الشركات متعددة الجنسية، على هذا المترجم أن لا ينسى نوايا الأصل أثناء عمله كله.

أو لاحظ مرة أخرى الترجمتين المتساويتين تقريباً لنص صيني أوردتهما أخليس فانج (في رايت Wright ١٩٧٦)، كما يلي:

(١) «يمكنك القول بأنهم لم يسلكوا الطريق الصحيح في عملهم، ولكن لا بد أن تدرك أن اللوم يقع بنفس الدرجة على الزمان».

(٢) «ربما جاز لك أن تلومهم على سوء استعمال ذكائهم، ومع ذلك لا بد أن تتفق معي في أن عدم اشتغالهم يرجع إلى عدم حصولهم على الفرصة».

يعلق فانج أن النقطة التي هي أول ما يهتم المترجم تظهر بشكل أوضح (؟) في الجملة الثانية (التي يمكننا أن نوضحها بـ «ظلوا مغمورين لأنهم لم يجدوا فرصة للاشتغال»).

ثانياً: نوايا المترجم:

هل يحاول المترجم أن يضمن نقل نفس قوة التأثير الانفعالي والإقناعي للأصل وأن يؤثر في القارئ بنفس الطريقة التي يؤثر بها النص الأصلي؟ أم هل يحاول أن ينقل النكهة الثقافية للنص الأصلي أي مزيجاً من اللغة المميزة للكاتب والمصطلحات الإقليمية غير القابلة للترجمة؟ أو هل هو يخاطب قارئاً جاهلاً يحتاج إلى توضيح أكثر للنص الأصلي كما يحتاج إلى شرح للمصطلحات الثقافية والخاصة بالمؤسسات الأجنبية؟ (قارن: نيوبيرت ١٩٦٨).

ثالثاً: القارئ وجو النص:

يسأل المترجم نفسه من القارئ؟ ما مستوى تعليمه؟ ومن أي طبقة اجتماعية؟ وما سنه وجنسه؟ هل القارئ متعلم أم جاهل؟ متخصص أم غير متخصص؟ أين يمكن ورود النص؟ أي ما هي الدورية أو الصحيفة أو الكتاب المدرسي... إلخ. في اللغة الهدف التي تقابل الدورية أو الصحيفة أو الكتاب المدرسي في اللغة المصدر؟ كل هذه الأسئلة تعين المترجم عند تعامله مع النص في اتخاذ القرار الخاص بدرجة الرسمية أو المعيارية (لغة رسمية، إدارية، معيارية، غير معيارية، ذارجة، عامية) وبدرجة الانفعالية (شديد، دافئ، محايد، بارد نوعاً ما، بارد، واقعي) وبدرجة البساطة (مفهوم عالمياً، مستوى وسائل الإعلام، مستوى الدراسات العليا، اصطلاحى إلى حد ما، اصطلاحى، اصطلاحى بشكل مبهم). ومن المفيد

للمترجم كذلك أن يميز بين النصوص «الدرامية» أو «القصصية»، (حيث التوكيد على الأفعال) وبين النصوص «غير الحركية أو الوصفية» (حيث تكثر الأسماء البسيطة والمركبة والصفات والظروف).

رابعاً: نوعية كتابة النص وحجتيته authority:

إذا كان النص جيد الكتابة (أي روعي فيه حسن الأداء إلى جانب الاهتمام بالموضوع، وتمثل جميع الكلمات فيه عنصراً حيوياً من الأفكار) و / أو كان الكاتب الأصلي حجة معروفة، في مجاله، فلا بد للمترجم أن يراعي كل صغيرة في معاني المؤلف (خاصة ان كانت دقيقة وصعبة) وأن يعطي لتلك الدقائق الأولوية على تجارب القارئ - بشرط ألا يتطلب الموقف من القارئ أن يقوم بعمل أو رد فعل ما حال قراءة النص. ثم كذلك إذا كان النص الأصلي مرتبطاً ارتباطاً تاماً بثقافة أهل اللغة المصدر، كأن يكون رواية أو نصاً تاريخياً أو وصفاً يحاول أن يذكر خصائص مكان أو عادة أو شخصية محلية ما، ففي مثل هذه الحالات يتحتم على المترجم أن يقرر ما إذا كان القارئ يحتاج إلى شرح ومعلومات إضافية أو كان له الحق في ذلك.

وفي جميع الأحوال فإن المؤلف يود أن يوصل أفكاره إلى الآخرين ولكن ليس مقابل أي ثمن يدفعه.

قبل أن يحدد المترجم الطريقة التي سيتبعها في الترجمة قد يحدد نوع النص في ضوء الفئات العامة الثلاث التي سبق ذكرها أعلاه، والتي يسود كل منها وظيفة معينة من وظائف اللغة. وأفضل أساس هنا هو الصورة التي طورها ياكوبسون (١٩٦٠) من تصنيف بوهلر (١٩٣٤). وتنقسم وظائف اللغة في ضوء ذلك إلى: التعبيرية (أي الذاتي أو صيغة أنا / المتكلم) والوصفية أو الإعلامية (صيغة / الغائب / هو / هي) الاستدعائي الذاتي (أي صيغة / المخاطب أنت). ثم هناك الوظائف الفرعية وهي: المجاملة وما وراء اللغة والجمالية. وجميع النصوص لها جوانب من الوظائف التعبيرية والإعلامية والاستدعائية. «أحبك» تحريك شيئاً عن ناطق العبارة، أي عن عمق إحساساته وأسلوبه في

التعبير عن نفسه، وتعطينا معلومة مباشرة، كما توضح الوسيلة التي يتبعها لتحقيق تأثير معين (عمل أو انفعال أو تأمل) من جانب القارئ. وتلك الجملة عينا والتي تمثل أشيع ترتيب لحدود الجملة وأكثرها حياداً ومنطقاً - أي فاعل - فعل - مفعول به - وعلى الأخص فاعل حي + فعل + مفعول به غير حي inanimate (يعتبر المفعول به غير حي سواء أكان إنساناً أم شيئاً لسلبية دوره في الجملة) وذلك دون تأكيد على أي من مكونات الجملة. مثل هذه الجملة يجب ترجمتها حرفياً، حيث إن الترجمة الحرفية هي أفضل طريقة، بشرط أن تنقل نفس التأثير الاتصالي والدلالي.

على وجه التقريب يستطيع منظر الترجمة أن ينسب فئات النصوص مثل الأدب الجاد (الأدب الفنية) والتصريحات الحازمة / الأمرة (الخطب والتصريحات الرسمية) والكتابة الشخصية / ذات الطابع الشخصي إلى الوظيفة التعبيرية. أما الصحافة والتقارير والبحوث العلمية والفنية والكتب المدرسية العامة ومعظم الأعمال غير الأدبية، حيث التأكيد على الحقائق بدلاً من الأسلوب، مثل هذه الكتابات تخصص للوظيفة الإعلامية. وأما الإعلان والدعاية والكتابات الهجومية (ما يعرف بـ «أدب الفكرة» thesis literature) والأدب الجماهيري (الكتابة التافهة والكتب ذات الشعبية العالية) التي تهدف إلى الإقناع والتعليقات والقواعد والأنظمة التي تهدف إلى توجيه القارئ، تخصص كل هذه الكتابات للوظيفة الاستدعائية. بعد ذلك يطبق منظر الترجمة على ترجمة كل فئة من فئات النصوص المعايير التالية: (١) الرجحان اللغوي (نحو اللغة المصدر أم اللغة الهدف؟). (٢) التركيز focus (المؤلف أم القارئ أم المحتوى، أي عالم ما وراء اللغة). (٣) نوعية اللغة (مجازي أم حقيقي أم إقناعي). (٤) وحدة الترجمة التي تكون قصيرة بقدر الإمكان وطويلة بقدر الضرورة (هاس ١٩٧٠)، (أهي كلمة، أم تجمع كلمي collocation، أم عبارة، أم جملة، أم فقرة، أم نص؟). (٥) ضياع المعنى (كبير أم صغير أم لا شيء). (٦) معالجة الاستعارات الأصلية والألفاظ الجديدة الحديثة. (٧) الطول بالنسبة للأصل، وهو ما يعتمد على اللغة المعنية (فالألمانية أطول بالثلث من الإنجليزية، والإنجليزية أطول من

اللاتينية بالثالث)، كما يعتمد الطول أيضاً على الوظيفة اللغوية. (٨) الغرض من الترجمة (للإقناع أم الإعلام). (٩) مشروعية إدخال التحسينات على الأصل. (١٠) معالجة الكلمات الرئيسية (الأفكار الرئيسية) والكلمات الرامزة (التي تبين مشهد النص). هذا وقد تكون هناك معايير أخرى. ويقرر منظر الترجمة في ضوء هذه المعايير إذا ما كان سترجم (اتصالياً) أم (دلالياً). وتختلف وظائف اللغة الفرعية، ولا يهم المترجم من وظيفة المجاملة إلا ما يتعلق بمثل التعبيرات التالية، حينما تستخدم لتجعل القارئ سعيداً أو على اتصال بما يقرأ، والتعبيرات هي: «طبعاً» و«كما هو معروف جيداً» (من العبارات التي كان يستخدمها ستالين للأشياء غير المعروفة) و«لا حاجة من ذكر...» و«جدير بالذكر» و«من الأهمية» (عادة لشيء غير مهم) - وفي الألمانية عبارات أخرى أكثر (مثل، usw, gewiss, ja,). أما وظيفة ما وراء اللغة للغة فلها مشكلاتها الخاصة (انظر الفصل الخامس)، وذلك حينما تستخدم الكلمات غير المتعارف عليها، مثل: ergative (العاملة نحويًا) أو optative (الأفعال المعبرة عن الرغبة) أو مثل التعبيرات التي يقصد بها تعدد المدلول deliberately polysemous والكلمات التي تستعمل بمدلول خاص أو التعبيرات البديلة وكذلك اللغة التي تستعمل لوصف اللغة المصدر أو للتمثيل لخصائصه التي لا توجد في اللغة الهدف والتي قد يتحتم على المترجم أن ينقلها كما هي أو أن يوحد مدلولاتها monosemize أثناء الترجمة إلى اللغة الهدف. أما الوظيفة الجمالية للغة - حيث الكلمات و / أو تأثيراتها الصوتية أهم من مدلولاتها فتشمل ما يسمى بالشعر «الخالص» وكثيراً ما تشمل أيضاً أغاني الأطفال التي لا معنى لها وشعر الأطفال، وهنا قد يرى المترجم أن يتجاهل المعاني ويقتصر على إعادة إنتاج التأثيرات الصوتية. وهذه الوظيفة لها علاقة وطيدة بالوظيفة التعبيرية، غير أنها في رأيي تختلف عنها. وفي أي عمل يزعم أن شعاره «الفن للفن» أو «مهم الشكل» أو «تجريدي»، في مثل هذه الأعمال لا بد للمترجم أن يوازن بين «المعنى» و«الشكل» أو «الصيغة»، وأرى شخصياً أن جميع الأعمال المتسمة «بالتجريدية» لها معنى (حتى وإن كان المعنى عاماً وإيجائياً عادة emotive)، ويكون هذا المعنى أحياناً أقوى من أي معنى تقليدي، وعلى المرء أن يستتج المعنى من «التجريد»،

مثل : (un coup de dés) للكاتب مالارميه أو الموندريان Mondrian وذلك إن أراد أن يتذوق العمل التجريدي .

مهمة المنظر أو المختص في نظرية الترجمة إذن هي اختيار الطريقة العامة المناسبة للترجمة، مراعيًا دائماً أن اللغة (اللغة المقننة أي «المصطلحات الفنية») ومصطلحات الفنون والصيغ أو العبارات الجامدة formulae واللغة الثابتة للمؤسسات وطرائق العمل procedures والألعاب ولغة المجاملة... الخ، كل هذه لا بد من ترجمتها بما يقابلها في اللغة الهدف من تعبير رسمي إن وجد. وقد اقترحت طريقتين للترجمة تناسبان أي نص وهما:

أ - الترجمة الاتصالية، حيث يحاول المترجم أن يعطي لقراء اللغة الهدف نفس التأثير الذي يعطيه الأصل لقراء اللغة المصدر.

ب - الترجمة الدلالية، حيث يحاول المترجم في حدود القيود النحوية والدلالية للغة الهدف أن يعيد تقديم المعنى السياقي الدقيق للمؤلف. أما جميع طرائق الترجمة الأخرى فإنها تتخدم أغراضاً خاصة: الترجمة بين السطور، الترجمة الحرفية (أي غير المقيدة بالسياق) والإعلام (بمجرد الحقائق) والخدمة service (من لغة المترجم في استعماله اليومي) والشر البسيط (كمعبر إلى الأصل). هذا وقد بنيت فكري في الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية على تضيق التمييز القديم والمألوف بين الترجمة «الحرّة» والترجمة «الحرفية»، وذلك بشرط احتمال تداخل كلي وجزئي بين الطريقتين خلال النص، وبشرط أن يكون النص غير مقيد ثقافياً ومكتوباً بطريقة جيدة، وكذلك على افتراض أن المترجم لا يميل بأية صورة في توجيه اهتمامه بكل من الأفكار والكلمات ونظمها (أي نحوها وغيرها) قبل أن يطبق أساليبه، ويتخذ سبيل «الحلول الوسط»، (مثل: المبالغة في الترجمة أو التقصير فيها بتجاهل بعض التفاصيل المذكورة في الأصل، وكذلك تعويض ضياع المعنى باستبدال استعارة مثلاً في مكان النص بأخرى في جزء من الجملة أو الفقرة). وطبعاً معظم النصوص خاصة تلك الغنية بالاستعارات وتعدد المدلولات (التي لا يمكن تعويضها بشكل مناسب)، لا بد أن تصبح إلى حد ما أوضح وأبسط

و«أفقر» في صورتها المترجمة، وتخدم القراء بوصفها واحدة من عدد من التفسيرات الممكنة للنص الأصلي. فمعظم القراء مثلاً الذين يجدون صعوبة في فهم أعمال الفلاسفة الألمان مثل كانت (Kant) أو هيجل (Hegel) سيجدون تلك الأعمال أسير فهماً في ترجماتها الفرنسية أو الإنجليزية. والفرق الجوهرى بين اللغة الاتصالية واللغة الدلالية يكمن في التوكيد على «الرسالة» و«المعنى»، و«القارىء»، و«المؤلف»، ثم المنطوق و«أعمال الفكر thought process»، وكذلك «شبه» أو «مثل» و«كيف» بالإضافة إلى «الأدائي» performative والـ «constative» غير أن هذا الاختلاف اختلاف في التأكيد وليس في النوع. والأمر الذي يهم منظر الترجمة من البداية إلى النهاية هو المعنى. غير أنه لا تهمه المشكلات النظرية وحلول القضايا الدلالية واللغوية والمنطقية والفلسفية إلا فيما يتعلق بتطبيقات تلك الأمور التي تعين المترجم على حل المشكلات التي يواجهها.

أولاً: على المترجم أن يقرر إذا ما كان النص كله أو بعضه كلام «مباشر straight» (أي يعني ما يقول) أم أنه ساخر (أي يقصد جزئياً أم كلياً عكس ما يقول) أم أنه خال من المعنى. وتعين المترجم استعمالات اللغة المصدر لعلامات التنصيص إن وجدت - مثل «DDR» لـ Die Welt ولكن السخرية irony تبقى غالباً مقصودة، ولكن غير مفهومة، أو غير مقصودة ولكن متخيلة.

ثانياً: على المنظر أن يقرر ماذا يجب عليه أن ينقل من الأنواع غير المحددة للمعنى العام. وفي رأيه أن هذه المعاني هي: اللغوي والإشاري والذافي و«القوة» أو «القصد» من المنطوق و«الأدائي» و«الضمني» والثقافي ومعنى الشفرة والبراهمي والرمزي. وأوضح ذلك فيما يلي:

مقطع النص:

mon ami l'a embrassée dans le hall de l'hôtel.

المعنى اللغوي:

«قبلها صديقي في بهو الفندق».

لاحظ أن الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لإعطاء المعنى اللغوي، فلن نعطي المعنى اللغوي في إطار اللغة نفسها لا بد لنا من اللجوء إلى أساليب لغوية مثل «الرجل الذي أوده والذي يودني» والذي أعرفه منذ مدة عانت المرأة في الغرفة العمومية في مقدمة البيت الكبير الذي يدفع الناس نقوداً للمكوث فيه، أو نلجأ إلى «الترادف» كما في «قبلها زميلي في الغرفة الأمامية للنزل».

المعنى الإشاري:

قبل جان دوبوا السيدة فيرونিকা سمث في بهو الفندق جراند Grand Hôtel في ديجون في الساعة الثالثة مساءً الخامس من يناير عام ١٩٧٩. I' ami و hotel مترادفات إشارية، وقد نحتاج إلى استبدالها في الترجمة لتجنب الغموض أو التكرار الممل.

القصد:

ربما يكون هو أن نين أن ج د وفي سي صديقان حميان (ولا يمكن تحديد القصد عادة إلا في سياق مقطع النص).

المعنى الأدائي:

قبل ج د في سي ليعلن حبه لها. نميز هنا بين المعنى «الأدائي» والجملة الكلامية illocutionary statement «بدأت الدنيا تظلم، أليس كذلك؟ بقصد لم لا تشعل الضوء؟».

المعنى الذات:

my personal bête noire (عدوي اللدود الشخصي) قبلها في بهو الفندق.

المعنى الاستنتاجي:

«صديقي» ليس «أنا» .. الخ «ها» ليس «ه» .. الخ. «في البهو» ليس «صالة الطعام» .. الخ.

المعنى الثقافي:

الكلمة *embarrassée* لا تعني سوى التحية العابرة (في الثقافة الفرنسية)
L'hôtel هو قصر كبير أو فندق أو غرفة مبيعات. الخ.

الشفرة:

(ربما) ج د أشار لـ في سي بأن لا تتوقف (يشير هذا إلى العمل وليس إلى الجملة).

المعنى الإيحائي:

جراحة ج د أو شجاعته أو وقاحته (المعنى الإيحائي احتمالي تقريباً، وليس واضحاً هنا. والكلمات الواصفة مثل: *farfelu, présence, lion, jaune*. الخ. لها معان إيحائية أكثر وضوحاً، وقد تكون عالمية أو ثقافية (محلية أو ذاتية).

المعنى الرمزي (semiotic):

هذا هو المعنى السياقي التام لمقطع النص، آخذين في الاعتبار جميع أنواع المعنى المذكورة آنفاً بالإضافة إلى المعنى «البراغماتي» *pragmatic*، الذي قد يجعل أي عنصر من النص ذا دلالة خاصة للقارئ أو المجموعة الاجتماعية أو الإقليمية أو السياسية من القراء. وفي هذه الحالة نجد أن كلمة *hôtel* ربما (لكنه غير محتمل هنا) تثير شعوراً أو احساسات عداوة أو تحيز أو ميل في القراء، وهو ما يجب على المترجم أن ينقله.

قد تعين المترجم جميع أنواع المعنى وقد لا تعينه، فمطلوب منه دائماً أن يعرف المعاني الإشارية «الموسوعية» واللغوية (المعجمية) سواء استفاد منها أم لا. ويغض النظر عن النص، خاصة إن كان متعلقاً بالمؤسسات والنظم أو علمياً أو تقنياً فإن عليه أن يفهم المصطلحات الرئيسية (الأشياء والوسائل والقوانين. الخ) ذات العلاقة وإن يثبت باختصار من تعريفات المصطلحات الفرعية. وبالنسبة لمنظر الترجمة تمثل الجوانب المتقابلة لأنواع المعنى، وهي متشابكة (وقد عرّف فيرث *Firth* المعنى بأنه شبكة من العلاقات). وتمثل هذه الجوانب لمنظر

الترجمة الفئات categories المختلفة للإيهام والغموض في النص الأصلي الذي يعالجه. عليه، بخصوص النقطة العامة الأولى نجد أن العبارة -Er ist ein fein er Kerl قد تعني «هو شخصية لطيفة» أو هو «ليس شخصية لطيفة» أو «هو شخصية مشبوهة». هذا وقد يكون الغموض اللغوي نحوياً أو معجمياً، وقد يكون الغموض النحوي مرتبطاً بلغة معينة كما في: Considering his weakness, he decided not to take the test (أي أخذاً بعين الاعتبار، أو نظراً لضعفه فإنه لم يأخذ الاختبار) وقد يكون الغموض تقريباً عالمياً أو غير مقيد بلغة معينة، كما في le livre de Jean (كتاب جان الذي قد يعني أنه ملك جان أو أنه من تأليفه) (وأكثر حروف الجر الشائعة لها وظائف متعددة في معظم اللغات)، وقد يكون ذلك الغموض شائعاً كما في Ils se félicitèrent de ce succès (يهنئون أنفسهم على هذا النجاح) لاحظ كذلك أن معظم الأنظمة النحوية تميل إلى عدم توضيح ما إذا كان الفعل متعمداً أم غير مقصود كما في she obscured my vision (حجبت عني الرؤية) أما الغموض اللفظي أو المعجمي فقد يكون نتيجة لتعدد الدلالة كما في «The painting is very nice اللوحة أو الدهان لطيف جداً» أو يرجع إلى الاشتراك اللفظي homonymy كما في He crossed the pole (عبر القطب أو العمود أو وضع على العمود خطأ أفقياً جعله يبدو كالصليب). وفي جميع حالات الغموض يجب على المترجم أن يتنبه إلى أن الغموض قد يكون مقصوداً، وفي هذا الحالة يكون مسؤولاً عن نقله في الترجمة، حتى وإن تطلب الأمر التوسع في الأصل. أما إذا لم يكن الغموض مقصوداً (والمترجم هو الذي يقرر ذلك) فإنه يقوم بإزالة الغموض في ضوء السياق اللغوي أو سياق الموقف، مع إلحاق المعنى الأقل احتمالاً، إذا ما ساوره شك في جواز أن يكون هو المقصود. ويلاحظ هنا أن جميع أنواع الاستعارة الخفية متعددة الدلالة ومحيط بها شيء من الغموض. لذلك على المترجم إذا لم يستطع أن ينقل عنصر الاستعارة في عبارة coudoyer les gens (مقابل التعبير الإنجليزي rub shoulders with أو mix with) (يخالط)، قد يرى المترجم في حالة الترجمة إلى لغة أخرى أن يحدد درجة الألفة أو التردد frequency أو حتى الوقاحة في هذه التعبير، لينقله في صورة مكُون ثانوي أثناء تحليله

لمكونات التعبير.

أما الغموض الإشاري الذي غالباً ما يرجع إلى الاستعمال الخاطئ للإشارات deictics أو للكثافة الفنية السيئة، هذا الغموض خير علاج له هو استشارة السياق الأكبر macrocontext أو «الموسوعة» على التوالي. ولكن نجد أن أمثلة الغموض الثقافي والبراجماتي أو العملي قد تكون أصعب أنواع الغموض، وذلك في حالات تذبذب العادات والاتجاهات على التوالي، حيث إن النص نفسه قد لا يفيدنا كثيراً هنا. وأقصد بالمعنى «الثقافي» هنا ما يتعلق بعادات أهل اللغة المصدر، وهنا قد يكون «مدلول» الوجبة أو القبلية أو الإشارة الجسدية gesture أو الشرب... الخ. قد تكون مدلولات هذه الأمور غامضة ما لم تكن لدى المترجم معرفة عميقة وللمام جيد بعادات ذلك المجتمع الاجتماعية، بما في ذلك ما يتعلق منها بالطبقات والجنس والمهن والمنطقة إلى آخر ما هنالك. ثانياً، إذا قصدنا بالمعنى البراجماتي أو العملي الإشارة بصورة أساسية إلى اتجاهات أهل اللغة المصدر وأيديولوجيتهم فإن الكلمات مثل fortschrittlich, parteilich والجمل مثل Was die Volkes Hände schaffen ist des Volkes eigen (خاصة الكلمة Volk) مثل هذه لا يمكن تفسيرها من خلال السياق اللغوي أو سياق الموقف، بل سنحتاج إلى فهم للفلسفة السياسية السائدة في جمهورية ألمانيا الديمقراطية.

أما في النصوص والأدبية فيمكننا أحياناً أن نزيل الغموض خاصة من الكلمات الأساسية theme words بالاسترشاد بأعمال المؤلف الأخرى. وهنا يفيدنا الحاسب الآلي بما يقوم به من معاجم مفهرسة concordances. أضف إلى أنه لا بد من دراسة للرموز والطقوس والمنوعات taboos وغيرها لكي نزيل الغموض في النصوص الأنثربولوجية. ويحد المترجم الذي يتحتم عليه أن يعالج النحو والتأكيد أن هناك تجاذباً tension بين التركيب الطبيعي (غير المعلم unmarked) والتركيب التوكيدي (المعلم marked)، والذي غالباً ما يتضح من ترتيب الكلمات في الجملة، وعليه أن يحل مشكلة التجاذب تلك كما في الجمل التالية:

Meinen freund hat er bergüsst!

هو فعلاً حياً صديقي

Er hat meinen Freund begrüß

هو حياً صديقي

على المترجم أن يفسر المعنى النحوي على كل من المستوى العام وفي ضوء الاختلاف بين تراكيب اللغة المصدر واللغة الهدف للمعنى النحوي قيمة أكبر (فالنحوي النص ربما يملئ النغمة tone والنكهة flavour، وهي الجانب الرئيسي في النص) ولكنه أقل دقة وأكثر عمومية، كما أنه أحياناً أصعب تحديداً من المعنى المعجمي. ويمكننا أحياناً أن نتعرف عليه على مستوى النص (مسرحة كوميدية، أو جدل منطقي، أو farce أو حوار، أو سوناتا sonnet، أو قصيدة ballad، أو جدول أعمال، أو محضر اجتماع. . الخ أي الاصطلاح المتعارف عليه لمنطوق رسمي) أو نتعرف عليه على مستوى الفقرة (إعلان فكرة أو فكرة مضادة أو فكرة مركبة synthesis تتبعه جملتان أو ثلاث لتأييدها). ولكن الأغلب هو ربط المعنى النحوي بواحدة مما يلي: (أ) جملة وقد تكون تصريحاً في صيغة استفهام (استنكاري) أو أمراً أو أمنية أو صيغة تعجب. (ب) عبارة تتكون من موضوع topic (فكرة) وهي المعلومات المذكورة قبله مسبوقة بكلمة إشارة وتعريف مثل «the» «ال التعريف» و«هذا» و«ذلك» ويُتبع الموضوع أو المبتدأ بالتعليق أي الخبر (rheme/comment) مسبوقاً بكلمة إشارة تنكيرية in-definite deictic (مثل «a» - أداة تنكير للمفرد في الانجليزية - و«بعض» و«كثير من») ويمثل الخبر المعلومات الجديدة. ويستطيع المترجم أن يعالج المبتدأ باستخدام المرادفات الإشارية وذلك بحرية أكبر مما هو متاح له في معالجة الخبر الذي يجب نقله بدقة وأمانة. وهنا يجب أن لا نخلط بين المبتدأ (الموضوع) topic والتعليق (الخبر المفرد) comment من جهة والمبتدأ subject والخبر الجملة predicate من جهة أخرى، فمعنى العبارة هو أن كائناً يعمل أو موجوداً أو يساوي كائناً آخر أو صفة quality. (ج) مجموعة كلمية word-group قد يشكل ما أسماه نايدا (Nida ١٩٧٥ م)، بالكائنات أو الأحداث أو المجردات (أو

الصفات) أو العلاقات، ويلاحظ أن التجمع الكلمي collocation يشمل المجموعة الكلمية التي تتكون من فعل «مفرغ من المعنى» empty زائداً اسماً فعلياً (كما في pay a visit - يدفع زيارة = يزور، وما شابهها) ويمكن تحويل ذلك الفعل وما يتبعه إلى فعل في اللغة الهدف (يزور).

ويمكننا أن نؤدي المعنى النحوي بمناقلات transposition موحدة تقريباً من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. عليه يمكننا أن نترجم التعبير الاسمية المخلفة encapsulated في الألمانية die vom Ingenieur gebaute Brücke وفي الانجليزية باسم متبوع بعبارة وصفية adjectival clause، كما أن الاسم في اللغات الرومانية (لاتينية الأصل) إذا كان متبوعاً بعبارة وصفية أو بالتضريف الثالث past participle زائداً حرف جر واسم، أو اسم فاعل present participle زائداً اسماً مفعولاً به، قد تصبح هذه كلها اسماً مركباً من اسمين في الانجليزية (مثل family situation وضع العائلة أو الوضع العائلي) أو تصبح اسماً زائداً حرف جر متبوع باسم (مثل the house on the hill)، (البيت على التل، أي البيت الذي على التل). وهناك أساليب أخرى معيارية كهذه مذكورة في الكتابات المختلفة، كما في ما كتبه فيناي وداربلنت (Vinay and Darbelnet)، ومالبلان (Malblanc ١٩٦١)، وفردريش (Friederich ١٩٦٩)، وتروفو (Truffaut ١٩٦٨)، وديلر وكورنيليوس (Diller and Kornelius ١٩٧٨)، ومقالات مختلفة في مجلة *Lebende Sprachen*.

يبدأ المعنى المعجمي حيث ينتهي المعنى النحوي، أي أن المعنى المعجمي إشاري ودقيق، ويجب النظر فيه من داخل السياق وخارجه. بالإضافة إلى ذلك نجد أن جميع الوحدات المعجمية بها عناصر من النحو، فالأسماء قد يكون لها جنس gender وعدد وإعراب، كما أنها تكون قابلة للعد count، أو غير قابلة للعد mass، وكذلك حية animate، أو جماد ومجردة abstract وعاقل... الخ، والأفعال قد تكون مصدرية أو غير مصدرية، وتعبر عن الشخص person والجنس والعدد، وتبين الزمن والمزاج mood والبناء للمعلوم والمجهول voice والوجهة aspect والتعديّة. وعلى الإجمال يمثل المعنى المعنوي (كما نراه

خلال الأسماء والأفعال مما يلي أو نوعاً ما يلي: فاعل (حي ضمناً) يعمل أو يؤثر في مفعول به (جناد ضمناً) بوساطة آلة في وقت معين ومكان معين وبطريقة معينة لمصلحة و/أو ضد مفعول به ثان (جناد ضمناً) جاعلاً المفعول الأول مفعولاً جديداً (أو يتصف بصفة جديدة). ويمكننا في السياق أن نجعل الفواعل والمفاعيل بها تمثل شخصاً أو مادة مستقلة أو شيئاً («الشخص»، الذي يُقرأ «مؤسسة» والكلمة «ذكاء» (باذن من رايل Ryle ١٩٦٣)، نُقرأ «روح» وهكذا، وهذا في رأيي الإشارة reference الطبيعية غير المعلّمة والمحايدة - أي عقد أو سلسلة من أي جملة خبرية ومكونات أخرى، ولكن لا حاجة إلا لاثنتين أو ثلاثة من تلك المكونات. وفي حالة (أ) الغموض أو (ب) الأبنية النحوية المعقدة التي يستخدمها المؤلف ليحقق تأثيراً أو توكيداً خاصاً، أو نتيجة لسوء الكتابة، في مثل هاتين الحالتين قد يفيد المترجم الرجوع إلى «النموذج» أعلاه، الذي يتلخص في: من فعل ماذا لمن وأين ومتى وما النتيجة؟ وكذلك لماذا؟ في الموضوع المناسب.

ثانياً: خارج السياق، مرة أخرى يستطيع المترجم أن ينظر إلى العناصر المعجمية (الكلمات والأفعال التعبيرية phrasal verbs والأسماء... الخ) بطرائق ثلاث بوصفها عناصر قاموسية تتسم بما يلي: (أ) لها أربعة أنواع من المعنى: محسوس، مجازي (أو ذهني) واصطلاحي وعامي (يلاحظ أن المعنى العامي الذي يشار إليه غالباً بـ «التعبيرة الاصطلاحية» idiom كثيراً ما يصعب ربطه بأنواع المعنى الثلاثة الأخرى (مثلاً: كلمة maison تعني «بيت» و«أسرة» و«صناعة بيتية»، والأخيرة للبضائع). (ب) لها أربع درجات من الشيوخ: الأولى (بناء على الشيوخ في اللغة الحديثة فقط، ولا علاقة هنا بما يسمى بالمعنى «الحقيقي» أو تاريخ الكلمة) الدرجة الثانية: التجمع الكلمي أو المعنى المؤقت (مثل brechen [الألمانية] التي تعني: - يكسر ويخالف ويتقياً... الخ) تبعاً للتجمع الذي ترد فيه) فهي (يكسر) للمكسرات و(يخالف) للقانون و(يرتكب) للزنا، هذا والمعنى المؤقت مرتبط بمنطوق واحد كما أنه مرتبط بالضرورة بلهجة فردية idiolect. (ج) الدرجة الثالثة: الجوهرية والفردية، ويشمل المعنى

الجوهري جميع المعاني الأساسية عليه الكلمة *assurer* [الفرنسية] تمثل (يزور)، و(يؤمن) و(يثبت) و(يضمن) و(يكفل)... الخ المعاني الجوهرية، بينما المعاني (يثبت) (يؤدي إلى استقرار *stabilize*)، و(يستقر) قد تمثل المعاني الفرعية *peripheral* للكلمة).

كانت مناقشتنا للمعنى المعجمي عامة حتى الآن، بينما الترجمة المعجمية أكثر تعقيداً، ويبدو لنا أن المعجم الثنائي اللغة يدل ضمناً على أن كلمات اللغة المصدر لها مقابلات دقيقة في اللغة الهدف. غير أن المترجم يعرف أن الأمر ليس كذلك، حتى قبل أن نربط الكلمات بسياقاتها، أولاً عن طريق التجمعات التي ترد فيها ثم من خلال العبارات والجمل... الخ مع ربطها بالإشارة *reference* وبالأفكار الفردية التي تعبر عنها. فعلى العكس نجد أن معظم كلمات اللغة المصدر لها عدد من الدلالات المنفصلة والمتشابكة والشاملة لبعضها البعض *inclusive* أو التكملة (نايدا، ١٩٧٥ م)، أي سيميئات *sememes* يتكون كل منها من عدد من المكونات الدلالية *sense-components*. وبما أن كلا من الكلمات المتقابلة أو المتعادلة ومبدلواتها مرتبة بشكل مختلف في اللغة الهدف، فيمكننا القول بأن الترجمة تتكون معجمياً من نقل المكونات الدلالية (السيميات *semes*) وليس الدلالات نفسها (السيميات). وبإمكان طرائق وأساليب تحليل المكونات في الأقل أن تدل المترجم على كيفية إعادة توزيع لمكونات معنى اللغة المصدر في اللغة الهدف، وبذلك تريحه أين يتجنب ترجمة الكلمة بالكلمة (وتعتبر معرفة زمان ومكان تجنب ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والسلسلة الكلامية بالسلسلة واحدة من المجالات الرئيسية لاهتمام نظرية الترجمة). ولا شأن للمترجم بمسألة العالميات الدلالية *semantic universals* أو التمييز بين العلامات *markers* والمميزات *distinguishers* كاتز (Kats ١٩٦٤)، وبين الكلاسيميات *classemes* والسيئات *Pottier* (١٩٧٤)، ذلك التمييز الذي يزعم اللغوي (مثل بوليجر Bolinger ١٩٦٥)، فما يهم المترجم إنما وسائل تجزئة الكلمات وسلاسل الكلمات إلى مكونات قبل نقلها ثم ربطها بالسياق في اللغة الهدف. لناخذ الكلمة *bawdy* مثلاً، بعض القواميس النموذجية تعطى التعريف التالي *lewd* (فاسق) (قاموس *Twentieth*

مذهب، بنديء، (Webster) فاحش غير مهذب (Hamlyn's)، غير لائق بصورة مسلية ومضحكة، (قاموس اكسفورد المختصر C.O.D.) فاسق (Penguin) (١) متعلق بالجنس (٢) مسل ومضحك (Collins Concise) وفي المعاجم الثنائية اللغة نجد (في الفرنسية) (Harrap New) paillars, obscene, impudique, (Harrap Shorter) Standard impudique, obscene (وفي الألمانية) unzüch- osceno (وفي الإيطالية) (Cassell's Langenscheidt) tig, unflätig و (Cassell's Italian) sporco في رأيي يمكن لتحليل المكونات لكلمة bawdy أن يقرب المترجم أكثر مما تفعل هذه السلسلة من المترادفات التي تتسم بصورة عامة بعدم الملاءمة والنقص في معظم الأحيان.

يكن العيب الأساسي للترادف في أن المترادفات تتعدى في معناها وتتداخل وتنشطر إذا ما قارناها باللغة الثانية. حتى أن كثيراً جداً من الأفعال (مثل -stur zen, sich auseinandersetzen, constater, rayonner, cerner (décharné, schmachig) لا ينقل إلا نصف معانيها تقريباً في اللغة الثانية. هذا بينما نجد أن تحليل المكونات يركز على جوهر المعنى. وأقترح ما يلي مكونات للكلمة «bawdy».

أ - ضروري (وظيفي).

١ - مثير للاشمزاز (انفعالي).

٢ - يتعلق بالعملية الجنسية (واقعي)

٣ - فكاهة أو مثير للضحك (انفعالي / واقعي).

ب - ثانوي (وصفي)

١ - مرتفع الصوت.

٢ - شوارعي (من زاوية الطبقة الاجتماعية).

لا بد للمترجم من ملاحظة أن الكلمة «غير معلّمة» أو «محايّدة» من حيث

اللهجة الإقليمية والاجتماعية ومن حيث درجة الرسمية formality والانفعالية والعمومية والشدة intensity.

أما كم من هذه المكونات سيحتاج المترجم فيعتمد على (أ) أهمية الكلمة في السياق، و(ب) متطلبات الإيجاز. فإن كانت فكرة (bawdy) من الأشياء الأساسية في النص الأصلي، فقد ينقل المترجم جميع المكونات الخمسة أو يجمع في الأقل الثلاثة الضرورية: أ - ١ وأ - ٢ وأ - ٣. أما إذا كانت «bawdy» هامشية بالنسبة لمحتوى النص فقد يكفي إعطاء «مرادف» واحد كما في القواميس، غير أنه يفضل أن تذكر صفتان أو صفة معدلة بظرف من المرادف.

ويعتبر ترتيب الانفعالي قبل الواقعي، والوظيفي قبل الوصفي، كما بينت في أماكن أخرى، من المبادئ المقبولة في الترجمة. أضف إلى ذلك، أنه يجب على المترجم أن يعطي للملامح اللهجة الاجتماعية register نفس الأهمية التي يعطيها للمكونات الدلالية نفسها.

وأرى أن تحليل المكونات كل إجراء في الترجمة أدق وأكثر فائدة من استخدام الترادف، وأنه ربما يفوق ترجمة الكلمة مقابل الكلمة الشائع جداً، كما أرى أنه في الظروف العادية، قد يكون اقتراحي المذكور أعلاه هو أوفر طريقة لتنفيذ ذلك التحليل، أما طريقة القالب أو النموذج التقليدية والتي يوصي بتنويعاتها كل من نايدا (Nida) وبوتييه (Pottier)، وكوسيريو (Coseriu)، وليتش (Leech)، ووتجاك (Wotjak) ومونان (Mounin) وبكله (Beckele) وغيرهم، وهي استخدام المرادف وربما اصطلاح عام superordinate أو شمولي لتحديد المكونات المشتركة والتحليلية والمحتملة (الإيحائية) والإضافية. هذه الطريقة تكون أكثر فائدة عندما يظهر إثنان أو أكثر من المترادفات في النص الأصلي. بناء على ذلك (نجد الجدول التالي):

الإشارة الإشتمزاز	الجنس	الفكاهة	ارتفاع الصوت	الشوارعية	
+	+	+	+	+	bawdy
؟	+	+	+	+	ribald
+	+	+	-	+	smutty
+	+	-	-	-	lewd
±	-	-	-	+	coarse
+	-	-	-	+	vulgar
+	±	-	-	-	indecent
+	±	-	-	-	obscene

يلاحظ أن الجدول أعلاه سلسلة مفتوحة من الكلمات (فعدد السلاسل المغلقة للكلمات كسلاسل الكلمات المتعلقة بالرتب والألوان صغير إذا ما قارناه بالمفردات كل). ولكل من التجمع الكلمي والمعنى الجوهري (أي تحليل المكونات) دوره في استخدام مثل هذه الكلمات واختيارها، وينطبق هذا بخاصة على المصطلحات العامة أو الكلمات الرئيسية مثل «كبير big» و«ضخم large» التي يصعب تحليلها. وهناك مشكلة أخرى في ترجمة أي من كلمة السلسلة هذه. وتنبع هذه المشكلة من عنصرها الأول (مثير للاشمزاز shocking) حيث إنها مرتبطة بفترة زمنية وطبقة اجتماعية معينة في كل من ثقافة اللغة المصدر أو اللغة الهدف، وهي لذلك خاضعة كأية كلمة عامية slang للتغير السريع من حيث الفترة الزمنية والطبقة الاجتماعية. فكلمة bloody مثلاً في مسرحية **Pygmalion** تصبح bloomin' arse في مسرحية «سيدتي الجميلة» **My Fair Lady**, 1956. لاحظ أيضاً الكلمة المهملة bawd التي لا زالت المعاجم الحديثة تذكرها ليست سوى مشتت للانتباه.

غالباً ما يوضح تحليل المكونات في إطار الحقل أو المجال الدلالي. ولا بد لمنظر الترجمة أن يكون ملماً بنظرية المجال field وأن يتذكر أن المجال ليس بنية أو

نظاماً من قطع التركيب الصغيرة mosaic (الاصطلاح لترير Trier) إلا في مجال ضيق أو سلسلة مثل الرتب العسكرية، وقد يكون List-Kunst-Wissen (1973) مثلاً آخر) فالمجال ما هو الا تجميع فضفاض لكلمات تتمركز مدلولاتها في موضوع واحد.

يعتبر تحليل المكونات عادة إجراء لاسياقياً extracontextual، حيث يأخذ المترجم الوحدة المعجمية وينظر فيها بشمول وعمق (أي في اصداؤها التاريخية resonance) بقدر ما يسمح به المعجم أحادي اللغة، فيقرر حدود الكلمة أو حدود مدلولاتها (فالتعبيرة une page cruelle لا يمكن بالضبط ترجمتها بـ very cool remarks «تعليقات باردة جداً») غير أنه لا مانع من إجراء تحليل مكونات آخر من داخل السياق، وذلك بالكشف عن الملامح الدلالية التي «يفرضها» السياق اللغوي والموقف. نجد الجملة التالية:

Qu'il en avait été tout á prés, tout à l'heure, lorsqu'il avait découvert les étoiles
(A. Malraux, La Condition humaine)

نجد هذه الجملة يترجمها أ. مكدونالد بالآتي: -

«How much nearer he had been to it a moment before when he had first seen the stars».

(كم كان أقرب إليها قبل لحظة حينما رأى النجوم لأول مرة) هنا أن نتصور ترجمة découvert بـ first seen (رأى لأول مرة) (وهي ترجمة قد نجد ما يبررها أو لا نجد). هذه الترجمة لا يمكننا أن نتصورها في هذا الموقف إلا عن طريق التحليل في ضوء موقف تشن Chen حيث تحولت كلمة «اكتشف discovered» أو «وجد found out» إلى رأي لأول مرة first seen لأن الرؤية لأول مرة تمثل الملامح الرئيسية. ولا بد لنا أن نضيف هنا أنه بينما نجد أن تحليل المكونات يتم أساساً ويفائدة أكبر خارج السياق، فإن هذا الإجراء يمكن الاستفادة منه على مراحل ثلاث. ونورد الإجراء التقليدي أدناه:

رجل: ذكر/بالغ ولد: ذكر/طفل

امرأة: أنثى/بالغة بنت: أنثى/طفلة

هذا الإجراء لا يفيد المترجم كثيراً ما لم يكن في الأقل اثنان من العناصر (لنقل أولاد وبنات) وارين جنباً إلى جنب في النص الأصلي، وليس في اللغة الهدف مقابلاً مطابقاً لها. أما إذا ورد عنصر واحد (بنت مثلاً) في النص الأصلي، فقد يعطينا تحليل المكونات اللامبائقي ما يلي: (١) أنثى، (٢) يتراوح السن تقريباً فيما بين ٣ إلى ٣٥ سنة (٣) ربما غير متزوجة. أما في مرحلة السياق المصدر، أي الجملة، مثل «كانت مجرد بنت» فقد نستخلص من (بنت) ما يلي: (أ) أنثى، (ب) يتراوح عمرها ربما من ١٤ إلى ٣٥ سنة، (ج) ضعيفة البنية ومتردة وبطيئة dilatory وغير مواظبة ولا حازمة. . . الخ. إذن ليس سوى السياق الأكبر macrocontext الذي يمكن أن يعين المترجم في تحديد مدلول المكوّن الثالث.

ونورد فيما يلي الفوائد الأساسية التي يقدمها تحليل المكوّنات للمترجم:

- (١) لترجمة كلمة واحدة في اللغة المصدر إلى كلمتين أو أكثر في اللغة الهدف، وذلك بتوزيع مكوناتها الدلالية على مساحة أكبر في اللغة الهدف.
- (٢) لتمييز معاني مترادفين يردان في تجمع واحد في اللغة المصدر، إذا كان النص الأصلي يؤكد على ذلك التمييز. لذلك قد تكون **din and clamour**, **vacarme et clameur** ولكنها قد تكون **grand brouhaha** أما **dauvage et farouche** فلا يمكن استنتاج معناها. .
- (٣) لتحليل محتوى كلمة أو أكثر في سلسلة من الكلمات (مثل الوجبات والملابس. . . الخ).

(٤) لاكتشاف المفجوات في معجم اللغة الهدف تلك الناتجة عن الفروق الثقافية بين اللغتين المصدر والهدف، وسد تلك المفجوات (كما في **carafon** و **Generaloberst** و **bougade** و **bourg** و **Ordinarius** أو أية تسمية فرنسية للخبز) وذلك عند ترجمتها إلى الانجليزية).

- (٥) لتحليل الكلمات المبتكرة (مثل **zonked** التي تعني مرهق بالعامية).

(٦) لشرح الاختلافات الثقافية بين مدلولات الكلمة التي تتفق مع مقابلتها في المكوّن الأساس ولكن تختلف عنها في المكوّنات الثانوية في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف.

(٧) لتحليل كلمات النص الأساسية theme words التي تتطلب تعريفات مطولة في اللغة الهدف.

(٨) لتحويل reduce الاستعارة التي لها مكونان دلاليان أو أكثر إلى مدلول مألوف (كما في «le soleil a mangé la couleur bleue du papier» «أكلت الشمس اللون الأزرق للورقة» قد تعني mangé «أكلت» أو «أضعفت» أو «أزالت» .
تهم منظر الترجمة جميع أنواع إجراءات الترجمة وهي :

أ) الكتابة الصوتية transcription (الكلمات المقترضة) أو التبني adoption والنقل (transfer) والتي قد تكون وقد لا تكون مطلوبة للكلمات الثقافية أو المتعلقة بالمؤسسات ، وذلك لإضفاء الأصالة أو اللون المحلي (على النص) على التوالي. وتبقى بعض هذه الكلمات في اللغة الهدف بصورة دائمة - مثل démarche ، détente (كلمات متبناة) [في الانجليزية من اللغة الفرنسية] ، وبعضها الآخر يكون مقترضاً مثل kolkhoz و komsomol [اقترضتها الانجليزية من الروسية]. وهذه لا تدوم في اللغة.

ب) الترجمة الحرفية one-to-one translation ، مثل ترجمة la maison بـ the house (البيت) .

ج) الترجمة المقترضة through translation مثل مجلس الشعب People's Chambers من Volkskammer ولجنة التجارة والتنمية Committee on Trade & Development من Comité du Commerce et du Développement ، وهذا النوع من الترجمة أحد الإجراءات المتبعة مع مصطلحات المؤسسات الدولية .

د) ترجمة الترادف المعجمي lexical synonymy ، باستخدام مقابل قريب في اللغة الهدف، ومن الممكن غالباً أن نحصل على ترادف قريب بين اللغات أفضل مما نحققه في داخل اللغة ، خاصة فيما يتعلق بالأشياء والأعمال . فالأفعال

يموت to die وينام to sleep ويحلم to dream، يمكننا ترجمتها حرفياً إلى أية لغة، ولذلك لا يكاد يوجد ترادف هنا، والأشياء التي لها وظائف متطابقة مثل (منزل) و(نافذة) و(حمام) يمكننا عادة أن نترجمها حرفياً بشرط أن يكون هناك تداخل أو اشتراك ثقافي، بالرغم من أن الأشياء قد تختلف في أشكالها وأحجامها و / أو تركيبها سواء في ثقافة اللغة المصدر أو اللغة الهدف أي إطارهما. ولكن هناك أشياء وأعمال وصفات محددة عديدة تعرفها المعاجم أحادية وثنائية اللغة بمرادفات خاطئة وغير مناسبة. وهنا يحد المترجم في تحليل المكونات صورة أو ترجمة version أفضل، مثل ein Greis: رجل مسن جداً، (المكونات الثانويان، الشيب والخرف).

هـ) تحليل المكونات: (وقد سبقت مناقشته): يجب دائماً أن نعطي أفضلية لتحليل المكونات على الترادف كإجراء مؤقت للترجمة. خاصة إذا كانت الوحدة المعجمية كلمة رئيسية أو هامة في السياق الذي ترد فيه. والترادف أكثر قبولاً للكلمات الثانوية أو «الهامشية» التي لا تتعلق بموضوع النص بصورة مباشرة، ولكن عموماً نجد أن استخدام الترادف الذي نجده يُستعمل بدون قيود بشكل يسبب الغشيان والذي نجده في *Cassell's German Dictionary* (مثل: *Ende* التي يسرد لها *issue, result, finish, close, conclusion, end, extremity, purpose*, object, arm, goal, مثل هذا الاستخدام يفسد الترجمة الدقيقة، كما أن إعادة الصياغة *paraphrase* أسوأ من ذلك.

و) المناقلة *transposition* أو استبدال وحدة نحوية بأخرى، كما في *according to my friend* التي تترجم: حسب قول صديقي / تبعاً لصديقي.

ز) التعديل *modulation* (أنظر فيني وداربلنيه (Vinay and Darbelnet) (١٩٧٦)، أي التعديل في وجهة النظر كما في التعبيرين: *Lebensgefahrl, dan-* ger de mort اللذين يترجمان إلى: *mortally dangerous* خطير بشكل مميت، (أي أنه لا يوجد مقابل بالانجليزية) وكذلك *assurance-maladie* التي تترجم إلى *health insurance* التأمين الصحي.

ح: التعويض *compensation*، وهو ما يتم عندما نحاول عند ضياع المعنى

أو التأثير الصوتي أو الاستعارة في جزء من الجملة أو نعوضه في جزء آخر.

ط) التعادل الثقافي: وذلك كما في ترجمة baccalauréat (الفرنسية) بـ A-level في الانجليزية (الثانوية العامة في العربية).

ي) تسمية الترجمة translation label تعني المقابل التقريبي الذي يقترح أحياناً في شكل تجمع كلمي يوضع بين أقواس تنصيص فردية inverted commas، وقد تصبح هذه الترجمة مقبولة في وقت لاحق. ومثال ذلك promo-tion sociale التي تترجم social advancement التقدم الاجتماعي، autogestion إلى worker management إدارة العمال أو self management، all levels إدارة الذات على جميع المستويات.

ك) التعريف definition، وتعاد الصياغة في هيئة تعبيرة اسمية أو جملة وصفية.

ل) إعادة الصياغة paraphrase، وهو التوسيع والنقل الحر لمعنى الجملة، وهو آخر ما يلجأ إليه المترجم.

م) التوسع expansion وبالفرنسية étoffement وهو التوسع النحوي، كما في avoir le gout de مقابل التعبير taste of طعم.

ن) الاختزال contraction: الاختصار النحوي كما في ترجمة science anatomique الفرنسية إلى anatomy (التشريح) في الانجليزية، والتعبيرة الانجليزية empty phrases التي تصبح des phrases (تعبيرات) في الفرنسية.

س) إعادة صب/صياغة الجمل recasting sentences: تعاد أحياناً صياغة الجمل الفرنسية المعقدة في هيئة جمل متناسقة co-ordinate في الانجليزية، كما تترجم الجمل الألمانية المعقدة في هيئة جملتين أو أكثر في الانجليزية.

ع) إعادة الترتيب أو التحسينات rearrangement, improvements هو ما يقوم به المترجم نحو (اللغة الاصطلاحية والأخطاء اللغوية والمطبعية واللهجات الفردية والكتابة الرديئة إلى آخر ما هنالك)، ولا يجوز ذلك الا في حالتين: (أ)

أن يكون النص الأصلي مهتماً بالحقائق بصورة رئيسية أو (ب) أن تكون الكتابة معيبة .

ف) ثنائي الترجمة **translation couplet** هي الترجمة الحرفية أو تسمية الترجمة زائداً الكتابة الصوتية . هذا وتتأرجح أساليب الترجمة بين التقييد الإلزامي **con-saint (mandatory)** والخيار الاختياري **option (optional)** ، وقد ناقشنا من قبل أساليب الترجمة الأخرى مثل الترجمة المبالغ فيها والترجمة الناقصة .

لحل علم لغة النصوص **text-linguistics** أو ما يعرف بتحليل الترابط **cohesion** أو الكلام المتصل **discourse** - أي التحليل اللغوي لما وراء الجملة - لهذا الحل تطبيقاته الواضحة في نظرية الترجمة ، وتشمل روابط ما بين الجمل وعلامات التقييم (التي قد تختلف في اللغة المصدر عنها في اللغة الهدف) وكلمات الإشارة **demonstrative deictics** والمرادفات الإشارية وصيغ المقارنة بين اثنين وأكثر من اثنين والتعداد (وهي تكتب في الفرنسية في صورة شرطيات طويلة **dashes** ، وكذلك أدوات ربط التقابل **contrastive** أو الزيادة **accumulative** . وإذا كانت الروابط مذكورة وواضحة فلا إشكال هنالك ، فالمترجم تهمة أكثر الفجوات المنطقية والأفعال المحذوفة أو نتائج حالات الأسماء التي لا يمكن اكتشافها إلا بأخذ الجمل السابقة واللاحقة بعين الاعتبار . فجملة «ما هي الاحتياجات والمتطلبات» قد تكون جملة غامضة حتى يكتشف المترجم من يحتاج إلى ماذا ومن يتطلب ماذا لماذا أو لمن وعمن وأين ومتى .

هكذا مرة أخرى تربط نظرية الترجمة بين تحليل الكلام المتصل /السرد من جهة وتنويعات نظرية التكافؤ **valency** ونحو الحالة الإعرابية **case** ونحو التبعية **dependency** لتسنير (Tesniere) من ناحية أخرى ، وقد كتب تسنير نفسه أربعين صفحة قيمة في نظرية الترجمة التي أسماها ميتاتاكس **metataxe** . ومن الجوانب الأخرى من تحليل الكلام المتصل /السرد الذي قد تعين المترجم وسائل التوكيد (الحروف المائلة وترتيب الكلمات المعلمة وضمائر التوكيد أو الأفعال التكميلية **suppletive** وصيغة المقارنة بين أكثر من اثنين والتعابير مثل **who** و **it's** والجمل المشطورة **cleft sentence** . . . الخ) تلك الوسائل التي قد

تقابل العناصر غير المعلمة والموازية لها في جملة سابقة أو لاحقة. مع ذلك قد يشكل تحليل الكلام المتصل/السردي جانباً هامشياً فقط من جوانب نظرية الترجمة، وذلك لأن الجملة هي عادة وحدة الترجمة الأساسية، وغالباً ما يكون لها معنى مترابط ومناسب. وقد يمثل تحليل الكلام المتصل/السردي بصورة رئيسية نقطة ضرورية للإشارة من أجل (أ) التعرف على قيمة كل الروابط بما في ذلك الضمائر و (ب) لتوضيح معاني التعابير غير المحدودة دلاليًا.

أخيراً هم منظر الترجمة مشكلات معينة ذات طبيعة خاصة وهي: الاستعارة والمترادفات وأسماء الأعلام الثقافية والمصطلحات المتعلقة بالمؤسسات والمصطلحات الثقافية وكذلك الغموض النحوي والمعجمي والإشاري و«الكلشيه» cliché والمقتبسات والتركيز focus والتداخل أو الاشتراك overlap والاختلاف أو التباعد الثقافي ثم اللهجة الفردية والكلمات المبتكرة neologisms والشعر واللغة الاصطلاحية jargon والأصناف الأربعة للمصطلحات الرئيسية key terms، وتعتبر الاستعارة أهم هذه المشكلات، وقد اقترحت في موطن آخر (نيومارك، ١٩٧٧)، أن هناك أربعة أنواع من الاستعارة: المتحجرة fossilized والسائرة stock والمستحدثة recent والأصلية originals (من إبداع المؤلف). وقد اقترحت أنه لا بد من الأخذ بعين الاعتبار كلا من الاستعارة والشيء الذي تتعلق به والصورة (الوسيلة vehicle) والمعنى (المضمون أو الأرضية) قبل الترجمة. كما بينت أن هناك خمس طرائق لترجمة الاستعارة وهي: نقل الصورة image، والبحث عن مقابل للصورة، وتحويل الاستعارة إلى تشبيه، أو مدلول sens زائداً صورة، وأخيراً - وهو المتبع في أغلب الأحيان - تحويل الصورة إلى مدلول أو معنى، وهذه الطريقة قد تتطلب تحليل الاستعارة إلى عدة مكونات تشمل العناصر المجازية والمحسوسة. بالإضافة إلى ذلك يجب على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار العناصر الثقافية والعالية والشخصية للاستعارة، وكذلك إذا ما كان سيستخدم الترجمة الاتصالية أم الدلالية. ويجب احترام التمييز الذي اقترحه سي بروك روز بين الاستعارة والرمز الممزوج بالمعنى الحرفي، وذلك بمعنى أن الأخير - إذا ما كان جاداً - قد يتمكن من تكييفه. ثم بما أن كل اللغة العامية

استعارية metaphorical وحديثة وذات طابع مؤقت، لذلك فإنها غالباً ما تتطلب من المترجم إعادة إنشائها recreation، خاصة ما يتعلق منها بالموضوعات المتخصصة مثل: الرياضة وشؤون المال والموسيقى الشعبية. الخ. وأخيراً، لا بد للمترجم أن يقرر - إن احتاج إلى ذلك - متى يجوز له أن يترجم الاستعارة المتحجرة باستعارة سائرة إما كإجراء تعويضي أو لإضفاء الحيوية على لغة جافة flat في نص إعلامي. هذا وآخر موضوع اقترح معالجته بشيء من التفصيل هو موضوع الكلمات المبتكرة / المولدة neologisms التي إما أن تكون مستحدثة من اختراع الآخرين أو أصلية من ابتكار المؤلف، ويمكن تصنيف الكلمات المبتكرة إلى ما يلي:

أ - رسمية formal

أي الجديدة تماماً. وهذه نادرة والمثال التقليدي لها هي كلمة gas، التي اشتقت من chaos في القرن السابع عشر في صورة ترجمة دلالية. فإذا كانت هذه الكلمات أصيلة وجبت كتابتها صوتياً، أما إذا كانت مستحدثة منذ عهد قريب فيجب إعادة صياغتها recreated. وفي الترجمة الاتصالية لا بد من تحويل هذه الكلمات إلى مدلولاتها. وأما أسماء علامات الشركات brand names مثل شيفر وباركر فتكتب صوتياً أو تعطى الأسماء التي تعرف بها في اللغة الهدف [مثل «شفر» بدلاً من شيفروليه].

ب - الكنية eponym

وهي التسميات التي استحدثت بناء على أسماء أعلام تشمل أسماء المخترعين وأسماء الشركات والمدن (ولأغراض نظرية، «نظرية الترجمة» على أية حال) استعمل الكنية eponym متوسعاً في معناها وبجالاتها لتشمل جميع أمثلة الاستعمال المنقول أو المشتق transferred من أسماء الأعلام كما في macadamize [رصف الطريق بالحصى]، وهي مشتقة عن اسم مخترع الطريقة مك آدم [Mc Adam] و Stalingrad مدينة استالنفرد المشتقة من اسم ستالين و academic أكاديمي وهي مشتقة من اسم البطل أكاديموس Academus اليوناني). ويشمل استعالي

لكلمة كنية eponym المعنى الثانوي للانتونومازيا antonomasia (أي استخدام اسم العلم للتعبير عن فكرة عامة). أما المعنى الأساسي للانتونومازيا (أي استبدال الاسم العلم مثلاً بلقب أو وصف) فذلك يدخل تحت ما أسميته بـ «المرادف الإشاري» referential synonym، ولا بد للمترجم أن ينتبه غالباً إلى عدم كتابة هذه الكتابة صوتياً (فنقول boycotter من اسم العلم Boycott ولكن لا نقول Limoger، كما أن عليه أن يحذر النعرة القومية الغربية Western chauvinism فيما يتعلق بالمصطلحات الطبية (مثل Wilson, Hodgkin, Graves, Röntgen وغيرها) [من المشتقات من أسماء الأعلام].

ج - المشتقة صرفياً derived

وهي الكلمة المصوغة باستخدام السوابق المتتجة productive prefixes (أي 'ization', 'ize', suffixes مثل 'pro', 'pre', 'non-', 'mis', 'de-' كما نجد لها في misdefine (يعرف خطأً) و nonevent (لا حادث) Encyclopaedism (الموسوعية) و taxon و paraclinique وغيرها. إذا كانت هذه المبتكرات كاشفة عن معانيها، فبإمكان المترجم أن يجنسها naturalize بشيء من الحذر، هذا بافتراض أن الجذور اللاتينية واليونانية مقبولة في اللغة الهدف، خاصة في نصوص التقنية (التكنولوجيا).

د - التجمعات الكلمية collocations الجديدة

مثل urban guerilla (العصابات في المدن) و unsocial hours (الساعات اللااجتماعية) route fleurie (طريق مزين بالورود) و ouvrier spécialisé (العامل الماهر). ولا ينصح عادة أن يستخدم المترجم الترجمة المقترضة ما لم يكن من المخصص لهم رسمياً بذلك. والأفعلية أن يطّبع normalize الكلمة. هل نقبل مثلاً scenic route (طريق خلّاب) [كنموذج للتطبيع route Fleurie]؟

هـ - (الأسماء أو الأفعال) التعبير phrasal

من أمثال trade off (يستبدل) و zero-in (ويركز على) الخ. على المترجم أن

يُطَبِّع هذه التعبيرات في اللغة الهدف بترجمتها الى كلمتين أو أكثر.

و - الاختصارات acronyms

(تستعمل هذه الآن كنسمية ترجمة لأي تجميع للأحرف أو المقاطع الأولى. ويبدو أنه من أكثر العناصر إنتاجية في اللغات الأوروبية). هذا وترجم الاختصارات الدولية عادة (مثل EEC و CEE و EG) أما الاختصارات القومية فلا تترجم، مع إعطاء ترجمة لوظيفتها بدلاً من معانيها إذا اقتضى الأمر ذلك. مثل «CNAА» تكتب CNAА: هيئة تمنح الدرجات العلمية/الشهادات في كليات التعليم العالي (غير الجامعي) في المملكة المتحدة، وكذلك مثل EDF السلطة المسؤولة عن الكهرباء في فرنسا، و ZUP مناطق أولوية تطوير المساكن/الإسكان. أما الكلمات المشتقة من الاختصارات فتحتاج إلى تطبيع (مثل *cétégiste*. عضو في CGT وهي الـ TUC الفرنسية)، و *onusien* (له علاقة بالـ UNO [منظمة الأمم المتحدة]) و *smicard* صاحب الدخل الأدنى.

ز - التوليفة blend

(المركب المزجي portmanteau word)

هي الكلمة الناتجة من مزج كلمتين، وهي عالية الإنتاجية. والتوليفات إما تصبح عالمية في الأقل بالنسبة للغات الأوروبية إذا كانت مؤلفة من جذور لاتينية/يونانية (مثل *meritocracy* و *tachyraph* و *eurocat* و *bionics* وكثير من المصطلحات الطبية، وإما تستعيرها اللغات (مثل *sovkhos* و *sovnrakom* و *sovpreme* و *enarch*) أو تتبناها اللغات (مثل موتيل) وإذا لم تكن هناك كلمة مقابلة فلا بد من ترجمتها، (مثل *Abkūfi* (جنون الاختصارات)، و *écotage* (عُباد البيئة *environment cult*) أما *workaholic* (مجنون عمل) فمقابلتها *ergomane* (؟)) وأما التوليفات غير الشفافة التي لا تنم تراكييها عن معانيها مثل *rukus* فيجب ترجمة جزئها (*ruction* و *rumpus*) كلها أمكن ذلك.

ح - الدلالية semantic

وهي الكلمات القديمة التي تكتسب معاني جديدة، مثل sophisticated (متطور) وأصل معناها متفسط و viable، (قابل للتطبيق، وأصل معناها قابل لأن يعيش) و credible (يمكن الاعتماد عليه، وأصل معناها يمكن تصديقه) و gay (لوطى، وأصل معناها مرح) ومن الفرنسية نجد base وفي الألمانية Base هذا النوع من الكلمات يجب تطبيعها (أي نترجمها إلى كلمات طبيعية أو مألوفة) أما base (القاعدة الشعبية الانجليزية) فربما يجب أن تحمل محل التعبير الدالة على التعالي rank and file والمزعجة grass roots، وذلك بوصف base كلمة قديمة اكتسبت معنى جديداً.

ط - الاختزالات abbreviations

الصور المختزلة للكلمات: وهذه أكثر شيوعاً في الفرنسية والألمانية منها في الانجليزية. ومن أمثلتها Huma, bac, beeb, Philo, Uni. وهذه الاختزالات يجري تطبيعها (أي أنها تترجم في صورها الأصلية غير المختزلة) ما لم تكن هناك كلمات معروفة ومعادلة لها (في اللغة الهدف) (مثل bus الحافلة و metro المترو أو قطارات تحت الأرض) بالإضافة إلى المصطلحات العلمية التكنولوجية) وصفت عملية حل رموز النص الصعب لغوياً بأنها عملية إزالة المركزية decentring برسلين (Brislin 1976)، وقد اقترح نايدا (1964) - محاكاة تشومسكي عدداً من الجمل النواة «kernel sentences» كأساس للغة محايدة أو وسيطة مبنية بناء منطقياً، ثم تحويل الاستعارات فيها إلى مدلولاتها، لتكون لغة محايدة أو وسيطة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. والمشكلة الكبرى في اللغات الأوروبية هي مشكلة «اللغة الاصطلاحية» jargon، أي الكلمات التي تشتمل على ثلاثة أو أربعة من أجزاء الكلام parts of speech في داخلها. لنأخذ الجملة التالية من كتاب سارتر Critique de la raison dialectique: (ص ٢٠٩)

«L'unité négative de la rareté intériorisée dans la réflexion de la réciprocity se réétérise pour nous tous en unité du monde, comme lieu commun de nos oppositions».

نجد هنا أن المترجم لا بد وأن يحول بالقوة هذه الجملة إلى جملة في لغة محايدة (كالجملة الانجليزية التالية) :

«Since we have not enough goods (*rareté* scarcity), we live together (*unité*) unhappily (*négative*) and therefore in our minds (*intériorisée*) our links with each other (*réciprocité*) are purely material (*réification*); in our public life again (*réexteriorisé*) we appear to be all together in the world, where we all meet in a common place manner though we oppose each other!»

وأنا أعتبر أن *lieu commun* لها معنيان، ويمكننا أن نقارن هذا «التفسير» بترجمة جيه استار وجيه بي اتكنسون التي نوردتها أدناه :

«The negative unity of scarcity, interiorized in the reification of reciprocity; re-exteriorizes itself for all in the unity of the world as the commun ground of our oppositions' (Cumming, 1968)».

في عملية ما قبل الترجمة نحول النصوص إلى لغة بسيطة، وذلك قبل أن نعيد تحويلها إلى اللغة الاصطلاحية المقابلة إذا كانت ملائمة. وأهم مرحلة في هذه العملية هي عادة تجزئة الكلمات إلى مكونات يمثل كل منها جزءاً من أجزاء الكلام، فالتعبيرة مثل «The growthful actualizing of potential, teachers gradually bring out the promise their pupils have shown, تحول عادة إلى: (يخرج المعلمون تدريجياً القدرات الكامنة التي يلمحونها في تلاميذهم) ويوضح ذلك التحويل أن المترجم غالباً ما يجبر على تزويد أسماء أفعال مع الفواعل والمفاعيل من عنده. وهذه العملية تفترض وجود ال-*ter-tiem comparationis* (أرضية المقارنة) الرديء السمعة، أو وجود منطق عالمي في صميم كل لغة ولا يمكن أن تتم بدون ترجمة ولا اتصال.

لا بد للمترجم أن يلجأ إلى التفسير حينما يكون جزء من النص مهما للتعبير عن قصد المؤلف، ولكنه ليس واضحاً دلاليّاً بدرجة كافية. ونجد في الواقع أن التاريخ الثقافي للترجمة مليء بأمثلة التفسير هذا وسوء التفسير والتشويه (فولتير مثلاً أساء فهم شكسبير)، وقد يرجع ذلك إلى خيبة المترجم بقدر ما يرجع إلى

المناسخ الثقافي المعاصر، فالترجمة عادة تكتب بلغة حديثة، وهذا في حد ذاته ضرب من التفسير، ويعكس في الأقل معجمياً (أي ليس نحوياً إلا إذا بعد الفارق الزمني) ثقافة اللغة الهدف، ومعظم الترجمات مختومة بشخصية المترجم بصورة تشبه مثلاً تفسير منوهين لأعمال بهوفن أو القار Elgar إذا جاز لي أن أستعمل تعبيرة واضحة دلاليّاً ولكن فيها تظاهراً ثقافياً *intellectually pretentious* (ما لم يكن الكلام موجهاً الى موسيقيين محترفين).

والتفسير فيه تحد للمترجم، فخاصة حينما يواجه وثائق عهد قديم أو ثقافة بعيدة جغرافياً، عليه أن يسر طبقات التطور المعجمي، وذلك بالنظر إلى الكلمات بوصفها أرواحاً وبوصفها أساطير وبوصفها أفراداً من البشر وبوصفها أشياء، أو أشياء ورموز، وفي صورة استعارات وتعبيرات اصطلاحية. أضف إلى ذلك أن المجردات يمكن تحويلها إلى أشخاص أو أشياء. وهنا لا تفيد المترجم إلا المعرفة الاثنولوجية (أي بالشعوب) واللغوية الدقيقة، وذلك ليقوم بعملية «القطع» في الموضع المناسب وقد يحتاج إلى إعادة مستمرة لتعريف كثير من المصطلحات الأساسية العامة مثل *xalós, xayaóós* اليونانية و *virtus* اللاتينية و *gentil homme* في الفرنسية. وعملية الترجمة تضع المنطوقات الاجنبية في قالبنا، كما ذكر كريك (Crick) في كتابه الممتاز (١٩٧٦)، هذا وقد كتب ايفانز برتشارد (Evans Pritchard) عن التعجل في تبني وتعميم (أي النقل صوتياً) لكلمات مثل *taboo* (من بولينيزيا) و *mana* (من ملاينزيا) و *totem* (من هنود أمريكا الشمالية) و *baraka* (من عرب شمال افريقيا)، وقد أدى هذا التعجل إلى فقدان هذه الكلمات سريعاً لمعانيها الثقافية. كما كتب عن الاختلاف في معنى الكلمات مثل «اله» و«روح» و«نفس» و«شبح» لدى الأهالي ولدى المترجم مع التداخل الجزئي للمعنى، وقد ذكر أن «الترجمة هي التفسير»، محذراً أن معظم كبار المفكرين في أواخر القرن التاسع عشر كانوا دهرين أو ملحدين أثناء كتاباتهم، وكانوا يميلون إلى البحث عن الوظيفة أو الدور أو النظرية بدلاً من البحث عن الثراء الغني في المعنى.

تطلب الترجمة التفسيرية - إن جاز لنا هذا التعبير - طريقة دلالية للترجمة ممزوجة

بقوة تفسيرية عالية مبنية أساساً في ضوء ثقافة اللغة المصدر مع نظرة جانبية إلى القارئ في اللغة الهدف. وفي الواقع كلما زادت قوة التفسير سهل على القارئ فهم النص، غير أن الترجمة يجب ألا تتأثر بسببه. أما النصوص الأخرى التي تحتوي على فقرات هامة غامضة كالنصوص الرياضية والتقارير الصحفية فهذه قد تتطلب التفسير واستخدام أسلوب الترجمة الاتصالية.

باستثناء ما يحدث في جمهورية ألمانيا الديمقراطية، حيث يدرّب المترجمون على اظهار الروح الاشتراكية في ترجماتهم، يجب على المترجمين أن يبذلوا الجهد لكي يكونوا «موضوعيين» و«علميين» عن طريق إجراء متناقض بطبعه paradoxical، فالمترجمون يجب أولاً أن يفكروا من خلال عقول مؤلفي ما يترجمونه. ثم بعد ذلك يعدلون لغة المؤلفين بلغتهم هم، ويعملون من خلال نوع ثان مما يسمى بـ «النطق المزدوج» (أنظر مارتييه Martinet 1960)، للكلمة والقضية proposition وكذلك المفهوم والفكرة، على التوالي، وهي أمور مختلفة ولكنها مرتبطة ببعضها البعض، لأن الاجراءات الحياتية التي تسبق الكلمات وتنتجها لا نتوقع أن تكشف عن أسرارها. أخيراً على المترجمين أثناء عملهم أن يأخذوا في الاعتبار اهتماماتهم وميولهم بتذكير أنفسهم أنهم هم أيضاً سيتعلمون من خصومهم أكثر مما يتعلمون من أصدقائهم، وعلى ذلك يحافظون على الفكرة الغريبة بدلاً من أن يحاولوا تغييرها أو ادخال التعديل عليها. وهذه هي الروح التي يعمل بها المترجم المعاصر التي دعا إليها أيفانز - برتشارد مثلاً في قوله: كيف يمكن تحقيق ذلك فهو موضوع نقاش، ولكن أرى أنه سيكون أفضل قليلاً من ذي قبل.

وأختم هنا بمحاولة لاقتراح ما يمكن وما لا يمكن لنظرية الترجمة أن تفعله. فهي لا تستطيع أن تجعل من المترجم السيء مترجماً جيداً، ولا تستطيع أن تجعل دارس الترجمة ذكياً وحساساً - وهما صفتان من صفات المترجم الجيد. وفي الحقيقة إذا كانت للإنسان حساسية للغة عامة وكذلك حساسية للغة هو، كما أنه يبحث عن الحقيقة بقدر ما يبحث عن الكلمة، عندئذ لن يحتاج إلى نظرية الترجمة، تماماً مثل الممثل الذي يدرك فنه ولا يحتاج إلى تدريب عليه. فالترجمة فن بقدر ما هي مهارة

وعلم، ولا تستطيع نظرية الترجمة أن تعلّم انساناً كيف يكتب جيداً، ولكنها تستطيع أن توضح الكتابة الرديئة تماماً كما تفعل الترجمة. (فالكتابة الرديئة كتابة رديئة في أية لغة، ويصعب اخفاؤها كما يسهل فضحها عند ترجمتها). ونظرية الترجمة لا تكاد تلمس «فن الترجمة»، ولكنها تقدم لنا التدريب على الدقة وال ضبط الأمين الدقيق.

أما ما تستطيع نظرية الترجمة عمله فهو أن تبين للدارس كل ما يدخل أو قد يدخل في عملية الترجمة (وهذا بالتأكيد أكثر بكثير مما ندركه عادة)، كما أنها تقدم لنا المبادئ والتوجيهات guidelines (وبعضها متناقض كذلك التي تعالج ترجمة مصطلحات المؤسسات). وبعد أن يحدد المترجم / الدارس المبادئ والتوجيهات المطلوبة يختار ويقرر ما يشاء. وبالإضافة إلى ما سبق، تستطيع نظرية الترجمة أن تمنعه من ارتكاب أخطاء فادحة كترجمة عنوان الدورية، ومن الوقوع في أخطاء الاستعمال، كأن يترجم تعبيراً عاماً بتعبير اصطلاحي. وبهم منظر الترجمة بصورة رئيسية أن لا نتجاهل أي عامل لغوي أو ثقافي أثناء الترجمة. وهذا وإذا كانت جميع تعميمات منظر الترجمة نابعة من الممارسة ومدعومة بشكل مستمر بالأمثلة وبتربّياتها المقترحة، فلننا نجد أن أمامنا الشيء الكثير الذي يجب انجازه.

أخيراً نجد أن نظرية الترجمة لها إثارتها ومتعتها الخاصة بها، وهي توازي ما نجده في الترجمة ذاتها. فهي تعنى أحياناً بأشياء يومية وعملية مثل استعمال الفواصل المقلوبة أو بتنوعات إجراء التهمة cloze procedure لمعالجة الأخطاء المطبعية وقيمة تلك الأشياء، كما تعنى أيضاً بمسائل مثل العلاقة بين الفكر واللغة والسلوك أحياناً أخرى. ونظرية الترجمة مجهولة إلى حد ما. في كثير من فروع المعرفة يبدو أن هناك مفكرين مبدعين عمن فكروا ولو لفترة وجيزة في مشكلات ترجمة موضوعات اختصاصاتهم. أضف إلى ذلك، هناك السلوك في أن يعرف المرء أنه مهما أخطأت التعميمات التي تصدرها، فالأمثلة التوضيحية تكون عادة طبيعية وسائغة. ويحذر بالذكر أن أي اصطلاح تخترعه نظرية الترجمة يجب أن يكون شفافاً، أي يفسر نفسه بنفسه (وهي في ذلك تختلف عن علم اللغة). وما أن النظرية تعين المترجم على تحويل اللغة الاصطلاحية الى لغة بسيطة، فالأولى بها

أن تتجنب هذا النوع من اللغة الاصطلاحية نفسها. (حتى الآن لم يفعل ذلك كبار ممارسي هذه النظرية). هذا ونظرية الترجمة، مثلها في ذلك مثل الترجمة، ليس لها حدود، وهو ادعى لأن تعنى بالأمثلة المحسوسة الدقيقة.

تسير نظرية الترجمة جنباً إلى جنب مع طريقة الترجمة في كل مراحلها، لكي تكون مرجعاً لإجراءات عملية الترجمة ولتقد الترجمة. وبما أن نظرية الترجمة تنطبق على أنواع من النصوص وليست معنية بصورة أساسية بمقارنة أنظمة اللغات فتتكون وظيفة التنظير فيها من التعرف على مشكلة عامة أو خاصة (مثل) كيف نترجم oikeuskansleri, nimismies, eduskunta (في اللغة الفنلندية) معدداً الخيارات المختلفة مع ربطها بالنص المترجم والقارئ له، ومقترحاً الحل، ثم يناقش عمومية المشكلة للاستفادة من ذلك في المستقبل. فنظرية الترجمة إذن علم تطبيقي مرتبط بعلوم أخرى، حتى وإن كان بعيداً كل البعد من أن يكون علم اللغة التطبيقي بصورة تامة، فبعض المشكلات النظرية مثل: ما الذي يمثل التعادل في الترجمة، والتباين من عدمه، والوحدة المثالية للترجمة، أو حتى عملية الترجمة التي ترافقها رسوم توضيحية diagrams ورموز منطقية. مثل هذه المشكلات النظرية لا يبدو لي أنها ذات فائدة كبيرة في الوقت الحاضر ما لم تكن مرتبطة بوظيفة لغوية واحدة تعالج مجموعة من أنواع النصوص. وفي رأيي أن الحديث عن نظرية واحدة للترجمة أو نظرية دلالية واحدة يعتبر مضيقاً للوقت، فنظرية الترجمة انتقائية eclectic وهي تعتمد على مصادر عدة في مادتها، وهي، مثلها في ذلك المعنى أو الترجمة، تشتمل على embraces شبكة كاملة من العلاقات. في نفس الوقت نجد أن نظرية الترجمة خصوصاً لارتباطها بالمنهجية أو الطريقة (في البحث السابق من أوله إلى آخره نلاحظ خطة لممارسة الترجمة أو انتقادها)، نجد أنها تتخطى أيّاً من فروع علم اللغة كما في القرار الخاص بنوعية النص الأصلي، والأراء المؤيدة والمعارضة للإجراءات المختلفة المتبعة في ترجمة مصطلحات المؤسسات أو الثقافة، واستعمال المترجم لعلامات الترقيم كعلامات الاستفهام والنقطتين colon، والفواصل المقلوبة، والحروف المائلة italics، ثم معايير الأخطاء المطبعية، وكذلك المنطقة غير محددة المعالم gray area بين الدليل

evidence والحدس والذوق، ثم التدريب على تحديد الأولوية التي يجب أن نعطيها لكل من مضمون النص وشكله، فأنا أشك في أن أيّاً من هذه الأمور يدخل في مجال علم اللغة. من ناحية يذكر واندروزكا (Wandruzska 1978)، أن علم اللغة الصحيح يعتمد على نظرية صحيحة للترجمة، بينما نجد أن فنسنت (Vincent 1976)، يقول بعكس ذلك، فهو يرى أن نظرية الترجمة تعتمد على تطوير نموذج عملي لتحليل السرد (الكلام المتصل) discourse، غير أنني أرى أن مشكلاتنا الرئيسية أكثر استعجالاً من هذه الأمور. فنظرية الترجمة تتعجل منهجية تهتم بجعل المترجم يتوقف ويفكر، وتهتم بأمر إنتاج نص طبيعي، أو نص يخالف الأصل عمداً، أو نص أقرب ما يكون إلى الأصل، كما تهتم بتنمية الحس اللغوي لدى المترجم، حتى لا يرتكب أخطاء فادحة، أو يقع ضحية للمشاركات اللفظية الخادعة false cognates ولا يخشى في نفس الوقت من التعرف على المشاركات اللفظية الصادقة ويختار pick up منظر الترجمة أو معلمها الأمثلة حينما يصادفها في نص ما. ولكن من المقيد له أن يربط تلك الأمثلة بمفردات منهج نظرية الترجمة التي حاولت أن أعطي خطوطها العريضة هنا، بادئاً بالأسئلة الكبرى الخاصة بتحليل النص وبالمعنى وطرائق الترجمة، وماراً بالتفاصيل الخاصة بالنقاط أو الكلمات، منتهياً بالرمزية والتفسير. ومن الواضح أن بعض أقسام مفردات المنهج هامشية إلى حد ما في وضعها الحالي، فهناك حاجة إلى مزيد من العمل لربط أنواع المعنى وتحليل السرد ونظرية التكافؤ valency، ودراسة الاستعارة لربط كل هذه الأشياء بنظرية الترجمة، والعمل هنا لا يزال في مرحلته الأولى.

الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية

الجزء الأول

- ١ (الترجمة يجب أن تعطى كلمات الأصل .
- ٢ (الترجمة يجب أن تعطى أفكار الأصل .
- ٣ (الترجمة يجب أن تقرأ كالعمل الأصل .
- ٤ (الترجمة يجب أن تقرأ كترجمة .
- ٥ (الترجمة يجب أن تعكس أسلوب الأصل .
- ٦ (الترجمة يجب أن تتميز بأسلوب الترجمة .
- ٧ (الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملاً معاصراً للأصل .
- ٨ (الترجمة يجب أن تقرأ كما لو كانت عملاً معاصراً للترجمة .
- ٩ (الترجمة لها أن تضيف إلى الأصل أو تحذف منه .
- ١٠ (الترجمة لا يجوز لها أن تضيف إلى الأصل أو أن تحذف منه .
- ١١ (ترجمة الشعر يجب أن تكون نثراً .
- ١٢ (ترجمة الشعر يجب أن تكون شعراً .

(T.H. Savory ، ١٩٦٨ ،

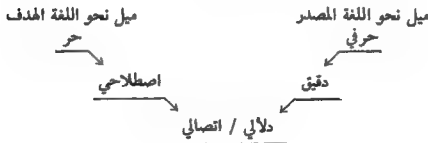
«من كتاب «فن الترجمة» لـ ت. هـ. سافوري»

في فترة الكتابة غير العلملغوية non-linguistic عن الترجمة ، والتي يمكن أن نقول بأن تاريخها يرجع من ششرون إلى سانت جيروم ولوثر وتايتلر وهيردر وشلاير ماخر وبوبر وأورتيجا وكاست ، وكذلك سافوري ، في تلك الفترة كان الرأي يتأرجح بين الحرفي والحرف في الترجمة ، وبين الأمين الدقيق والجميل ، وبين المضبوط والطبيعي فيها ، معتمداً على ما إذا كان الميل نحو المؤلف أو القارئ ،

وإلى اللغة المصدر أو اللغة الهدف للنص. وحتى القرن التاسع عشر كانت الترجمة الحرفية تمثل نفوذاً أكاديمياً فقهلغوبياً، وكان دعاة الإصلاح الثقافي يحاولون انقاذ الأدب منه. وفي القرن التاسع عشر ظهرت بوادر منهجية أكثر علمية بدأت تؤثر في الترجمة، موضحة أن بعضاً من أنواع النصوص يجب أن يترجم، بينما البعض الآخر يجب أن لا يترجم، أو لا يمكن ترجمته أبداً! ومنذ ظهور علم اللغة الحديث (فقه اللغة بدأ يتحول إلى علم اللغة في أواخر العقد الخامس) وكما توقع تايتلر في ١٧٩٠ م وكذلك لاريوه ويلوك ونوكس وريو، منذ ذلك الحين أصبح التأكيد العام على القارئ وقد آيد منظرو الاتصال - communication theorists و مترجمو النصوص غير الأدبية هذا. ويعني التأكيد على القارئ إيصال المعلومات إليه بصورة مؤثرة ومناسبة، كما يظهر ذلك بوضوح في أعمال نايدا وفيرث وكولر ومدرسة لايبزيغ. وعلى العكس من ذلك نجد المقالات الممتازة لبنجامين وفاليري ونابوكوف (كان تنبأ بها كروسه Croce وأورتيغا وجاست) تلك المقالات التي كانت تدعو إلى الترجمة الحرفية بدت كظواهر معزولة ومتناقضة لا علاقة لها إلا بترجمة أعمال الثقافة الأدبية الراقية. وقد ذكر كولر (١٩٧٢) بأن مبدأ التأثير المماثل equivalent-effect في الترجمة يميل إلى استبعاد جميع المبادئ الأخرى، وخاصة سيادة أية عناصر شكلية مثل الكلمة أو البنية.

وأرى أن انتصار «المستهلك» الظاهري أمر مضمحل، فالصراع في الولاء والفجوة بين التأكيد على اللغة المصدر واللغة الهدف سيبقى دائماً المشكلة الكبرى في نظرية الترجمة وتطبيقاتها، أي في الترجمة العملية، لكن ربما استطعنا أن نضيق الفجوة إذا ما استبدلنا الشروط السابقة بما يلي: -

الشكل (٦)



تحاول الترجمة الاتصالية أن تترك في قرائها تأثيراً أقرب ما يكون إلى التأثير الذي يتركه الأصل في قرائه، بينما تحاول الترجمة الدلالية أن تنقل المعنى السياقي الدقيق للأصل، بقدر ما تسمح به الأبنية الدلالية والنحوية في اللغة الثانية.

نظرياً، هناك اختلافات كبيرة بين الطريقتين، فالترجمة الاتصالية لا تخاطب سوى القارئ الذي لا يتوقع أية مشكلات أو غموض، كما ينتظر أن يكون هناك نقل سخي للعناصر الأجنبية إلى ثقافته ولغته عند الضرورة، ولكن حتى في هذه الحالة يجب على المترجم أن يعمل على شكل النص الأصلي بوصفه الأساس المادي الوحيد لعمله. أما الترجمة الدلالية فتبقى في إطار الثقافة الأصلية، ولا تعين القارئ إلا في إدراك إيجاءات تلك الثقافة حينها تشكل تلك الإيجاءات الرسالة الإنسانية (غير المحدودة بعنصر معين) للنص. وأحد الفروق الجوهرية بين الطريقتين هو أنه حينها يكون هناك صراع بين تأثير الرسالة ومحتواها، فإن الترجمة الاتصالية تعطي وزناً أكبر للتأثير. على ذلك يجب أن تكون الترجمة الاتصالية للتعبير (الألماني Bissiger Hund أو (الفرنسي Chien méchant هي: احترس من الكلب Beware of dog. أما الترجمة الدلالية «كلب يعض» Dog that bites أو كلب متوحش Savage dog فإنها تعطي معلومات أفضل ولكنها أقل فعالية وتأثيراً. ونجد أن الترجمة الاتصالية بصفة عامة أسلس أسلوباً وأكثر بساطة ووضوحاً، وهي مباشرة وأقرب إلى الأسلوب التقليدي في الترجمة كما أنها تتمشى مع اللهجة الاجتماعية للغة وتميل إلى الانقاص في الترجمة، أي أنها تستخدم عبارات عامة وشمولية في النصوص الصعبة. أما الترجمة الدلالية فتتميل إلى التعقيد وثقل الأسلوب، كما أنها أكثر تفصيلاً وتركيزاً، وتتبع العمليات الفكرية بدلاً من الاهتمام بنوايا مرسل الرسالة (أي المؤلف). وهي تميل إلى المبالغة في الترجمة وإلى التخصيص أكثر من الأصل، ولذلك تنقل قدراً أكبر من المعاني في سبيل الوصول إلى فروق دقيقة في المعنى. ولكن نجد أنه سواء في الترجمة الاتصالية أم الدلالية، إذا توفر شرط التأثير المائل، تكون الترجمة الحرفية ليست هي الأفضل فحسب بل هي كذلك الطريقة الوحيدة المقبولة للترجمة. فلا مبرر لاستخدام المرادفات غير الضرورية بل إعادة الصياغة في أي نوع من أنواع الترجمة.

وعلى العكس، نجد أن الترجمة الدلالية والترجمة الاتصالية تنسجمان مع المعادلات النحوية Syntactic equivalents المقبولة للغتين المعنيتين (وهي ما يسميها فنيي ودار بلنيه بالمناقلات transpositions). عليه فإن الجملة Il traversa la Manche en nageant تترجم عادة بالطريقتين إلى: «سبح عبر القناة» أو «عبر القناة سباحة»، He swam across the Channel، فتعكس مخالفة المعايير الأسلوبية للغة المصدر في مخالفات من نفس الدرجة في اللغة الهدف، غير أنه في حالة وجود تصادم بين هذه المعايير، فتصعب صياغتها. وهنا يجب على المترجم أن يعبر عن وجود تمازج بين أسلوب الكاتب ومتطلبات اللغة الهدف. وهكذا حينما يستعمل الكاتب جملاً طويلة ومعقدة، في موقف تكون فيه الجملة في الأسلوب «الأدبي» عادة أكثر تعقيداً وأطول مما هو الحال في اللغة الهدف، في هذه الحالة يجوز للمترجم أن يلجأ إلى تقصير الجمل قليلاً، ويحاول الجمع بين معايير اللغتين من جهة والكاتب من جهة أخرى. ولكن إذا كان في شك من أمره، فيجب أن يضع ثقته في الكاتب وليس في اللغة التي تمثل مجموعة من التجريدات، فالترجمة الدلالية محسوسة.

عليه، فإذا قابلت المترجم القطعة التالية:

Der Gesichtspunkt der Nützlichkeit ist gerade in Bezug auf ein solches heisses Herausquellen rang-abhebender rang-ordnender oberster Werturteile so fremd und unangemessen wie möglich; hier ist eben das Gefühl bei einem Gegensatze jenes niedrigen Wärmegrades angelangt, den jede berechnende, Klugheit, jeder Nützlichkeit-Kalkul voraussetzt.

(Zur Genealogie der Moral, (z) Nietzsche).

إذا قابل المترجم هذه القطعة فعليه أن يلتزم بالكلمات والتجمعات الكلمية والأبنية والتوكيدات على النحو التالي:

«The utilitarian point of view is as alien and inappropriate as it possibly could be precisely to such an intense eruption of supreme rank-classifying, rank-discriminating value-judgements: here in fact feeling has reached the antithesis of the low degree of fervour pre-

sumed in every type of calculating cleverness, every assessment of utility».

هكذا تكون الترجمة دائماً أقرب إلى الأصل من أي نقل داخل اللغة أو إعادة صياغة أو عوض عما أساء جورج شتاينر (١٩٧٥)، خطأ ترجمة، ولذلك فإنها عادةً ضرورية للمتخصص في دراسة الدلالة، وقد أصبحت الآن ضرورية للفيلسوف كذلك. هذا وقد تتلاقى الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية - خاصة حينما ينقل النص رسالة عامة غير مرتبطة ثقافياً (من حيث الزمان والمكان) وحيث لا تقلل المادة أهمية عن أسلوب عرضها - وبشكل أوضح حينئذ في ترجمة أهم النصوص الدينية والفلسفية والفنية والعلمية، على افتراض أن قراءها لديهم نفس الدرجة من الاطلاع والاهتمام بالأمر كما لقراء النص الأصلي. بالإضافة إلى ما سبق، نجد أن النص الواحد كثيراً ما ترد فيه أجزاء لا بد من ترجمتها اتصالياً (مثل non-lieu إلى non-suit) بينما هناك أجزاء أخرى تتطلب ترجمة دلالية (مثل النص المقتبس من خطبة). وليس هناك طريقة اتصالية واحدة ولا طريقة دلالية واحدة لترجمة نص ما. فهذان في حقيقة الأمر مساران متداخلان من طرائق الترجمة، والترجمة قد تكون دلالية تقريباً أو اتصالية تقريباً، بل إن الجزء الواحد أو الجملة الواحدة لنا أن نعالجها اتصالياً ودلالياً في آن واحد بدرجات متفاوتة. عليه نجد هورو سميث (Q. Hoare and G. Nowell Smith ١٩٧١)، يتحدثان عن بعض الفقرات فيقولان: «نحس أن من الأفضل أن نختر الدقة والأمانة على اللغة الإنجليزية السليمة، بالرغم من ركاكتها، نظراً لأهمية بعض الأفكار التي يعرضها جرامشي في كتابه». هذا ولكل من الطريقتين قاعدة مشتركة في الترجمة التحليلية أو الإدراكية المعرفية cognitive التي تبنى فكرة فكرة أو كلمة كلمة، مشيرة إلى المعرفة الواقعية empirical العملية بالنص، ولكن مع احترام تقاليد اللغة الهدف في نهاية الأمر، شريطة أن ننقل المحتوى الفكري للنص. وتخرج الترجمة بطريقة لا تظهر معها معاني الكلمات ووظائفها الدقيقة بوضوح إلا من خلال استعمالها. وقد يلجأ المترجم إلى اتخاذ قرارات مؤقتة دون أن يكون قادراً في حينه على تصور علاقة الكلمات بالإنتاج في صورته النهائية. هذا وتشعب الترجمات الاتصالية والدلالية في المراحل الأخيرة من الترجمة

التحليلية أو الإدراكية المعرفية، وهو إجراء ما قبل الترجمة، قد يتبعه المترجم مع النص الأصلي قبل تحويله إلى اللغة المصدر أو الهدف - والصور الناتجة من هذا الإجراء ستكون أقرب إلى بعضها البعض من قرب النص الأصلي إلى الترجمة في صورتها الأخيرة.

نجد من حيث المبدأ أن الترجمة الإدراكية المعرفية تنقل النص الأصلي نحويًا إلى عبارة بسيطة تتكون من «فاعل حي + فعل + مفعول به جماد» أو - في الصورة المطولة - إلى سلسلة من: «فاعل يفعل (فعل مبني للمعلوم) شيئاً (مفعول مباشر) لإنسان (مفعول غير مباشر) في مكان ما (ظرف المكان) في وقت ما (ظرف الزمان) ليصنع شيئاً (الناتج resultant). بالإضافة إلى ذلك قد يكون أحد الفواعل أو المفعولات مرتبطاً بعلاقات مختلفة بفاعل أو مفعول به آخر (مثل علاقة الملكية والتساوي مرتبطاً بعلاقات مختلفة بفاعل والإضافة والوصف... الخ) وهي علاقة غالباً ما يشتمل عليها أو يخفيها حرف الجر (of) في الإنجليزية. وهذه لا بد من توضيحها في العبارة. وبذلك يصبح المعنى النحوي للنص الأصلي واضحاً وصريحاً. هذا وإضافة إلى ما سبق، نجد أن الترجمة الإدراكية المعرفية تشطر مشتقات أصناف الكلمات word-class derivatives أي أن الظروف (حرف جر، صفة، اسم) والأسماء النعتية - المشتقة من الصفات - (مثل البياض whiteness) والأسماء الواصفة المكونة من سابقة وفعل (مثل contribution مساهمة)، والأفعال الأسماء (مثل to ration يحدد نصيب، المشتقة من الاسم ration) والأسماء المكونة من إسم وصفة وفعل (مثل rationalization منطقة أو التبرير المنطقي) وغير ذلك. وهذه كلها تشطر أو تحلل إلى مكوناتها، كما أن الترجمة الإدراكية الصرفية تفك ارتباطات جميع التراكيب متعددة الأسماء (مثل data acquisition control system، التي تعني النظام الذي يتحكم في الحصول على المواد/المعلومات). وكذلك تقوم هذه الترجمة باستبدال اللغة المجازية والعادية والتعبيرات الاصطلاحية والأفعال المركبة بكلمات أو تعبيرات دالة denotative، وتستبدل بالضائمر الأسماء، وتحدد المترادفات الإشارية، وتحلل الكلمات الثقافية إلى تعريفاتها الوظيفية. وتحلل

الملاحح الدلالية للكلمات التي يمكن شطرها إلى كلمتين أو ثلاث عند الترجمة، ونبعد بالنص بقدر الإمكان (بإجراء اصطناعي) عن محوره الثقافي واللغوي نحو أرضية عالمية محايدة واصطناعية.

يعالج نايدا في تحليله البديع للمعنى النحوي (١٩٧٤ م، ص ٤٧ - ٤٩) الترجمة الإدراكية المعرفية بأسلوب مختلف إلى حد ما، مفضلاً تقسيم البنية السطحية surface structure إلى جمل أساسية منفصلة (مخفية سابقاً)، وهكذا يحلل نايدا العبارة Their former director thought their journey was a deception إلى (أ) كان مديراً لهم سابقاً (ب) هو ظن س (العبارة التابعة بأكملها) (ج) هم سافروا (د) هم خدعوا ص (دون تحديد من هو)، ثم يضيف تحليلاً للعلاقة بين (ج) و (د) - مثلاً، الوسيلة والنتيجة: أي يسفرهم هم خدعوا، والوسيلة والغرض هم (سافروا لكي يخدعوا)، والأحداث المعطوفة additive events المضافة إلى بعضها البعض (هم سافروا وهم خدعوا).

أما الترجمة الإدراكية المعرفية فيأتي أظن الآتي مناسباً: «الرجل الذي كان مديراً لهم ظن أنهم تظاهروا بالسفر فقط لكي يخدعوا الآخرين». (معظم الأساء الفعلية قد تكون من حيث المعنى مبنية للمعلوم أو للمجهول).

ليس من الضروري دائماً أن نقوم بترجمة إدراكية معرفية كاملة وهو إجراء يشبه ما يسميه برسلين (Brislin ١٩٧٦) بإزالة المركزية decentering. ففي الحالات التي تكون فيها اللغتان على اتصال مباشر لعدة قرون لا يلجأ المترجم عادة إلى الترجمة الإدراكية المعرفية إلا في حالة القطع الغامضة، غير المفهومة والمعقدة. وقد نخدم الترجمة المعرفية كأرضية للمقارنة terium comparationis بين النصوص التي تنتمي إلى ثقافات متباعدة ولغات تختلف أبنيتهما اختلافاً جذرياً.

وحينما ينتج من الترجمة الإدراكية المعرفية نص سميء الكتابة و/أو نص تكراري تتطلب الترجمة الاتصالية محاولة جريئة لتوضيحه وإعادة تنظيمه، فالنص كالآتي يحتاج إلى إعادة كتابة كبيرة قبل ترجمته

«If industrialists are so keen for Britain to join why does not the Government make it possible for those who want to get into Europe without the sacrifice to British sovereignty..... which must be the inevitable result of our joining if we are to rely on M. Debré's words recently that the Common Market is unworkable without the Treaty of Rome».

جريدة التايمز Times ١٨ يوليو ١٩٦١ م أوردها ر. كويرك في كتاب **The Use of English** من منشورات لونغيان ١٩٦٤ ، واقترح إعادة الكتابة على الصورة التالية :

«As industrialists are so keen, why does not the Government make it possible for Britain to get into Europe without sacrificing her sovereignty? According to M. Debré's recent statement, this would first require amendments to the Treaty of Rome, which is the legal instrument governing the Common Market».

النص في صورته الأولى «إذا كان رجال الصناعة متحمسون لهذه الدرجة لانضمام بريطانيا، فلماذا لا تسمح الحكومة لأولئك الراغبين للانضمام إلى أوروبا دون التضحية بسيادة بريطانيا.. وهو ما يجب أن يكون النتيجة الحتمية لانضمامنا إذا كنا سنعتمد على كلام م. دبريه التي صرح بها مؤخراً بأن السوق المشتركة لن تعمل دون معاهدة روما».

النص الثاني :

«بما أن رجال الصناعة متحمسون لهذه الدرجة فلماذا لا تسمح الحكومة لبريطانيا بأن تنضم إلى أوروبا دون التضحية بسيادتها؟ حسب تصريح م. دبريه مؤخراً، يتطلب هذا أولاً إجراء تعديلات على معاهدة روما التي تعتبر الأداة القانونية التي تحكم السوق المشتركة».

وافترض هنا أن الترجمة الدلالية تكون دون مستوى الأصل، لأنها تؤدي إلى ضياع المعنى، في حين أننا نجد أن الترجمة الاتصالية قد تكون أفضل، حيث أنها قد تكسب في قوة التأثير والوضوح ما تخسره في المحتوى الدلالي. ففي

الترجمة الاتصالية يحاول المترجم أن يكتب بلغته هو بصورة أفضل قليلاً من الأصل، ما لم يكن يحاول إعادة إنتاج الصيغ الجامدة للإعلانات notices أو المراسلات. كما أفترض أن للمرء الحق في الترجمة الاتصالية في تصحيح المنطق أو إجراء التحسينات عليه، وأن يزيل الغموض ويلغي التكرار والإطناب، وأن يستبعد التفسيرات غير المحتملة للعبارة الغامضة، وأن يعدل في اللغة الاصطلاحية ويوضحها (أي يحلل الكلمات العامة الفضفاضة إلى عناصر أقل تجزئاً)، وكذلك أن يقرب شواذ اللغة الفردية من اللغة الطبيعية. بالإضافة إلى ذلك للمترجم الحق في تصحيح الأخطاء الناتجة عن مخالفة الحقائق وزلات اللسان، موضحاً ذلك في الهامش. (كل مثل هذه التصويبات والتحسينات لا يسمح بها عادة في الترجمة الدلالية).

من الناحية النظرية، الترجمة الاتصالية بطبيعتها إجراء يتسم بالذاتية، حيث إنه يهدف أساساً إلى تحقيق تأثير معين على عقليات القراء. وهذا التأثير لا يمكن الثبوت منه إلا بإجراء مسح لردود فعلهم العقلية و/أو الجسمية. وهي في الواقع مقيدة في البداية بشكل الأصل وأبنيته وكلماته تماماً مثل الترجمة الدلالية (وهي عملية ما قبل الترجمة)، وذلك حتى توجه الترجمة تدريجياً نحو وجهة نظر القارئ. حينئذ يبدأ المترجم في مساءلة نفسه إذا ما كانت الترجمة ترجمة موفقة بدلاً من أن يسأل نفسه إذا ما كانت صحيحة أو دقيقة. (أنظر أوستن Austin ١٩٦٢ م). ويبدأ المترجم بتوسيع وحدة الترجمة بعد أن يكون قد ضمن الأساس الإنشائي، أي صحة المعلومات، وينظر إلى الألفاظ والتعبيرات في شكل موجات ممتدة باستمرار في سياقها اللغوي، ويقوم في الوقت نفسه بإعادة بناء العبارات والجمل وإعادة ترتيبها معزراً مواطن التأكيد. مع ذلك لا بد من تفسير كل وحدة معجمية ونحوية - فهذه هي الحلقة الاستشعارية antenna التي تربط المترجم بالنص.

تعطى الترجمة الاتصالية بمعنى من المعاني الترجمة الدلالية بعداً آخر، وذلك بما تجرّبه من تعديل على الفكر وعلى المحتوى الثقافي للأصل وجعلها أقرب مثلاً إلى القارئ. وقد أشارت مدرسة لايبزيغ وبخاصة نيوبيرت وكاده، إلى هذه

الظاهرة باسم «العنصر العملي أو البراجماتي»، غير أنني أرى أن هذه التسمية مضللة لأسباب: أولاً أن بيرس Pierece وموريس Morris بخاصة يعرفان البراجماتيك Pragmatics بوصفه فرعاً من علم الإشارات السيميوتيك Semiotics ذلك الفرع الذي يعالج العلاقة بين الإشارات أو التعابير اللغوية وبين مستعملها (مرسلها ومستقبلها)، ولكن الترجمة الاتصالية تعني بصورة رئيسية بالمستقبلين، ويكون ذلك عادة في سياق النوعية اللغوية والثقافية، بينما تعني الترجمة الدلالية عادة بالمرسل بوصفه فرداً، وغالباً ما يكون ذلك بصورة تناقض كلا من ثقافته ومعايير لغته. أضف إلى ذلك ثانياً: كلمة «عملي أو براجماتي pragmatic اصطلاح مشكل confusing. لأنها حتى في إطار الترجمة (فلها معانيها المتعددة في الفلسفة) تستعمل هذه الكلمة بمعنى «غير أدبي»، و«فني» و«عملي». يذكر نيوبرت وكاده أن العملي (بمعناه السميوتي) هو عنصر الترجمة المتنوع الذي غالباً ما تتعذر ترجمته، بينما الإدراكي المعرفي (الأساس والبيئة الماديتين) هو العنصر الثابت السهل نوعاً ما والقابل للترجمة دائماً. وبينما يحمل هذا الرأي لا شك بعض الصدق (فالموضوعي والجسائي والمحسوس أسهل عموماً في ترجمته من الذاتي والعقلي والمجازي) غير أنه يتجاهل جانب الحقيقة الثابت من نظرية هبولدت (النظرية الضعيفة) القائلة بأن كل لغة لها بنيتها المتميزة الخاصة بها والتي تعكس وتكيف طرائق تفكير مستعملها وتعبيرهم، ولكن الترجمة لها عملية ميسورة. ثالثاً: لا يكاد يتفق هذا الرأي مع حقيقة أن معظم الأشياء المادية تشتق أسماؤها من نتائج القياسات والمقارنات الذهنية، أي من الاستعارة وليس من أي مبتكرات علمية مصممة خصيصاً لها، وحقيقة أن جميع اللغات عشوائية wilful، ومختلفة في تسميتها لبعض أشيع الأشياء المحسوسة، physical. وقد بين ليونز (١٩٧٦)، وويتمان (Weightman ١٩٦٧)، كل على انفراد، كيف أن ترجمة فرنسية للجملة «The cat sat on the mat» (جلست القطعة على الحصيرة) ستكون غير مناسبة ومبالغ فيها، وهي جملة تبدو بسيطة ومبنية على المشاهدة، وهي موضوعية وغير «براجماتية». فكل من الترجمة الفرنسية (Le chat était accroupi sur le paillason) والترجمة الأفضل قليلاً بالألمانية «Die Katze hockte auf der Fussdecke» كلتا الترجمتين فيها

مبالغة، ويبين ذلك نقص الفرنسية والألمانية في الألفاظ ذات العمومية الكافية، ومن ثمّ الشبوع المعادل (للكلمات الإنجليزية). ومن ناحية أخرى هناك حالات كثيرة يكون فيها العنصر «البراجماتي» سهل الترجمة بشرط أن تكون وجهة النظر المثلة في ثقافة اللغة الأصلية مفهومة لدى قارئ الترجمة. فهكذا نجد أن الكلمات مثل «رجعي» revisionist و«إرهابي» terrorist و«شكلي» formalistic وغيرها، نجد أن مثل هذه الكلمات يمكن الاتفاق عليها تبعاً للثقافة الوطنية في كتابة المثقفين في كثير من اللغات العالمية. ونجد أن المصطلح الألماني الديموقراطي Abgrenzen (رفض التعامل أو التهاون مع السياسات غير الاشتراكية)، بالرغم من أنه تعبير شائع جداً وعملي، يمكن عادة ترجمته باطمئنان دون بروز أي من وجهات النظر الثلاث (وجهات نظر المرسل والمستقبل والمترجم) في الرسالة. وبالنسبة لياقر (Jager ١٩٧٥)، «العنصر البراجماتي» هو الذي يحول الترجمة «الدلالية» أي «الإدراكية المعرفية» إلى ترجمة «وظيفية» (أي اتصالية). وهو كمعظم المنظرين اللغويين لا يقبل بغير الترجمة الاتصالية (ما يسميها بالوظيفية)، ويحط ضمناً من قيمة الترجمة الدلالية.

أفضل أنا أن أنجذب استعمال الاصطلاح «براجماتي»، وأن أعتبر كلاً من الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية تنقيحاً مختلفاً أو مراجعة للترجمة الإدراكية المعرفية. وفي كلتا الحالتين قد نضطر إلى استبعاد العنصر الإدراكي المعرفي حيث إن نظرة اللغة المهدف إلى نفس الشيء (أو الرسالة) قد يختلف عن اللغة المصدر (قارن ترجمة chateau d'eau إلى water tower برج مياه و pas de danger إلى not likely غير محتمل الحدوث)، والانتقال إلى الترجمة الدلالية تصغر عادة وحدة الترجمة وتقرب النص من العناصر المجازية والشكلية formal الرسمية للأصل، بما في ذلك تأثيراته الصوتية حيثما أمكن ذلك. لذلك يصبح النص أكثر فردية idiosyncratic وأشد حساسية. ولا يجري تغيير على طول الجمل مهما طالت أو قصرت ولا على وضع العبارات clauses وترباطها، أو الوضع الخاص لكلمات التوكيد، ما لم يكن الاختلاف واسعاً بين المعايير ذات العلاقة لكل من اللغة المصدر واللغة المهدف (التي لا بد من أخذها بعين الاعتبار حتى

وإن كان الأسلوب الفردي للكاتب هو السائد في النهاية). هذا والانتقال إلى الترجمة الاتصالية يجعل النص أكثر سلاسة وخفة وطبيعية وأيسر قراءة، فالتحور تعاد صياغته، كما نجد التجمعات الكلمية الأكثر شيوعاً والكلمات الأكثر استعمالاً، أما الترجمة الدلالية فإنها موجهة أصلاً إلى «قارئ» واحد، هو كاتب النص الأصلي، على افتراض أنه يستطيع أن يقرأ في اللغة الهدف، ويكون بذلك أفضل حكم على نوعية الترجمة.

حيث إن العامل المهيمن في تحديد كيفية الترجمة هو الأهمية الجوهرية لكل وحدة دلالية في النص، فإن الغالبية العظمى من النصوص تتطلب ترجمة اتصالية، لا دلالية، فمعظم الكتابات غير «الأدبية» والصحافة والمقالات والكتب الإعلامية والكتب الدراسية والتقارير والكتابة العلمية والتقنية والمراسلات غير الشخصية والدعاية السياسية والتجارية والإعلانات العامة والكتابة المقننة والقصص الجماهيرية - أي النصوص التي لا بد من ترجمتها اليوم، ولكنها لم تترجم ولم توجد في أغلب الحالات منذ مائة عام - كل هذه تشكل المادة النموذجية المناسبة للترجمة الاتصالية. ومن ناحية أخرى نجد أن التعبير الأصيل والابداعي، حيث تهمن لغة الكاتب أو المتكلم الخاصة بقدر ما يهمن فحوى كلامه، سواء كان ذلك فلسفياً أم دينياً أم سياسياً أم علمياً أم فنياً أم أدبياً. هذا التعبير الأصيل يتطلب ترجمة دلالية. وكل كلام هام يتطلب ترجمة أقرب ما يمكن إلى أبنية الأصل المعجمية والنحوية، وعلى ذلك فإن ترجمة اسبيرز (Spears 1966)، للقطعة التالية لكلمة ديجول الإذاعية:

«Infiniment plus que leur nombre, ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui nous font reculer. Ce sont les chars, les avions, la tactique des Allemands qui ont surpris nos chefs au point de les amener là où ils en sont aujourd'hui».

كانت دبابات الألمان وطائراتهم وخططهم tactics أكثر بكثير من حقيقة تفوقهم العددي، هي التي أجبرت جيوشنا على التراجع. لقد كانت الدبابات والطائرات والخطط الألمانية هي التي أعطت عنصر المفاجأة الذي جلب البلاء

الحاضر لقوادنا/لقادتنا.

(الترجمة المقترحة :

«أكثر بكثير من أعدادهم، كانت دبابات الألمان وطائراتهم وخططهم هي التي باغتت قياداتنا، وبذلك جعلتهم في الحالة التي هم عليها اليوم»).

«Car la France n'est pas seule! Elle n'est pas seule! Elle n'est pas seule».

«لأنه تذكروا هذا، فرنسا لا تقف وحيدة وهي ليست معزولة».

(الترجمة المقترحة - لأن فرنسا ليست وحيدة، هي ليست وحيدة! هي ليست وحيدة!«).

في هذه القطع كما في غيرها حاول سببوز أن يعدل على ويخفف من الصرامة starkness والبساطة والطبيعية التي اتسمت بها خطبة ديغول. (بوصفها ترجمة اتصالية هدفها سرد الوقائع، وتعتبر الفقرة الأولى من ترجمة سببوز صحيحة. أما ترجمة المقتبسات مهما كانت تافهة فلا بد أن تكون دلالية وليست اتصالية، حيث إن المترجم ليس مسؤولاً عن تأثيرها في قارئ الترجمة). وتتطلب السيرة الذاتية والمراسلات الخاصة، وكل دفق عاطفي effusion شخصي معالجة دلالية، لأن النكهة الشخصية الخاصة intimate للأصل أكثر أهمية من تأثيرها في القارئ.

يتوقع المرء عادة أن يستخدم الترجمة الدلالية في ترجمة الأدب الجاد (الفن الراقى)، غير أنه لا بد لنا أن نتذكر أن الفن كله إلى حد ما رمزي allegorical ومجازي figurative واستعاري metaphorical، وهو نوع من الحكاية الرمزية parable، ولذلك فإن له غاية اتصالية. فلغة المجاز لا يصبح لها معنى ما لم نعد إنشاءها في إطار استعارات اللغة الهدف وثقافتها، وإن استحال ذلك، فعن طريق تحليلها إلى معناها. أما في حالة الأدب الأقل شأنًا، والذي يرتبط ارتباطاً مباشراً بعصره وثقافته (خاصة القصص القصيرة) فإن الترجمة الدلالية تحاول أن تحافظ على نكهته وطابعه المحلي - وسنجد أن اللهجة الدارجة والعامية slang والألفاظ أو المصطلحات الثقافية (mots témoins) لها مشكلاتها الخاصة بها.

أما الأعمال التي تعالج أفكاراً أو موضوعات عالمية الصيغة. (مثل أغاني الحب) والتي لها خلفيات متشابهة في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف (مثل البيئة ecology وظروف المعيشة) فلا مانع من أن تكون الترجمة الدلالية أساساً، وأن تكون اتصالية أيضاً. أما ترجمة الكتاب المقدس فيجب أن تكون دلالية واتصالية معاً، ولو أن تفضيل المحدثين شوارز (Schwartz ١٩٧٠)، للترجمة الفقهلغوية على الالهامية قد ابتعدت كثيراً عن الدراسات التي كانت تعتبر النص إلهاماً لا يجوز المساس به. وقد بين نايدا في كثير من كتبه أن قارئ اللغة الهدف لا يمكن أن يتقبل المسافة الجغرافية والتاريخية البعيدة، للخلفية الثقافية التي تقدم له إذا أعدنا صب ذلك السلوك نفسه وجميع ما يتصل من صور imagery في قالب من ثقافته هو (المعاصرة). وفي الواقع نجد أنه بابتعاد الأساطير تاريخياً ونقصان المعرفة التي تتوقعها من الإنسان المعاصر، تصبح كل ترجمة جديدة للكتاب المقدس أكثر اتصالية، نتيجة لحذف بعض المصطلحات الفنية واللهجات الدارجة والعامية وتوجيه الكتاب نحو أعداد متزايدة من الناس الذين ينقصهم الاطلاع. مرة أخرى نجد أن أهمية المسرح أو الدراما الاتصالية المباشرة أعظم بكثير من الأهمية الاتصالية للشعر أو الرواية الجادة. لذلك تجري أحياناً التحويلات عليها. (أي يجري تكيفها adaptation حيث تنقل الشخصيات والمحيط) بينما لا نعرف أن شيئاً من ذلك يحدث للرواية. ولكن في المسرح المركز جداً most concentrated (شكسبير وتشيكوف) الذي يعتبر جوهره في أن الكلمات فيه مشحونة بالمعنى، في مثل هذا تعطى الأولوية للترجمة الدلالية على الاتصالية، حيث إن المترجم يفترض أن كاتب المسرحية قد استغل إمكاناته الإبداعية ليعطى لغته القدرة الاتصالية. ومهمة المترجم هي استخراج الحد الأقصى من التعادل الدلالي من النص الأصلي. مرة أخرى نجد أنه حيثما يكون الوسيط (أي الشكل والصيغة) لا يقل أهمية عن الرسالة أو المحتوى، وحينما يكون شعباً ثقافتى اللغتين قادرين على التعبير عن نفس الأشياء باستخدام ألفاظ مختلفة، في هذه الحالة يندمج العنصران (الشكل والمضمون).

ليس من الممكن دائماً أن نقرر أي الطريقتين أفضل لترجمة نص معين ما.

ففي النص الإعلامي (الذي يهدف أساساً إلى نقل المعلومات) نستطيع أن نترجم القسم الذي يحتوي على التوصيات والتعليقات والأحكام التقويمية وغيرها بطريقة اتصالية أكثر مما نستطيع أن نفعل مع الأجزاء الوصفية. وحينما تستخدم اللغة لتصاحب العمل أو بوصفها رمزاً له (أعمال الكلام speech-acts)، نعالجها اتصالياً، بينما تعالج التعريفات والشروحات وغيرها دلاليًا. واللغة المقننة يجب ترجمتها دائماً اتصالياً، سواء أوجدت المصطلحات المعادلة المقننة أي الموحدة أم لم توجد، وحتى إن ظهرت في رواية أو نص مقتبس، ذلك ما لم يكن استعمال المصطلح وصفيًا وغير وظيفي عملي operative في النص الأصلي.

من الأمور المفترضة في الترجمة الاتصالية أن قراء الترجمة يتقصدون شخصيات قراء النص الأصلي، غير أن هذا ليس محتملاً حينما نجد أن النص يناقش عناصر من ثقافة اللغة المصدر أو اللغة المصدر نفسها. مع ذلك فإن الاتصال هنا لا يقل أهمية عنه مع نص يعالج موضوعاً عاماً. وحينما نجد مثلاً وصفاً لمؤسسة من مؤسسات مجتمع اللغة المصدر أو نظاماً من أنظمتها، أو حينما يستغل المؤلف المعنى المزدوج لمشارك لفظي أو صوتي، فعلى المترجم حينئذ، إن رأى أهمية للأمر، أن يحاول نقل رسالة المؤلف اتصالياً، وأن يخاطب القارئ في اللغة الهدف بصورة مستقلة. باختصار، على المترجم أن يأتي بالتورية وأن يشرحها كذلك، فعليه أن يقوم: (أ) مدى المام القارئ واهتمامه بذلك الجانب ذي العلاقة من اللغة المصدر أو ثقافتها، (ب) مستوى النص من التخصص specialism. فإن كان يكتب للقارئ العادي فقط يستطيع أن يحقق غرضه بأن يكتب صوتياً مصطلحات اللغة الأصل الجديدة المناسبة والتي لا يتحمل أن تكون مألوفة لدى قارئه، ثم يضيف من عنده ما يعدل تلك المصطلحات الثقافية تقريباً (مثل Fachhochschule أو polytechnic (كلية متعددة الفنون)، أما إذا كان من غير المحتمل أن يتكرر ورود المصطلحات، فقد يقرر المترجم أن لا يكتبها صوتياً. وأما إذا كان النص متخصصاً فربما يود المترجم أن يعطي قارئه المعلومات الممكنة، بما في ذلك الكتابة الصوتية والمعادل الثقافي والتعريف الموسوعي في إطار الثقافة المصدر والترجمة الحرفية لأي مصطلح جديد عند أول

مرة يرد فيها، بل ربما يقترح المترجم مسمى ترجمة translation label، أي كلمة تستعمل بمفهوم جديد، بشرط أن يوضح أنه يفعل ذلك، وأنه يعتقد أن الشيء أو المفهوم يحتمل تكرار وروده في استعمالات اللغة الهدف. (على ذلك نجد Volksrat تصبح second chamber «الغرفة الثانية»، أو Regional Assembly (الجمعية الإقليمية) في ألمانيا الديمقراطية. قارن ذلك بـ Bundesrat في جمهورية ألمانيا الفدرالية FRG التي تترجم في الانجليزية بـ People's Council مجلس الشعب أو National Council المجلس الوطني. أو مرة أخرى نجد أنه إذا كنا نترجم جملة (التحليق بالطائرات أو الطائرات المحلقة قد يكون / تكون خطيراً/ خطيرة flying planes can be dangerous) فلا بد من شرح المعنى المزدوج في اللغة الهدف مع أمثلة من اللغة المصدر. وكل ما سنفقهه هو الحيوية. أخيراً بينما يجب علينا أن نعيد لإنتاج الغموض والتعدد الدلالي والتلاعب بالألفاظ وغيرها في الأعمال الأدبية، وذلك بقدر ما يمكننا عمله في اللغة الهدف (في الشعر والمسرحيات هذه مجرد محاولات تخطيء وتصيب، ولكن لدينا في النثر فرصة أكبر للتوسع الموجز)، فحينما نناقش حقائيق اللغة كهذه في أعمال غير أدبية كما في الكتابة عن اللغة أو النقد أو علم النفس، فلا بد من إعادة إنتاجها بكاملها في اللغة المصدر مع شرحها باللغة الهدف. وقد فعل ذلك جيمس ستارشى Starchey بصورة ممتازة في ترجمته لكتاب فرويد *Jokes and their Relation to the Unconscious* (1975)، (وفي مقدمة ترجمته ملاحظات قيمة). هذا وقد كان أي. أي. بريل A.A. Brill قد ترجم الكتاب من قبل بعنوان *Wit and its Relation to the Unconscious* مستبدلاً كثيراً من أمثلة التلاعب بالألفاظ معادلة تقابلها في الانجليزية، وهو إجراء غير مشروع، لأن المترجم لم يثبت لنا أن أي مريض وقعت منه زلات اللسان أو التوريات تلك في الانجليزية.

في القطعة التالية عن طرق العلاج في طب الروماتيزم

«La mobilisation active est une des bases fondamentales du traitement des maladies ostéo-articulaires. On parle aussi de kinésithérapie active ou de cinésithérapie, ou de gymnastique thérapeutique; ce sont des synonymes».

في هذه القطعة يمكن للمترجم أن يعطي اثنتين أو أكثر من العبارات الانجليزية المعادلة: ربما active kinesitherapy العلاج الحركي النشط و remedial exercise التمارين العلاجية، مضيفاً، إن شاء أنه في الفرنسية تستخدم المصطلحات الثلاثة التالية. وفي جميع الحالات السابقة ينقطع جبل الترجمة الاتصالية على القارئ بشروح المترجم والتي تأتي في صورة خليط من الكتابة الصوتية والترجمة الدلالية. وتتطلب الوثائق القانونية أيضاً نوعاً خاصاً من الترجمة أساساً، لأن المترجم أكثر تقيداً هنا منه في أي صورة أخرى للكتابة: فكل كلمة لا بد من نقلها، ولا بد من ملاحظة الفروق في المصطلحات والوظائف، كما يجب أن يعطي نفس القدر من الاهتمام بالمحتوى والقصد وجميع التفسيرات والتأويلات الخاطئة للنص، فجميع النصوص القانونية تعريفات كما أشار أدورنو Adorno فتكون الترجمة دلالية. مع ذلك لا بد من احترام الصيغة أو النموذج المتعارف عليه والنحو واستعمال الألفاظ القديمة archaisms والصيغة الرسمية في اللغة الهدف، عند تعاملنا مع الوثائق التي تكون سارية المفعول في نفس الوقت في مجتمع اللغة الهدف واللغة المصدر (مثل قانون مجتمع أوروبا الاقتصادي EEC والعقود والاتفاقيات الدولية والبراءات patents). من ثم يكون الاهتمام بالجانب الاتصالي. أما الوثائق القانونية التي تترجم للمعلومية فقط (مثل القوانين الأجنبية أو الوصيات وصكوك نقل الملكية) فهذه يجب ترجمتها دلالية.

تسعى الترجمة الدلالية إلى إعادة خلق النكهة والنغمة المضبوطتين للأصل، فالكلمات مقدسة ليس لكونها أهم من المحتوى، ولكن لأن الشكل والمضمون شيء واحد، وعمليات الفكر في الكلمات لا تقل قيمة عن القصد من الكلمات في ترجمة اتصالية. وعلى ذلك فإن الترجمة الدلالية لا تخضع للزمان والمكان (ولكن لا بد من إعادتها في كل جيل إذا أردنا لها البقاء صحيحة) بينما نجد أن الترجمة الاتصالية وقتية وجذورها مربوطة بسياقها. وفي الترجمة الدلالية نحاول المحافظة على لهجة المؤلف الفردية وعلى أسلوبه الخاص في التعبير، وذلك بتفضيلها على روح اللغة المصدر أو الهدف. وهذا يرتبط بما يسميه بوهلر بالوظيفة التعبيرية للغة، بينما تتجاوب الترجمة الاتصالية مع وظيفتي التمثيل

(Darstellung) والاستدعاء (Appell). في الترجمة الدلالية تمثل كل كلمة مترجمة بعضاً من ضياع المعنى (كما في ضياع الصوت والايقاع في الترجمة الحرفية كلمة بكلمة لخطبة دييجول السابق ذكرها) بينما نجد أنه في الترجمة الاتصالية لا تفقد نفس الكلمات شيئاً في معناها حينما نترجمها بطريقة مشابهة. وفي الترجمة الدلالية لا يقل النحو الذي يعطي النص ايقاعه ومواطن التوكيد فيه - ما يسمى بإعطاء الأرضية الأمامية أو الإبراز foregrounding في مدرسة براغ - لا يقل هذا النحو قدسية عن الألفاظ، حيث إنه لا يخضع أساساً إلا للنقل المتعارف عليه من لغة إلى أخرى وهو ما يسمى بـ transposition (عند فينيه ودارلبنيه) و shift (عند كاتفورد Cattford)، وهناك إغراء دائم لكتابة المصطلحات أو الكلمات الأساسية صوتياً، ولا بد لنا من مقاومة هذا الإغراء.

كلما كان التداخل الثقافي بين اللغتين - ذلك التداخل الذي يعتبر أهم من التقارب البنوي والقرب الجغرافي للغتين، غير أن تعاطف المترجم أهم العوامل على الإطلاق - كلما كان الأمر كذلك زاد احتمال أن تكون الترجمة أقرب ومن ثم أفضل. وينطبق هذا بصورة خاصة على النصوص القانونية والإدارية، حيث تُترك غالباً أسماء المؤسسات الخاصة بشعب معين دون ترجمة، ما لم تكن تلك الأسماء هامة في ثقافة اللغة الهدف أو ميسورة الترجمة. هذا بينما نجد أن أسماء المؤسسات التي لها ما يقابلها بسهولة في ثقافة اللغة الهدف تشكل جزءاً من مخزون الترجمة، سهل التحويل في كل من اللغتين (رايين، Rabin ١٩٦٦). لكن في الترجمة الاتصالية للرسالة أهميتها القصوى، والشئ الضروري هنا هو أن نجعل القارئ يفكر ويحس و/أو يعمل. ويجب ألا يكون هناك فقدان للمعنى. كما أن الهدف الذي يجب تحقيقه في أغلب الأحيان هو أن نجعل الترجمة أقوى تأثيراً وأفضل أسلوباً من الأصل، والترجمة الاتصالية تعمل على أساس ضيق، فهي مفصلة على فئة واحدة من القراء، وتؤدي عملاً واحداً وتشغل وظيفة محددة. أما الترجمة الدلالية فهي واسعة وعالمية، ففي سعيها نحو التجاوب مع المؤلف حياً كان أو ميتاً تخاطب هذه الترجمة جميع القراء أو كل الذين يسمعونها أو «القلة السعيدة» فقط التي ذكرها ستندال Stendhal.

ستتخذ مقارنتي الأخيرة (بين الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية) من الاستعارة محكاً touchstone لها .

اقترح هنا أن نترك اصطلاحى الوسيلة/ المعنى vehicle/tenor غير الدقيقتين وأن نستعمل اصطلاحاتي أنا: استعارة/شيء صورة/معنى . هكذا نجد في تعبيرة sunny smile ابتسامة مشرقة، ان الاستعارة هي sunny مشرقة والشيء هو smile الابتسامة، والصورة أو الوسيلة vehicle هي sun الشمس والمعنى (tenor) ربما يكون مبتهج أو سعيد أو لامع أو دافئ (ودافئ نفسها استعارة ولكنها متحجرة fossilized). ويلاحظ أن هذه استعارة سارية لها عادة شريط band ضيق من الشيء object (مثل المظهر - المزاج - الحالة النفسية).

تجاهل الناس الاستعارة كثيراً في كتاباتهم، كما أشار إلى ذلك داقو Dagut في مقال جيد (١٩٧٦). واقترح مناقشة ثلاثة من أنواع الاستعارة: الميتة المتحجرة fossilized والعامة (السارية) والأصيلية (الإبداعية). (تتميز الأنواع الثلاثة عن بعضها البعض في مراكزها، ولكنها تلتقي في هوامشها). تتكون جميع اللغات من ذخيرة أو مجموعة stock من الاستعارات المتحجرة تقريباً، وكثير من الكلمات الجديدة استعارات. فما علينا إلا أن نقارن التجمعات اللفظية لأجزاء الجسم الرئيسية (مثل foot, pied, Fuss القدم). لنذكر أن هذه الكلمات حتى في أشيع استعمالاتها ليس من السهل ترجمتها من لغة إلى أخرى. (أضف إلى ذلك أن أجزاء الجسم المحددة التي تسميها تلك الكلمات لا تتفق في اللغات المختلفة). ففي بعض الحالات لا بد للمترجم أن يحول استعارة ميتة (مثل front في الفرنسية) إلى استعارة شفافة المعنى (forehead الجبين في الانجليزية) أو إلى كلمة محسوسة (Stirn في الألمانية). وعلى الرغم من أن هناك في الغالب مجالاً للاختيار، إلا أنه لا يوجد هنا دائماً فرق بين الترجمتين الاتصالية والدلالية. ولو أنه يمكننا مثلاً أن نقول بأن figure (الفرنسية) أقرب إلى كونها ترجمة دلالية لكلمة face وجه، من الكلمة visage أو face (الفرنسيتين) ونجد عادة أن الاستعارات الميتة، نظراً لبعدها عن مصدرها، أسهل الاستعارات في الترجمة وتجاهل كل من اللغة المصدر واللغة الهدف الجانب المجازي لها (كما في pon-

der = erwägen يفكر بهدوء) وذلك ما لم يتم احيائها باستخدامها في صورة موسعة extended image كما في التعبير: «weigh up in my personal scale له وزن خاص في ميزاني الشخصي».

هناك خمسة إجراءات ممكنة في ترجمة الاستعارات العامة أي الشائعة والتي قد تكون بسيطة (كلمة واحدة) أو موسعة (تعبيرات اصطلاحية idioms). وعلى المترجم عند اتخاذ قراره أن يزن كل خيار مقابل الشيع النسي (ومن ثم طبيعية naturalness) وجريان التعبير المعادل في اللغة الهدف على الألسنة في إطار نوعية اللغة المناسبة. والحل الأول هو أن نترجم باستخدام استعارة فيها نفس الصورة أو فيها صورة ماثلة (الوسيلة أو الاداة) (مثل شعاع a ray of hope من أمل، ein Hoffnungsstrahl). والحل الثاني هو أن نترجم بصورة image مختلفة لها نفس المعنى (كما في avoir d'autres chats à fouetter إلى to have other fish to fry والحل الثالث هو أن نحول الاستعارة إلى تشبيه. أما الحل الرابع فهو أن نصف أو نحدد qualify التشبيه بالمعنى مثل c'est un lion = he is as brave as a lion هو أمد/شجاع كالأسد، وهذا ما ينصح به ربما في الترجمة الاتصالية إذا كانت الاستعارة غامضة. الحل الخامس هو أن نترجم قدر ما نستطيع من المعنى الذي تتضمنه الصورة image، كما يراها الكاتب ويفسرها المترجم. ولا يبرز التساؤل إذا ما كان المترجم سيستعمل الترجمة الدلالية أم الاتصالية إلا حينما يكون المترجم في حيرة من الحل الذي سيأخذ به. وعلى ذلك (بإذن من رايس Reiss، a storm in a tea-cup زوبعة في فنجان، نترجم عادة إلى une tempête dans un verre d'eau (في الفرنسية) أو ein Sturm im Wasserglass (في الألمانية) بغض النظر عن السياق، طالما أن التعبيرات الاصطلاحية الثلاث تبقى سارية في إطار ذلك السياق. وقد تفضل الترجمة الاتصالية التعبيرية، «جلبة كبيرة على لا شيء»، أو غيرها. أما الترجمة الدلالية فقد تكون «a mountain out of a molehill» «من الحبة قبة»، وحينها تصبح التعبيرية «زوبعة في فنجان» مستهلكة. وهناك دائماً حالات نزيل أو نستبعد فيها بعض التعبيرات التقليدية المستهلكة clichés القليلة التي تظهر متكررة في صورة

استعارات أو تعبيرات اصطلاحية في نصوص رديئة الكتابة وتتطلب معالجة اتصالية. بالإضافة إلى ما سبق، فقد يعتمد قرارنا إذا ما كنا سنترجم as cool as a cucumber «بارد مثل الشلج» بـ *tranquille comme Baptiste* (التي توحى بالاحتقار - بارد الدم) أو بـ *avec un sang-froid parfait* (التي تعني *imperturbable* لا يتزعج و *superbe* و... وغيرها)، قد يعتمد قرارنا هنا في ضوء ما إذا كانت الترجمة الدلالية أو الاتصالية على التوالي هي الأنسب.

الاستعارة الإبداعية، كما يشير داجو نقلاً عن ريتشاردز (Richards 1965)، هي الصيغة المكونة للغة، وهي كذلك ظاهرة أشيع مما يتصور أولئك الذين يعتبرونها حكراً على الشعراء، كما أنها أدق وأوجز أداة للوصف في اللغة، إذا ما قارنا اللغة بالرياضيات. ومن المشهور لدى المترجمين أنهم يجدون الاستعارة أشيع ما تكون في أعمدة الشؤون المالية في الصحف، كما يلي: «المنار beacon ملتون كوينز... التذكرة التي تبيع المدينة نفسها له... بداية التسلق الشاق clamber البطيء أم نافذة إجازة قصيرة بين عامين؟»...

من جريدة الجارديان ١٩٧٦/١٢/٣٠ م. ويقتبس داجو أيضاً من عدد حديث من مجلة تايم ما يلي: «Mr Thatcher shacks off her gloves and barrels into the battle» «تخلع مسز تاتشر قفازها وتندفع كالبنديقة في المعركة». أما هل يترجم الإنسان صور هذه التعبيرات أم يترجم معانيها فذلك يعتمد على: أولاً، كون هذه اللغة المجازية مناسبة في اللغة الهدف كما هي في اللغة المصدر أم لا؟ ثانياً، مدى أهمية الصورة وقوة تعبيرها دلالياً في نظر المترجم (فإن لم تكن مهمة فيسترجمها اتصالياً).

إذا افترضنا أن الاستعارة الإبداعية جديرة بالترجمة، فلا شك حيثث أنهُ كلما كانت أصيلة وغريبة (من ثم أبعد عن الثقافة القومية). كان من الأسهل ترجمتها، حيث إنها ستكون في جوهرها بعيدة عن الارتباطات الدلالية والثقافية الشائعة. لذلك كان القول المعروف عن كلوفر Kloopfer، الذي ينقله عنه داجو بامتعاض شديد، صحيحاً تماماً: «Je Kuhner und freier erfunden, je einmaliger eine Metapher ist, desto leichter lesst sie sich in andern Sprachen wiederholen».

وتبرز الصعوبات حينها لا تكون الاستعارات إبداعية تماماً (ويورد داجو «هي قتلت برنامج اللبن المجاني»، وهي ليست استعارة أبداً بمفهوم الإبداع الضيق لديه، ويمكننا ترجمة «قتلت» الى الفرنسية بكلمة متعددة المعاني مثل *achever* أو *tuer*) وهنا يصيب داجو حينها يقول: «تعتمد إمكانية ترجمة الاستعارة على مدى مشاركة الناطقين بلغة هدف معينة الناطقين بلغة المصدر في الخبرة الثقافية (أي المشاركة) والارتباطات *associations* الدلالية (اللغوية) التي بنيت عليها تلك الاستعارة. وتوضح ذلك الأمثلة التي يعطيها (ترجمة حرفية ودلالية من العبرية إلى الإنجليزية). غير أنه من الغريب أن يغفل داجو ذكر العامل الثالث وهو عامل الخبرة العالمية أو خبرة ما وراء الثقافة التي تجعل ترجمة الاستعارة ميسورة إلى حد ما، بشرط أن يكون المدى الدلالي للكلمات ذات العلاقة متناسقاً *congruent* بدرجة معقولة. على ذلك فنجد في الأبيات التالية من شعر أي إي كمنجز (Cummings ١٩٦٣)، (من قصيدة لو (كنت) جعلت يا سيدتي (ال) متشابهة «*the sweet small clumsy feet*» «*if I have made, my lady intricate*» *of April came into the ragged meadow of my soul*». نجد أن الكلمة *feet* أقدم، لا تكاد ترتبط بثقافة معينة، وذلك بعكس كلمة أبريل التي ترتبط إجماعاً (الطراوة *freshness* والطلاوة والرذاذ وتفتح البراعم والأزهار) بالناطق المعتدلة في نصف الكرة الشمالي، وكذلك كلمة *meadow* المراعي التي نجد أن وجودها (من ثم إجماعاً) مفيد جغرافياً بصورة مختلفة أيضاً. ومن بين هذه الاستعارات الثلاث نجد أن كلمة «أقدام» يمكن ترجمتها إلى أية لغة، أما «أبريل» و«مرعى» فإنها تخضعان لقيود ثقافية (أي بيئية) (وأعتقد أن بعض الأشياء الفيزيائية والطبيعية وبعض القوانين الرياضية والفيزيائية والخلقية متفق عليها مسبقاً *a priori* ومن ثم فهي غير مرتبطة بثقافة معينة، أو هي في الأقل أقل ارتباطاً بثقافات معينة من غيرها من الأشياء والقوانين. هذا وتفهم معاني الأشياء والأفكار جزئياً بوصفها عالمية أو مشتركة بين الثقافات جميعها، وجزئياً لأنها مثل جزءاً من ثقافة معينة، وجزئياً من خلال التصور الفردي). ويلاحظ أن الاستعارة الإبداعية على درجة كافية من الصعوبة في ترجمتها فلا حاجة إلى أن ينقل المترجم التأثير الصوتي (كما في العبارات المقتبسة من مجلة تايم والمذكورة

أعلاه)، ما لم يكن التأثير الصوتي أهم من المعنى. وإذا كانت الاستعارة تشتمل على تعبير مبتكر (لكن shack و barrel كلمتان من الانجليزية الأمريكية). فإن على المترجم أن يأتي بعبارات مبتكرة من عنده في الترجمة الدلالية، ولكن ليس في الترجمة الاتصالية عادة. كان نيوبرت يرى أن جملة «shall I compare thee to a summer's day» (السوناتا رقم ١٨ لوليام شكسبير) لا يمكن ترجمتها دلاليًا إلى لغة يتضايق أهلها من الصيف، وهذا غير صحيح لأن القارئ لا بد وأنه سيحصل على انطباع حي من محتوى القصيدة عن جمال الصيف في إنجلترا، وتلاوة القصيدة فيها تنشيط لخيال القارئ، كما أن لها تعريفاً كذلك بالثقافة الانجليزية. أما الترجمة الاتصالية للقصيدة إلى لغة من لغات الشرق الأوسط فستطلب لا شك صوراً تحب ترجمتها دلاليًا، وأنه كلما كانت الاستعارة أصيلة، كانت منفصلة عن ثقافتها، ومن ثم كان بالإمكان المحافظة على أصالتها عن طريق الترجمة الحرفية.

قد تكون ترجمة الاستعارة عملية من أربع مراحل: التعبير في اللغة المصدر (مثل fermé) في تجمع مع visage يؤدي إلى الصورة (مغلق) التي تقودنا إلى كلمة (خشب) والتي تقودنا بدورها إلى (وجه خشبي). وتصور لنا العناصر الأربعة (تعبير ل م، ثم صورة ل م، ثم صورة ل ه، ثم تعبير ل ه) معنى ونوعية الجمود والصلابة. وهذه هي الإجراءات التقليدية في الترجمة الاتصالية.

في اللغة أفعال وصفات وظروف تشير بالطبع إلى الأشخاص، ولكن يمكننا تحويلها transferred في بعض الحالات إلى الأشياء (مثل: «it is killing» هو/هي قاتل (ة)» «the price is famously high» السعر مرتفع بصورة مشهورة»، و«stunned surprise» مفاجأة مذهولة»). كذلك معظم اللغات بها كلمات غامضة مثل «ثمرة» fruit و stock مخزون harvest حصاد، وهي قد تكون في بعض السياقات محسوسة أو حقيقية، وقد تكون في بعضها مجازية، وقد تكون حتى حقيقية أو مجازية في نفس السياق. وأحياناً قد تكون الجملة على ثلاثة مستويات: خاص وعام ومجازي كما في:

«Le devenir du médicament conditionne l'action pharmacologique».

التي قد تعنى «تحدد درجة تشرب العقاقير عملها»، أو «تطور العقاقير يحدد عملها» أو «سيحدد مستقبل العقاقير مجال علم الأدوية وأهميته». وفي جميع هذه الحالات ستكون الترجمة الاتصالية هي الترجمة الأيسر التي تتمشى مع وظيفة العبارة، بينما تحاول الترجمة الدلالية أن تكون شاملة المعنى بأكمله. ونلخص فنقول بأن الاستعارات لا تتأثر بالجدل حول الترجمة الاتصالية والدلالية حينما تكون لهذه الاستعارات استعارات معادلة ومتعارف عليها في اللغة الهدف. أما في الحالات الأخرى فإنها تترجم دلاليًا، ولكن مع مراعاة الثقافات المختلفة، إذا كانت الاستعارات إبداعية وهامة. وتترجم اتصاليًا في معظم الحالات الأخرى مع التأكيد على معانيها وشرحها.

قد يعارض معترض بأن الترجمة الاتصالية لا بد أن تكون دلالية. وأن الترجمة الدلالية يجب أن تكون اتصالية دائماً. أما أنا فلا أظن أن هذا ممكن. فهناك تناقض وتعارض أو تداخل في أحسن الأحوال بين المعنى والرسالة - حينما نهدف إليها معاً. فإذا كنا نعتقد مثل داربيليه بأن:

«La traduction est l'opération qui consiste à faire passer d'une langue dans une autre tous les éléments de sens d'un passage et rien que ses éléments, en s'assurant qu'ils conservent dans la langue d'arrivée leur importance relative, ainsi que leur tonalité, et en tenant compte des différences que présentent entre elles les cultures auxquelles correspondent respectivement la langue de départ et la langue d'arrivée».

إذا كنا نعتقد ذلك فيبدو أنه لا مكان للترجمة الاتصالية. ومن ناحية أخرى، إذا اتبعنا مبدأ نايدا أن «الترجمة هي الايصال - translating is communicating» مع توكيده على النص المقروء (في الحال) والمفهوم (بالرغم من إصرار نايدا على الدقة والأمانة). إذا اتبعنا هذا المبدأ فسنلاحظ لا مفر فقدانا كبيراً للمعنى نتيجة اغفال عدد كبير من استعارات الكتاب المقدس التي يصير نايدا أن القارئ لن يستطيع فهمها.

على منظر الترجمة عند النظر في التعادل الحركي dynamic equivalence لدى

نايدا أن يثير التساؤل ليس فقط عن طبيعة القراءة (التعليم والطبقة الاجتماعية والمهنة والسن . . . الخ) بل كذلك عما نتوقعه منهم . هل لا بد لنا أن نقدم لهم كل شيء جاهزاً؟ هل عليهم أن يبدلوا بعضاً من الجهد؟ هل نتوقع منهم أن يبحثوا عن كلمة ما في المعجم؟ أو في الموسوعة؟ إنني لا أرغب في إثارة التساؤل عن مناسبة الترجمة في *Good News Bible*، ومما لا شك فيه أن ترجمة أي شيء أدائي performative (كالإعلانات العامة وغيرها) لا بد أن يكون أيضاً مفهوماً في الحال، غير أنني أهاجم في كتاباتي الافتراض المتزايد بأن الترجمات جميعها ليست سوى ترجمات اتصالية، حيث كلما قل ما يبذله القارئ من جهد كانت الترجمة أفضل . والواقع كما يعرفه كل مترجم هو أن المعنى معقد ومتعدد المستويات وهو شبكة من العلاقات تشبه في تعقدها قنوت التفكير في الدماغ . وكلما زاد الاتصال والتعميم والتبسيط نقص المعنى . والمراء أشد ما يكون وعياً للمعنى حين يفكر أو بالأصح حينما يكلم نفسه بصمت - تلك العملية الداخلية للغة التي يقوم بها الإنسان حين يفكر، والتي لا نجد لها كلمة في أي لغة . (ويكمل هذه العملية تكوين الصور images)، ولكن حالما نكتب أو نتكلم نبدأ في فقدان/تضييع المعنى . فالصور تختفي والكلمات تتركب في عبارات أو جمل، وحينما نوجه اتصالنا أو نقل أفكارنا نحو واحد أو مجموعة من المستقبلين (القراء المستمعين) نزيد من تقييد المعنى وتحديدته . وحينما نصل إلى المرحلة الثالثة، أي مرحلة ترجمة الاتصال إلى لغة أخرى، هنا يحدث مزيد من فقدان للمعنى . هذا ويمكننا أن نوضح التضارب بين الاتصال والمعنى بالاختلاف مثلاً بين *affectant* و *Les fonction amnésiques «affecting the functions of memory»* (التأثير في وظائف الذاكرة) وكذلك *normal and special trains réguliers et facultatifs* (القطارات العادية والخاصة) ثم *ca le regarde*، و *look out* (ذلك هو حذره) . ففي جميع هذه الحالات ظلت الرسالة كما هي (ربما؟) ولكن هناك اختلاف في المعنى، وذلك الاختلاف الذي يبدو أن داربيلنيه لا يريد الاعتراف به . ومرة أخرى لقد أشير كثيراً جداً إلى أن الكلمات *Brot* و *pain* و *bread* (خبز) قد يكون لها معان مختلفة في اللغات الثلاث (الألمانية والفرنسية والانجليزية على التوالي)، إذا فكرنا في الطعم

والشكل والتركيب وأهمية الطعام، ولكن لو طلبنا من أحد أن يزودنا بمائة رغيف من الخبز، فإن الرسالة تكون عملاً اتصالياً ناجحاً ويحتمل أنه يتم تجاهل الانجذارات الخاصة بكل كلمة. ويمكنني أن أوضح التقابل بصورة متناقضة وأقوى. لو قلت أنني زاد تذوقي لمعنى الكلمة بكل ما تحمله من معان تتعلق بما تمثله وبإحساساتها قل ميلي لا يصل المعنى أو الرسالة، لأن تفكيري سيكون مشغولاً، وحينما أرغب في إيصال المعنى أتعامل مع المعنى في أضيق صورة وأوضحها وأجزها. فالمعنى في الواقع من الناحية المثالية مجرد عمل لا إرادي reflex أو شيء آلي automatism، من أجل ذلك كانت الرسالة message مجرد جزء من المعنى الكلي، تماماً كما أن الكلمة مثل table (طاولة) تغطي جزءاً صغيراً وهي مجرد تسمية (لوح مسطح) صورة مجازية لـ tavern حانة) للشيء بأكمله. وعلاقة الاتصال باللغة تشبه علاقة الوظائف بالبنية. فاللغة، مثل البنية ومثل المعنى الإجمالي أو الكلي global، غنية ومتنوعة ومتعددة الطبقات، وحالما يفكر الإنسان في الرسالة أو الاتصال أو الوظيفة يصبح المنطوق حاداً ورفيقاً ومباشراً. وينكر تشومسكي (Chamsky ١٩٧٦)، أن اللغة اتصالية أساساً، ويؤكد أنه «إنشاء التأمل والتساؤل والتبادل الاجتماعي العادي وأثناء تخطيط أعمال الإنسان نفسه وتوجيهها، وفي الكتابة الإبداعية والتعبير الصادق عن النفس وأنشطة أخرى كثيرة نستعمل فيها اللغة، تستعمل التعبيرات بمضمونها اللغوي البحث دون اعتبار لنوايا الناطق تجاه المستمعين»، (ص ١٦٩). إذا نقلنا هذا التمييز، فإنني أقترح أنه بالنسبة لمعظم الأنشطة اللغوية المذكورة أعلاه (وأستثني التبادل الاجتماعي العادي، الذي يجب تحويله إلى ما يعادله من لغة مقننة). بالنسبة لهذه جميعاً ينصح بالترجمة الدلالية، فالترجمة الدلالية أدق subtler وأشمل وأعمق من الترجمة الاتصالية، كما أنها تتطلب التكيف الثقافي cultural adaptation. تفرّق هاوس (House ١٩٧٧ ب) بصورة مربكة في بحث مشحون بالألفاظ الاصطلاحية بين الترجمة الصريحة overt (أي الدلالية) وبين الترجمة الضمنية covert (أي الاتصالية) - وهما ظلان للمصطلحين co-text النص المصاحب و context السياق، كاتفورد (Catford ١٩٦٥)، ولكن هاوس تشير بشكل مفيد إلى أن الترجمة الضمنية تتمتع أو تتمتع بوضع status

النص المصدر الأصلي في اللغة الهدف، أي أن إحدى مميزات الترجمة الضمنية هي أن أحداً لن يشك في أنها ترجمت. وهي لسوء الحظ لم تفرق أسلوبياً بين نوعي الترجمة، وأغفلت في تصنيفها للنصوص أبعاداً هامة، كدرجة العمومية والانفعالية.

يبين لنا الفرق بين الترجمتين الدلالية والاتصالية، وهو ما قد ينكره السلوكيون، مدى العلاقة الحميمة بين نظرية الترجمة وفلسفة اللغة، بل وحتى الفلسفة نفسها بمعناها القديم، حين كانت تعني تفسير معنى الحياة. وعليه فستتبع نظرية إيجابية توكيدية نحو الترجمة من الاعتقاد في العقلانية rationalism وفي إمكانية اتصال وتحديد الخبرات وفي الطبيعة الإنسانية الفطرية. بل وحتى في القانون الطبيعي.

يفترض الإنسان عادة أن الترجمة الدلالية أكثر اختصاراً وأكثر حرفية من الترجمة الاتصالية. وهذا صحيح عادة، ولكن ليس دائماً. وإذا كان الأصل غنياً بالاستعارة، وله معان مجردة ومحسوسة في نفس الوقت، ويعالج مثلاً الدين وسحر الطقوس والكهانة أو العرافة أو أية مجالات أخرى من مجالات الكلام التي لها فئات ضمنية covert categories، حينئذ نجد أن الترجمة النثرية ذات القوة التفسيرية (التفسير يجب أن يكون ضمن الترجمة وليس بعدها) نجد أن هذه الترجمة ربما تكون أطول من الأصل، فهي لا بد أن تعيد إنتاج المعنى الكامل للأصل ولا تكتفي بإعادة واحد فقط من وظائفها.

الترجمة الدلالية تعتبر أحياناً لغوية أو موسوعية معاً، بينما الترجمة الاتصالية فقط. فـ «Adam's rib ضلع آدم» كما أشار كريك (Crick 1976)، كانت دائماً ترجمة سيئة. (إذا كنا كما اعتقد سنستعمل الترجمة الدلالية العرض مع المضمون والتي تمثل نماذج للكتابة الجيدة، حينئذ يجب أن تكون الترجمة أكثر وضوحاً وأكمل في العادة مما هو متبع مع الأعمال الأدبية وبخاصة الشعر. ففي الشعر نبقي على الرمز أو نقله، بينما في الانثروبولوجيا نبقي على الرمز ونشرحه في إطار النص. وكما قال أيفانز برتشارد: «الترجمة هي التفسير»، ولذلك يجب أن يكون كامل المعنى في النص وليس في سلسلة من الملاحظات الهامشية.

الجملة مثل «كانت مريم أما عذراء» يجب توضيحها بالضبط حسبما يعتقد

المترجم بأن الكاتب كان يرمي إليه، ويكون ذلك عادة بالمحافظة على كل من التفسيرين الحرفي والرمزي/ المجازي.

ذكر كريك بأنه في الانثروبولوجيا قاد ايفانز برتشارد حركة الانتقال العام من الوظيفة إلى المعنى: ففي المعنى يتم الكشف عن قيمة الرموز والطقوس في الثقافة المعينة وكذلك تأثيرها في المتفرجين عليها والمشاركين فيها. وفي عصر بالغ الناس فيه في قيمة الاتصال البحث (الوظيفة) فإنني أرى أنه لا بد من وجود حركة مماثلة نحو الترجمة الدلالية لجميع النصوص التي تستحقها (وهي ليست بكثيرة).

الترجمة كلها حرفة تتطلب مهارة مدربة ومعلومات متجددة في اللغة وغير اللغة، وقدراً من الخيال بالإضافة إلى الذكاء، ثم فوق كل ذلك الذوق والإحساس العام common sense. والترجمة الدلالية هي أساساً عمل فردي تعتبر فناً. أما الترجمة الاتصالية التي تكون أحياناً نتاج فريق من المترجمين فإنها حرفة. (فالمترجمون هم القادرون على الترجمة، أما الذين لا يقدرّون عليها فإنهم يدرسون نظرية الترجمة، ونأمل أن يتعلموا من أخطائهم).

ما ذكرنا أعلاه كان محاولة لتحديد الترجمة الصحيحة وتعريفها ولاقتراح أن تعريفات سافوري الذكية والمشهورة بسخريتها notorious، والتي تشكل الروح العامة superscript، حيث إنها مبنية على افتراضات خاطئة، غير إنني لا أحاول ولو للحظة أن أقلل من شأن الصعوبات لكثير من النواحي (والتي قد تجاهلها الناس طويلاً) ولا من أمثلة مهمة المترجم، سواء أكانت هذه المهمة اتصالية أم دلالية أم هما معاً. إضافة إلى ذلك أعتقد أن هناك أيضاً نصوصاً كثيرة لا تسبب مشكلات كثيرة للمترجم، أو تسبب مشكلات قليلة فقط، كما أعتقد أنه بالإمكان دائماً أن نوجد ترجمة فعالة ولو تقريبية لأي نص إلى أية لغة.

ملحوظة: أفضل تعليق في القرن العشرين على هذا النوع من الملاحظات وصل إلى علمي يوجد في مقدمة توماس مان Mann لكتاب **Der Zauberberg** (منشورات جامعة برنستون، ١٩٣٩) وهو ما يلي: «صرح ناقد سويدي مرموق

بصورة علنية وقاطعة أن أحداً لن يجزؤ على ترجمة هذا الكتاب إلى لغة أجنبية حيث أنه كان غير مناسب أبداً للترجمة. كان هذا تنبؤاً خاطئاً، فكتاب «الجلب السحري» *The Magic Mountain*، قد ترجم إلى جميع اللغات الأوروبية تقريباً، وكما أستطيع أن أحكم، لم يثر أي كتاب في العالم ما أثاره كتابي هذا من اهتمام. قارن التعليقات المختلفة عن عدم إمكانية ترجمة أعمال راسين *Racine* إلى الانجليزية (لقد تم بنجاح ترجمة أعماله). فالترجمة الناجحة ربما تعتمد على تعاطف المترجم مع فكر الكاتب أكثر مما تعتمد على القراءة اللغوية الثقافية.

ملحق

يمكننا أن نوضح الفرق الجوهرى بين الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية فيما يلي:

أمثلة على ما تصح فيه الترجمة الاتصالية: -

(أ) *Défense de marcher sur le gazon* ترجمة اتصالية! *Keep off the grass* أبعد عن الحشيش! ترجمة دلالية *Walking on the turf is forbidden* المشي على الحشيش ممنوع. أو ممنوع المشي على الحشيش.

(ب) *Frisch angestrichen!*

اتصالية: *Wet paint!* الدهان طري

دلالية: *Recently painted* مدهون حديثاً.

«Die Geschichte Hans Castorps, die wir erzählen wollen-nicht um seinetwillen (denn der Leser wird einen einfachen, wenn auch ansprechenden jungen Menschen in ihm kennenlernen) sondern um der Geschichte willen, die uns in hohem Grade erzählenswert scheint (wobei zu Hans Castorps Gunsten denn doch erinnert werden sollte, dass es seine Geschichte ist und dass nicht jedem jede Geschichte passiert): diese Geschichte ist sehr lange her, sie ist sozusagen schon ganz mit historischem Edelrost überzogen und undebingt in der Zeitform der tiefsten Vergangenheit vorzutragen». (Der Zauberberg, Thomas Mann).

ترجمة دلالية :

«قصة هانز كاستروب التي نقترح سردها - ليست من أجله، (ففيه سيتعرف القارئ على شاب بسيط ولكن جذاب) ولكن من أجل القصة التي يبدو لنا أنها جديرة جداً بحكايتها (لكن يجب أن نتذكر أنه من أفضال هانز كاستروب أنها قصته هو، وأنه لا تحدث كل قصة لكل انسان): هذه القصة وقعت أحداثها منذ زمن طويل، ويمكننا القول بأنها مغطاة بطبقة من غبار التاريخ، ويجب أن نقدمها في زمن نحوي يتناسب مع الماضي السحيق»، (ترجمتي أنا).

ترجمة اتصالية :

«نقترح أن تروى قصة هانز كاستروب ليس من أجله هو ولكن من أجل القصة. سيكتشف القارئ أنه في الواقع رجل بسيط ولكنه جذاب. لكن القصة يبدو أنها تستحق تماماً أن تروى، بالرغم من أنها حدثت منذ زمن بعيد جداً، وأنها مغطاة بغبار التاريخ، ومن الضروري أن نبين أنها حدثت في الماضي السحيق. كما يجب أن نتذكر فضل هانز كاستروب في أن هذه قصته هو، وأن قصة كهذه لا تحدث لكل انسان». (ترجمتي).

ملحوظة هامة :

هناك حالات نجد فيها أن الترجمة الدلالية مطلوبة لـ (١) وذلك لتوضيح «عمليات الفكر thought-processes» للمنطوق، كما أن هناك حالات تكون الترجمة الاتصالية أفضل لـ (٢) لكي نجعل الكلام أسهل فهماً وأكثر جاذبية في القراءة الأولى.

«Samedi 10 juillet s'est terminée une session dite extraordinaire qui était plutôt la continuation d'une session qui, elle, fut loin d'être ordinaire.

«Alors que les députés s'offraient en juin le luxe de débattre pendant vingt séances du projet sur les plus-values, les sénateurs, eux, se morfondaient, le gouvernement n'ayant pas suffisamment utilisé la possibilité de déposer des textes en première lecture devant cette

Assemblée. Ainsi le Sénat enregistrerait-il, au terme de la session ordinaire, un déficit de 30% par rapport à la durée pendant laquelle il avait siégé au printemps de 1975».

ترجمة دلالية:

«في يوم السبت العاشر من يوليو انتهت ما يمكن تسميتها بجلسة فوق العادة، والتي كانت نوعاً من الاستمرار لجلسة كانت نفسها أبعد ما تكون من عادية.

فبينما في يونيو أعطى النواب لأنفسهم وقتاً زائداً للمناظرة حول قانون أرباح رأس المال على مدى عشرين جلسة، كان الشيوخ من جانبهم يشعرون بالملل المحزن، لأن الحكومة لم تستفد استفادة كافية من إمكانية تقديم مسودات للقراءة الأولى لتلك الجلسة. وهكذا سجل مجلس الشيوخ في نهاية الجلسة العادية عجزاً قدره ٣٠٪ مقارنة بطول المدة التي قضاها في ربيع ١٩٧٥.

ترجمة اتصالية:

«شاهد يوم السبت ١٠ يوليو اختتام جلسة غير عادية. وقد كانت في الواقع استمراراً لجلسة كانت هي نفسها أبعد ما تكون عن العادية. بينما في يونيو كان لدى النواب وقت متاح لإجراء المناظرات حول قانون أرباح رأس المال على مدى عشرين جلسة، كان الشيوخ في حالة يأس تامة، نظراً لأن الحكومة لم تستفد استفادة كافية من الفرصة المتاحة لتمرير القوانين عليهم للقراءة الأولى، ولذلك في نهاية الجلسة العادية كان مجلس الشيوخ قد اجتمع ٣٠٪ من الفترة المماثلة في ربيع ١٩٧٥».

ترجمة ادراكية معرفية:

«في يوم السبت ١٠ يوليو (هم) ختموا جلسة سموها (هم) غير عادية، كانت الجلسة في الواقع استمراراً لجلسة كانت نفسها أبعد ما تكون عن العادية.

بينما أعطى أعضاء البرلمان المنتخبون على المستوى القومي (أي النواب) في
يونية أنفسهم الوقت الزائد للمناظرة على مدى عشرين جلسة حول القانون
الذي يتعلق بالأرباح التي يكسبها الناس من رأس المال، كان الأعضاء الذين
ينتخبهم المستشارون ليمثلوا الأقسام (أي الشيوخ) (البيت الثاني) لم يفعلوا شيئاً
هم، وكانوا يحسون بالملل والحزن بينما كانوا ينتظرون، لأن الحكومة لم تستفد
بصورة كافية من إمكانية تمرير القوانين عليهم في مجلسهم للقراءة الأولى. بذلك
سجل مجلس الشيوخ في نهاية الجلسة العادية أنهم اجتمعوا ٣٠٪ أقل من الوقت
الذين اجتمعوا فيه في ربيع ١٩٧٥».

التفكير والكلام والترجمة

ملاحظة بـ «الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية» - مجلة Babel ١٩٧٧/٤ .
يشمل القسم الأول من هذا الفصل محاولة موجزة لأثبت بها نظرياً التمييز الذي اقترحته بصورة أولية بين الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية . وأنا لا أنظاها ولا أزعم أنني مؤهل لتقديم مساهمة في طبيعة الفكر (إلا بقدر ما حاولته من تحليل لأعمال فكري أنا الخاصة) . وقد تعمدت أن أنجب أية إشارة إلى أصله وتنطوره . ولكن سيظهر جلياً أنني أقرب في تفكيري إلى فيجوتسكي وتشومسكي منه إلى بياجي . . أو إلى لابوف . . بله وورف . . أو أية نظرة سلوكية . فحينها يكتب فيجوتسكي : «الكلام الداخلي ليس بالجانب الداخلي للكلام الخارجي - فهي وظيفة في حد ذاتها . وهي إلى حد كبير التفكير بالمعنى المجرد» ، بهذا الكلام يعطيني فيجوتسكي مصدراً للرجوع إليه لتعريفي للترجمة الدلالية في مقابل الترجمة الاتصالية . (جميع المراجع في آدمز Adams ١٩٧٢) .

في اعتقادي أن النشاط الأساسي أو الأول للغة وتطبيقها والغرض منها لدى الشخص البالغ الناضج هو التفكير ، وليس الكلام أو الكتابة أو الاتصال أو التعبير (عن الذات) (الفكر الذي تتشربه اللغة ويعتبر إحدى مقدمتين للسلوك ، هما أعمال الكلام والكتابة أو التحدث - والمقدمة الأخرى هي المثير المادي تقريباً) .

لا يمكننا أن نبرهن على صحة هذا التصريح أو على خطئه . ولكن ما في وسعنا هو أن نأتي ببعض الشواهد .

أولاً : لا يمكن للإنسان أن يفكر مدة طويلة دون ورود الكلمات في خاطره .

وتشبه محاولة عدم التفكير، أي جعل الذهن خالياً، أو التركيز على الصورة البصرية الذهنية (أو على الإحساس بالرائحة أو الطعم أو الصوت أو اللمس) بدلاً من إجراء الحوار الداخلي العادي، ذلك يشبه محاولتنا إيقاف النفس، فالإنسان لا يستطيع أن يستمر في ذلك طويلاً. اللغة إذن تعطينا المعلومات ولكنها لا تمثل التفكير، غير أن الإنسان يستطيع أن يستعمل الكلمات دون الصوت ودون التفكير وذلك إذا كان (أ) يكرر جملًا أو تعبيرات أو كلمات قصيرة و (ب) يعد الأرقام و (ج) يقص على نفسه قصصاً لا معنى لها - وهو العلاج للأرق.

ثانياً: حتى أكثر الناس ثرثرة يقضون معظم وقتهم في التفكير. وأشك في أن معظم الناس يقضي أكثر من خمس ساعات يومياً في الكلام. (أكثر الناس ثرثرة وأكثرهم وحدة يقضون عادة معظم وقتهم بمفردهم يفكرون). بالإضافة إلى ذلك نجد أنه، بينما التفكير والكتابة نشاطان يتسان في وقت واحد (فلا يمكن للمرء أن يكتب دون كلام داخلي مستمر)، فإن العلاقة بين التفكير والكلام علاقة منقطعة - فالتفكير يبدأ الكلام، والكلام غالباً ما يكون ذاتي الحركة an automatism أي عمل لا إرادي reflex يمثل استجابة لمثير، كما أنه ليس نتيجة للتفكير إلا بدرجة ضعيفة weakly. لذلك فإن التفكير أقرب إلى الكتابة منه إلى الكلام. وبهذا المعنى فللكتابة الأفضلية أو الأولوية primacy على الكلام، حيث إن الكتابة تنبع من التفكير وتسم تحت رقابته. أضف إلى ذلك أنه حينما يستمع الإنسان إلى شخص ما فإنه عادة لا يفكر إلا في دقائق المحادثة وإلا فإن الإنسان يستوعب ما يقال بدون ألفاظ wordlessly. أو حينما يستمع المرء إلى الأصوات الطبيعية أو إلى الموسيقى نجد أن نسبة المنولوج الداخلي أو الحديث إلى الذات تصبح أعلى بكثير، فربما تزيد عن ٨٠٪ من الوقت الكلي. والنوم من ناحية أخرى يبدو أنه مشغول في آن واحد وباستمرار بالصور البصرية، والمنولوج الداخلي. وحينما يقوم الإنسان بالترجمة الشفوية (الترجمة الفورية) فإنه يبدأ في التفكير، بمعنى الحديث الداخلي، حينما لا يجد ما يقوله أو حينما يواجه بعض الصعوبات. أما حينما يكتب ترجمة فانه يفكر طيلة الوقت.

إذا قبلنا بأن التفكير يسبق الكلام والكتابة، ومن ثم بأن الهدف الأساسي من

اللغة ليس الاتصال (حيث أن التفكير كما يتضح من اسمه شيء خصوصي وغير اتصالي، ولو أنه للاتصال إلى الغير جزئياً، وليس تماماً أبداً). إذا قبلنا بكل هذا فلا بد لنا أن نعيد النظر في الكلام الذي يأخذ به الناس بتأييد أولوية الكلام (بت كوردر Pit Corder ١٩٧٣) أو «أولوية اللغة المنطوقة»، (ليونز Lyons ١٩٦٨، ١٩٧٢) ولا بد لنا أن نرفض القول بأن الكتابة ما هي إلا مجرد بديل سيء للكلام ومحاكاة له.

لا أحد ينكر أن الكلام أقدم وأشيع من الكتابة وأن الطفل يتكلم قبل أن يكتب، ولكن المعرفة باللغة (يلاحظ أن هناك لغات عديدة غير مكتوبة) غالباً ما تسبق الكلام، الذي يتطلب قدرات مساعدة إضافية، وكلنا يعرف تقرير ليننبرج Lenneberg (١٩٦٧)، عن الطفل الذي كان يستطيع المناغاة والقراءة ولكنه لم يستطع الكلام. والقول بأن جميع أنظمة الكتابة مبنية بصورة واضحة على وحدات اللغة المنطوقة فيه نظر كذلك. فالأصوات والمقاطع والكلمات حية وواضحة في العقل تماماً كما تكون أثناء تلفظنا بها بصوت مسموع، وأعتقد أن أنظمة الكتابة (كأنظمة الكلام) تنبع من التفكير ثم تعدل moderated وتحول إلى أنظمة اجتماعية، ونجعلها أكثر اتصالاً، إلى آخر ما هنالك، أثناء الكلام. ثم بعد ذلك نجعل التفكير وسيطاً لها. هذا ولكن أهم سبب يجعلنا نسائل أولوية الكلام على الكتابة هو أن الكتابة أقرب مادياً وذهنياً إلى التفكير من الكلام. الكتابة دائمة، ولا نستعملها بالضرورة لأننا لا نستطيع التحدث إلى المخاطب، ولكن لأننا نريد أن يكون تأثيرها فيه قوياً ودائماً. وأهم الأفكار والتصريحات في العالم جميعها، بما في ذلك أفكار وتصريحات لنكولن وتشرشل وديجول والتأكيد خطب بيركليس Pericles، ربما كانت مكتوبة قبل أن تلقى شفوياً، فحتى المواد المذاعة بالتلفاز وبالإذاعة مكتوبة لمتحدثها. لكن الكلام غالباً ما يكون نتيجة لمثير ما، وبالرغم من أن التفكير غالباً ما يسبقه، فإنه كثيراً ما يكون دون تفكير أثناء أدائه. غير أنني لا أقبل المبدأ الكلاسي (ليونز Lyons ١٩٦٨) القائل بأولوية اللغة المكتوبة، وهو مبدأ بني على أساس امتياز السانسكريتية واليونانية القديمة واللاتينية واليونانية البيزنطية وسلافونية الكنيسة

القديمة (قارن امتياز العربية الكلاسيكية أو الفصحى والصينية الماندارين - لغة الموظفين - على اللغات المنطوقة واللهجات)، امتياز هذه وغيرها على اللغات المنطوقة، فهذه جميعها أمثلة على السيطرة أو السيادة القراسمية Gramscian hegemony، أي الاستغلال الذهني لغير المتعلمين من قِبَل من يسمون بالمتعلمين أو بمعنى آخر الـ *elitist racket*، ذلك الاستغلال ليس المربح مادياً كما في الاستغلال التجاري، ولكنه الاستغلال الذي يفوق ذلك راحة وغشا.

وأعود الآن إلى نظرة إضافية إلى التمييز الذي أراه بين طريقي الترجمة الدلالية والاتصالية. حينما تكون الكتابة أقرب إلى التفكير وحيثما يكون القارئ سامعاً وليس مخاطباً عن قصد تكون طريقة الترجمة عادة دلالية.

وفي مقالتي السابقة قلت أنه من بين جميع أشكال الأدب، الدراما أو المسرح هو الذي ربما يقدم أكثر التنازلات للترجمة الاتصالية، وذلك لأنه يخاطب المشاهد. ولكفي استثنيت أعمال تشيكوف وشكسبير بأنها أعظم ما كتب في الدراما. وأقول الآن أن معظم أهم أفكار شكسبير تم التعبير عنها إما في «مونولوجاته» (بمعنى الكلمة) أو في خطب طويلة، حيث يبدو أنه يخاطب الأجيال القادمة، وليس أي شخص على المسرح أو أحد من المشاهدين.

أرى أنه مما لا جدال فيه axiomatic أن الوظيفة التعبيرية للغة سائدة في التفكير أو في المونولوج، وأن الوظيفة الإعلامية أي وظيفة نقل المعلومات هامشية incidental، أما الوظيفة الاجتماعية والمجاملة فهي خاملة هنا. بالإضافة إلى ذلك، نجد أن الوظيفتين التعبيرية والجمالية متداخلتان أو ملتحمتان fused في مونولوجات شكسبير، ونظرة سريعة حتى إلى ترجمة شليجل Schlegel القديمة هاملت (الفصل الأول، المشهد الثاني) تبين لنا أن الحوار يعالج اتصالياً إلى حد ما: هذا في حين أننا نجد أن المترجم في المونولوج التالي يصارع التفكير المركز، وأن ضياع المعنى كبير ولا مفر منه:

Q: I pray thee, stay with us; go not to Wittenberg.

Ich bitt, bleib bei uns nicht nach Wittenberg.

H: I shall in all my best obey your madam.

Ich will Euch gern gehorchen gnädige.

K: Why, 'tis a loving and fair reply.
 Wholl, das ist eine liebe, schöne Antwort.
 H: O. that this too too solid flesh would melt.
 oh, schmolze doch dies allzu feste Fleisch.
 Thaw, and resolve itself into a dew.
 Zerging! und löst in einen Tau sich auf!
 Or that the Everlasting had not fixt
 Oder hätte nicht der Ea'ge sein Gebot.
 His cannon gainst self-slangether! O God, God,
 Gerichtet gegen Selbstmord! O Gott! Gott!
 How weary, stale, flat and unprofitable
 We ekel, schal und flach und unersprie sslich
 Seem to me all the uses of this World!
 Scheint mir das ganze Treiben dieser Welt!
 Fie on't! O, fie! this an unweeded garden
 Pfui, pfui darüber! 's ist ein wuster Garten
 That grows to seed: things rank and gross in nature
 Der auf in Samen schießt verworfenes Unkraut
 Possess it merely. That it should come to this!
 Erfällt ihm ganzlich. Dazu müsst rs kommen?

ترجمة شليجل الجميلة عبارة عن ترجمة ناقصة undertranslation فهي تعميم
 يضيع المعنى الحسي للكلمات، 'pos-', 'unweeded', 'fixt', 'rank and gross'،
 'thaw'، 'ses' مع ذلك نجد أنه أعاد إنتاج التدرج scaffolding النحوي
 للمونولوج بصورة جيدة، تخللها في الألمانية، كما هي في الانجليزية، إيقاعات
 خالدة timeless من الكلام أو التفكير، دون تنازل للاصالية ولا شك أنه كان
 من المؤسف لو أن هذه الخطبة أعيدت صياغتها أو ترجمتها باسم «الرسالة» أو
 «الاتصال» وحذف منها هايبريون Hyperion (التي حولها المترجم إلى أبولو
 Apollo) والسخرية والإسمين نيوبه Niobe وهرقل Hercules وغير ذلك،
 لتكون الترجمة موجهة عمداً إلى عقلية المشاهد الحي بدلاً من أن تكون أكمل
 تفسير explication ممكن لتفكير شكسبير. كما ذكر ازرا باوند Ezra Pound
 (١٩٣٤) الذي يعتبر مترجماً متمرداً Wayward وتلميحيّاً وغير دقيق في كثير من

الأحيان - بالرغم من أنه كان كما يبدو غير مدرك بأنه يستعمل التورية وأن كلمة dichten لا علاقة لها، ولا حتى تاريخياً، بالكلمة dicht. بوصفه شاعراً يكون المترجم مقيداً بالوزن والنوع الأدبي genre أما إذا كان يترجم النثر فلديه مجال أكبر قليلاً لكي يبرز الإيحاء والمعنى الأصلي وكذلك الرمز والإشارة. والبدائل الصعبة أقل هنا. فحينما أقرأ لبول فاليري (Paul Valéry ١٩٤٦) يبدو لي أن المترجم لا يستطيع أن يبقي على الاختصار المشحون لعبارة La naise manie... taché d'une erreur... se rendre preceptible.

سيوضح لنا تحليل المكونات للكلمات الأسامية أنها «تعمل» حسيّاً ومجازياً، وحيثما أمكن لا بد من الإبقاء والمحافظة على كلا المستويين. لاحظ غنى الكلمة shrug التي قد تعني raise يرفع أو draw يسحب للمتكبين دائماً كدليل على عدم الاهتمام، أو التحفظ aloofness أو الاشمئزاز. والترجمة الدلالية، مثلها في ذلك مثل الكلام ترتبط بالجملة. ولكن الترجمة الدلالية للنصوص الصعبة لا بد أن تكون انتقائية، ومن ثم تفسيرية وتقويمية، حيث إن المترجم يعبر عن قيمه برفض أو استبعاد عناصر المعنى التي يعتبرها بعيدة أو هامشية.

أختم تعليقي هذا بكلمات قليلة عن الترجمة الاتصالية التي تعتبر طريقة أشيع، نظراً لأن الترجمة الدلالية لا تستعمل إلا في الحالات التي تسير فيها النصوص قريبة من عمليات التفكير، والتي تكون فيها كل مرحلة من عملية التفكير هامة. وأنا لا أحاول التقليل من قيمة الاتصال أو الترجمة الاتصالية لمجرد تحدي شيوعها في الوقت الحاضر. فالهدف الأول من الكلام هو الاتصال، والترجمة الاتصالية مرتبطة بالكلام مثلما أن الترجمة الدلالية مرتبطة بالتفكير. وكما أن الإنسان يتعلم اللغة الأجنبية أساساً للاتصال (ما لم يكن تعلمه لمجرد القراءة والكتابة)، وليس للتفكير بها. فكذلك يصيب المرء حينما يفترض بأن الترجمة معظمها ترجمة اتصالية، وهي قريبة من الكلام الاجتماعي بالمعنى الذي وصفته. فعادة نترجم النص استجابة لطلب القارئ - لكي نوصل إليه المعلومات ولكي نحاول اقناعه ولتقدم له النصيح. وكل هذا ترجمة اتصالية، كما هي الحال في أية (كتابة) أدائية performative أو توجيه أو تعليقات أي أي استعمال للغة المقننة

(نيومارك ١٩٧٨) مثل no trumps لا بطاقة رابحة، و lovely weather isn't it طقس جميل أليس كذلك؟ critical path analysis تحليل المسار الحرج، و micro-incineration وغيرها. مرة أخرى نجد أن الترجمة الاتصالية مطلوبة حينها يحتاج الأصل إلى إعادة ترتيبه أو إلى تحسينه بأي شكل من الأشكال كما يفعل ولس Wilss (١٩٧٨) دون وعي منه في كتابه الإرشادي manual الحديث والمفيد حينها يذكر فيه:

This time tomorrow I shall have been on my way to Berlin for a long time.

«في مثل هذا الوقت من الغد سأكون قد قضيت وقتاً طويلاً في طريقي إلى برلين». والتي يترجمها:

Morgen um diese Zeit bin ich schon längst auf dem Weg nach Berlin»

وهي أفضل بكثير من الأصل (حيث تعني This time tomorrow I'll be well on my way to Berlin «مثل هذا الوقت من الغد أكون قد قطعت شوطاً كبيراً من طريقي إلى برلين» هذا بالإضافة إلى أنه إذا كان الأصل جيد الصياغة وكان إما محدود الثقافة أو يتداخل مع ثقافة اللغة الهدف، فليس من مانع أن نترجمه اتصالياً ودلالياً في نفس الوقت، وهو الحل الأمثل، ليس لأن الترجمة ترجمة مثالية فريدة (هذه الفكرة التي لا زال يؤيدها كولر ومدرسة لايزيغ وآخرون غير ولس فكرة غير معقولة preposterous)* ولكن السبب هو أنها مصممة لترضي كلا من مؤلف النص وقارئ الترجمة بنفس الدرجة.

عدم وجود الترجمة المثالية (باستثناء حالات الجمل القصيرة غير الخاصة لغوياً أو ثقافياً باللغة المصدر) أي عدم وجود ترجمة من نوع الإجابة الصحيحة الوحيدة التي نحاول الحصول عليها للمسألة الرياضية أو العلمية، يعكس لنا ذلك حقيقة أن اللغة، مثلها في ذلك مثل الترجمة، بعيدة كل البعد عن أن تكون علماً، بالرغم من أن كليهما تخضعان لجميع الإجراءات العلمية، مثل تكوين الافتراضات والملاحظة والتثبت وجمع المعلومات واختبارها وإعادة فحص الافتراضات... إلى غير ذلك.

الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية

الجزء الثاني

تمثل فكرتنا الترجمة الاتصالية والترجمة الدلالية مساهمتي الأساسية في النظرية العامة للترجمة، وأعود اليهما هنا لأنه لا بد لي من إجراء تعديل على هذين المفهومين وتوضيحيهما. لقد جاءت صياغة هاتين الفكرتين لمعارضة النظرية الأحادية monistic التي تنظر إلى الترجمة على أنها أساساً وسيلة للاتصال أو أنها طريقة لمخاطبة إنسان أو أكثر في حضرة المتكلم والتي تعتبر أن الترجمة، مثل اللغة، ما هي إلا مجرد ظاهرة اجتماعية.

الترجمة مبنية على ثلاثة أقسام dichotomies في الأقل: الثقافتين الأجنبية والأصلية، واللغتين، ثم الكاتب والمترجم، على التوالي، مع ظل قراء الترجمة الذي يحتمل على العملية بأكملها. نتيجة لهذه الحقيقة يبدو أنه من غير المحتمل أن نستطيع إدراج الترجمة في نظرية واحدة. أضف إلى ذلك أن جميع الكتاب في الماضي قد عرّفوا طريقتين أو ثلاث للترجمة، مع توصيتهم أحياناً بإحداها واستخفافهم بالباقي (مثل نايدا ونابوكوف) وتاركون أحياناً أخرى للمترجم حرية التركيز على الكاتب أو القارئ، وهو ما تجده في تعريف شلاير ماختر Schleiermacher التقليدي المعروف. ثم أخيراً نجد أن هناك صراعاً فلسفياً وراء هذه النظرة الأحادية إلى الترجمة، ويقال أن هذا العصر عصر إعادة الإنتاج reproduction لوسائل الإعلام أو الاتصال الجماهيري. وأرى أن العامل الاجتماعي لا يمثل إلا جزءاً من الحقيقة: ذلك الجزء الذي تبالغ في التأكيد عليه التقنية والدعوة السياسية إلى الديمقراطية في الوقت الحاضر. بناء على ذلك يمثل

النص التعبيري صوتاً فردياً لم يكتفِ اجتماعياً تماماً.

صحيح أن جميع أنواع الترجمة يجب أن تكون إلى حد ما اتصالية ودلالية معاً واجتماعية وفردية في نفس الوقت. فالأمر إنما يتعلق بالتأكيد على بعض من هذه الجوانب. ولكن في الترجمة الاتصالية لا نترجم من معاني الأصل إلا ذلك الجزء الذي يتفق أو يتمشى مع فهم القارئ في اللغة الهدف لرسالة ماثلة (وقد يكون هذا الجزء حتى عكس الأصل كما في objets trouvés (أشياء معثور عليها)، التي تترجم إلى lost property (شيء مفقود). وإذا كان المترجم يتعامل مع مصطلحات مقننة في كلتا اللغتين فقد لا نتوقع أية مشكلات. وإلا فعلى المترجم أن يتذكر أن القارئ ذو شخصية متعددة التركيب فيتبع الاستعمال المناسب للغة الهدف معدلاً ومصححاً ومحسنأ في الصور الأخيرة لميضية ترجمته، دون رجوع غالباً إلى الأصل. ومن الواضح أن هناك خطراً من نقل جزء أصغر مما يجب من معنى الرسالة الأصلية، كما حدث في المثال التالي المنقول من مثال سلسكوفتش «Il n'y a pas de mal à prendre de temps en temps un verre de trop quand on sort» الذي تترجم إلى It's all right to get a bit drunk at a party (لا مانع من أن يسكر المرء قليلاً في الحفلة)، ومن مشكلات الترجمة الاتصالية العديدة تحديد الدرجة التي نسط بها، ومن ثم نؤكد، على الرسالة الأساسية. والمشكلة الثانية هي الوصول إلى حل وسط، أي تحديد أعلى عامل للذكاء والمعرفة والإحساس يشترك فيه جميع القراء - فالمرء لا بد وأن ينظر إلى الترجمة الاتصالية بوصفها اتصالاً جماهيرياً. أما المشكلة الثالثة فهي بالتحديد عدم الاستخفاف بذكاء القراء، كما تفعل وسائل الاعلام كثيراً. غير أن أخطر مشكلة تكمن في الطبيعة الخدسية للترجمة الاتصالية أي حقيقة أن نجاح هذه الترجمة لا يمكن قياسها إلا بالتحري عن رد فعل القراء الذين نتوجه اليهم بها.

عند إعدادتي للنظر في الترجمة الدلالية، أود أولاً أن أبدأ بتمييزها عن الترجمة الحرفية.

حاولت في مقالات سابقة تكييف تعريف نابوكوف بتعريفني للترجمة الدلالية

بأنها محاولة نقل المعنى السياقي الدقيق للأصل بقدر ما تسمح به أبنية اللغة الهدف الدلالية والنحوية (وقد كتب نابوكوف: «هذه هي فقط الترجمة الحقيقية»). وقد قارنت طريقة الترجمة هذه بالترجمة الاتصالية التي تعتبر أيضاً ترجمة حقيقية، وهي مطلوبة بصورة أكبر من الترجمة الدلالية. أقترح الآن تعريفين إضافيين:

(١) ترجمة ما بين الأسطر interlinear translation (ما يسميها نابوكوف بالترجمة المعجمية أو التركيبية): هنا تترجم المعاني الأساسية لجميع كلمات الأصل كما لو كانت خارج سياقاتها، كما يُبقى على نظم الكلام في الأصل. والهدف الرئيسي هو إما فهم ميكانيكية أو طريقة عمل mechanics اللغة المصدر أو هو إجراء أولي يسبق ترجمة نص معقد في اللغة المصدر.

(٢) الترجمة الحرفية: هنا تترجم المعاني الأساسية لجميع مفردات الأصل كما لو كانت خارج سياقاتها، غير أنه تراعى الأبنية النحوية للغة الهدف.

والفرق بين الترجمتين الدلالية والحرفية هو أن الأولى تأخذ السياق بعين الاعتبار بينما لا تفعل الأخيرة ذلك. فالترجمة الدلالية تتطلب التفسير أحياناً، بل تتطلب حتى شرح الاستعارة التي لا معنى لها في اللغة الهدف (ولو كان ذلك كحل أخير، وحينما يقتنع المترجم بأن خلفيات الاستعارة ذات العلاقة ليست معروفة للقارئ). في الترجمة الدلالية يكون ولاء المترجم للمؤلف بينما يكون ولاؤه بصورة عامة لمعايير اللغة المصدر في الترجمة الحرفية. ومن الغريب أن نابوكوف (١٩٦٤) نفسه غالباً ما كان يترجم حرفياً وليس دلاليّاً، كما في المثال التالي: 'She, to look back not daring, accelerates her hasty step' (هي، لتنتظر إلى الوراء غير جريئة، تسرع في خطاها المتعجلة): وهو هنا يعتمد في أحيان كثيرة على رجوع القارئ إلى الهوامش المطولة بالإضافة إلى رجوعه إلى الأصل. هذا كما أن نابوكوف يخالف في تصريحه الذي نورد أدناه مبادئه هو (بقدر ما تسمح به الإمكانيات النحوية للغة أخرى). وذلك بتضحيتة «حتى بالنحو»: «تمشياً مع مثالي في الحرفية ضحيت بكل شيء (أناقة الأسلوب، والوضوح، والذوق، والاستعمال الحديث، بل وحتى النحو) لأن المحاكاة الأنيقة

أهم من الحقيقة».

كانت مساهمة نابوكوف في نظرية الترجمة عظيمة كما كان عظيماً تهجمه على معيدي الصياغة paraphrasts واحتقاره لجلبة الاتصال إلى غير ذلك، غير أنه، لم يكن ملتزماً بمبادئه في التطبيق قدر التزام اندرياس مايو مثلاً في نقله Le Temps retrouvé. ولو سألنا المترجم الدلالي إذا ما كان واجبه الأول (المتفق عليه) نحو مؤلفه يعني عدم ايصال معنى النص إلى القارئ، لكانت اجابته ربما: نعم ولا. فإذا كان النص قديماً كان لا بد للترجمة أن تكتب بلغة حديثة، وهذا معناه الاقتراب من القارئ. كذلك إذا كانت لغة النص تتضمن استخداماً للرمزية والعناصر التعبيرية التي يحتمل عدم فهمها أبداً من قبل القارئ، فمن واجب المترجم حينئذ أن يجعلها في الأقل مفهومة. ثم إذا كان المترجم سيجباً عند ترجمة النص الفلسفي إلى كتابة ما أسماه آلان باس Allan Bass (أنظر دريدا 1978) فالانجليزية المركبة compound English، وهي نوع من الانجليزية التي تجمع ما نعرفه عنها مع ما يود لها المترجم أن تكون، لتعبر عن أكبر قدر ممكن من النص الأصلي. ولكن باس يرفض هذا ويؤيد استخدام النحو الطبيعي مع شرح مفصل للفكرة - أي استعمال كلمات في شكل شروحات بين أقواس. وهو ما يضطر المترجم إلى كتابة ثلاثة أضعاف النص لترجمة نص قصير واحد. ويعتقد باس أن موقف المترجم يشبه موقف المحلل النفسي الذي يحاول أن يترجم لغة الأحلام الواضحة إلى لغة كامنة latent مستترة، وهو اقترح لا يزيد في فائدته عن الاكليسيهات clichés أو الصيغ التقليدية الأخرى عن الترجمة. وبصورة عامة، نجد أن النصوص الفلسفية تشتمل على عناصر اتصالية أقوى مما نجده في النصوص الأدبية، لأنها تعانج العموميات بدلاً من الخصوصيات، وتتعامل مع الشروح والتعريفات بدلاً من الصور والرموز، وعلى المترجم أن يوجه غرضه تبعاً لذلك.

من ناحية أخرى، نجد أن مؤلف الأصل لا يتصل في النص الأدبي بالقارئ، مثله في ذلك مثل المترجم. فأقصى ما يفعله المترجم هو أن يمكن القارئ المعاصر من الفهم والاستماع أو التجسس eavesdrop، كما يفعل بولونيوس من وراء الستار. لماذا؟ لأن المترجم يجب أن يكون غيوراً على صيغة

الأصل، تلك الصيغة التي يقول عنها جومبريتش Gombrich (١٩٧٢) بأنها: تعدّل على التفكير وتنقحه وتوضحه والتي تشبه الفكر إن تشوهت (ولا بد لها أن تشوّه شيئاً قليلاً). لذلك فإن مترجم العمل الأدبي العظيم، أو أي منطوق هام، في موقف حرج، وعليه أن يكون متنبهاً تماماً في عمله. فولاؤه الأول لمؤلفه، ثم ثانياً للغة الهدف، وأخيراً للقارىء.

إضافة لما سبق نجد أن الشعر خاصة وفي الكتابة الخيالية عامة أن جميع الألفاظ المحسوسة الشائعة والعامة لها إحياءاتها، ومن ثم لها بعض قوة الاستعارة أو تأثيرها دون صورتها أو أداتها vehicle. وإن عاجلاً أم آجلاً ستستعمل هذه الألفاظ نفسها بوصفها صوراً وأدوات، وتصبح استعارات (ففي كل عام تصوير الكلمات الشائعة في أي حقل دلالي استعارات). وحينما نترجم هذه الكلمات، نجد أنها تفقد إحياءاتها أو دلالاتها الاستعارية. ما لم يكن هناك تداخل ثقافي بين لغتي المصدر والهدف. هكذا نجد أن الشجرة التي قد ترمز إلى النمو أو الحياة أو القوة أو توحى بها وحيّاً خفيفاً في لغة، هذه الشجرة قد تكون لها إحياءات أقل، نظراً لندرتها، في لغة أخرى. وقد يلجأ المترجم إلى محاولة استبدال الشيء بآخر ليعطي نفس الإحياءات في اللغة الهدف (وكلما كانت الكلمة أكثر شيوعاً زادت إحياءاتها). وبما أن الرمز والإحياءات جزء من معنى النص في الأقل، فإن من حق المترجم الدلالي أن ينقلها، وذلك ليس بالضرورة من أجل هذا القارىء أو ذاك.

كنت في بحوث سابقة قد قللت من أهمية القيمة الجمالية أو الحقيقية الشعرية في الترجمة الدلالية (بينما تجاهلها نوبوكوف). وأنا أعتبر تصريح كيتس التالي أمراً بدهياً:

«الجمال هو الحقيقة، والحقيقة هي الجمال - هذا كل ما تعرفونه على هذه الأرض، وكل ما تحتاجونه إلى معرفته».

(أنشودة الجرة اليونانية Ode on a Grecian Urn)

وأعتبر أن الحقيقة الشعرية ليس لها معنى مستقل في حد ذاتها، بل هي

مرتبطة بأنواع المعنى المختلفة في النص. كما أن المترجم يضعف المعنى ويشوّهه حينما يفسد الحقيقة الشعرية. هكذا نجد أن الرقة ورهافة الحس التي يعبر عنها نظم الكلام والصوت وكذلك المدلول المعرفي، كل هذه ستفسد إن أتى المترجم بكلمات السجع الاستهلاكي السمجة، أو بنظم مصطنع للكلام. هذا وتعتمد القيمة الجمالية على العوامل التالية:

(أ) البنية: هي للترجمة مخطط النص ككل وشكل الجمل الفردية فيه وتوازنها.

(ب) الاستعارة: الصور البصرية التي قد تثير في الإنسان الصوت واللمس (كما في ذلك الطقس والمناخ) وكذلك الشم والذوق.

(ج) الصوت: ويشمل التجانس الاستهلاكي والتجانس الصائتي assonance والإيقاع، والتصوير الصوتي، ثم الوزن والقافية في الشعر.

لا يمكن للمترجم أن يتجاهل أيًا من هذه العوامل الثلاثة، غير أنه من حيث المبدأ قد يرتبها في كل نص معطياً الأولوية للمعنى الإدراكي المعرفي.

لقد تجاهل نابوكوف الحقيقة الشعرية نظرياً، ولو أنها ظهرت في واقع الأمر في بعض ترجماته الأولى. وأرى الآن أن العامل الجمالي إن وجد في الأصل فيجب أن يبقى في الترجمة. لنأخذ الجمل الأولى من كتاب فاليري: مقدمة إلى طريقة ليوناردو دافنشي:

Introduction à la méthode de Léonard de Vinci:

«Il reste d'un homme ce que donnent à songer son nom et les oeuvres qui font de ce nom un signe d'admiration, de haine ou d'indifférence. Nous pensons qu'il a pensé qui lui vient de nous: nous pouvons refaire cette pensée à l'image de la nôtre».

نجد أن القطعة جميلة التعبير، وتسير في نسق رياضي. هنا بصورة أساسية لا بد من نقل أو إعادة إنتاج البنية، بينما يمكننا التغيير قليلاً في المختصرات ellipses، لكي لا تخرج الترجمة كالحلة، كما يحدث في الترجمة الحرفية. يترجم

مالكوم كاولي Cowley وجي . آر. لولر Lawler النص كما يلي :

«What a man leaves after him are the dreams that his name inspires and the works that make his name a symbol of admiration, hate or indifference. We think of how he thought and we are able to find within his works a kind of thinking derived from ourselves that we attribute to him; we can refashion this thought in the image of our own».

«ما يتركه الإنسان وراءه هو الأحلام التي يثيرها اسمه، والأعمال التي تجعل من اسمه رمزاً للإعجاب أو الكره أو الإهمال. فنحن نفكر كيف كان يفكر، ونستطيع أن نجد خلال أعماله نوعاً من التفكير المشتق من أنفسنا والذي ننسبه إليه، كما نستطيع أن نعيد تشكيل تفكيره في صورة تفكيرنا نحن».

وفيماء يلي أورد محاولة أقرب ما يمكن إلى المعنى الإدراكي دون تأثير على القيمة الجمالية :

«There remains of a man the thoughts which his name and the works making his name a mark of admiration, hatred or indifference evoke. We think that he has thought and we can find within his work a thinking which reaches him from us; we can recreate this thinking in the image of our own».

«تبقى من الإنسان الأفكار التي يثيرها اسمه، وتثيرها الأعمال التي تجعل من اسمه علامة الإعجاب أو الكره أو الإهمال. نحن نظن أنه فكر، ونستطيع أن نجد من خلال عمله تفكيراً يصل إليه منا، ونستطيع أن نعيد خلق هذا التفكير في صورة تفكيرنا نحن».

قد تكون الحقيقة الجمالية، وهي في ذلك مثل الموسيقى، صفة أعم من المعنى، وهذا ما نجده منقولاً بصورة جميلة في ترجمة كاولي ولولر. ولا أظن أن المعنى كان سيضعف لو أننا جئنا في الجملة الأولى بـ «يبقى من remains» بدلاً من «يترك وراء leaves after» في الموقع الثاني، وأتينا بـ «علامة mark» أو

«إشارة sign» بدلاً من «رمز symbol». أما كلمة «يلهم inspires» فهي في مكانها الصحيح، ولكن مع ضياع كبير في المعنى. وعلى الرغم من جفاف الترجمة، فاني لا أجد مناصاً من ترجمة «Nous pensons qu'il a pensé» إلا إلى «But we think that he thought» نحن نظن أنه فكر»، ولنا أن نحذف زلة اللسان («Ce qu'il a pensé») كما حدث حينما أعيد النظر في المقالة وروجعت بعد ثلاثين عاماً. فهذه الجملة في ظني إنما جاءت لترتبط identify فقط تفكير ليوناردو بتفكير (المتعلمين) البشر. وفي حالات أخرى كثيرة كان بإمكان المترجم، في رأيي، أن يقترب أكثر من الأصل دون الانقاص من القيمة الجمالية له: فيمكننا ترجمة

de simples souvenirs en ressuscitent les mobiles et les réactions
his motives and elementary reaction can be إلى «élémentaires,
supplied quite simply from our own memories».

حيث نجد أن restored to life by تعاد إلى الحياة أو revived by «تعاد إليها الحياة» يمكنها أن يأتيها بدلاً من supplied from «أتيا من». وفي وقت لاحق اعتبر المترجمان lieu (بدل) بوصفها lien دون إيضاح منها. مع كل هذا، صار المترجم النص وخرجوا بترجمة جيدة شابتها بعض التنازلات غير الضرورية لصالح تصورهما عن الأسلوب.

ليست الترجمة الدلالية بإجراء صارم، فصحيح أنها أكثر موضوعية من الترجمة الاتصالية، حيث إن كلمات اللغة المصدر وجملة (وقد وصفتها في مكان آخر بجائبي التلطف للمعنى) تعملان بمثابة الكايخ للمترجم. غير أن المترجم قد يكون خاضعاً دائماً للحيرة بين نسبة كل من المعنى الحقيقي والإيحاء، ذاكرة أن الجانب الإيحائي والتمثيلي هو أهم جوانب النص الأدبي.

وبناء على ما سبق نجد أن نظرية الترجمة لا يمكن أن تكون تعسفية dogmatic، فهي يجب أن تترك المجال للترجمة الحساسة والجريئة وتتجاوز عنها، كما في ترجمة ماكدونالد لكتاب مالرو **La Condition Humaine** فهنا Les hommes تصبح ordinary life الحياة العادية و découvrir تصبح first notice

يلاحظ لأول مرة و *regarder avec indifférence* تصبح *just glance* يلمح فقط، بينما يعكس المبتدأ والخبر، كما تترجم *luisaient faiblement* إلى *faint gleam* ومضمة خافتة، وجملة *le ciel lumineux s'y reflétait* تحول إلى *it was a reflection of the glow in the sky* كانت انعكاساً للوهج في السماء، كل هذا يمكننا تبريره على أساس أنه يوحي بكيفية نظرة تشن إلى المنظر. أما ترجمات الحقائق الأخرى مثل ترجمة *auto-mitrailleuses* بـ *machine-guns* مدافع رشاشة، و *perpendiculaire, devant lui* بـ *in front of him* (أمامه ونضض) مثل هذه الترجمات يصعب تبريرها. ومع ذلك فإن الترجمة تمر دون أن يلحظها أحد *gets away with it*، كما فعلت بعض ترجمات ستيوارت جلبرت، وذلك نتيجة لتعاطف مؤلفي هذه الترجمات مع المؤلفين الأصليين. كما أنه نظراً لأن الانبجاعات تبدو أنها هي الهدف الأساسي (لتشن)، فمن الصعوبة بمكان أن نقوم الترجمة باستعمال هذا المعيار المحتمل.

مع كل ما سبق، نجد أنه من الواضح تماماً أن معيار الترجمة سواء أكانت اتصالية أم دلالية، يجب أن يكون مدى دقتها وقدرتها على نقل أكبر قدر ممكن من معنى الأصل. هذا ولب المعنى في الترجمة الاتصالية هو الرسالة، وأما في الترجمة الدلالية فهو المغزى *significance* أي القيمة والأهمية الدائمة. وصحيح أن بعض المترجمين يسمحون في الترجمة الاتصالية ببعض التجميل والترادف الأسلوبي والتعديل المعقول، مهما كان ذلك زائداً، بشرط أن لا يتم تغيير في الحقائق وأن يكون تأثير الترجمة في القارئ مناسباً. أما في الترجمة الدلالية فيعتبر عدم الدقة خطأ في جميع الأحوال. فيما يلي يوضح هانز كلر Keller (١٩٧٧) هذه النقطة بصورة متناقضة، وذلك في سياق الكشف عن عيوب الترجمتين الانجليزييتين لكتاب كافكا *Kafka* «المحاكمة *The Trial*» يقول كلر: «قد تكون الحساسية الأسلوبية غير المحددة أفضل شيء بعد الاعتراف المحدد *definable* بالحقائق الأدبية، غير أنها لن تكون سوى بديل فحسب». وقد صادف اختيار كلر ليمثل للملاحظات بداية ونهاية *The Trial*، حيث لا تناسب سوى الترجمة الحرفية، ومن ثم لا يمكن قبول سواها، وحيث يتطلب النص المعاني الأساسية (في سياق قانسوني) للكلمات من أمثال *Entscheidung* و *verleumden*. ولم

يوضح كلر أن «الاعتراف المحدد بالحقيقة الأدبية» (ربما يقصد الترجمة الحرفية الوحيدة) غير متوفر في معظم مشكلات الترجمة، وبحاجة المترجم هنا، كما يحتاج في مواطن أخرى إلى حساسية أسلوبية ليست «غير محددة» تماماً. مع ذلك فهو مصيب في النقطة الرئيسية التي يثيرها - وهي أنه لا عذر لعدم الدقة في المواطن التي يمكننا أن نحقق فيها الدقة، خاصة الدقة في اللغة الموحدة. وهنا يجب أن تكون الترجمة متمشية مع المناخ الثقافي المعاصر، ذلك المناخ الملثم للفتوح والصراحة والصدق، بغض النظر حتى عن السياق. ومن الواضح أن هناك حاجة لفحص الكثير من الأمور، فالعلاقة الدقيقة delicate بين القيمة الجمالية والحقيقة الدلالية تتطلب مناقشة شاملة عند النظر في الترجمة والوظيفة التعبيرية للغة. في النص القيم، الأساس هو الحقيقة الدلالية، بينما نجد أن من بين العوامل الجمالية الثلاثة لا بد للصوت (مثل التجانس الاستهلاكي والقافية) أن يتأخر من حيث الأهمية، وقد تكون القافية أول عامل يجب «التخلي عنه»، فهو على درجة من الصعوبة والتصنع في اللغة الواحدة. ومثل نقلها أحياناً ضعف تلك الدرجة من الصعوبة والتصنع. أما البنية فهي هامة دائماً، ولها إيماءاتها الدلالية (الخطيرة)، مثل التوازن، النظام، الانسجام harmony، المنطق، التقابل (أو عكس هذه) وهي أشياء قد لا تتمشى مع هدف القطعة أو مع أفكارها الرئيسية.

لا تزال الأعمال المنشورة حديثاً (مثل ويلس Wilss ١٩٧٧) تفترض ضمناً أو صراحة وجود نظرية وحيدة للترجمة أو أنها تبحث عن تلك النظرية، ومع ذلك هناك استثناءان لذلك: فدلدر وكورنيليوس Kornelius and Diller (١٩٧٨) يقترحان نوعين من الترجمة:

(أ) الترجمة الأولية التي تحقق الاتصال بين كاتب اللغة المصدر وقارئ اللغة الهدف.

(ب) الترجمة الثانوية التي تخبر قارئ اللغة الهدف بالاتصال بين كاتب وقارئ اللغة المصدر (وتشمل ترجمة النصوص الأدبية والعلمية).

الأسماء والتعريفات جيدة هنا، ولكن معاملة الترجمة الأدبية بوصفها «ثانوية»

أمر غير مقبول، كما أن الترجمة ليست «كما اقترحت» موضوع اتصال بقارئ اللغة المصدر أو بقارئ اللغة الهدف.

بينما نجد أن الترجمة الأولية والترجمة الثانوية تقابل بصورة عامة الترجمة الاتصالية والدلالية عندي، فإن دلرو كونيلوس (في كتاب ممتاز) لا يخلّان الفروق بينهما. ثانياً - كما ذكرت في بحثي الأول تميز هاوس في كتاب مبني على رسالتها للدكتوراه (١٩٧٧)، بين الترجمة الصريحة المرتبطة بالثقافة المصدر والترجمة «الضمنية» غير المرتبطة بالثقافة المصدر نجد أنه لا يمكن تحقيق الوظيفة المعادلة (أي التعادل الحركي) إلا في حالات الترجمة الضمنية. وبالرغم من تمييزها بين ما هو مقيد بالثقافة المصدر وما هو مستقل عنه، فإنها تذكر أن الترجمة الضمنية تتطلب تطبيق الراشح الثقافي Cultural Filter.

انني أفترض نوعاً من التشابه بين الصريحة والضمنية لديها والدلالي والاتصالي لدي، على التوالي. لكن هاوس لا تستكمل عملها في التمييز بين نوعي الترجمة، وتقول: في غياب الدراسات التقابلية اللغوية الثقافية، لا بد أن يشتمل تقويم هذين النوعين من الترجمة على عنصر ذاتي تفسيري. وهذا نوع من الكلام العابر word-dropping ولكنه يمثل تحدياً للنظرة السائدة بأنه يجب أن نعمل كل شيء لقارئ الترجمة، وأنه لا بد من تقديم كل شيء له، وكذلك بأن القارئ يعتبر، بناء على ما سبق، العامل الموحد والمعّم لكل نوع من أنواع النصوص ولكل إجراء من إجراءات الترجمة، وهو أمر لا يمكن أن أقبّله.

هناك توازن بين الترجمة الاتصالية والدلالية من جهة ونظريتي اللغة العالمية universalist والنسبية relativist والدرجات المتفاوتة بينهما من جهة أخرى. فإذا نظرنا إلى هاتين النظريتين في صورتها المتطرفة، نجد أن النظرية العالمية تقول بأن الناس يجب ألا يجدوا صعوبة في الاتصال بعضهم ببعض، بغض النظر عن اللغة التي يستعملونها، لأن لديهم أفكاراً وأحاسيس مشتركة. أما النظرية النسبية فتقول بأن أفكار الناس وأحاسيسهم تحددها اللغات المختلفة، ومن ثمّ الثقافات المختلفة التي ينشأون فيها، ونتيجة لذلك فإن الاتصال بينهم ليس ممكناً.

تفترض الترجمة الاتصالية أن الترجمة المضبوطة قد تكون ممكنة وكاملة، وبحسب قارئها بأنها الأصل، كما أنها يجب - كما يؤكد نايدا - أن تبدو طبيعية وإذا كان الأصل نصاً فنياً أو مرتبطاً بالمؤسسات institutional أو معقداً، فلا يقل صعوبة عن النص (التعبيري). ولكن الصعوبة ستكون إما في غموض النص من سوء الكتابة عادة أو من غياب المصطلحات الفنية، أو مصطلحات المؤسسات في اللغة الهدف. مع كل ذلك، لدى المترجم رسالة لينقلها، ونقلها ممكن دائماً. تمثل هذه النظرة بصورة أساسية موقف النظرية العالمية.

من ناحية أخرى نجد أنه لا يمكننا أن ننقل كامل المعنى أو القيمة سواء للكلمة أو للجملة أو للنص. وفي معالجة النص التعبيري يكون المترجم في موقف صاحب النظرية النسبية، ولا أظن أن في هذا طرفاً وورفاً ultra-whorlian كما يلمح شتاينر Steiner بصورة مضللة (١٩٧٨)؛ ذلك لأننا ندخل عالم اللغة الفردي المنفصل لشخص واحد، وليس لعنصر أو جنس بأكمله. (يخلط شتاينر بين الاثنين). مع ذلك نجد أن شكل النص هنا مهم، ولهذا الشكل مشكلاته الخاصة به. (يذكر بعض الكتاب أن الترجمة تستحيل حينما يكون الشكل جزءاً من الرسالة). ويعبر هذا الرأي عن الحقيقة التافهة التي لا معنى لها، كما هو الحال مع القول المضاد بأنه يجب على المرء أن يترجم كما كان سيفعل كاتب النص الأصلي لو توفرت له وسائل اللغة الهدف المعاصرة، وهو رأي مقبول، على كل حال، لعزف قطع كونشرتو البيانو لوزارت (لا أعتذر عن استخدام هذا الموسيقى للقياس، نظراً لأن مجرد ذكر اسمه من جانبي يلغي أهمية أي موضوع آخر، ولست فريداً في ذلك. أنظر مثلاً محاضرات رايت عن الفن والفوضى Art and Anarchy ١٩٦٨) على بيانو بدلاً من الفورت بيانو Fortepiano، ونظراً لأهمية شكل النص قد لا تظهر الترجمة الدلالية في صورة نص أصلي كتب باللغة الهدف. لكن بما أن الترجمة الدلالية لها درجات أو مسارات bands، مختلفة فلا أزعم أبداً بأن هذا الرأي يمثل وصفاً طيباً. على كل، ليس من الأهمية بمكان أن تخرج الدلالية في صورة كتابية، أصلية سواء في اللغة المصدر أو الهدف.

لفت اشتاينر (Steiner 1978)، الانتباه بصورة مفيدة إلى فقرة محيرة في كتاب تشومسكي Chomsky: جوانب من نظرية النحو *Aspects of the Theory of Syntax* (1965) وهي: «تعمد إمكانية إجراء معقول للترجمة بين أية لغات على كفاية sufficiency عالميات المحتوى substantive universal. في الواقع، على الرغم من أن هناك الكثير مما يدعوننا إلى الاعتقاد بأن اللغات إلى حد كبير مصبوبة في نفس القالب: فليس من مبرر لافتراضنا بأن إجراءات الترجمة المعقولة ممكنة بصورة عامة». والسبب الرئيسي الذي يقدمه تشومسكي هو عدم «وجود تقابل correspondence نقطة بنقطة بين لغات خاصة» - وهي ملاحظة جديرة بالاهتمام، وتوحي بأن تشومسكي يظن أن الترجمة يجب أن تكون حرفية one-to-one ويعني بعبارة «إجراء معقول» ذلك الإجراء «الذي لا يتطلب معلومات خارج اللغة»، غير مدرك كما يبدو بأن إجراءات الترجمة اللغوية يجب أن تكون مدعومة بالسياق ومكملة أحياناً بالموسوعة. ففي حالة المعلومات الناقصة، يعتبر استكمال هذه المعلومات، مثل الضمائر الغامضة كما في nach seiner Besetzung, after France's occupation (بعد احتلال فرنسا) إجراء معقولاً.

من الغريب أن يكون تشومسكي الذي يمثل بصورة جادة جانب العالمية ضد موقف النسبية متشككاً بهذه الدرجة في نظريته إلى الترجمة، ولكن حسب علمي لم يبد تشومسكي أي اهتمام بموضوع الترجمة، وكان من الواجب أن لا ينصب نفسه حكماً عليها.

تركز الترجمة الاتصالية دائماً على القارىء، ولكن عنصر التأثير المعادل لا عمل له حينئذ يكون النص خارج الحدود المكانية والزمانية للغة الهدف. هكذا نجد أن ترجمة نص طبي من تأليف جالينوس أو أبقراط تحاول توضيح حقائق النص، كما لو كنا نحاول شرح النص الأصلي للقارىء الحديث - ولا وجود للتأثير المعادل هنا إلا في الخيال.

ثانياً - لا أقول في أي مكان بأن النصوص التعبيرية وخاصة الأدب العظيم لا تحمل أية رسالة. فعلى العكس أرى أن الرسالة (الأخلاقية) لهذه الأعمال جزء

من جوهرها، غير أن هذه الرسالة ليست بسيطة أو مباشرة (مثل معظم الدعايات السياسية)، بل نجدها منتشرة خلال كل جزء من النص، وهذا يفسر لنا بالضبط لماذا يتحتم على الترجمة الدلالية أن تتصارع مع الكلمات والجمل ومع المعنى الداخلي للمؤلف، كما يبين لنا كيف أن الترجمة الدلالية موجهة في النهاية فقط إلى كل من لديه استعداد (ليتعلم) القراءة والاستماع.

ترجمة أسماء العلم للنظم والمؤسسات والمصطلحات الثقافية

حيث إن أسماء العلم وتسميات المؤسسات والمصطلحات الثقافية متداخلة في بعضها البعض، فإنني سأناقش في فصل واحد هذا الموضوع الهام الواسع والذي لا جدال فيه تقريباً، غير أنني أرى تجزئته إلى خمسة أقسام: أسماء العلم، وأسماء المؤسسات التاريخية، وأسماء المؤسسات الدولية، وأسماء المؤسسات القومية، والمصطلحات الثقافية.

الفرق الجوهرى بين أسماء العلم والمصطلحات الثقافية، هو أنه بينما تسمى كلتا المجموعتين أفراداً وأشياء وعمليات processes يتميز بها مجتمع يتنمي إلى عنصر واحد، نجد أن الأولى تشير إلى مسميات فردية، بينما تشير الثانية إلى فئات من المسميات. ومن الناحية النظرية تعتبر أسماء الأشخاص والأشياء خارج اللغات، وتنتمي إن كان ولا بد إلى الموسوعة، وليس إلى المعجم، كما أنها، كما أشار مل Mill لا تحمل معاني أو إيماءات، وهي من ثم غير قابلة للترجمة، ولا يجب ترجمتها.

أما في واقع الأمر فنجد أنه على الرغم من أن الموضوع ليس بهذه البساطة، فإن المبدأ هو عدم ترجمة اسم الشيء أو الشخص ما لم تكن هناك ترجمة مسبقة ومعروفة، أو أن الاسم يستعمل بوصفه استعارة. وإذا أصبح الاسم شائع الاستعمال فقد يطرأ تعديل على نطقه وكتابته، ولو أن ذلك لم يعد وارداً هذه الأيام التي أصبح الناس فيها غيورين على أسمائهم قدر غيرتهم على استقلالهم القومي واللغوي. ونورد فيما يلي الإجراءات المتعارف عليها في ترجمة أسماء الشخصيات التاريخية: حينما يكون للملك أسماء شخصية قابلة للترجمة وهي

مشهورة، فإن أسماءهم وألقابهم (مثل رتشارد قلب الأسد) كانت ولا تزال تترجم بين لغات أوروبا الرئيسية، ولكننا نجد في الإنجليزية أن Lewis عادت إلى Louis و Francis إلى François، كما نجد في الفرنسية أن George تفضل الآن على Georges. أما الأسماء النصرانية التي تشير إلى شخصيات في الكتاب المقدس Biblical (مثل جميع القديسين في عصور الكتاب المقدس وما بعده) فهذه تترجم. وأما أسماء العائلات surnames فهي لا تترجم عادة باستثناء أسماء العائلات والأسماء الأولى والألقاب appellative names لبعض الفنانين الإيطاليين التي تم تجنيسها naturalized، في بعض اللغات الأوروبية (مثل Michelange, Raphael, Le Tintoret, Titian, Titien, Machiavel, Leonard, le Caravage).

وتتجنس عادة أسماء الكتاب الكلاسيين (مثل أرسطو Aristotle، بينا نجد أن الفرنسيين يترجمون الأسماء الأولى لبعض الشخصيات التاريخية والأدبية كما في Henri Heine, Jean Hus اللذين توفيا في باريس). هذا والإنسان الحي الوحيد الذي يترجم اسمه دائماً هو البابا. وفي الآداب belles-lettres لا تترجم الأسماء عادة إلا إذا كانت الشخصيات والوسط الاجتماعي milieu مجنسة كما في بعض المسرحيات. وقد أشار نيوبرت Neubert (١٩٧١)، إلى أن أفضل ترجمة المانية لرواية توم جونز Tones Jones (الأمريكية) تمت فيها ترجمة أسماء العوائل لأنها تحمل معنى بالإضافة إلى أنها تسميات، غير أنني لا أظن أن هذه الأسماء ستترجم في ترجمة حديثة، لأن ذلك يعني أنها غيرت جنسيتها.

بينما نجد أن أسماء العوائل في القصص غالباً ما يكون لها إيماءات مقصودة من خلال اللفظ والمعنى، على المترجم أن يشرح الإيماءات في مسرد، ويبقي على الأسماء كما هي (الا طبعاً في القصص الرمزية مثل Pilgrim's Progress و Everyman وغيرها، حيث الشخصيات ليست انجليزية بالتخصيص).

وغالباً ما تترجم أسماء الأعلام في الحكايات الخرافية والقصص الشعبية وأدب الأطفال، وذلك على أساس أن الأطفال والجنيات fairies لا يختلفون في أنحاء

العالم. ولكن أسماء الأبطال في القصص الشعبية لا تترجم إذا كانت ممثلة لصفات قومية.

ومن الطرائق التي يمكن اتباعها في ترجمة أسماء العلم الأدبية التي تحمل إيماءات خاصة في اللغة المصدر، أن نترجم الكلمة التي اشتق منها الاسم إلى اللغة الهدف، ثم نعيد تجنيسها في صورة اسم جديد في اللغة المصدر. على ذلك نجد عند ترجمتنا الاسم Wackford Squeers من الإنجليزية إلى الألمانية، تصبح Whack Prügen ثم Proogle، وربما تصبح Squeers (التي ترمز إلى Squint و queer) Schielen ويترجم الاسم كله في الترجمة الألمانية إلى Proogle Squeers أو Proogle Sheel وهناك حالات أخرى تتشابه فيها الإيماءات في الإنجليزية والألمانية سواء من حيث شكل الكلمة أو صداها العام (كما في Schnüffeln picken, Crummies Pecksniff, Wittteorby) ومن ثم تبقى الأسماء كما هي في الترجمة الألمانية. أما في اللغات الأخرى التي تختلف فيها الإيماءات الصوتية، فيجب تغيير الأسماء بصورة ملائمة. وهنا يجب أن نسعى إلى نقل إيماءات اللغة الهدف، ولكن مع إيجاد التسمية التي تتماشى مع التسمية في اللغة المصدر، مبين بذلك على جنسية الشخصية. وعلى المترجم أن ينظر إذا ما كانت هناك ترجمة أو كتابة صوتية سابقة ومعروفة. ففي هذه الحالة لا ينصح بتقديم اسم جديد. كذلك قد لا يحتاج المترجم إلى الالتزام بنقل الروح الإنجليزية Englishness عند ترجمة أسماء المؤسسات (مقابل أسماء الأفراد) (مثل Dotherboy's Hall ويمكنه أن يحاول في (الألمانية) شيئاً مثل Internat Schwindlejunge التي تعني بالإنجليزية (Swindleboys School)).

لقد اخترت للتمثيل أسماء من روايات دكنز Dickens، ولكن أعماله وكذلك بالطبع أعمال شكسبير مثل الاسمين Belch و Aguecheek) وأعمال وايلد Wilde وشو Shaw أشهر من أن نعيد ترجمة الأسماء فيها الآن. ولكن يمكننا تجربة هذا الإجراء مع المسرحيات الكوميديّة التي تنتمي إلى العصر اليزابيثي أو اليعقوبي أو عصر إعادة الملكية Restoration مثل (الاسمين Pinchwife و Tweekwife (Zwicken) في الألمانية و Pinchfarm في الفرنسية،

ولو أننا نفقد التورية في الجزء pinch من الاسم). ويمكننا اتباع نفس الشيء مع شريدان Sherridan وتوماس مان Mann وجونتر جراس Gunter Grass وجي بي Priestly وأنطوني باول Powell وجي سي بويز Powys بشرط ألا يكون العمل الأدبي معروفاً في ثقافة اللغة الهدف، وفي الحالات التي يكون فيها المترجم مقتنعاً بأن إحياءات الاسم لا تقل أهمية عن جنسيته. (أما إذا كان العمل رمزياً allegory ولا علاقة له بجنسية محددة، فترجم أسماء الأعلام فيه ترجمة مباشرة). هذا ولكي يكون للأسماء المبتكرة نفس التأثير كالأسماء الأصلية، لا بد لنا من بذل جهد أكبر معها، كما فعلت في الأمثلة التي ذكرتها. (وقد أشار البرت Alpert (١٩٧٩)، محقاً إلى أن الاسم Squeers فيه عنصر Squint).

هناك مسرحيات كوميدية من العصر الاليزابيثي والجاكوبي للرسالة فيها أهمية أكبر من الثقافة، ونستطيع أن نقول أن بُعد العصر عنا يبرر لنا ترجمة أسماء الأعلام فيها. يذكر قليس Glaser (١٩٧٩) بأن الأسماء في كتاب/ مسرحية Doctor's Dilemma (معضلة الطبيب المحيرة) لم يطرأ عليها تغيير في الألمانية، ولو أن جورج برنارد شوربما اعتبر أن الأطباء الألمان في ذلك الوقت والآن لا يقلون بلاهة عن الأطباء البريطانيين. ومن ناحية أخرى يبدو لي أن ترجمة أسماء الشخصيات في رواية توم جونز إلى الألمانية «القحة» يبدو أمراً غير مناسباً في نظري، مهما كانت جودة الترجمة، وأقدم اقتراحي للحل بوصفه (نظرياً) الحل الصحيح الوحيد، إذا تساوت الثقافة والرسالة تقريباً في الأهمية، غير أنني أعرف أن تطبيق ذلك يتطلب مهارة لغوية نادرة.

الأنواع الوحيدة من أسماء العلم التي تسمى من الأشياء هي العلامات التجارية، وأسماء المتوجات brand-names وأسماء أحقية الملكية proprietary، وهذه يجب عدم ترجمتها ما لم تكن قد أصبحت ايونيم (إطلاق اسم صانع على المصنوع) eponyms. وتستعمل بصورة تعميمية generically (مثل refrigerator وعدد لا يحصى من المصطلحات الطبية). وكثير من هذه المصطلحات أو الأسماء تصبح (إيونيم) قبل أن تنتهي مدة براءة الاختراع للأشياء التي تسميها - وفي هذه الحالة تجب ترجمتها غالباً باسم عام). (مثل

aspirateur = Hoover وغيرها). وتباع كثير من العقاقير والأدوية بأسماء أحقية ملكية مختلفة في دول مختلفة. ونجد كثيراً من هذه في كتاب مارتنديل -Pharmaco-poeia: Martindale (موسوعة الصيدلة)، ولكن يتطلب الأمر عادة استشارة صانعي الأدوية. وقد كان التاليدوميد Thalidomide يعرف باسم الكونترجان Contergan في جمهورية ألمانيا الفدرالية.

تشارك الأسماء الجغرافية، وأسماء بعض الناس، في الصفة النادرة في أن بعضها (عادة الصغيرة وغير الهامة) تشير إلى شيء واحد ولا تحمل أية اتجاهات. ونجد في المناطق ثنائية اللغة أن الملامح الجغرافية تحمل عادة إسمين، كل منها منسجم صوتياً وصرفياً مع لغته. وفي الماضي كانت الشعوب تميل إلى تجنب أسماء المدن والمقاطعات التي كانوا يحتلون أو يزورونها كثيراً أو يعتبرونها هامة. من ثم نجد أن الملامح الجغرافية أعيدت تسميتها، إلى حد ما، لتسهيل التلفظ (مثل براغ Prague ووارسو Warsaw وغيرها) ولتسهيل الكتابة (مثل Vienna فينا) أو أنه يتم اختراع كلمة جديدة إلى حد ما كتبرير للشوفينية chauvinism اللغوية (مثل Rhodesia روديسيا)، فقد كان ردوس Rhodes أحد مليونيرات الماس، يعتقد في الحكم البريطاني لأنحاء العالم، وكان يتكلم باحتقار عن المحين للزنوج Negrophiles، وستصبح جنوب أفريقيا أزانيا Azania، كما أن كثيراً من الأسماء الجغرافية الأوروبية في أفريقيا يحتفل أن تتغير تقريباً. وهناك ميل قليل إلى إعادة التهجئة الأصلية للأسماء الجغرافية (مثل Romania رومانيا، Lyon ليون، Marseille مارسيليا، Braunschweig براون شفايج - لم تعد بريطانية - إلى آخر ما هنالك). كما أنه سيُنظر باحترام إلى جميع الدول التي ستحصل على استقلالها، وذلك بملاحظة الدقة في كتابة أسمائها مهما كانت صعبة في التلفظ بها. أما الأسماء الجغرافية الأخرى فيحتمل أن تفرنس أو تحول إلى النطق الانجليزي أو الإيطالي إلى غير ذلك بشرط أن تكون شائعة الاستعمال بدرجة معقولة، وألا يكون لأسمائها الإضافية المترجمة أية أهمية سياسية (أي irredentist) وعلى المترجم أن يثبت من الاستعمال، خاصة في حالة وجود اسم آخر (كما في بحيرة جنيف Lac Leman، بحيرة كونستانس Basel/Basilea/Bâle, Bodence/ Constance التي تكتب

Basle في الإنجليزية) وهنالك قد لا تفيد الأطالس الجيدة التي تذكر جميع الأسماء الممكنة. ونجد أن الأسماء الإيطالية للمدن الألمانية واليوغسلافية «بعيدة» كما في Fiume, Agosta, Treviri, Magonza, Colonia, Rogusta, Spalato ونلاحظ انعكاساً للاعتزاز والاستقلالية في الأسماء الأفريقية الصافية للدول الأفريقية الحديثة، كما نجد ذلك في نبد غرب بولندا للأسماء الألمانية لمدنها. وفي جمهورية ألمانيا الديمقراطية تسمى جميع المدن والأنهار وغيرها مما احتلته ألمانيا في الماضي بأسمائها الوطنية باستثناء براغ، ولكن التشيكوسلوفاكيين لا يزالون يستعملون تسمياتهم للمدن الألمانية.

حينما يتضمن النص التاريخي والأدبي إيجاءات اسم جغرافي (مثل Treblinka) على المترجم أن يبرز ذلك الاسم في ترجمته إذا توقع عدم معرفة قرائه له. وإذا كان مسمى الاسم ليس معروفاً أو كان غامضاً على القراء فعلى المترجم غالباً أن يضيف اسماً عاماً، كما في: -

«نهر ربه river Rehe» و«مدينة راتهايم the town of Ratheim». أما أسماء الشوارع والميادين فإنها لا تترجم عادة، باستثناء غريب لـ «الميدان الأحمر» (في موسكو) وميدان ونسلاسل Wenceslas (في براغ) وميدان الدستور (في أثينا). وهذه لا تترجم حينما تكون مكتوبة بوصفها عناوين. وأما المباني العامة فقد ترجمها جزئياً (مثل St. Giles Kirche) حيث أبقى على Kirche كنسية دون ترجمة) وذلك حينما يكون الاسم العام شائعاً أو مفهوماً من شكله transparent.

فيما يخص صيغ المخاطبة forms of adress، نجد أنه في سبتمبر ١٩٣٩ حطت مجلة التايمز (التي كانت حتى تاريخه مؤيدة لهتلر) من قيمته حينما حذفت لقب Herr من اسمه وأسماء زملائه كذلك، وقد عرفنا من ذلك أننا أصبحنا في حالة حرب. والمتبع حالياً هو مخاطبة الجميع بلقب مستر أو مسز (مع استعمال مترابذ للأسماء الأولى حيث لا ضرورة للألقاب) أو أننا نكتب M. (مسيو: و Herr (هر) وسنيور إلى آخره، وذلك في جميع لغات الغرب ولغات وسط أوروبا (المتحضرة) ومع كتابة مستر مع جميع أسماء الشخصيات اللامعة الأخرى. ويبدو أن الاتجاه الأول هو الذي سيسود، غير أنه لا بد لنا من احترام الأسلوب المحلي للغة الهدف (كما نجده

في الصحف والدوريات وغيرها). أما ألقاب الارستقراطية والمهن فإنها تترجم إذا كانت لها مقابلات معروفة مثل (Grat, Comte, Doktor, Professor, Mar- quis, Marchese, Herzog-) وإلا فنكتبها صوتياً (دوم Dom) أو نحذفها (كما في حالة (Staatsanwalt, ingeniери, avvocato) مع إضافة المعلومة الخاصة بالمهنة، إذا كان ذلك مناسباً.

لا تترجم من حيث المبدأ أسماء المؤسسات أو الشركات الخاصة، والمدارس والجامعات والمستشفيات وغيرها، لأنها متعلقة بثقافة اللغة المصدر. لكنها إذا اكتسبت أهمية خاصة فقد تترجم أحياناً (بنك إيطاليا الوطني Banca Nazionale d'Italia ومستشفى كانتون ببال Kantonspital, Basel) خاصة حينما ترد هذه الأسماء في نص غير رسمي. هذا وتتعامل الشركات متعددة الجنسية بأسماء مختلفة يحتاج المترجم الى تتبعها. وعموماً نجد أن الهدف من هذه الأسماء هو التعرف على الشركة أو المؤسسة وليس وصفها. وإذا أراد قارئ اللغة الهدف أن يرجع إليها فسيحتاج إلى الاسم المذكور في العنوان في اللغة المصدر.

تكتب أسماء الصحف والمجلات والدوريات صوتياً دائماً. أما الأعمال الفنية المشهورة فيشار إليها عادة بعناوينها المترجمة المعروفة (بما في ذلك عناوين الأعمال الأدبية المصرح بها) وذلك إذا كانت مشهورة هنا، غير أن الناس تركوا محاولة ترجمة Cosi fan tutte (حينما تغنى بالإنجليزية)، وغالباً ما نجد أن أعمال فيردى Verdi وواجنر Wagner تكتب صوتياً، فالمترجم لا يترجم العنوان بنفسه إلا حينما ينقل العمل بأكمله أو حينما يضع تعليلاً إضافياً على العنوان أو في النص الأصلي. أما عناوين اللوحات الفنية التي ليس لها ترجمة معروفة فإنها تكتب صوتياً وترجم، حتى يتسنى للقارئ أن يبحث عن مراجع إضافية إن أراد ذلك. وأما عناوين الكتب غير المترجمة فيجب أن تكتب صوتياً، مع إعطاء الترجمة بين قوسين، خاصة للأعمال غير الأدبية التي يصف العنوان فيها محتوى الكتاب. هذا ونجد أن بعض اللوحات الفنية مثل الموناليزا لها عناوين مختلفة في الأصل - فهي تسمى لاجوكاندا la Gioconda أو لاجوكوندي La Joconde. أما الأعمال الموسيقية فيجب معاملتها بحذر - فلا وجود لأي من قطعتي الكونشرتو الامبراطور Emperor أو الفيرا ماديقان Elvira

Magdigan في غير الانجليزية، ويوصى هنا بالإشارة إلى أرقام المقطع الموسيقي Opus أو الكوخل Köchel.

أظن أن من المقبول أن تُكتب صوتياً جميع المصطلحات المهمة الخاصة بالمؤسسات والنظم، ما لم يكن لتلك المصطلحات ترجمات معروفة. فهذه كلمات رامزة token words أو كلمات شاهدة mots-temoins كما يسميها ماتوري Matore (١٩٥٣)، وهي تعطي لون ونكهة العصر، كما أنها تبدو مضحكة حينما تترجم، كما أشار رتشارد كوب Cobb (١٩٦٩).

يعطي كوب أمثلة لترجمات حديثة لـ gardes-scellés إلى حراس عجول البحر keepers of the seals و sans-culottes إلى مواطنين فقراء poor citizens و procureur-général-syndic إلى مدع عام نائب attorney-general-syndic. ويبدو لي أن التحويل المفاجيء لـ Ancien Régime إلى نظام الحكم القديم Old Regime (أفريل ١٩٦٩) أو bordereau إلى الملف file أو القائمة list، يبدو لي أن هذا لا يقل خطأ ولا تشويشاً عن الأمثلة السابقة. لكن للقارئ الانجليزي سواء أكان عادياً أم خبيراً الحق في معاونته على الكلمات المهمة والخاصة بالمؤسسات والنظم. وقد يعالج الكتاب العلمي هذه الكلمات في مسرد تشرح فيه المصطلحات بالتفصيل. ونجد أن كوب نفسه يضمن عمله مسرداً مختصراً للكلمات الحديثة بشكل رئيسي، ولكنه يترك كثيراً من الكلمات الحديثة دون ترجمة أو شرح، معتمداً على حماسه الكبير في نقل نكهة معانيها. ويبين كتاب أكثر شعبية مثل تاريخ فرنسا الحديث من تأليف كوبان Cobban (١٩٦٥)، كيف يمكننا شرح الكلمات المقترضة بطريقة عابرة في داخل النص، وذلك بالصورة التالية: الجبايل the gabelle أو ضريبة الملح الممقوتة، الايد the aide أو ضريبة رسم الإنتاج على المشروبات والتبغ وغيرها، الدون جراتوي the don gratuit أو الهدية المجانية، أما تعبيرة لاجرانديور la grande peur فنجدتها في الدليل المفهرس لشرح الخوف العظيم The Great Fear، هذا ويمكننا شرح مصطلحات المؤسسات والنظم بشكل منظم بين الأقواس كما في le secret du rio (دبلوماسية الملك السرية) أو بوساطة عبارات وصفية (أو تعبيرات مشتقة من اسم الفاعل أو اسم المفعول)، كما في: abbés.

commendataires الأب الروحي الذي ليس له وظائف دينية» أو بوضع الشرح في جمل اعتراضية. بالإضافة إلى ما سبق يمكننا استعمال الهوامش في أسفل الصفحة (أو في نهاية الفصل أو الكتاب) حيث نستطيع شرح المصطلحات بتفصيل أكثر.

يجب على مترجمي المصطلحات التاريخية أن ينتبهوا إلى كتابة مصطلحات الـ Ancien Régime صوتيناً وشرحها، وذلك مثل parlement (وهي من المشتركات اللفظية المشهورة بتضليلها) و intendant. أما الكلمة directrice فتبقى كما هي، وأما القنصلية والامبراطورية الثانية، فهما مترجمان نظراً لـ «شفافيتها» وكذلك الأمر مع تعبير الجبهة الشعبية الذي يترجم لشفافيته ولاستعماله الدولية. أما الـ drole de guerre فلإنها بالانجليزية the phoney war، حيث إن الحدث كان بين أمتين (الفرنسية والإنجليزية).

لكتاب بسمارك Kulturkampf ردود فعل دولية، غير أن العنوان لا يترجم وذلك جزئياً لأن الترجمة الحرفية ستكون مضللة، ولأن من الصعوبة بمكان العثور على تعبير معادل ومناسب.

معظم أسماء أو مصطلحات المؤسسات الدولية لها ترجمات رسمية official تضعها فرق الترجمة لدى المنظمة الدولية المعنية. وهي تكون عادة ترجمات مباشرة (calques أو ترجمات مقرضة) مثل Organisation Internationale de Travail التي تقابلها في الإنجليزية International Labour Organization (منظمة العمل الدولية). وتعرف المنظمات عادة بمختصراتها arconyms مثل OIT, LLO, AID, 'IDA', 'OIPC', 'ICPO', CIDST, 'STIDC' (المختصرات بين علامات التنصيص وهي المقابلات الانجليزية)، أنظر مسرد المجتمعات الأوروبية European Communities Glossary الطبعة الخامسة). وللمنظمات الأخرى مختصرات دولية مثل: 'CERN' انتربول Interpol، 'ISO', 'OTA', 'OAU' هذا وتترجم الكوميكون Comecon (هي بالألمانية RGW) رسمياً بـ CEMA، لأنه المجلس يعتبر أن كلمة كوميكون لها إيحاءات تنم عن الاحتقار. وقد أصبحت أسماء المؤسسات تعرف بصورة متزايدة بالحروف الأولى لمكونات أسمائها، سواء أكانت تلك الحروف تشكل مقاطع طبيعية أم لا ونادراً ما نجد لها، كما حدث بعد الثورة الروسية، تعرف بالمقاطع

الأولى للكلمات (مثل كومسومول Komsomol). هذا وتضع كثير من المؤسسات لنفسها مختصرات acronyms أو تسمى باللقاب يمكن تحويلها إلى مختصرات سهلة التذكر. وعلى الرغم من أن بعض المنظمات تترجم أسماؤها ومصطلحاتها ترجمة مباشرة، فإن كثيراً منها تعاد صياغة أسماؤها في الترجمة (وهو إجراء له مخاطره الواضحة) فنجد أن Direction du contrôle de sécurité d'Euratom تبسح Directorate for Euratom Safeguards إدارة حماية اليورانيوم، و Groupe harmonisation douanière تترجم إلى: Working Party on Harmonization of Customs Rules الجهة العاملة على تنسيق أنظمة الجمارك و comité spécialisé تصير comité of experts لجنة الخبراء و comité permanent تترجم إلى standing committee لجنة دائمة، [الترجمة العربية أقرب إلى التعبير الفرنسي].

تخضع مصطلحات الوظائف والمؤسسات في الكنيسة الكاثوليكية الرومية (ودولة الفاتيكان) للترجمة المتبادلة بين اللغات intertranslatable باستعمال تعبيرات معادلة (مثل Saint-siège التي تصبح Holy See و Pöpstliche Stuhl) بالرغم من أن كلمة curé تنقل عادة (اللون المحلي). وفي حالة الأحزاب الشيوعية، تختلف الألقاب، ولكنها تتكون من تجمعات كلمية ماركسية تتم عن معانيها دولياً (مثل: ديمقراطية الشعب، دولة العمال والفلاحين، وغيرهما). أما الوظائف والتسلسلات في المراتب hierarchies فإنها تترجم بتعابير معادلة. وتُمثل بعض الكلمات، ومعظمها فرنسية الأصل إلى أن ترتبط بالمؤسسات الدولية مثل: harmonize ينسق، concurrent مصاحب، concertation توافق، conjunctural (ألمانية الأصل) متعثر بالأزمات، convention مؤتمر، informatics علم المعلومات، important هام، intervention تدخل، degressivity.

وهناك كلمات أخرى لم تدخل الانجليزية الرسمية باستعمالاتها ومدلولاتها الأوروبية، ولكن التأثير الفرنسي واضح في لغة السوق المشتركة، على الرغم من أن لغة الاتصال هي الانجليزية بالضرورة. ويبدو أن تأثير الانجليزية في تزايد في بروكسل. (وتأثير الروسية أكثر وضوحاً في الكوميكون). غير أن المهمة الأساسية للمترجم الذي يعمل منفرداً هي أن يبحث عن الترجمة

الرسمية، لا أن يأتي بترجمته الخاصة لهذه المصطلحات. ومن أمثلة تلك الكلمات ما يلي :

Conjoint, collegialité, conversion (retraining), conjoncture, cotitulaire, engagement, (commitement, lability), homologue, modalité, régime, ventilation, action, cadre, (skeleton) évolution, exploitation, organigramme, (only for patents), organisme, orientation, Sozialpartner, patrimoine (assets), plafond (ceiling, platform), possibilité (poption), presentation (a sociological term already), sectoriel, subvention, valoriser, transformation, zone.

لدراسة كيف يعالج المترجم مصطلحات المؤسسات الوطنية والكميات الهائلة من المصطلحات السياسية والمالية والإدارية والاجتماعية الحديثة، أرى أن أسرد أولاً إجراءات الترجمة ذات العلاقة، ثم أقدم بعض المعايير العامة.

(أ) إجراءات الترجمة :

(١) الكتابة الصوتية (التبني، النقل، الكلمات المقترضة)، مثل بوندسرات Bundesrat (في كثير من الأحيان) وكونسي دي تا Conseil d'Etat. ويمكننا القول بأن هذا هو الإجراء الأساسي.

(٢) الترجمة الحرفية: وهذا هو إجراء «المصادفة coincidental» الذي يستعمل حينما يكون المصطلح في اللغة المصدر شفافاً أو له مبرر دلالي- semanti- cally motivated، ويكون جزءاً من اللغة المقننة: مثل مجلس الشيوخ، (فرنسا) Präsident (الرئيس) - لاحظ أيضاً أشباه مصطلحات المؤسسات في نفس المجال المعجمي: la chambre (the agglomération (conurbation), investir (يصوت لادخال شخص ما).

(٣) الترجمة المباشرة (الترجمة المقترضة الكالك) calque مثل National Assembly المجلس الوطني (فرنسا) Chambre des Pairs وجيش الشعب (ألمانيا الديمقراطية)، ومجلس الشعب، (ألمانيا الديمقراطية) (ويتبع هذا الإجراء مع المؤسسات الهامة فقط).

(٤) الترجمة الرسمية: وضعت وزارة التربية والعلوم في جمهورية ألمانيا

الفدرالية الترجمات التالية: Bundestag (البرلمان الألماني الفدرالي) Bundesrat (مجلس الولايات) Fachbereich (قسم في الجامعة) Richtergesetz (قانون على القضاة)، Zivilschutzkorps (سلاح الدفاع المدني). يجب استعمال هذه الترجمات للنصوص الإدارية. أما كلمة لاندر فتنتقل كجزء من ثنائي Lander مع كلمة (ولايات). لاحظ أيضاً Schweizerische Eidgenossenschaft و Confederazeine Svizzera .

حينما تضع مؤسسة رسمية من أهل اللغة المصدر ترجمة في اللغة الهدف لمصطلحات مؤسساتها فلا بد للمترجم أن يؤيد تلك الترجمة، ما لم يجد أنها غير مناسبة في رأيه فعندها لا بد من استخدام الملاحظة الهامشية (foot note).

(٥) المقابل الثقافي: يساء أحياناً استعمال المقابلات الثقافية (مثل Premier Ministre و Prime Minister) ويعتمد ذلك على درجة التماثل الثقافي. ومن أمثلة المقابل الثقافي: recteur (فرنسية) و Rektor (المانية) التي تترجم إلى Vice Chancellor نائب رئيس الجامعة (الانجليزية البريطانية) PDG إلى Chair-man of Board أي رئيس مجلس الإدارة، Conseil de fabrique إلى Church Council مجلس الكنيسة، syndicat professionnel إلى trade association اتحاد مهني، conseil de révision إلى army medical board لجنة طبية في الجيش Technische Hochschule إلى Technological university جامعة تكنولوجية (مثل Brunel و Bath)، Gesamtschule و école polyvalente إلى comprehensive school مدرسة شاملة.

(٦) تسمية/«بطاقة» ترجمة Translation Label بطاقة الترجمة هي مقابل تقريبي أو مصطلح جديد، يأتي في صورة تجمع كلمي، لمصلحة تخصص به ثقافة اللغة المصدر. ويوضع التجمع الجديد عادة في فواصل مقبولة (علامات تنصيص) تحذف في مناسبات لاحقة، على أمل أن يتقبلها الناس. ومن أمثلة ذلك: promotion sociale التي تحولت في الانجليزية الى (social promotion الدعاية الاجتماعية) و HLM (social housing الإسكان الاجتماعي) و Gastarbeiter (guest worker العامل الضيف) و autogestion (self management الإدارة الذاتية)، و cogestion (condetermination التقرير

بالمشاركة) regional or national) إلى aménagement du territoire
planning التخطيط الإقليمي أو الوطني).

(٦) ثنائيات الترجمة translation couplets تتكون أشيع أشكال ثنائيات الترجمة من كتابة صوتية للمصطلح متبوعاً بترجمة له (وقد تكون الترجمة ترجمة حرفية أو مقابلاً ثقافياً أو بطاقة ترجمة) تكتب بين قوسين. ويفترض هنا أنه سيقى على المصطلح الأصلي في باقي النص وفي أية كتابة أخرى في اللغة الهدف. ومن أمثلة ثنائيات الترجمة ما يلي: Knesset (البرلمان الاسرائيلي) Folketing (البرلمان الدنماركي) Conseil d'Etat (مجلس الدولة/الولاية) جمانده Gemeinde (وحدة الحكومة المحلية في ألمانيا). نجد أحياناً أن الأولوية للترجمة وتتبعها الكلمة الأصلية بين القوسين - ويسمى هذا الإجراء بثنائية اللغة الهدف للترجمة. والذي يفترض هنا هو أن المصطلح في اللغة الهدف له أهمية في كتابات تلك اللغة في الحاضر والمستقبل، غير أنه غير معروف بدرجة كافية وذلك كما في حالة Parliamentary Commissioner for Administration المفوض البرلماني الإداري (ombudsman) وما نجده في منطقة ثنائية اللغة مثل كويك Quebec من تعبيرات مثل مكان الشاهد witness post (piquet indicateur) leqists المشرعون (hommes de loi) و purchaser مأمور الشراء، (adjudicataire) (رسل Russell ١٩٧٩).

ثلاثيات الترجمة Translation triplets قد يتطلب المصطلح ذو الطابع السياسي مثل Schandmauer ترجمة حرفية (حائط العار wall of shame) وكتابة صوتية، والمعنى الحقيقي (حائط برلين).

(٩) الترجمة المباشرة (أي الترجمة المفترضة): تجوز لنا الترجمة الحرفية لمصطلحات المؤسسات القومية التي تتسم بالشفافية [وضوح المعنى للقارئ من شكل الكلمة] مثل (Assemblée Nationale, National Assembly) الجمعية الوطنية و (Staatstrat, State Council) مجلس الولاية و (People's Chamber, Volksskammer) مجلس الشعب.

(١٠) الحذف Deletion: لنا أن نحذف أثناء الترجمة المصطلح الذي لا أهمية

تذكر له في ثقافة اللغة الهدف مثل Staatsrat و Avocado حينما تردان قبل اسم العائلة، وكذلك القاب Jugendweihe في المانيا الديمقراطية، أو الكلمة Habilitation، بشرط أن تكون هذه الكلمات هامشية بالنسبة للنص، مع الإشارة الى وظيفة المصطلح حينما يتطلب الأمر ذلك.

(١١) التجنيس **Naturalization**: لم يعد شائعاً نجلزة (تحويل إلى انجليزي) الأسماء الأجنبية مثل Aristotle (أرسطو) عن طريق إضافة اللواحق الانجليزية لها، على الرغم من أن أي مصطلح في اللغة المصدر (مثل أسماء المدن) يكثر استعماله و/أو يعتبر هاماً ينطق عادة كما لو كان كلمة انجليزية. لاحظ الفرق بين نطق الإسمين هامبورغ Hamburg وكلاجنفورت Klagenfurt.

(١٢) الاختصارات **Acronyms**: المتبع عادة هو الإبقاء على الاختصار الخاص بمؤسسة اللغة المصدر (مثل SPD اس. بي. دي CDU سي. دي. يو FNLA اف. ان. ال. اي)، مع اضافة ترجمة للاسم كلما لزم ذلك (مثل الديمقراطيون المسيحيون وغير ذلك - ولكن ليس لجميع الأحزاب السياسية أسماء شفاقة)، أو تذكر وظيفة المؤسسة إذا كان الإسم غامضاً وأقل أهمية، مثل CNAA هيئة قومية تمنح سنوياً شهادات الكليات والمعاهد متعددة الفنون polytechnics، و KG، فارس من رتبة الجارتر Garter وهي أعلى درجة في رتب الشرف Knighthood البريطانية. هذا وحينما يكون هناك للاختصار الخاص بالمؤسسة مقابل معترف به في الترجمة فيجب استعمال ذلك المقابل، مع الانتباه بصورة خاصة للمقابل الرسمي (مثل GDR و CEMA) وليس المقابل الأكثر شيوعاً (مثل المانيا الشرقية والكوميكون) كلما كان ذلك مناسباً. هذا وحينما يكون الاختصار كلمة مشتقة (مثل smicard, cégétiste, énarque و onusien) فإن هذه الكلمة تقسم إلى كلمتين أو ثلاث حسبما يقتضي السياق.

(١٣) الاستعارة **Metapher**: لا ترتبط الاستعارة عادة بأسماء المؤسسات ومصطلحاتها، غير أن الناس قد يعاملون أسماء المؤسسات معاملة العاقل للإشارة إلى قيادتها أو مديرها/مديرها، بينما نجد أن البناية أو الشارع الذي تقع عليه المؤسسة قد تستخدم أيضاً للحديث عنها أو عن إدارتها (مثل البنتاجون

(Pentagon) [للإشارة إلى وزارة الدفاع الأمريكية]. وقد كان بروست يسخر من هذه الطريقة في *A l'ombre des jeunes filles en fleur* المجلد الأول (ص ٤٥) في الجمل التالية: *Un cri d'alarme partit de Montecitorio*..... *L'émotion fut grande au Pont aux Chantres*... والبرلمان الإيطالي *Le double jeu dans la manière du Ballplatz = Ballhausplatz* مكتب الخارجية الروسية فيما قبل الحرب في ليننجراد، أي وزارة الخارجية في هابسبورغ *Hapsburg*.

لاحظ أيضاً استعمال الاليزيه *L'Elysée* للرئيس الفرنسي، وأوتيل ماتينيون *Hotel Matignon* لرئيس الوزراء، وكي دورسي *Quai d'Orsay* لوزارة الخارجية، ورو دي ريفولي *Rue de Rivoli* لوزارة المالية، ويوتيجه أوسكوري *Botteghe Oscure* للحزب الشيوعي الإيطالي، وبياتزا دلجيسو *Piazza del Gesu* للديمقراطيين المسيحيين الإيطاليين.

(١٤) أخيراً، أقترح أنه بإمكان المترجم أن يعطي معلومات بديلة أو إضافية بطرائق ثلاث: (أ) في داخل النص، (ب) ملاحظة هامشية في آخر الصفحة أو الفصل أو الكتاب أو (ج) في صورة مسرد. والطريقة الأولى هي أفضلها إذا أمكن تقديم المعلومة بإيجاز دون تأثير على تسلسل السرد، وذلك كأن يرد كمصطلح بديل أو بين قوسين أو كتعريف مكون من كلمة واحدة (أي *scilicet* . . . الخ) أو في شكل إعادة للصياغة *paraphrase* أو كعبارة وصفية بها اسم فاعل أو اسم مفعول *participial*، أو جملة وصفية محدّدة. . . الخ.

(ب) المعايير *Reference criteria*

تتأرجح كثير من الاعتبارات في ترجمة مصطلحات المؤسسات القومية بين نقيضين، وهناك مراحل حساسة بين هذين النقيضين، وتجب المفاضلة بين بعضها البعض وكذلك بينها وبين غيرها من الاعتبارات. . .

١ - من طرف يطالب القراء المتخصصون بالمصطلح الأصلي (في اللغة

المصدر)، بينما نجد في الطرف الآخر أن غير المختصين من القراء يحتاجون إلى شرح في اللغة الهدف يعطي من التفاصيل قدر ما يسمح به عامل التشويق. وبين هذين الطرفين نجد القراء المثقفين من غير المختصين الذين قد يحتاجون إلى بطاقة ترجمة أو إلى مقابل ثقافي.

٢ - إذا كان للمصطلح أهمية بالغة للقارئ الأجنبي، فتجب ترجمته ما أمكن ذلك، مثل أسماء المؤسسات العامة كـ La Sécurité Sociale هيئة الخدمات الصحية الفرنسية و EDF مجلس إدارة الكهرباء الفرنسي، و PTT هيئة البريد و SNCF سكة الحديد الفرنسية و Conseil de la Réserve Fédérale الاحتياط الفدرالي في الولايات المتحدة الأميركية. أما إذا كان المصطلح متوسط الأهمية فتجب كتابته صوتياً، ربما كجزء من ثنائي الترجمة. وأما إذا كان المصطلح قليل الأهمية، ولا يساهم في إضفاء اللون المحلي، وخاصة إذا كان يتعلق بمؤسسة دولة ثالثة، فيمكن ترجمته. هكذا نجد La Galerie des Gert معرض ذكور الغزلان Stags، والدائما Daima برلمان ما قبل الحرب في اليابان، الخ.

٣ - تختلف مصطلحات المؤسسات في اللغات الرومانسية من حيث شفافيتهما [أي وضوح المعنى للقارئ من شكل الكلمة] وعدم شفافيتهما (مثل -conces-franco domicile (free، و sion miniere, mining concession امتياز تعدين، و at destination مجاناً عند نقطة النهاية). هذا ويمكن تعريف الشفافية بأن المصطلح الأصلي يظهر من خلال المصطلح المقابل في اللغة الهدف (كما يظهر الصديق المخلص ami fidèle) وبذلك يشبهه في شكله، مثل concours interne (internal competition) مسابقة داخلية، ولكن concours du Fonds aid from the fund معونة من الصندوق). ويلاحظ أن أسماء الأحزاب السياسية تترجم عادة إذا كانت تتكون من مصطلحات سياسية متداخلة، مثل أحرار Liberal ومحافظين. . . الخ وتكتب Labour Party حزب العمال صوتياً، هكذا في الألمانية die labour Party وتحول في الفرنسية إلى le Parti travailliste حيث إن Labour عمل تستخدم بمعنى مبتكر (حيث إن travailliste ليس لها معنى آخر غير هذا). هذا ويشار إلى معظم الأحزاب السياسية الأوروبية أيضاً

باختصارات أسمائها acronyms (أنظر أيضاً جليسر ١٩٧٦).

في اللغات الجرمانية قد تكون لمصطلحات المؤسسات مبررات دلالية ويسهل ترجمتها، كما في Staatsschatz و Staatskasse الدخول العامة، بينما نجد أن البعض الآخر منها خداع ولا يمكن ترجمته، فالكلمات Geheirat و Staatsrat و Regierungsrat خادعة ولا يمكن ترجمتها بـ privy councillors، بالرغم من أنها جميعاً ترجمت هكذا في معجم كاسل الألماني Cassel German Dictionary (طبعة ١٩٧٨ المراجعة). أخيراً حينما يؤدي المصطلح إلى ترجمة مباشرة من معنى رئيس، قد يكون لمثل هذه الترجمة ما يبررها إذا كان للمصطلح أهمية كافية، وذلك كما في Volkspolizei (People's Police) شرطة الشعب، Bundestrat (جمهورية ألمانيا الفدرالية) (المجلس الفدرالي).

٤ - يجب أن نذكر الدرجات متفاوتة للتعاقل الثقافي، كما يجب أن نربطها بتوقعات القراء. فإلى أي مدى تمثل adult evening classes ترجمة Volkshochschule وتساوي outpatients department قسم العيادة الخارجية Poliklinik؟ من ناحية أخرى، على المترجم أن يأخذ بعين الاعتبار العزة الوطنية القومية الحقيقية والثقافة المحلية (أو اللون/الطابع) وهو ما يؤيد الكتابة الصوتية (كما في Maison de la Culture و Kombinat و Kibbutz و Open University و infantiles ومن ناحية أخرى، على المترجم أن يدرك الشوفينية chauvinism والـ snobbery والدعاية التجارية commercialism (مثل engineering, management, Public School) حيث عليه عادة أن يوضح يسائر أساليب اللغة الهدف المعروفة، ولكن عليه، كأى معجم جيد أن يوضح أي نوع من التحيز يتضمنه المصطلح.

٥ - الإيجاز والأناقة neatness والملاءمة fit والرخامة euphony (من ثم صعوبة الترجمة باختصار إلى اللغة الهدف). توجه هذه الصفات والإحساس العام، أو «إحساس الجماهير» (أي وسائل الاعلام) نحو تبني مصطلحات اللغة المصدر مثل: samizdat (التي يسهل تجنيسها) Berufs verbot, Anschluss numerus clausus, Kulturkampf, Ostsiedlung, medici condottii (قد

تكون الميزة الوحيدة للاتينية على معظم اللغات الأخرى إيجازها). من ناحية أخرى نجد أن أي مصطلح خاص بالمؤسسات يتسم بالثقل ponderous والطول من الأرجح ترجمته، كما أنه يعرف عادة باختصار له، كما هو الحال الآن.

٦ - تعتبر مناقشة لويس Lewis (١٩٧٩) للغة جمهورية ألمانيا الديمقراطية مسألة كيفية ترجمة مصطلحات المؤسسات ذات الصبغة الأيديولوجية الرأسمالية أو الشيوعية. فإذا كنا نفترض أننا لا نترجم لمجرد التأثير المعادل (في قارئ اللغة الهدف) عندئذ علينا أن نوضح العنصر الإدراكي المعرفي المكوّن لأزواج الكلمات، مثل Schandmaur و schutwall (حائط برلين) Pankower Regime و der erste deutsche Arbeiter-und Bauernstaat (جمهورية ألمانيا الديمقراطية).

يمكننا تحليل مثل هذه المصطلحات من حيث علم الرموز إلى عناصر دلالية وبراغماتية pragmatic، وقد يتطلب الأمر «ثلاثية» الترجمة (مثل: Mensxhenhändler، متاجرون بالبشر، المصطلح الألماني الشرقي الذي يطلق على الأشخاص الذين يساعدون المهاجرين من ألمانيا الشرقية). أما المصطلحات الأخرى التي يتميز بها النظام (وليس الأيديولوجية) الرأسمالي أو الاشتراكي مثل:

Landtag, Listenmandat, Konzer, Betriebsrat, Personalchef for the FRG, Staatsrat, Polibüro, Mehrjahrespläne, Vereinigung Volkseingener Betriebe, Prämienfonds for the GDR.

فهذه تترجم وفقاً للمعايير التي ذكرتها مع مراعاة نسبتها إلى ألمانيا الشرقية أو الغربية.

عندها نجد أنه إذا كانت هناك درجة عالية من التشابه أو التعادل الثقافي فالوقف مناسب للترجمة الحرفية (مثل أسماء الوزارات) أو الترجمة باستخدام المصطلح المعادل (مثل tribunal d'instance إلى French magistrates محكمة الحاكم الفرنسية، ولكن membre de l'Institut، لا تعادلها Fellow of the Royal Society زميل في الجمعية الملكية).

٧ - هنا مرة أخرى نجد أن الوظيفة أهم من الوصف أو التركيب. عليه نجد Black Rod القضييب الأسود. أي الحاجب بمجلس اللوردات، Yellow Pages الصفحات الصفراء ad. sec. of telephone direc أي قسم الاعلانات في دليل الهاتف father of chapel راعي الكنيسة الصغيرة، أي shop steward of printers' association قيم اتحاد عمال المطابع.

٨ - من المستحب أن يوجد نوع من الاطراد في ترجمة مصطلحات المؤسسات أو كتابتها صوتياً، وذلك باتباع نفس المنهج (الترجمة أو الكتابة الصوتية) مع أطقم المصطلحات، مثل ترجمة جميع أسماء الوزارات، واتباع الكتابة الصوتية مع جميع المدارس العليا grandes écoles. غير ان هذا المعيار قد يتعارض مع معيار «الشفافية» كما هي الحال مع Bundesrat الشفافة المعنى و Bundestag غير الشفافة. هذا ونجد مثلاً لعدم الإطراد في أفريل (١٩٦٩)، حيث نجد départements و cantons و communes إلى جانب إحداها الأخرى.

كان بإمكان المرء أن يترجم départements و cantons. (أ) كلمة départements يتكرر ورودها كثيراً في الأقل، (ب) كلتا الكلمتين «شفافة»، (ج) وفي هذا السياق ليس هناك احتمال للخلط بينهما وبين départements الأقسام، و cantons، «الأقاليم، السويسرية، ثم (د) كان لا بد، إن أمكن أن تكون الكلمتان في خط واحد مع commune كوميون، غير أننا نجد أن الميل نحو عكس ذلك في النصوص المتخصصة. لكننا نجد أنه بالنسبة لإيطاليا قد تكون الأقاليم régions والمقاطعات provinces والكوميونات communes مقبولة. وبصورة عامة، تعامل سلسلات المصطلحات وتسلسلاتها الهرمية في المجال المعجمي الواحد بطريقة موحدة. وهكذا نجد:

Région, département, canton arrondissement, commune; Land, Kreis, Gemeinde, conservateur du château, régisseur du domaine, surveillants, concierges, grades (for loire châteaux); directeur adjoint, conseiller technique, chargé de mission.

غير أن اعتبارات الأهمية والشفافية التي تحدثنا عنها قد تتعارض مع فكرة المعاملة الموحدة للسلسلات المذكورة أعلاه.

قد نحتاج إلى إضافة الشروحات المعجمية لأطعم المصطلحات المكتوبة صوتياً. ومرة أخرى يجب أن تكون الشروحات متمشية مع مقاصد النص في وصفها وظيفية المصطلح - ليس شكله أو تكوينه - وذلك بأكبر قدر ممكن من الإيجاز. لناخذ على ذلك مثلاً التسلسل الهرمي التالي: maître des requêtes, Conseiller d'Etat, Harap's (يترجمها Harap's) و rapporteur مجلس الدولة Conseil d'Etat. أما المصطلح الثالث فيمكن ترجمته ولكن يجب عدم فعل ذلك. هذا وحينما نحلل المصطلحات الثلاثة إلى مكوناتها بهدف إعطاء العناصر الضرورية في الشرح المعجمي gloss، هناك خيارات عدة أمام المترجم؛ فأبعاد المصطلحات الثلاثة تشمل الأقدمية وطبيعة العمل (أوصاف الوظيفة) والمرتب وعدد الوظائف posts والمؤهلات المطلوبة - والمصطلحات الثلاثة تختلف عن بعضها البعض في هذه النواحي، ولكن الشرح المعجمي قد يضيف العوامل المشتركة بين هذه المصطلحات الثلاثة، وهي العضوية في مجلس الدولة Conseil d'Etat (أعلى محكمة إدارية في فرنسا) وعضوية الـ grand corps، والتخرج من مدرسة عليا grande école. إلخ. ويعتمد تكوين الشرح المعجمي ليس فقط على أهداف النص، ومحتواه العام. وهو ما يعتمد على تحديد الأبعاد (العمل أو المرتب مثلاً) التي نود التأكيد عليها، ولكن يعتمد كذلك على درجة تخصص النص وصعوبته. وتحدد الأخيرة كمية التفاصيل في الشرح المعجمي، وخاصة بالنسبة لقارئ الترجمة الذي يحتل أن يكون أقل علماً من قارئ الأصل، حتى وإن كان الأول خبيراً في الموضوع.

٩ - في المناطق ثنائية اللغة نجد لمعظم مصطلحات المؤسسات وكذلك لأسماء المدن والشوارع مقابلات في كلتا اللغتين. وبما أن فرنسا وجمهورية ألمانيا الفدرالية متجاورتان فإنهما تترجمان كثيراً من مصطلحات إحداهما الأخرى الإدارية كما في:

Forstamt/ District des Eaux et des Forêts; Gewerbeaufsichtsamt /
Inspection du Travail; Regierungshauptsekretär/ chef de groupe.

معظم هذه المصطلحات تكتب صوتياً عادة بدلاً من ترجمتها إلى الإنجليزية.

هذا وعند الترجمة من نص يصدر في بلد ثنائي اللغة، هناك سند أو مبرر argument قوي لإعطاء كلا المصطلحين.

١٠ - كلما زاد استعمال بلد لمصطلحات المؤسسات لبلد آخر، وكلما زادت أهمية تلك المصطلحات، كان ذلك أدعى إلى اللجوء إلى الترجمة بدلاً من الكتابة الصوتية. هكذا نجد أنه بإمكاننا أن نترجم أسماء الوزارات وبعض المؤسسات العامة وأقسام وإدارات الخدمة المدنية الهامة. بالإضافة إلى ذلك قد تصبح الكلمة الرمز token-word التي تمثل لعادات البلد، والتي لا تترجم عادة، قد تصبح هذه كلمة فكرة theme-word، تترجم عادة مع تزايد استعمالها في اللغة الهدف، مثل Fremdenpass «ورقة مرور للأجانب» أو «أوراق إثبات الشخصية»، steuerlicher Wohnsitz «السكن لدواعي الضرائب»، وكذلك الميل نحو ترجمة أسماء الكنائس المشهورة والكاتدرائيات والمباني العامة.

عند استخدامنا للكتابة الصوتية لأول مرة بسبب عدم شفافية المصطلح الأجنبي، مثل: Bundesanstalt für Arbeit، من المفيد أن نورد المقابل الإنجليزي أولاً - هنا: Federal Institute of Labour «المعهد الفيدرالي للعمل»، ونضيف الكتابة الصوتية بين قوسين، ثم نشير إلى المصطلح الإنجليزي في بقية المقال مع اختصاره إلى «Federal Institute المعهد الفيدرالي». وإذا كانت المؤسسة هامة ويرد ذكرها كثيراً في كتابات اللغة الهدف، فهناك احتمال بأن ترسخ ترجمة اسمها، ولن نحتاج إلى كتابة الاسم صوتياً. وعلى العكس من ذلك الحالات التي لا نتوقع فيها أن تصبح المؤسسة أو اسمها سارياً في صورة ترجمتها الإنجليزية، فيُنصح هنا بكتابة المصطلح أو الاسم صوتياً (مثل: Schwerbeschädigten-gesetz مع إعطاء الترجمة بين قوسين Seriously Disabled Persons Acts، القرار الخاص بالمقعدين بصورة خطيرة)، ثم يشار إلى المصطلح في المرات التالية بالعبارات في صورتها الأصلية.

١١ - قد تلعب مجموعة من العوامل، مثل الشعور القومي وكل من التحيز والمعارضة (أو المصلحة التجارية) وكذلك الرخامة الصوتية و«الملاءمة»، قد تلعب هذه كلها دوراً في عدم ترجمة بعض من مصطلحات المؤسسات الهامة،

مثل: Führer (الفوهرر)، Duce (دوتشي)، Caudillo (كوديو)، Ayatalla (آية الله) (وهذه تكاد كلها أن تستعمل كما لو كانت أسماء علم)، apartheid (التمييز العنصري في أفريقيا)، Soviet (السوفيت).

١٢ - إذا كان المترجم في شك من أمره، فيجب أن يكتب مصطلحات المؤسسات صوتياً بدلاً من ترجمتها. كان نايدا (١٩٧٥) قد كتب بأن الحرفية ومحاولة نقل كل شيء أكبر أخطاء المترجم. ويجب ألا نحاول الترجمة إلا إذا كان المصطلح الجديد يصف بصورة مناسبة وظيفة العمل الأصلي، مثل إعطاء Worker participation مشاركة العمال، للمصطلح Mitbestimmung، وليس إعطاء الكلمة co-determination القرار المشترك، التي لا معنى لها هنا تقريباً. هذا ويجب تجنب الترجمة بمصطلح خاص ببلد اللغة الهدف، مثل GPD مكتب البريد العام (الإنجليزي)، للمصطلح PTT «البريد والهاتف والتلغراف (الفرنسي)»، War Office مكتب الحربية، للإسم Ministère de Guerre أي وزارة الحربية (أثناء الحديث عن قضية دريفوس Dreyfus أو The Treasury الخزانة، للتعبير عن Les Finances أي الشؤون المالية).

١٣ - بينما نجد أن ترجمة مصطلحات المؤسسات الأجنبية تخضع في كثير من الأحيان لكثير من الاعتبارات المتضاربة، وتترك مع ذلك مجالاً للاختيار، لا بد لنا أن نحتز من ثلاثة أخطاء شائعة: (أ) إعطاء ترجمة جديدة لمصطلحات لها ترجمات معروفة، (ب) استخدام مصطلحات اللغة الهدف التي تتسم كثيراً بمحلية الطابع، (ج) الترجمة الحرفية (كلمة بكلمة) «السخيفة» أو ما يعرف بالـ translationese (لغة الترجمة).

١٤ - أخيراً، بما أن هذا مجال اللغة المقتنة أو الموحدة والذي يحتمل أن يصبح ذا أهمية متزايدة، خاصة في المجتمعات ذات الفلسفة الجماعية pluralist، فمن المستحسن أن تقوم فرق الترجمة العاملة في الحكومات الوطنية بوضع ترجمات رسمية لمصطلحات مؤسساتها الرئيسية، لكي يتسنى في الأقل للمترجمين الأجانب أن يستعملوا الترجمات الصحيحة، عندما يرغبون في احترام مصالح بلد اللغة المصدر.

تمثل المصطلحات الثقافية غير المتعلقة بالمؤسسات عادة مشكلات أقل،
وتفيد هنا أيضاً الاعتبارات التي ذكرتها. وأرى أن من واجب المترجم ألا يسمح
للكلمات مثل nouveau rich أو parvenu (المتحيزة) بالدخول إلى اللغة، لأن
هذه الكلمات لا تعكس صوراً فرنسية خاصة. مرة أخرى نجد أن المؤرخين
ومن يترجمون لهم سيواجهون مشكلة في اتخاذ القرار الخاص بما إذا كانوا
سيكتبون صوتياً أسماء المنتوجات أو فئات الشعب التي لا تمثل أي طابع محلي
خاص سوى الأصول التي تنتمي إليها. لناخذ مثلاً على ذلك الكتاب القيم
لإف برادول: **Capitalism and Material Life** (الرأسمالية والحياة المادية)
(ترجمة كوخان Koochan). يعطي كل من المؤلف ومترجمه، العديد من ثنائيات
الترجمة مثل Randvölker، الشعب النكرة الذي يعرفه الجغرافيون الألمان
بالشعب الـ geschichtlos، الشعب الذي لا تاريخ له، - حيث أبقي على
مصطلحات اللغة المصدر لمجرد إعطاء اللون المحلي (فكلمة Randvölker قد
يكون لها ارتباط بشيء آخر، ولكن ليس بـ geschichtlos) حيث إنه ليس هناك
من طابع ألماني خاص تعكسه أي من هاتين الكلمتين. وهناك حالات أخرى
نجد أن ثنائيات الترجمة تورد كما يبدو من أجل مصطلحات القرن السابع عشر
(المطورة modernized) مثل: health certificates الشهادات الصحية،
Gesundheitspässe في ألمانيا، و Cartas da salud في اسبانيا. أما الأمراض
المحلية فإنها تورد دون شرح معجمي لها، مثل the bosse, dendo, tac, or harion،
وأما المصطلحات البيئية المحلية فقد تم تفضيلها على مقابلاتها
في اللغة الهدف (قارن الكلمات المختلفة لصحراء desert المستخدمة في
الإنجليزية مثل steppe الستيس و(tundra التندرا)، يبدو لي أن براودل يستدوق
savours أصوات الكلمات الأجنبية (الألمانية، الفرنسية، الإيطالية، الروسية،
الصينية، الهولندية، الإنجليزية إلى آخره)، وذلك كما تتوقع من مؤرخ الحوادث
التاريخية annales المشهور. وفي حالات أخرى كثيرة نجد ما يبرر استعمال
المصطلحات المحلية للأطعمة (مثل أربعة أنواع من الخبز الفرنسي في القرن
الرابع عشر) وتكوينها - وليس شكلها - أو للأنواع المختلفة من الزراعة. لكن
المترجم يخطئ في عدم تعرفه على لغة ما وراء اللغة metalingual كما في:

والأطعمة التي تغيرت في معانيها عدة مرات: entrée, entremets, ragoûts، فالمعاني تغيرت في الفرنسية ولكن ليس في الإنجليزية. ويبقى أحياناً على بعض الكلمات مثل aiguïère (بريق) و Kachelofan (earthen-ware stove موقد فخاري) ربما لأنها كلمات رامزة token-words، لأنها تعطي نكهة عصر أو فترة زمنية، وليس لها طابع محلي. ويبدو من المؤسف أن برادول ومترجمه يوردان في أحيان أخرى نصاً لدانتي مثلاً: come un molin che il vento gira حيث بالإمكان إيراد الترجمة (كطاحونة يديرها الهواء) كما أنهما يشيران إلى المصطلحات regione, ventura, fortuna, sicurtà بوصفها الكلمات الأساسية في الحياة التجارية، دون شرح لمعانيها، معتمدين ربما على شفافية هذه الكلمات بالنسبة للقارئ الفرنسي والإنجليزي. على أية حال، فإن خمس مريم كوخان للكتابات الصوتية أمر نرحب به، كما أنها قدمت ثنائيات الترجمة التي أتت بها بصورة منظمة ومتنوعة. وربما يتحتم عليّ أن أختم ملاحظاتي بالقول بأن من واجب المترجم، كما أنه من واجب المعجمي كذلك، أن يميز أي مصطلح ثقافي يخالف مضمونه الإعلان العالمي لحقوق الإنسان بشكل صارخ، سواء أكان ذلك صراحة أو ضمناً. والمقصود هنا ليس أن نخفف من قوة الكلمات مثل: «blog»، «dike»، «gook»، «kike» (الطبقة العاملة، والتعبيرات ميتة الآن) أو «hun». كما أن ذلك لا يعني حذف هذه الكلمات من القاموس، ولا إخفاء الدلالات الإيحائية للكلمات مثل: «queen» «alienated»، «queer»، «dame»، ولكن المقصود هو أننا ننبه قارئ اللغة المهدف إلى مضمونها اللانساني، وليس التحقيري فقط. (ويجب أن يشار إلى جميع هذه الكلمات في المعاجم بأن فيها تحيزاً prejudice) فعلى العكس حتى مما يعتقد البعض الآن بأنه الرأي العصري، لا يمكن بناء الموضوعية، إن وجدت، إلا على أساس من اللياقة والأخلاقية.

إذا اتجهنا إلى المصطلحات الثقافية الأكثر عمومية، فنلاحظ أولاً أن مصطلحات وأسماء البيئة المحلية يُبقى عليها عادة: فالمناطق لها رياحها وبحيراتها وأراضيها السبخة moors وأنواع السكن الخاصة بها، كما أن منتجاتها الغذائية

الطبيعية والمعدّة واختراعاتها وأدواتها وعاداتها. إلخ تحافظ على أسائها مع تغيير مبكر أحياناً لمعانيها (مثل sauna حمام البخار) كما أشار كاتفورد Catford (١٩٦٥)، وتغيير متأخر لوظائفها، مثل كلمة Stand (التي لاحظها داهرنندورف Dahrendorf).

فهذه كلمات رامزة token-words تعطى أولاً الطابع المحلي لأي وصف لبلدائها، كما قد يتحتم شرحها، تبعاً للقراء ولنوعية النص. وفي وقت لاحق إذا كانت المنتجات تصدر عادة، فلن يشعر الناس بأجنيبتها أو أجنبية أسمائها، فتصبح الكلمات المتبناة adopted المشتركة في جميع اللغات. وتظهر هذه بصورة عامة بدرجة أكثر في النصوص غير الأدبية (التاريخ الاجتماعي وغيره) حيث يكون اللون المحلي مهماً، وذلك أكثر مما تظهر في القصص حيث الرسالة، أي العنصر التعليمي، أهم من العنصر الثقافي. فالكلمات مثل: manelle, avo- cat, pneumatique، بالرغم من أهميتها في وصف حياة فرنسا الاجتماعية، يمكننا التعبير عنها بمسميات labes مثل «express letter خطاب مستعجل»، و«حمام» وأنواع الطعام dishes وأشكال الفن مؤقتاً كلمات عصرية vogue-words، غير أنها تصبح تاريخية حينها ينتهي وقتها، وذلك مثل الكلمات .Spiegel, brougham, Fichu

بالإضافة إلى ماسبق، قد ننظر في الحالة الغريبة للكلمات المنقولة التي ليس لها صفة ثقافية مميزة، فالكلمات détente و entente يمكن تفسير شيوعهما بالامتياز supremacy الذي كانت تتمتع به الفرنسية في الماضي في لغة الدبلوماسية، والكلمات «Fair Play إنصاف» و«trend اتجاه» و«job عمل / وظيفة، دخلت الألمانية إبان احتلال الحلفاء لألمانيا. هذا وفي فترات مختلفة كان الزوار الأجانب يحسون بأن بعض الكلمات كانت خاصة بشخصية أجنبية، وكانوا يستوردون تلك الكلمات إلى لغاتهم، مع إبقاء الإشارة إلى الثقافة الأجنبية (مثل: machismo, Gründlichkeit, Gemütlichkeit). وكذلك المصطلحات الدبلوماسية الفرنسية المذكورة أعلاه).

في رأيي ليست الكلمات المذكورة خاصة بالثقافة الأجنبية، ولكنها تمثل denote فكرة غير موجودة في اللغة «الوطنية»، وهي تستورد غالباً للتفاخر أو

عكاكة للعصرية vogue. وفي العام ١٩٨٠ لا يمكننا تحديد ثقافة أي مصطلح فكري أودهنّي، وتجب ترجمة جميع المصطلحات الفكرية الجديدة. ولا اقتصر هنا على المصطلحات النفسية، والعلمية والسياسية، والفنية والعاطفية، والعقلية، بل أضيف كذلك المفردات الخاصة بالحقول في شتى الأنشطة والعادات الجديدة والمفتوحة للكلمات الثقافية ومصطلحات المؤسسات التي يُحتمل أن تستبدل مدلولاتها referents في المجتمعات اللغوية الأخرى.

هكذا نجد أن محاولة الحكومة الفرنسية «منع» التعبيرات الأمريكية Americanisms تعبر عن نوايا طيبة well-intentioned وتمثل تحدياً للمترجمين (وليس للأكاديمية الفرنسية التي تتألف أساساً من الهواة) أولئك الذين فشلوا زمنياً طويلاً، ليس في فرنسا وحدها، في إحدى مسؤولياتهم، وهي حل مشاكل الكلمات الأجنبية (ليس هناك من سبب وجيه مثلاً لكتابة Pipeline خط أنابيب، صوتياً في أية لغة، ما لم يفترض أن تبقى خطوط الأنابيب غريبة عن الثقافة المعنية). وتمثل محاولة المنع هذه تحدياً لرجال الإعلان والعلاقات العامة والمفكرين وغيرهم (من سخر منهم شكسبير ببراعة في مسرحية **Much Ado ab-** **out Nothing** «زوبعة في فنانجان، وفي أعمال أخرى) أولئك الذين يستخدمون الكلمات الأجنبية ليكدسوا الجاه والثراء.

بإمكان المترجم عادة أن يتعامل مع المصطلحات الثقافية بحرية أكبر مما يجد في تعامله مع مصطلحات المؤسسات، فهو لا يجاسبه أحد على القرارات الخاطئة سواء أكان يترجم أدباً أو أعمالاً عامة (كالتاريخ). وبما أن مجال الشرح للمشاهد محدود، فإن المصطلحات الثقافية أسهل في ترجمتها أو في إعطاء مقابل ثقافي لها في المسرحية مما هو في القصة. ولكن نجد بصورة عامة أن أفضل إجراء يتبع مع المصطلح الجديد الخاص بثقافة أجنبية (مع وجود العزة القومية والاهتمامات الأكبر بالدول الأخرى والاتصالات المتزايدة... إلخ) أفضل إجراء ربما يكون الكتابة الصوتية مصحوبة بشرح معقول في داخل النص. فإذا انتشر المصطلح فقد تنبأه أو تأخذ به اللغة الهدف. وتعتبر هذه الطريقة العلامة المناسبة على احترام الثقافات الأجنبية.

ترجمة الاستعارة

metaphor

الهدف الرئيسي والجدّي الوحيد من الاستعارة هو وصف الشيء أو الحدث أو الصفة بطريقة أشمل وأوجز وأكثر تعقيداً مما هو متاح لنا باستعمال اللغة الحرفية. والعملية انفعالية في بدايتها، حيث يبدأ المرء وكأنه يكذب حينما يشير إلى استعمال شيء آخر (مثل «وجه خشبي» و«ذو عيون مليئة بالنجوم» starry-eyed)، والاستعارات الأصلية درامية، بل مفاجئة في تأثيرها، وبما أنها تعقد مقارنة بين شيء وآخر دون ذكر أوجه الشبه صراحة (كما في «يعيش عيشة الكلاب»، ولكن ليس elle a du chien) فهي تبدو لذلك غير دقيقة، إن لم تكن غير صادقة، نظراً لأن لها حدوداً غير واضحة أو غير قابلة للتحديد. لكن ما من شك في أن الكتاب المجيدين يستعملون الاستعارات ليعينوا القارئ على إدراك تصور أدق للشخصية أو الموقف من الناحيتين المادية والعاطفية. بالإضافة إلى ذلك، نجد أنه ليس من الصعوبة بمكان أن نبين أن الاستعارة ذات الكلمة الواحدة إذا قُبلت مصطلحاً فنياً، مصبحة بذلك كناية metonym (مثل: dog كلب، cane، chien، بوصفها «سيارة نقل truck، أو حوض حمام tub، أو عربة منجم mine car، ثم تصبح تلك الاستعارة استعارة ميتة تقريباً، وقد تضاف إلى المصطلحات الفنية لحقل دلالي معين، وتساهم من ثم في الاستعمال الأكثر دقة للغة.

لم أر ذكراً لهذا الغرض في أي معجم أو أية موسوعة مدرسية textbook فالموضوع يكتنفه الغموض نتيجة للنظرة إلى الاستعارة بأنها حلية أو نوع من المجاز، أو الكناية trope، أو بوصفها عملية تضمين التشابه بين الشيء وآخر، أي بوصفها أداة من أدوات الشعر. إضافة إلى ذلك، يفترض اللغويون أن

النصوص العلمية والتقنية تحتوي بصورة رئيسية على لغة حرفية، مع التمثيل أحياناً باستعمال التشبيه (وهو صورة حذرة من الاستعارة) بينما الهدف من الاستعارة هو مجرد إضفاء الحيوية على الأنواع الأخرى من النصوص لجعلها أكثر بهجة، وحيوية وذكاء، ونجد ذلك بكثرة مزعجة notoriously في الصحافة. هذا ويعتمد التعبير الإنفعالي على الاستعارة. وذلك لأنها لغة مجازية أساساً، تخفف المصطلحات النفسية من حداثتها. وإذا كان استعمال الاستعارة بهدف إضفاء البهجة على اللغة (بدلاً من زيادة حساسيتها لوصف حياة العالم أو العقل بصورة أدق)، فلا يمكننا حينئذ أخذها بكثير من الجدية. فليست الكلمات بأشياء، بل هي رموز للأشياء. وسيراً على طريقة مارتينيه، يمكننا اعتبار الكلمات النطق الأول first articulation للمعنى، وبما أن جميع الرموز استعارات أو كنايات تمثل الأشياء التي تشير إليها، فإن جميع الكلمات استعارية نتيجة لذلك. لكننا كمتربين نعرف أن الكلمات في السياق ليست أشياء ولا هي عادة نفس الرموز التي تكونها حينها ترد بمفردها، بل هي مكونات لرمز أكبر يشمل تجمعاً كلياً أو عبارة أو جملة، ويختلف عن رمز الكلمة المفردة. وهذا هو النطق الثاني للمعنى، وإلى هذا الحد يمكننا اعتبار اللغة نفسها نسجاً استعارياً. أخيراً، كما أشار جومبريش (Gombrich 1978)، الاستعارة ترجمة بالفعل، والاستعارات الميتة، أي اللغة الحرفية، هي قوام الترجمة الدقيقة.

الاستعارة في واقع الأمر مبنية على إجراء علمي يمكننا ملاحظته وهو: إدراك التشابه بين ظاهرتين، هما الشيطان أو العمليتان. وقد تكون الصورة مادية (مثل: «بطارية» battery من آلات التصوير)، ولكن غالباً ما يكون اختيارها لإيحاءاتها، وليس لصفاتها المادية (كما في «هي قطعة»). وهناك مخالفة للواقع حينما تربط الأشياء والعمليات أحدها بالآخر، وهو ما ينتج تأثيراً انفعالياً لأول وهلة. ثم تدريجياً، حينما تكرر الاستعارة في سياقات مختلفة، يخفف التأثير الانفعالي ويتولد مصطلح جديد يصف الواقع بدقة أكثر، مثل étonné التي كان يمكن ترجمتها في القرن السابع عشر بكلمة «مصعق thunder struck»، ولكننا نترجمها اليوم بكلمة «مدهش astonished».

هذا ومعظم الاستعارات انثروبومورفية (تشخيصية)، وهذه هي العلمية الأولى، أو تكون «تجسيدية» reific، (تحويل الذهني إلى مادي)، وهي العملية المعاكسة، وتعزز كل من العمليتين التأثير الانفعالي.

بعد أن قلنا هذا عند نظرنا في الإستعارة في الترجمة، أقسم الإستعارة إلى خمسة أنواع: ميتة، اكليشة، سارية stock، حديثة وأصيلة، كما اقترح المصطلحات التالية:

(أ) الشيء object: أي الموصوف بالاستعارة (ما أشار إليه بيكمان وكالو Beckman and Callow ١٩٧٤) باسم «الموضوع».

(ب) الصورة image: أي المشبه به (الوسيلة vehicle عند ريتشاردز).

(ج) المدلول sense: ما يسميه ريتشاردز بـ «المغزى» tenor، وما يسميه بيكمان وكالو بـ «وجه الشبه»، وهو ما يوضح وجه التشابه بين الشيء والصورة.

(د) الاستعارة metaphor: أو الكلمات المأخوذة من الصورة.

(هـ) الكناية metonym: الصورة المكونة من كلمة واحدة، والتي تحمل محل الشيء مثل Rue de Rivoli شارع ريفولي، للكناية عن وزارة المالية الفرنسية، أو بون أو دربوند der Bund، كناية عن حكومة ألمانيا الفدرالية، كما قد تكون الكناية مجازاً مرسلأ synecdoche، حيث يمثل البعض الكل، مثل شراع sail شارع للكناية عن اليخت، أو تكون رمزاً (البحار السبعة، كناية عن العالم كله). وقد يجد المترجم نفسه مضطراً إلى شرحها في داخل النص. ويرغب في تطبيعها normalized (فيحول sail إلى navire يبحر).

هذا وهناك تمييز آخر بين الاستعارات ذات الكلمة الواحدة a sunny girl بنت مشمسة) والاستعارات المعقدة التي تتراوح في تكوينها بين كلمتين أو اصطلاحين idioms مثل catch a fish يصيد سمكة، إلى جميع الأمثال تقريباً إلى قصائد كاملة (خاصة über allen ist Ruh، حيث الحشب أو النوم أو الموت قد يكون شيئاً object) وربما القصص الرمزية allegories كذلك.

وجدير بالملاحظة أيضاً أنني أميز بين الصورة والاستعارة أي الكلمة المجازية figurative المستخدمة في الصورة، ففي «اقتلاع الأخطاء من جذورها Rooting out the faults»، الشيء هو the faults الاخطاء، والصورة هي «rooting up weeds اقتلاع الحشائش من جذورها»، والاستعارة هي rooting out (ب) الجذور، والمدلول يتكون من: (أ) يتخلص من أو يزيل eliminate، (ب) بمجهود شخصي كبير. لذلك نجد في الترجمة أن فعلاً مثل eliminer أو entfernen لا يؤدي الغرض، ما لم تكن التعبير ذات قيمة هاشمية في النص. وهنا، كما هو الأمر في أماكن أخرى، يحتاج المترجم إلى حس يميز الأولويات، لكي يفرق بين العوامل أو المكونات أو الأبعاد الأساسية والفرعية في كل نص.

يقال إن ثلاثة أرباع اللغة الإنجليزية تتكون من استعارات مستعملة أي سارية، وفي الواقع نجد أبعد الاستعارات عن الاستعمال في أية لغة هي الكلمات غير الشفافة opaque التي استوردتها من لغة أخرى، مثل كلمة consider في الإنجليزية بمعنى ينظر إلى النجوم. وكلمة examine بمعنى يفحص بلسان الميزان وthink من الإنجليزية القديمة والقوطية «يصنع ضوءاً». فعند الترجمة نهمل الصور.

وهناك ثلاثة أنواع من الاستعارات الشفافة الميتة: أولاً، هناك الكلمات مثل reflect بمعنى «يفكر» أو shine بمعنى «يتفوق»، حيث (كما حدث مصادفة) نجد الصورة والمدلول معاً في لغات أخرى réfléchir وbriller. ثانياً، هناك آلاف الكلمات التي تدل على أشياء لا يمكن تحويلها «عادة» إلى معنى مجازي، إذا أبقينا على المعنى الحقيقي لها. وهذه استعارات ذات كلمة واحدة، أو بالأحرى كنايات، لأنها تحمل محل الأشياء التي تدل عليها. ومن أمثلة ذلك في حقل تقنية الدراجات البخارية: زعنفة fin، إطار frame، ميناء port، تنورة skirt، ختم clutch قبضة، دودة worm، ياقة collar، شوكة fork، معطل idler، حبة اللوز nut، مهد cradle، فهذه الكلمات ربما حلت محل كلمات عامة مثل: cover غطاء، lock قفل، connection توصيلة، spira لولب، band شريط، إلى آخره، تلك التي كانت تستعمل لوصف الأشياء ذات العلاقة.

والاستعارات الميتة ليست الآن جزءاً من نظرية الترجمة التي تعنى بالاختيارات والقرارات، وليست باليات اللغة. غير أني اجدني ملزماً أن أوضح أن هذه الكنايات التقنية تمثل فخاً للمترجم منذ قديم الزمان. أنظر مثلاً إلى المصطلحات الفنية مثل: Geist, Feder, Mutter, Tisch, Katze, Auge أو التوسعات في استعمال الكلمة dog كلب في خمس لغات أوروبية:

الإنجليزية: آلة للمسك المحكم والتثبيت: clamp مشد، drag كُلاب، hammer مطرقة الزناد.

الفرنسية: رافعة، مزلاج، مطرقة، عربة يد، بكرة.

الالمانية: عربة نقل، طست، عربة منجم.

الإيطالية: سقاطة catch، كُلاب، زناد البندقية، مطرقة.

الأسبانية: لا شيء لكلمة perro. ولكن can تستعمل لـ: الزناد، فم الكباش corbel.

الروسية: لا شيء لكلمة sobaka أو كلب، ولكن كلمة التصغير كليب sobachka تستعمل لتعني: رافعة، زناد البندقية، سقاطة، آلة إيقاف، مسربة trip، سقطة التروس.

ربما كان من الضروري تمييز المفردات في جميع المعاجم أحادية وثنائية اللغة تحت أقسام أربعة منفصلة: مادي، مجازي، دارج، فني أو اصطلاحي، وذلك حتى لا يكون مستعملو المعجم في شك من وجود المعاني الاصطلاحية والدارجة لمعظم أكثر الكلمات شيوعاً.

آخر مجموعة ضخمة من الاستعارات الشفافية الميتة، هي الكلمات غير الاصطلاحية مثل: رأس، قدم، قاع، ذراع، دائرة، مربع، عميق، عريض، إلى آخره، مما قد يكون لها مدلول محسوس وآخر مجازي، ومما يبدو أن لها استعمالاً أو توقعات aspirations عالمية في جميع اللغات. غير أن تلك الكلمات قد تكون شراكاً مؤكدة للمترجم، غالباً نتيجة لتأثير التجمع اللفظي

الذي ترد فيه، مثل: to the letter «حرفياً» تترجم إلى au pied de la lettre
 depth of water عمق الماء، تترجم إلى hauteur d'eau ، to be out of my
 depth يكون من أعماقي n'être pas à la hauteur . إلخ. مثل هذه
 الاستعارات قد تعاد إليها الحياة بدرجات متفاوتة مع سياق تكميلي يؤدي إلى
 تعدد المعنى polysemy. وهكذا نجد a large scale نطاق واسع، ولكن high
 on the social scale مرتفع على السلم الاجتماعي، كما نجد he sifted the facts
 facts غربل الحقائق، ولكن he scrupulously sifted the facts محص الحقائق
 بدقة. هذا ويلاحظ أن الاستعارة الميتة التي تعود إليها الحياة (مثل: rub out ،
 weigh up) أي «يقتل» بدلاً من «يزيل» remove «يزيل») تصبح مشكلة لنظرية
 الترجمة. ويحبد أن ينقل تعدد المعنى أثناء الترجمة، إذا كانت عامية اللغة الهدف
 تسمح بذلك، مثل ausreiben (يزيل). غير أن المترجم قد يضطر إلى توحيد
 المعنى monosemize بإعطاء المعنى tilgen «يمحو» أو يقسم المعنى بينهما وبين
 الكلمة auslöschen «يزيح». ما مدى فداحة «الخطأ الفادح» glaring error؟
 فهل نترجمها إلى offenbar أم auffallend أم grob أم grell؟

ويلاحظ أن الاستعارات الاصطلاحية الميتة قد تصبح قريبة من الحياة حينما
 تصبح معقدة. هكذا نجد أن «الصورة» الجنسية قد تثيرها «ذكر وأنثى» حينما
 تستعملان لوصف مجرى القلاووظ screw thread. غير أن مثل هذه الاستعارة
 لا تصبح مشكلة في الترجمة.

ننظر الآن في أمر «الكليشيه» cliché (أي العبارة المبتذلة لكثرة تكرارها)،
 وهي تقع في منطقة غير محددة murky بين الاستعارة الميتة والاستعارة الحية أو
 السارية. وتتكون الكليشيات عادة من نوعين من التجمعات المكررة
 stereotyped: إما صفة مجازية زائداً إسم حرفي (استعارة بسيطة) مثل filthy
 lucre، وإما فعل مجازي زائداً اسم مجازي (استعارة معقدة)، مثل: explore
 the avenues يستكشف الطرق، (أي يتحرى الاحتمالات) leave no stone
 unturned لا يترك حجراً دون تقلبيه، stick out a mile «يبرز ميلاً». إلخ.
 إضافة إلى ذلك، نجد بعض الكلمات الموضوعة/ العصرية vogue مثل

parameter بُعد، strategy استراتيجية، infrastructure البنية التحتية، model نموذج، profile صورة / فكرة عن، crucial حرج، إلى آخر ما هناك حتى الغثيان، مثل هذه الكلمات تصبح اكليشهات نتيجة لسوء الاستعمال أو المبالغة فيه.

أرى أن للمترجم الحق في التخلص من الاكليشة في النص الإعلامي حيث لا حرمة إلا للحقائق (أو النظريات)، وكذلك - ولكن في ذلك مغامرة - في النص «العامل اجتماعياً»، أو النص الخطابي (حيث تسود الوظيفة الاستدعائية للغة)، كما في الدعاية السياسية والإعلانات التجارية، حيث نجد أن المترجم قد يكون محقاً في مساعدة المؤلف للوصول إلى أعلى درجة من التأثير في القارئ. وقد اشتق هذا المصطلح من جمع بين ما أسماه كي رايس (Reiss) (١٩٧٥)، der operative Text، وما أسماه ليونز (Lyons) (١٩٦٨) بـ «الوظيفة الاجتماعية» للغة.

ليس من حق المترجم أن يتعرض للاكليشهات في النصوص التعبيرية والتصريحات الهامة authoritative والقوانين والتنظيمات، والإعلانات الرسمية وغيرها. ولكن للمترجم، عند نقله النصوص الأقل أهمية، أن يظهر أناقته الأسلوبية ومهارته وقدرته على الإيجاز والبساطة والوضوح إلى آخره. فليس أحسن من تحول «ذراع المصادفة الطويلة إلى: throw up and extremer Zufall إلى the sponge draw the net wider and sich besiegt erklären إلى «يوسع الشبكة» إلى «يزيد مساحة الصيد» أو ربما augmenter l'aire de recrutement، أو مرة أخرى أن يترجم parameter بالكلمة masstab والكلمة profile بعبارة «وصف موجز».

عند مناقشة ترجمة الاستعارات السائرة، اقترح سرد الإجراءات الرئيسية السبعة لترجمة الاستعارة. من الواضح أن الاستعارات السارية الحية اكليشهات، ولكنني أفترض في المترجم أنه يحاول نقلها ما وسعته الدقة، وأنه لا يشدُ بها. فجملة «هي تلبس البنطال» وهو يعزف على الكنتجة الثانية، (هي صاحبة الأمر والنهي في المنزل) قد تبدو سخيفة، ومع ذلك يبدو أن كلنا الاستعارتين تؤيدان الغرض منها. بالإضافة إلى ذلك، فإنني أميز في كل حالة

بين الاستعارات ذات الكلمة الواحدة والاستعارات المعقدة. وقد تكون للاستعارات السارية جوانب ثقافية (بعد ثقافي أو تداخل ثقافي) وعالمية (أو على الأقل شائعة) وذاتية.

قد لا تكون هناك استعارات عالمية، فنحن نتوقع ان تكون «الولادة» «صحوا»، وأن «يكون السقم» خلقياً وجسيمياً، و«النوم» «راحة» أو «موتاً». ولكن حينها «تجن الثقافة a culture is driven mad (أودن Auden) أو يشوّه الكتبة scribes الأحاسيس الطبيعية، فقد لا تحمل الصور المدلولات المقترحة. وبالرغم من أنه حتى dirt قد تمثل عادة نجاسة impurity، أو نوعاً من المحظورات taboo، نجد في بعض المجتمعات الفقيرة جداً في أفريقيا أنها، أي القذارة dirt، تعني الحماية من البرد، وأظن أنه حينها تصل المجتمعات إلى مرحلة معينة ومتشابهة من حيث الصحة البدنية والعامة، فستكون هناك بعض الاستعارات العالمية الأساسية، ويسر بذلك مهمة المترجم، لأنه سيتمكن من الإبقاء على الصورة - أي يترجم «دلالية»، وهو ما يختلف عن الترجمة الحرفية. وهكذا سيكون للكلمات Kot و boue و fango «طين» نفس الإيماءات في جميع اللغات.

أورد فيما يلي ما أرى من إجراءات لترجمة الاستعارة، مرتبة حسب أفضليتها:

(١) الاتيان بنفس الصورة في اللغة الهدف، بشرط أن يكون للصورة نفس الدرجة من الشبوع والاستعمال في اللهجة الاجتماعية register المناسبة. وهذا الإجراء شائع للاستعارات ذات الكلمة الواحدة: خيط من الأمل rayon، Hoffnungsstrahl، d'espoir، وميض gleam، Schimmer، إبتسامة مشرقة / مشمسة sunny، sonniges Lächeln. إلخ، بينما نجد حالات كثيرة (مثلاً: للكلمات field حقل، province مقاطعة، area منطقة، side جانب) من الصعب ملاحظة الاستعارة فيها أما الاستعارات المعقدة أو التعبيرات الاصطلاحية idioms فمن النادر نقلها، ويعتمد ذلك على مدى التداخل الثقافي، مثل «His life hangs on a thread» حياته معلقة بخيط. العالمية، مثل: cast a shadow over يلقى ظلاله على، jeter une ombre

وكما ذكر فرانسيسكو sur, einen Schatten über etwas werfen. العالمية universals مثل رأس head تعتبر عمليات إدراكية معرفية، وليست لغوية، واللغات تستخدم ألفاظاً مختلفة (مثل: head رأس، chief رئيس، main رئيسي، master سيد) لتحقيق الاستعارات المعادلة. وغالباً ما نجد أنه لا يمكن نقل الصورة إلا جزئياً، مثل: manger la laine sur le dos fleece، جزء الصوف.

ونجد أنه من الأصعب نقل استعارات الكلمة الواحدة حينما يكون المدلول حدثاً أو صفة بدلاً من شيء entity. غير أنه كلما كان المدلول عالمياً زاد احتمال النقل، مثل: golden hair شعر ذهبي das goldene Haar, cheveux d'or. وموت، sterben, mourir (عدة مدلولات مجازية). ولكن من الصعب أن ننقل elbow one's way يزاحم بكوعه ليشق طريقاً لنفسه، إلى أية لغة أجنبية، ما لم نقل الاستعارة نقلاً حرفياً (mit dem Ellbogen, en jouant des coudes).

إذا كان هناك تداخل ثقافي (قوي) فيمكننا غالباً نقل الكنايات مثل القلم، والسيف، والمدافع، والزبدة، وغيرها بما تمثل رموزاً لأفكار وليس لأشياء (لاحظ أن dove حمامة ليست كناية في الكتابات، ولكن في الفن، وهي أيضاً رمز معقد). أما التشبيهات، وهي ليست انفعالية كما أنها أكثر حكمة prudent وحذراً من الاستعارات، فيجب نقلها عادة في أي نوع من النصوص. غير أن التشبيه في النصوص العلمية التقنية يجب أن يكون مألوفاً ثقافياً لدى قراء اللغة الهدف: هكذا نجد أن: Das Licht verhält sich wie ein Schwarm von Toilchen يجب أن يترجم إلى Light behaves like a swarm يعمل الضوء مثل حشد swarm - وليس كثير a lot أو مجموعة a collection من الجزئيات. وبما أن الهدف من التشبيه، كما هو الحال مع الاستعارة، هو إعطاء وصف دقيق، فمن المضيق أن نخفف من حدته باستخدام تجمع كلمي أضعف تأثيراً.

أخيراً أود أن أنبه إلى الحالة الخاصة من الاساءة إلى الحيوانات. فيسأل ليتش (Leech) (١٩٦٦)، «لماذا أنت يا ابن الكلبة؟ أو أنت يا خنزير؟» تسيء إلى السامع، بينما «أنت يا ابن الكنغر» أو «أنت أيها الدب القطبي» لا تسيء إليه؟

نلاحظ الآن ان استعارات أو كنايات الحيوانات (قارن «تلك البقرة قادمة») غير قابلة للترجمة المتبادلة، غير أن لها إيماءاتها، بشرط أن لا تكون معلّمة للجنس أو العمر. وهكذا نجد أن الخنازير يبدو أنها مرتبطة عالمياً في أذهان الناس بالقذارة والتسّانة stench (وهي أسوأ المحظورات «الجسدية») أما الكلبات و«الكلاب المهجينة curs»، فإنها على درجة عالية من التخصيص بحيث لا تُنقل في الغالب. وأما الحيوانات الأليفة مثل الكلاب والقطط والخراف، والأبقار، فإنها بالرغم من أنها محبوبة فريداً، فهي من حيث الجوهر دون البشر، مثلها في ذلك مثل العبيد والنساء والكفار والأجانب والخدم والفئات العاملة، كما أنها تحمل أو تمثل صفات دنيا، مثل: الخبث والكيد، والبلاهة، والغباء والخيانة، والقبح في اللغة الإنجليزية. لكنها تحمل صفات مختلفة في لغات أخرى. فالخيل، الحيوان الملكي، تمثل القوة في الإنجليزية والصحة والنشاط في الفرنسية، وربما الجد في العمل في الألمانية، بالرغم من أن Ross الحصان الأصيل يعتبر أحمقاً، أما الحشرات فهي ديدان قبيحة vermin في جميع اللغات، إلا النمل والنحل emsig التي تخرج على القاعدة بتمثيلها لصفات حميدة. هذا وليست المزرعة بأكثر تعاطفاً مع الحيوانات، فالوز غبي، والطاووس متكبر ومتغطرس، والفراخ hens عاهرات في فرنسا، والدجاج chicken جبان، والبطة محبوب في الإنجليزية، ولكنه يمثل اشاعات كاذبة في الفرنسية والألمانية.

أخيراً، نجد أن الحيوانات البعيدة عن حياتنا أو محيطنا قد توصف بموضوعية أكثر، وذلك مثل النمر والذئب والضباع والأسود والفيلة والديبة والخراتيت - فليس منها ما يوصف بالغباء - ولكن لأسماؤها جميعاً إيماءاتها الخاصة: فالأسد شجاع في الفرنسية، ومركز الاهتمام في الألمانية والإنجليزية، والنمر شرس في الإنجليزية والألمانية، ولكنه أكثر مكرراً وخداعاً في الفرنسية، والفيل سمج وعديم الحساسية وقوي الذاكرة في كل اللغات الأوروبية الغربية، كل ذلك بسبب مظهره، وربما طول اسمه، وليس نتيجة للواقع. أما في الروسية فليس للفيل أية إيماءات.

(٢) للمترجم أن يستبدل بالصورة في اللغة المصدر صورة في اللغة الهدف

متعارفاً عليها، ولا تتعارض مع ثقافة اللغة الهدف، ولكن من المفروض أنها تكون من تأليف شخص واحد ثم تنتشر خلال حديث الناس والكتابة، ثم وسائل الاعلام فيما بعد، مثلها في ذلك مثل معظم الاستعارات السارية، والأمثال وغيرها. ومن الأمثلة الواضحة لاستعارات الكلمة الواحدة: table طاولة، و Tafel و tableau، و pillar عمود، Stütze، و soutien، و leg ساق أو رجل pied. وأمثلة الاستعارات المعقدة: other fish to fry سمكاً آخراً ليقليه، d'autres chats à fouetter (ليس هناك مقابل بالألمانية)، when in Rome do as Romans do «حينما تكون في روما افعل ما يفعله الرومان» أو If you can't beat them join them إذا لم تستطع أن تغلبهم فانضم اليهم. و Il faut hurler avec le loups «jump into the lion's mouth يقفز إلى داخل فم الأسد» تصبح se fourrer dans la gueule du loup يجب على المترجم أن ينظر إلى هذه والآلاف الأخرى مثلها من الاستعارات المعقدة بشيء من الشك (الأمر أخف وطأة مع استعارات الكلمة الواحدة)، فهذه الاستعارات «مسيئة جداً» mange aux mites ومحولة إلى اكليلشات، وكثيراً ما تكون مهجورة archaic جداً، وهي التعبيرات الاصطلاحية والأمثال التي يتعلمها الأجانب بالآلاف ويستخدمونها أكثر من أهل اللغة، والتي لا يفخر بها كما يبدو إلا الروس. نجد أحياناً أن هذه الاستعارات المعقدة موجزة pithy، وفي أحيان أكثر نجد الصورة غير واقعية (مثل: borth شربة، iron حديد. إلخ) نتيجة لقدم الاستعارة. وهي في الألمانية فقط متماسكة بفعل السجع unter Dach und Fach وذلك بدرجة أكبر مما نجدها في لغات أخرى. هذا وكثيراً ما ترد الحالات التي نحول أمثال هذه الاستعارات إلى مدلولاتها أثناء الترجمة، سواء أكانت موجودة في اللغة الهدف أم لا، لمجرد أنها أصبحت جامدة مع التكرار stereotyped.

قبل أن أترك مناقشة إجراء الترجمة هذا، أو أن أنبه إلى الوسيلة الخاصة داخل اللغة والتي تتبعها جميع المجتمعات اللغوية لحماية المتكلمين والسامعين من المحظورات taboos. وهي تلطيف العبارة euphemism. والمحظورات قد ترتبط بصورة عامة بأي شيء مقدس أو ممنوع، من الألوهية والأماكن المقدسة

إلى المولد والجنس والانحلال والموت، وبخاصة إلى الروائح والطعوم المتعلقة بالقذارة والنجاسة. هذا ونجد أن وسائل تلطيف العبارة euphemism دائماً تكون استعارات، وأن الصور غالباً ما تستبدل بمقابل ثقافي cultural equivalent، ما لم يكن هدف المترجم هو إعلام القارئ، بدلاً من التأثير فيه بطريقة ماثلة لتأثير النص الأصلي في قارئه. وحينما نجد في عبرية الكتاب المقدس الإشارة إلى الجنس بالعبارات «يعرف» أو «يلامس المرأة» أو «الاجتماع»، هناك في اللغات المعاصرة مقابلات لا حصر لها، والتي نجد من بينها «يتحبب make love» أو «حب love» كأوضح مثالين على تلطيف العبارة.

(٣) ترجمة الاستعارة بتشبيه، مع الإبقاء على الصورة. هذه هي الطريقة المعروفة للتخفيف من صدمة الاستعارة، خاصة إذا لم يكن النص في اللغة الهدف انفعالياً. والتشبيه في حد ذاته أكثر تقييداً و«علمية» من الاستعارة. هذا ويمكننا استخدام هذا الإجراء لتعديل modify أي نوع من الكلمات، إضافة إلى تعديل الاستعارات المعقدة الأصيلة:

«تشبه دورابلا عنقاء الجزيرة العربية La fenice è dorabella, Dorabella is like the phoenix of Arabia».

«المناطق التي تشبه الأقيية حيث يصنع الجمال Ces zones cryptuaires où s'élabore la beauté, The crypt-like areas where beauty is manufactured».

«تنشر فرشاة الرسام جسم الإنسان على سطوح واسعة، كما تنشر الزبدة على الخبز La brosse du peintre tartine le corps humain sur d'énormes surfaces».

«Banquiers irresponsables et orfèvres-escrocs».

«رجال البنوك متصرفين كصناع الذهب المحتالين Irresponsible bankers behaving like swindling gold-manufacturers».

(ملحوظة: تستعمل Orfèvre حرفياً ومجازياً).

إذا كنت ضابطاً «If you are an officer» .

. Si vous avez les qualités d'un officier

لكن التأكيد هنا على الشرح المعجمي gloss وليس على التأثير المعادل .
فبإمكاننا أن نعكس التأكيد، وذلك مثلاً كما في ترجمة :

Der Klassiker des Marxismus-Leninismus إلى ماركس وانجلز ولينين،
المبشرين بالمجتمع الاشتراكي، وما شابه ذلك، حيث نجعل التأكيد بصورة أكبر
على التأثير المعادل، وعلى القارئ الثاني الذي لا يقل علماً عن الأول. أما
القراء غير المتخصصين فيأتون في الدرجة الثانية من حيث اهتمامنا بهم.

(٤) الاستعارة أو التشبيه زائداً المدلول، (أو أحياناً باستعارة زائداً
المدلول). بينما يمثل هذا الإجراء نوعاً من الحل الوسط، إلا أنه يمتاز بالجمع بين
الترجمتين الاتصالية والدلالية، وذلك بمخاطبته كلا من غير المختص والخبير، إذا
كان هناك احتمال ألا يفهم معظم القراء الاستعارة المنقولة مجردة. (من
المتناقضات، أن القارئ المطلع فقط هو الذي لديه الفرصة ليدرك التأثير
المعادل عن طريق الترجمة الدلالية، أي نقل الصورة، هذا بينما لا يستفيد
القارئ العادي إلا من المدلول) وهكذا نجد أن العبارة (Barthes) tout un
vocabulaire Molières que ترجمتها إلى a whole repertoire of medical
quackery such as Molière might have used «حصيلة كاملة
من ألفاظ الشعوذة الطبية مثل التي كان يحتمل أن يستعملها موليير». هكذا نجد
أن التعبير الفرنسية تصبح واضحة تماماً دون ذكر موليير «la fenice Dorabella»
دورابلا نموذج للإيمان، مثل عنقاء الجزيرة العربية، (رغم أن
هذه الترجمة لا تصلح لليبرتو Liberetto، الموسيقية)، وقد نجد مثلاً أفضل،
للتوضيح فقط، في ترجمة C'est un renard إلى «هو ذكي وخادع مثل
الثعلب»، يلاحظ أيضاً أن بعض الاستعارات تكون ناقصة بدون إضافة عنصر
المضمون إليها، كما في ترجمة C'est un boeuf pour le travail إلى هو نهم /
جائع عمل و dilly dally متردد إلى flotter dans l'indécision . هذا وكل

الإجراءات المذكورة أعلاه تتميز بأنها تحقق فلسفة موزرات الكلاسيكية أو النموذجية لكونشرتو البيانو، وهي إرضاء كل من المتخصصين وغيرهم (أنظر رسالته إلى والده في ٢٨/ديسمبر/١٧٨٢).

(٥) تحويل الاستعارة إلى مضمونها: حسب نوع النص، يعتبر هذا الإجراء شائعاً، كما أنه يفضل استبدال الصورة في اللغة المصدر بأخرى في اللغة الهدف تكون أوسع مضموناً أو لهجة اجتماعية (بما في ذلك الشيوخ في الوقت الحاضر، وكذلك درجة الرسمية والانفعالية والعمومية . . الخ). عند ترجمة الشعر، قد نحاول التعويض في جزء مجاور (للاستعارة) من النص (رغم أنني لا أرتاح إلى التصنع في هذا الإجراء الذي كثيراً ما يوصى به)، غير أن القول بأننا في الشعر، يجب أن نستبدل بكل استعارة دائماً استعارة أخرى يعتبر دعوة إلى عدم الدقة، ولا يكون مقبولاً إلا في حالة الاستعارات الأصلية والمبتكرة (وسنعالج هذا في وقت لاحق بتفصيل أكبر).

من حيث المبدأ، يجب عند تحويل الاستعارة إلى مضمونها، أن نحلل ذلك المضمون إلى مكوناته، ذلك لأن الأساس في الصورة أن تكون متعددة الأبعاد multidimensional وإلا لاستخدم المؤلف اللغة الحرفية، أي لغة الحقيقة لا المجاز. بالإضافة إلى ذلك يلاحظ أن مضمون الصورة أو مدلولها يشتمل على مكون انفعالي إلى جانب المكون الواقعي، أي عنصر المبالغة الذي نضعفه أثناء الترجمة بدرجة تتناسب عكسياً مع حيوية الاستعارة. عليه نجد أن ترجمة الجملة she is as good as gold «هي مثل الذهب» إلى Sie ist sehr artig «هي حسنة التصرف جداً» لا تكون مناسبة إلا إذا كانت الجملة الإنجليزية تصريحاً تافهاً / عابراً throw-away، وإلا فلا بد من إبراز المكونات الدلالية الخاصة بالدوام والقيمة والثبات. أما Gagner son pain و sein Brot verdienen فإننا نشتم فيها «رائحة الخبز» بدرجة تجعل «يكسب عيشه earn his living» الترجمة الوحيدة المعقولة. ومن ناحية أخرى، نجد أن العبارة: he is crummy، نحتاج إلى تحليل سياقي إلى مكوناتها. فكلمة crummy بالنسبة للإنسان ربما تشمل مكوناتها الأساسية ما يلي: «مكروه»، «منحل»، «فاشل»، «سخي»،

«رجعي». وعلى المترجم أن يختار من بين هذه المكونات ومن بين المكونات الفرعية كذلك.

(٦) الحذف Deletion: إذا كانت الاستعارة زائدة أو لا قيمة لها، فلنا أن نحذفها هي ومضمونها، بشرط ألا يكون النص ذا طبيعة مرجعية authoritative، أو تعبيرية: (أي يكون بصورة أساسية تعبيراً عن شخصية الكاتب). ولا يمكن اتخاذ مثل هذا القرار إلا بعد أن يوازن المترجم بين ما يراه ضرورياً وما هو أقل ضرورة في النص في ضوء أهداف ذلك النص. ومثل هذه المعايير لا يمكن وضعها إلا لكل نص على حدة، وعلى أساس عام informal. أما أن نضع تسلسلاً هرمياً من القيم يطبق على كل ترجمة، وأن نحدد تسلسلاً هرمياً من متطلبات التعادل، كل ذلك بناء على خطة من تحليل النصوص، كما اقترح كوسيريو (Coseriu ١٩٧٨)، وهاريس (Harris ١٩٧٥)، وهاموس (House ١٩٧٧)، فهذا لا فائدة منه في رأيي. (وللسبب نفسه لا نخدم خطط schemes تحليل المكونات المترجم، بينما نجد أن التحليل نفسه يفيد). ويمكننا أن نهر حذف الاستعارة من ناحية علمية فقط، على أساس أننا نجد في مكان آخر من النص ما يؤدي وظيفة الاستعارة المحذوفة.

(٧) نفس الاستعارة مع مدلولها: أحياناً يرغب المترجم الذي ينقل صورة فنية أن يجعلها مفهومة بإضافة شرح لها gloss. يورد بيكمان (Bekman) وكالو (Callow ١٩٧٤) لجيمس الثالث ما يلي: «اللسان نار» ويقترح أن المترجم له أن يضيف «النار تحرب الأشياء، وما نقوله يخرب الأشياء». ويدل هذا على عدم ثقة بقوة الاستعارة ووضوحها. غير أنها مفيدة، وقد تكون فائدتها أكبر إذا تكرر ورود الاستعارة في النص، حيث نبقى على الصورة دون الشرح في المرات التالية. (قارن بمسميات الترجمة بين الفواصل المقلوبة، حيث نحذف الفواصل في فترة لاحقة).

اقترح الآن مناقشة ترجمة الاستعارات الحديثة recent، وهي عادة مبتكرات neologisms قد تكون شائعة fashionable في مجتمع اللغة المصدر. ومن أمثلة ذلك: dans le vent, casser la baraque, head-hunters, the name of the

game، ومرض البناء، (في الفرنسية)، tug-of-love، Eintags Fliege، Rück-، وتتضمن هذه المبتكرات الاستعارية، mastodontes و juggernaut و monstre - مثل: حيث يضطر المترجم، في غياب معادل مقبول، إما أن يصف الشيء أو أن يجرب تسمية الترجمة بين فواصل مقلوبة. هكذا نجد أن العبارة الفرنسية (كما هي) «مرض البناء» قد ترجمها إلى high-rise building mania، جنون بناء العمارات العالية. مرة أخرى نجد أن الاستعارة المعقدة، مثل: casser la baraque (أو يحطم النظام system) أو «يحقق انتصاراً ساحقاً»، مثل هذه العبارة لنا أن نعالجها بوصفها استعارة سارية stock، وذلك إما باستبدال الصورة، أو بالتحويل إلى مضمونها، أو بالجمع بين المضمون والاستعارة أما Rückstau و bunching أو failback، فهذه تقابل بعضها البعض وأما tug-of-love، فلا مفر من شرحها في سائر اللغات. مثل: lutte acharnée entre les parents (بالفرنسية). ويبدو أن العثور على هذه التعبير جاء من قبيل الصدفة، غير أنه نظراً لإحتمال شيوع المضمون الذي تشير إليه فإننا نتوقع أن يحاكيها الناس في اللغات الأخرى. (لا أظني في حاجة إلى أن أضيف أن (Flak) بمعناها الجديد في الإنجليزية لا يمكن أن تعاد إلى الألمانية). أخيراً، قد يجوز لنا أن ننقل المبتكر الاستعاري / المجازي الخاص بثقافة اللغة المصدر، بينما نترجم دائماً المصطلح الفني العالمي (مثل snake إلى Schlange و serpent) ولو أنه يفضل أن يقوم بالترجمة مترجم مصرح له authorized ويرتبط بمنظمة دولية مناسبة (قارن ترجمة: la livre verte إلى the green pound الجنيه الأخضر).

أخيراً، وهذا هو بيت القصيد name of the game ننظر في كيفية ترجمة الاستعارات الأصلية أو المبتكرة، قديمها وحديثها، لأول مرة إلى اللغة الهدف الحديثة. هنا لنا أن نقول بأنه كلما ابتعدت أو شذبت الاستعارة عن المعيار اللغوي للغة المصدر، كان ذلك ادعى إلى الترجمة الدلالية، وذلك لأن قارئ اللغة الهدف يحتتمل أن تكون حيرته وصدمته من الاستعارة لا تقلان عن حيرة وصدمة القارئ الأصلي. وهناك عدة عوامل تؤثر في المترجم: أهمية الاستعارة

للنص والعامل الثقافي للإستعارة ومدى التزام القارئ ومعلومات القارئ. هكذا نجد أن فقرة مثل :

«A coil of cord, a collen coy, a blush on a bush turned first men's laughter into wailful mother»

(جويس Joyce)، إن كانت جملة كهذه استعارة، فهي عالمية وليست ثقافية خاصة (أو نسبية) في تصويرها. ومشكلة المترجم (التي لا أجرؤ عليها) أن يوفق بين المعنى والسجع الاستهلاكي هنا، وليست أن يوضح إيرلندية الكلمة colleen. فلا حاجة هنا إلى التكيف الثقافي، رغم أن المترجم قد يستبدل cords و / أو bushes، بعبارتين أعم مثل bond أو natural growth، إذا وجد أنها تخرجان عن مجال خبرة القارئ في اللغة الهدف، أو أنها تستعصيان عليه في الفهم، ورأى أهمية تأثير هذه الفقرة العاطفي عليه.

إذا كانت الاستعارة تغلب عليها الناحية الثقافية فلا أظن أن المشكلة غير قابلة للحل كما يقول داجو (١٩٧٦) في مقاله الممتاز، فلأن جملة من رواية عبرية تترجم حرفياً إلى «مقيداً مثل إسحاق للفداء بواسطة حبي ولا حيلة لأجعله معلوماً، وترجمت في الإنجليزية إلى «Bound by my love and hel- Plessly to make it known»، مقيداً بحبي دون سند لأجهله معلوماً، لهذا يفترض داجو أن الاستعارة «مستحيلة الترجمة تقريباً، وأن helplessly بديل سيء للإستعارة. ولكن في الواقع نجد أن كلا من الاستعارة وجزءاً من مضمونها يمكن الاتيان بهما كما في:

Bound like Isaac for the sacrifice by my love and ready to suffer for my love in the eyes of all»

«مقيداً للفداء مثل اسحاق، ومستعداً للتضحية في سبيل حبي أمام جميع الناس»، ويبدو أن هذه الترجمة تنقل قدراً كبيراً من معنى العبارة ne,ekad. وفي هذه الحالة يفترض داجو ومترجه كذلك أن القارئ الإنجليزي يجهل ثقافة العهد القديم بصورة أكثر مما نتوقع.

بالإضافة إلى ما سبق ألاحظ حينها أفحص فقرات الترجمة الفرنسية لرواية

أوليسيس Ulysses بعضاً من الاستعارات الأصلية تمت ترجمتها دلاليّاً، على الرغم من أن هناك كثيراً من المبالغة أو التقصير في الترجمة، وهكذا نجد:

leur crânes bourrés de combiens إلى مترجمة «their heads thick-plotting» و «dishonours of their jabotement de jars» إلى مترجمة «gaggles of geese» و «donner un coup» إلى «give a back-kick» و «stigmates de leur race» إلى «flesh» و «le soleil semait des» إلى «the sun flung spangles» و «de pied en traître» إلى «dancing coins» و «monnaies dansantes» إلى «paillettes» .

يلاحظ أنه بينما أبقي على الصورة الفنية، فإن بعض الكلمات تم تحويلها إلى (وأزيلت زوائد cored down) معناها الرمزي مثل تحويل flesh الجسد، إلى race جنس بشري، و back-kick ركلة / رفسة خلفية، إلى croupe de pied en traitre وعلى ذلك فأرى أن كلوفر (Koepfer) (١٩٦٧)، الذي ينتقده داجو، يبالغ في قوله بأنه كلما كانت الاستعارة أجراً أو أكثر انطلافاً سهلت ترجمتها، وذلك لأنه يتجاهل المحتوى الرمزي لأية استعارة أصيلة. غير أنه مصيب من حيث المبدأ، لأن الصورة في الاستعارة الأصلية يجب نقلها عادة، وهي في ذلك تختلف عن الصورة في الاستعارة السارية. ويخطيء داجو مرة أخرى حينما يتجاهل حقيقة أن الاستعارة الأصلية قد تشمل على ارتباطات أقل من حيث الثقافة المحلية من التعبير الاصطلاحي ومن ثم يمكن نقلها بسهولة أكبر. أما إذا ما كان المترجم معيياً في ترجمة dishonours of their flesh إلى stigmates de leur race بدلاً من déshonneurs de leur chair فلا أستطيع أن أحكم، غير أنني أشك في ذلك. فهذه الترجمة لها ما يبررها إذا ما كان المترجم يرى أن التعبير الإنجليزي له قيمة جمالية تضيق إذا ما ترجمناه حرفياً. ولا أرى أن الأمر كذلك. هذا ولكن الاستعارات الأصلية تشكل صعوبات أخرى في أن أفضلها يكون المعنى فيه ليس معقداً فحسب، بل ويأتي مزدوجاً كذلك، كما في «Death stunned its function» «أذهل الموت وظائفها» (أو كيسي O'casey). هنا نجد في الفرنسية étourdit والألمانية betäubte اللتين تعطيان كلا المعنيين لـ stunned (صعق وأوقف). ولكن في الحالات الأخرى، يواجه المترجم

مشكلة تعدد المعنى أو التلاعب بالألفاظ word-play، وعليه إما أن يضحى بأحد المعنيين أو أن يأتي بكلمتين للتعبير عنها، فيضبح بذلك التلاعب بالألفاظ.

يلاحظ أن الاستعارات العالمية الصبغة قد تبنى ليس فقط على أجزاء جسم الإنسان وعملياته (أي أفعاله) وعلى الملامح الرئيسية للطبيعة والطقس، ولكن على حقائق الجنس كذلك، ولذلك علينا أن ننقل الصورة كالتالية، مهما كانت غريبة، بطريقة ما في أية لغة، حيث إنها ليست ثقافية محلية:

«Quel dieu, quel moissonneur de l'éternel été/ Avait en s'allant, negligemment jeté» Cette faucille d'or dans le champ des étoiles» (Victor Hugo)

«What God, what harvester of the eternal summer/ Had, as he left, negligently cast/this golden sickle into the field of stars».

لكن هنا مرة أخرى نجد أنه بينما تبقى الصورة الجنسية الأساسية، فلا بد من إجراء بعض التعديلات في الترجمة وقد كتب فرويد نفسه إلى أندريه بريتون بأن الرموز الجنسية للأحلام لا يمكن تفسيرها إلا بعد معرفة ظروف الحلم.

بالإضافة إلى العنصر العالمي والثقافي المحلي في الاستعارة الأصلية، هناك أيضاً العنصر الشخصي واللهجي الفردي، ذلك العنصر اللامعقول الذي يتميز به الخيال - ذلك الخيال الذي كان يعتز به السيرياليون. ولا يمكن تفسير ذلك العنصر الشخصي إلا في إطار بنية أوسع من الصورة الفنية. ومرة أخرى يجب أن نترجم هذه بمعانٍ أساسية primary، حيث إنه ليست هناك نقاط منطقية للرجوع أو الإشارة إليها.

«Un brasier déjà donnait prise
En son sein à un ravissant roman de cape
Et d'épée».
«A charcoal pan had already offered a hold
In its womb to an entrancing
Cloak and dagger story».

يتابع المترجم الاستعارات هنا بدون تفكير تقريباً، كما لو كانت مخلوطة

عمداً. (غير أنه إذا كانت الاستعارات غلظة نتيجة للإهمال، فله أن يطبعها برفق، إن استطاع ذلك).

تلقت الآن إلى ترجمة الاستعارات المبتكرة في الصحف والدوريات والكتب الدراسية. نجد أن معظم الاستعارات ذات طبيعة وقتية ephemeral ونستطيع أن نتجاهلها، غير أن بعض المجالات مثل الجاز والموسيقى الجاهزية pop، والرياضة والمال، وتقنية الحاسب الآلي، والإعلان التجاري، والعامية slang، ولغة cant اللصوص (هنا تتداخل الاستعارة مع الشفرة code) واللغات السرية underworld والخاصة private (مثل لغة الإذاعات الشخصية Citizens Band Radio السيئة الصيت في أمريكا - CB Bears) وأعمال بعض الصحفيين الممتازين، وذلك لأن الاستعارة هي أهم ملمح من ملامح الكتابة الإبداعية. كل هذه معروفة بوفرة الاستعارات الأصلية والمبتكرة فيها. هذا ومن نظر المترجم يبدو أن لغة الجاز والموسيقى الجاهزية هي أسهل هذه الحقول معالجة. فنظرة إلى كتاب *The Jazz Scene* (١٩٦١) من تأليف فرانسيس نيوتن، أي أريك هيسبون، كما يسمى أحياناً (أنظر الملحق الخاص بلغة الجاز)، فنظرة إلى هذا الكتاب ستبين لنا أن كثيراً من المصطلحات والاستعارات الحديثة نسبياً قد تنقل transferred كما هي إلى معظم اللغات الأجنبية، ومن أمثلة ذلك المصطلحات swing، rock، punk، funk، soul، groovy. ونجد أن الاستعارات السارية والمبتكرة بارزة في أعمدة صحف الغرب الخاصة بالشؤون المالية، وتهدف أساساً إلى إعطاء الحيوية لسلسلة من الإحصاءات الجافة أو عمليات ضم الشركات ومن أمثلة ذلك:

«Reye boote den Verwaltungsrat aus und übernahm selbst das Zepter».

التي نترجمها إلى: «تخلص راي من مجلس الإدارة، واستولى على اللجام أي العمود أو الرأس أو مفاتيح التحكم controls». ونزيل عادة في الإنجليزية والألمانية الاستعارات التي تمجد طريقها إلى الكتب الطيبة الأجنبية، أما التشبيهات فنبقى عليها. مثلاً النص التالي:

«La pose rationnelle de l'indication, le respect des contre-indications, la surveillance clinique et biologique stricte du traitement, voilà le triptyque de la thérapeutique anticoagulante à laquelle il faut reconnaître Anticoagulant treatment has : tous ses bienfaits, many benefits, provided (a) it is administered carefully as indicated, (b) contra-indications are observed, (c) it is strictly monitored both clinically and through laboratory tests.

وتسعى استعارات الرياضة إلى إعطاء القوة والحياة لموضوعاتها، كما في: The Bubby (لعبة الكريكت)، pace bowler found no lift or seam movement ، Bright go up at last, as Champagne corks detonate last gasp goods وأفهم من نظرة خاطفة إلى تقارير كرة القدم الإنجليزية (التي لا أقرأها عادة) أنه لا تمر جملة دون استعارة سارية (مثل: cliff-hanger) أو مبتكرة. ويعتمد قرارنا إذا ما كنا سننقل هذه الاستعارات دلاليًا (باستعارة معادلة أو بالمضمون) على ما إذا كانت لإعطاء وصف دقيق (الغرض الحقيقي من الاستعارة) أم لمجرد التأثير أو الحلية أو للإثارة sensation، وهو الاستعمال الرئيسي في وسائل الإعلام (مثل: «KAFKA» IN IRAN كافكا في إيران). وفي الحالة الأخيرة قد يفضل المترجم التعويض على الترجمة، أي باستخدام الاستعارة في موقع آخر حيث يرى أنها تعطي أكبر تأثير ممكن. هذا وبالنسبة للحواس الخمس، يبدو أن الكلمات الوصفية البصرية هي الغالبة على المفردات، وتنقل هذه بصورة رئيسية لتصف اللمس والسمع والشم والذوق. على أية حال، يجب معالجة الاستعارات المبتكرة والحديثة في النصوص الجادة غير الأدبية بنفس الاهتمام الذي نوليها في الأدب الجاد.

حتى الآن ليس هناك طريقة لترجمة مصطلحات العامية slang وقد بين نونبرج (Nunberg ١٩٧٨) أن «الغالبية العظمى من الكلمات العامية والدارجة هي إما استعارات أو أن لها خصائص جملة مميزة» ويذكر أمثلة على ذلك الكلمات: «grass» حشيش، «dope» مخدر، «herb» عشب طبي، «boo» بوتأثير (صوتي) و«marijuana» ماريغوانا (ترجمة)، وكل هذه الكلمات تسميات للنبات المخدر المعروف بالماريوانا

marijuana (في الواقع أن جميع هذه الكلمات كنايةات). وكما بين نونبرج أنه بالرغم من أن جميع هذه الكلمات تسمى تقريباً نفس الشيء، غير أن استعمالها يعطي القارئ أو السامع معلومات كثيرة عن مستخدميها، والحالات التي يستعملها فيها، وعن الفترة الزمنية، وذلك لأن مصطلحات العامية سريعة الزوال، غير أنه يتكرر ظهورها أحياناً. هذا كما يضيف نونبرج أن كلمة slang نفسه مصطلح خاص بالإنجليزية البريطانية / الأميركية، والتي تعتبر بجانبها كلمات argot لغة سرية، وgergo سيئي الإيحاء pejorative. وهناك تنوع كبير في مصطلحات العامية، يعتمد على السن والفترة الزمنية والطبقة الاجتماعية، كما نجد في التعبيرات busted قبض على، tapped out in the red في حالة خطر، ومفلس وstrong وskint (كما قد تكون هذه المصطلحات متميزة تبعاً للجنس). أخيراً لا بد من إخضاع معاني مصطلحات العامية وإيجازاتها لإعادة التقييم كل ستة أشهر.

حيث إن مصطلحات العامية حساسة جداً لعامل الزمان والثقافة المحلية، فمن الصعب وضع تعميمات لمشكلات ترجمتها. ففي النصوص غير الأدبية والتي تعالج العامية نكتب عادة الكلمات صوتياً ونشرحها وفقاً لنوعية القراء. أما في القصص وفي الصحافة اللتين تستخدمان العامية، فلدى المترجم خياران، إن لم يجد كلمات مقابلة في اللغة الهدف: إما أن يلجأ إلى الكتابة الصوتية، وهذا يعطي ترجمته لوناً محلياً خاصاً، أو أنه يلجأ إلى الترجمة الحرفية، وهذه قد تجعل الاستعارة مفهومة إذا كان هناك تداخل ثقافي بين اللغتين. أما كلمات الشفرة السرية code words مثل acid و freaked out خرج عن طوره و high speed , uncool , (كلها تتعلق بالمخدرات وحالات مدمنيها: وهي جميعاً كنايةات، ويجب ترجمتها وكتابتها بطريقة خاصة (حروف مائلة italics في اللغات التي تستخدم الحرف اللاتيني) كتنبيه للقارئ على أنها مبتكرة حديثاً في اللغة المصدر، وأنه لا يمكن فهمها إلا في سياقاتها في اللغة الهدف (وقد يتطلب الأمر ذكر بعض المعلومات المعينة للقارئ).

وتعزل الحروف المائلة italics المصطلح من الكلام العادي، هذا ويجب أن تأخذ الترجمة بعين الاعتبار النظام الصرفي للغة الهدف في حالة المبتكرات

«الشفافة» (هكذا قد تعطى الترجمات التالية لـ : freaked out لقارئ اللغة الهدف فكرة عن العالم الخيالي لعامية الهيبين hippies أفضل مما تفعل الكتابة الصوتية : verkäuzigt, frasqué, fredainé ولا يمكن استخدام طريقة الترجمة بالحروف المائلة إلا للنصوص المليئة بالمصطلحات العامية، حيث يوضح السياق معنى الكلمات المكتوبة بأحرف مائلة. وفي الحالات التي تتوفر فيها المقابلات الثقافية في اللغة الهدف. أما في الحالات الفردية، فإننا نترجم المصطلحات العامية بنفس الأسلوب الذي نطبقه مع الاستعارة، مدركين أن من النادر وجود مقابلات عامية إلا للأحداث الشائعة، وأن للمترجم أن يأتي بمصطلح عامي في الترجمة حيثما أمكنه ذلك.

لقد بينت أنه يمكننا النظر إلى الاستعارة بأنها محاولة لتحديد شيء أو حدث أو عملية ما جسدية / مادية أو عقلية، وذلك بصورة أدق، وأنها قد تكون حلية لتوضيح أوجه الشبه (عملية في الشعر أصبحت نادرة الآن) (ومثال ذلك ما أسماه امرسون Emerson بـ «الاستعارة المتبادلة») كما قد ينظر إلى الاستعارة بوصفها محاولة لإحداث تأثير انفعالي، قد يلجأ إليها أحياناً البائع salesman ووسائل الإعلام أو الناس عامة، وكذلك كما يفعل رتشاردز (١٩٦٥ - ١٩٦٨)، بوصفها العنصر الأساسي الباني للغة، حيث تصبح في وقت لاحق استعارة ميتة أو لغة حرفية (أي غير مجازية). وقد حاولت بعد أن ذكرت سبعة إجراءات لترجمة الاستعارة أن أبين لماذا يجب حصر اهتمام نظرية الترجمة في الحالات الجادة من استعمال الاستعارة والكناية. وقد بينت كذلك أن على المترجم أن يحدد أهمية الاستعارة في النص قبل أن يترجمها، وذلك في الوقت الذي لا يستطيع أن يترجم فيه الكنايات المتكررة دون ابتكار كنايات من عنده. وهذه يجب أن يميزها بكتاباتهما بين فواصل مقلوبة (علامات تنصيص)، مع شرحها في الهوامش. أما ما لم أوضحه، وآمل أن أكون قد ألمحت إليه، فهو أن الاستعارة تقع في مركز جميع مشكلات نظرية الترجمة، وعلم الدلالة، وعلم اللغة، وأني - متبعاً داجو في ذلك - أرجو أن يعيها علماء اللغة في المستقبل اهتماماً أكبر مما فعلوا حتى الآن، ذاكرين أنه لا يمكن إخضاعها للرموز المنطقية، وأنها تبعد

قليلاً عن عالم القبول اللغوي لدى تشومسكي، وقد ذكر كل من واندروزكا (Wandrujzka ١٩٧٨)، فيرث (Firth ١٩٦٨)، أن نظرية الترجمة السليمة أساس لنظرية سليمة للغة والفلسفة. وفي رأيي يجب أن تسبق عملية إعادة تقويم للاستعارة أي فهم جديد للترجمة أو علم اللغة أو الفلسفة. . . «نشاهد عالماً في حبة رمل» (وليام بليك Blake في: *Auguries of Innocence* تبشير البراءة).

عملية الترجمة والتراوفا

في الأيام الأولى لنظرية الترجمة، عند بداية صدور مجلة *Fremdsprachen* (اللغات الأجنبية) ١٩٥٦ وحينما كتب يوجين نايدا *Towards the Science of Translating*، نحو علم للترجمة (١٩٦٤) - وكانت هذه أول مرة يهتم فيها علم اللغة بالترجمة، في تلك الأيام كان الأمل أحياناً أن تخرج نظرية واحدة، علم إشارية *semiotic* إن لم تكن علملغوية *linguistic*، تحيط بالترجمة كلها، وربما تخرج لنا أيضاً طريقة علمية واحدة نستطيع أن نطبقها على الترجمة بشرية كانت أم آلية. وبعد سنوات قليلة كتب كاتفورد *A Linguistic Theory of Translation* (نظرية علملغوية للترجمة). وبالرغم من أن الكتاب المذكور كان مثيراً للفكر، إلا أنه لم يغط إلا جزءاً صغيراً من صعوبات الترجمة، كما كانت إجراءات النقلة *shift*، المتعددة والمذكورة فيه، إلى حد ما بسيطة وآلية. منذ ذلك الحين «أصبح» نايدا وكولر يوصيان بالتقابل أو التعادل الدينامي (الحركي) بوصفه الطريقة الحقيقية الوحيدة للترجمة. في الواقع يقول نايدا بأن الترجمة كلها اتصال، بينما يميز نيوبيرت وكاده بين العنصر الثابت (الإدراكي المعرفي) والعنصر المتغير (البراجماتي / العملي) في الترجمة وقد أخرج ياجر كتاباً نظرياً، كما أن كل واحد قد أتى برسومات تخطيطية *diagrams* لعملية الترجمة مبتكرة وغير مفيدة.

جدير بالملاحظة أنه قد ظهرت في الأعوام القليلة الماضية نظريتان جديدتان للترجمة فقد تحدث هاريس (Harris ١٩٧٥)، عن «الترجمة الطبيعية» أي «آية ترجمة يقوم بها في الظروف اليومية أناس ثنائيو اللغة لم يتلقوا أي تدريب على الترجمة. فالأطفال في الثالثة من أعمارهم يترجمون تلقائياً في حضور المستمعين

الذين يظن أولئك الأطفال بأنهم لا يعرفون اللغتين. ثم يطور هؤلاء الأطفال معياراً للترجمة الصحيحة - أي كفاية competence في الترجمة حسب استخدام تشومسكي لمصطلح الكفاية». (شخصياً أعتبر الترجمة عملية مصطنعة غير طبيعية ومعقدة، وتتطلب درجة عالية من الذكاء).

في بحث نشره هاريس وشيروود فيما بعد (١٩٧٧) قالوا بأن: «مادة البحث data للترنسلاتولوجيا (أي الدراسة العلمية للترجمة) يجب أن تأتي بصورة أساسية من الترجمة الطبيعية، وليس من فروع الترجمة الأدبية والفنية أو شبه المهنية، كما كان الأمر في الماضي». يقارن هاريس وشيروود علم الترجمة بعلم اللغة، غير أنهما كما يبدو، يظنان مثل سيليسكوفتش أن العلمين مستقلان أحدهما عن الآخر.

يهتم هاريس وشيروود في مناقشتها بإثبات أن الترجمة مهارة فطرية innate لدى ثنائي اللغة (وأظنها فشلا في ذلك). فهما أخذوا حوالي عشرين تاريخ حالة case histories لثنائي اللغة (من الأطفال والكبار) في موقف الترجمة الشفوية وليست الترجمة. ويعطيان أمثلة مختلفة للترجمة الجيدة والسيئة (مثل التداخل والترجمة الناقصة). وأنه ليس هناك من شيء «فطري» في مهارة الترجمة ثنائية اللغة: فتعريف ثنائي اللغة هو أنه الإنسان الذي يترجم شفوياً بدرجة معينة من الكفاية، وهذا كل ما في الأمر. والأهم من ذلك، أن المؤلفين لا يثبتان بأن مادة بحثهم تستخدم بأي صورة المترجم الذي يواجه نصاً تقنياً أو نصاً متعلقاً بالمؤسسات أو نصاً أدبياً، وهذا هو المعيار الوحيد المقبول إذا شئنا أن نضم الترجمة الطبيعية إلى نظرية الترجمة. نجد في الواقع أن المؤلفين ينسيان «علم الترجمة» في المراحل الأخيرة من البحث. والبحث يهتم عالم النفس أكثر عما يهتم منظر الترجمة. ويحتوي على فصل شائق بعنوان «المتعة التي يجدها المترجم (الشاب) في الترجمة» فيه تقليل من حقيقة مصاعب الترجمة. فعذاب الترجمة الذهني واستحواذ الكلمات والحقائق طويلاً على عقل المترجم، والمتاهة maze والكلابيدسكوب (أي منظار الألوان) المتقلب باستمرار، ولعبة الشطرنج وفرحة العثور على الحقيقة وروح «لقد حصلت على بسملة انتصار المترجم»، كل هذه

جوانب من العملية النفسية . بالإضافة إلى ذلك ، شرحت سيليسكوفتش النابغة (١٩٧٦ ، ١٩٧٧) نظريتها التفسيرية للترجمة ، تلك النظرية المبنية على المضمون دون الكلمات والجمل ، وعلى المعاني غير اللفظية لا اللغوية ، وعلى إدراك الغرض وليست اللغة ، وعلى الشعور وردود الفعل reflexes اللغوية وليس الاستنتاجات المبنية على علم اللغة التقابلي . وتعترف سيليسكوفتش أن الترجمة المكتوبة تتعدى حدود الترجمة الشفوية ، غير أنها لا تناقش الفرق بين اللغة المحكية واللغة المكتوبة ، كما أنه بالرغم من أنها تعطي أمثلة ممتازة على الترجمة التفسيرية ، كما في الأمثلة أدناه ، فإنها لا توضح أن الترجمات الثلاث يظهر فيها ليس فقط ضياع في المعنى ، بل وتشويه خطير له . وإذا كان لهذه المنطوقات / العبارات قيمة فنية أو سياسية أو علمية فإن من الخطورة بمكان اتخاذ نظريتها أساساً لبناء طريقة في الترجمة .

«Today most people don't have enough self-discipline».

«Les gens se laissent complètement aller aujourd'hui».

«I expect my children to have a university education».

«Il va de soi que mes enfants feront des études».

«I approve of separate social lives for husbands and wives».

«Il est normal que mari et femme sortent séparément».

بينما يبين هاريس وسيليسكوفتش بوضوح أن النظرية اللغوية للترجمة لن تكون مناسبة أبداً ما لم تأخذ بعين الاعتبار السياق والتكلم والمخاطب ، فإن نظريتهما المتماثلتين تقريباً تكادان تعتمدان على الحدس intuition والانعكاسات أو ردود الفعل الإدارية reflexes ، وتترك المجال ربما لاختيارات أكثر مما ينبغي من الترجمات لكل عبارة ، ذلك لأن المهم هو «المضمون» وليست الكلمات . هذا كما لا يأخذ المذكوران بعين الاعتبار ما يعرف عن عجز كثير من ثنائيي اللغة أو الصعوبة التي يلاقونها في الترجمة في إحدى اللغتين التي يعرفونها إلى الأخرى (ولا اختلاف الطرائق التي تم تعلم اللغتين بها) . وقد يكون السبب في ذلك أنهما يفترضان إلمام المستمعين بأكثر من المتوقع من المعنى من باب التكرير لهم . وفي نظرية سيليسكوفتش عناصر قيمة كثيرة ، بما في ذلك حتى الحقيقة المعروفة

بأنه في حالات كثيرة، خاصة للعبارات اليومية حيث لا نحتاج إلى ما أسميناه «بالترجمة الدلالية»، (تقريباً، حيث كل كلمة مقدسة)، هناك مجال واسع للاختيار بين ترجمات متساوية في نقصانها، ولكنها مناسبة، كما أنه ليست هناك ترجمة كاملة لها.

لكن الأساس الذي بنيت عليه نظرية سيليسكوفيتش غير سليم. فالترجمة المكتوبة والشفوية يجب أن تكونا مبنيتين على الكلمات والجمل والمعنى اللغوي واللغة - ذلك لأنه إذا استثنينا اللغة الموازية *paralanguage* للمترجم الشفوي ولغة الجسم (وهي ليست دائماً واضحة في الحالتين)، فلن تكون هناك أسس مادية سوى الكلمات والجمل والمعنى اللغوي واللغة، ولا وجود للمعنى دون كلمات، فالمعنى ينبع من المراثيات (الرموز، الحركات، الألوان، الأشكال.. إلخ) والأصوات والروائح والطعوم والسطوح (اللمس، الحس، الملمس، *texture*) بالإضافة إلى الدوافع والإحساسات والأفكار والذكريات والصور وغيرها مما يصل إلى الوعي. غير أن هذه جميعاً لا يمكن الوصول إليها إلا بوساطة الكلمات، التي تساعدنا الصور الذهنية بين آونة وأخرى. ومما لا شك فيه أن هناك أوقاتاً يتحتم على المترجم الشفوي والمترجم الكتابي أن يكتب ما يذكرانه من كلمات اللغة المصدر وغيرها. فالمترجم يكتب ما يذكره في الأقل حينما يقرأ ترجمته للمرة الأخيرة (وعدة مرات قبل المقارنة ما قبل الأخيرة التي يجرىها بين الأصل والترجمة). أما المترجم الشفوي فيفعل ذلك عندما يبدأ الترجمة، حسب قول تلاميذ سيليسكوفيتش. بالإضافة إلى ذلك يعتبر هذا الكبت طريقة صحيحة للتدريب ضد «الحرفية *literalism*» أي الترجمة التي تتسم بغدم الفهم وبالنقل الأعمى كلمة مقابل كلمة، التي يقوم بها كثير من الطلاب، وهو أمر أشعجه سواء في الترجمة الدلالية أو الاتصالية (ففي الترجمة الدلالية قد تعني *fatal* قاتل / مميت *awkward* سخيف / مرتبك، في الألمانية و *inévitable* لا مفر منه، في الفرنسية، بالإضافة إلى معناها الأصلي *fatal*). كما أن هذه الخطئة إنه أحسن تطبيقها ستبين لنا أنه في حين يسهل أن نثبت سوء مليون ترجمة، لأنها تشتمل على أخطاء صريحة، إلا أنه ليس من السهولة بمكان أن نفاضل بين

ترجمات تؤكد إما على «التأثير force» أو على «المعنى» للعبارة المترجمة. أخيراً، تؤكد هذه الطريقة على أهمية المقصود من العبارة ونغمتها، وهما مطلوبان لجعل أية ترجمة مؤثرة، غير أنها في رأيي، تتجاهل كثيراً جداً من المعاني الثانوية، أي كثيراً من التفاصيل، فهي تبالغ في التبسيط، كما أنها تميل إلى أن تعطي أولوية للترجمة الاصطلاحية idiomatic، بل الفصيحة أو المتحلقة slick التقليدية. هكذا نجد في مثال آخر من أمثلة سيليسكوفيتش ما يلي: «Capable married mothers should have career opportunities»، «الأمهات المتزوجات القديرات / القادرات يجب أن يعطين فرصة للعمل» تصبح:

«Il faut que les femmes qui ont des enfants puissent, elles aussi exercer un métier».

نجد هنا أن الفكرة الهامة التي تعبر عنها كلمة «capable» قديرات / قادرات»، مفقودة في الترجمة. (ربما تعني الجملة أن النساء اللاتي يدرن بيوتهن بكفاية يجب أن تتاح لهن الفرصة للعمل - غير أنه يبدو أن سيليسكوفيتش تتجاهل هذا المضمون. وقد تعني الجملة كذلك أن جميع النساء القادرات على العمل يجب أن تتاح لهن الفرصة لذلك). جدير بالملاحظة أنه بالرغم من أن سيليسكوفيتش تزعم بأنها تتجاهل الفاظ النص الأصلي، إلا أنها لا يمكن أن تتجاهل أيًا من كلماته الأساسية. هذا كما أنه كان عنوان محاضرتها «لماذا لا تصل الترجمة الشفوية إلى درجة الترجمة المكتوبة للغات»، وذكرت فيها أن «القائمين بالترجمة المكتوبة يزيدون عن القائمين بالترجمة الشفوية بخطوة، وأنهم يحاولون أن يغيروا من تعبيرهم ليوافقوا المعنى اللغوي للأصل»، مع ذلك تقترح سيليسكوفيتش نظرية «تشمل كلا من الترجمة الشفوية والترجمة المكتوبة للنصوص المعاصرة» - لم النصوص «المعاصرة» فقط؟ وهي في الواقع تحاول أن تجعل نظريتها شاملة لكل من الترجمتين المكتوبة والشفوية، فليس من سبب غير ذلك يجعلها تذكر ترجمة فرويد التفسيرية لعمل جون استيوارت مل Mill، مبدية موافقتها عليه. (لقد قرأ فرويد العمل الأصلي فقرة فقره، وكان يغلق الكتاب قبل ترجمة أي فقرة - لكن سيليسكوفيتش تنسى ذاكرة فرويد الفوتوغرافية التي اشتهر بها).

تعترف سيليسكوفيتش بأن «القيمة الجمالية للآداب تثير مشكلات خاصة تتعلق بالشكل، ولا بد من أخذها بعين الاعتبار في حد ذاتها per se ولذلك يفترض ألا يكون لها علاقة بنظريتها. (مثل نظرية الترجمة التي تأخذ في الحسبان ترجمة أعظم الأعمال الأدبية، مثل مسرحية «هاملت» بدون شخصية الأمير بطلها). إلى جانب ما سبق، تدلي الكاتبة بتصريح غير عادي حين تقول بأن نظريات الترجمة المبنية على اللغة تزعم بأن اللغات لا يمكن ترجمتها بسبب الاختلافات عميقة الجذور بينها (وحسب علمي ليس هناك من منظر حديث للترجمة يؤمن بالصورة المشددة من نظرية همبولدت - وورف سابير، وينطبق هذا بخاصة على مدرسة لايبزج التي ترفض هذه النظرية تماماً). هذا ويصعب علينا فهم سيليسكوفيتش في ملاحظتها الأخيرة: «يجب أن لا نخلط بين ترجمة اللغة ونقل المضمون، كما يجب ألا نخلط بين علم اللغة وعلم الترجمة» كما لا نستطيع أن نفهم تمييزها الغريب بين «المضمون sense» و«المعنى meaning». وكل ما أستطيع قوله هو أن الترجمة تعني بالكلمات، وأنها ليست علماً إلا جزئياً (على كل حال، ليس من شيء علمي في «النظرية التفسيرية» لمدرسة باريس)، كما أن الترجمة حينها تكون علماً، فهي لا تبني إلا على علم اللغة.

وسّعت سيليسكوفيتش وزملاؤها في نظريتها (بأمثلة كثيرة مشيرة للتفكير) وذلك في عدد ديسمبر ١٩٧٦ (عدد ٢٤) القيم من مجلة «دراسات في علم اللغة التطبيقي» Études de Linguistique Appliquée (من منشورات Didier).

كان التنظير كله مائعاً جداً وبسيطاً جداً، فالترجمة مهارة وفن. كما أنها علم، والتعادل الدينامي (الحركي) ليس ممكناً حينما يكتب الكاتب الأصلي للمتعة الذاتية، بدلاً من امتاع القارئ، أو حينما لا يكون لدى قارئ الترجمة نفس المعلومات التي عند قارئ الأصل. فالعنصر المادي الثابت في النص قابل للترجمة دون شك، غير أنه نظراً لاختلاف نظرة اللغات إلى الأشياء، فقد تكون ترجمة هذا العنصر لا تقل صعوبة عن ترجمة أي نص أيديولوجي. وبصورة أساسية، لا بد لأية نظرية عامة من أن تنشطر في الصراع بين «المصالح / الاهتمامات» المختلفة في الترجمة، حيث إن الصراع بين اهتمامات أو مصالح

الكاتب الأصلي وبين قراء الترجمة أشد منه بين معايير اللغة المصدر واللغة الهدف، حيث يقرر المترجم إذا ما كانت المعلومات الثقافية أو الرسالة التي تتضمنها العبارة، أي المعنى (اللغوي) للتأثير الاتصالي، أكثر أهمية. ونظرية الترجمة الكاملة أو المعصومة من الخطأ، مثل الترجمة الكاملة / المعصومة، لا يمكن أن لا توجد إلا في حالة «الادائيات performatives»، ومع التعليمات المقننة والأنماط المقننة، أي الاستجابة المدرب عليها rehearsed، كما في Den Hahn zudrehen - «أقفل الصنبور Trun off the tap»، وno smoking ممنوع التدخين - Défense de fumer، وRauchen Verboten. هذه النماذج وكثير من أضرابها تمثل الشكل الوحيد للترجمة الكاملة، والتي نقيسها بنجاحها (أي مدى تأثيرها) وليس بصدقها - im Anfang war die Tat, nicht das Wort. ولا ننكر أنها معلقة إلى حد ما.

إن كنت أشك في احتمال نجاح نظرية عامة للترجمة على أساس أنه لا يمكن بناء نظرية صحيحة على هذا العدد الكبير من المتغيرات، فهذا لا يعني أنه لا مكان للنظرية في دراسة الترجمة، فأنا أقول بأنه يجب علينا أن نتذكر أن «غرضنا هو أن نفيد» (حسب كلام بنجامين برينتن) المترجمين، ونساعد على رفع مستوى الترجمة المتدني بصورة عامة، وذلك في المملكة المتحدة في الأقل. فحتى الآن لم يظهر، كما يقول الاستاذ بتلر، تأثير كبير لنظرية الترجمة في الترجمة، ولو أن هذا القول قد لا يكون دقيقاً، فنظرية الترجمة لدى تشييان ودرايدن كان لها تأثير ملحوظ في الترجمة الأدبية الإنجليزية في القرنين السابع والثامن عشر (شتاينر ١٩٧٥)، ومن غير المعقول أن نظن أنه بعد واحد وعشرين عاماً من بداية صدور مجلة Fremdsprachen (اللغات الأجنبية) لم تؤثر النظرية في أعمال الترجمة في جمهورية ألمانيا الديمقراطية. أضف إلى ذلك أن لنايدا تلاميذة ومبشرين كثيرين يؤمنون بأفكاره في كثير من ترجمات الكتاب المقدس. ولكن من الحق أن يقال أن النظرية لم تؤثر كثيراً في الترجمة الأدبية الحديثة في الإنجليزية، حيث عانت معظم الأعمال من عدم وجود مراجع يصحح الأخطاء الفادحة الناتجة، ليس من الأسلوب (فعادة يقوم بالترجمة فرد واحد أو زوج وزوجته، ويتساوى الفريقان في عدم الموضوعية)، ولكنها ناتجة من غياب النظرية،

وصحيح أيضاً ويتان (Weightman ١٩٦٧)، الذي كتب كتابات ممتازة في نظرية الترجمة (وهو أيضاً مترجم ليفي شتراوس) لم يعد يؤمن بها، وأن معظم المترجمين الإنجليز، وهم إنجليز، أي عمليين pragmatic بالتقليد، هؤلاء إما يحتقرون نظرية الترجمة أو يعادونها.

حينما تبين سيليسكوفيتش أن الترجمة لا شأن لها بنوعية الجمل التي يستخدمها علماء اللغة للتمثيل للمحتوى الدلالي، مثل: «جون يلعب الجولف» أو «لكلبي أجنحة»، فإننا نوافقها على ذلك. أما حينما تقول بأن «المقابلات الدلالية التي تم تحديدها بدقة نادراً ما تكون مفيدة عند نقل المعلومات في لغة أخرى» فإنها لا شك مخطئة، والسبب هو أن هذه العملية التي أسميها بالترجمة الإدراكية المعرفية، ويسميتها بريسلين (Brislin) (١٩٧٦)، «إزالة المركزية decentering» والتي تعرف أحياناً باللغة الوسيطة (وهي «متشابهة» في كل اللغات)، هذه العملية هي المادة الخام التي ننتقل منها نحو الترجمة المقبولة اتصالية كانت أم دلالية. أود أن أقول إن محاولة سيليسكوفيتش لحل المشكلة (وهي مشكلة عويصة) بتجاهل الكلمات، وإهمال علم اللغة التقابلي، وباستخدام الترجمة التلقائية spontaneous بوصفها نموذجاً للاتصال الكامل، بينما قد تعالج هذه المحاولة بعضاً من التحويلات الأنيفة neat conversions لدى تستنير Tesnere مثلاً مالبلان Malblanc وفيني ودابليني وفردريش Friedrich وغيرهم، بالرغم من ذلك فإنها تؤدي إلى عدم الدقة في الترجمة.

مع ما سبق، فلني اقترح الآن أن ننظر في مشكلة أقل خطورة، ولم تحظ بالمناقشة الكافية - ألا وهي الترادف، فكثيراً ما يقال بأن الترجمة نوع أو شكل من الترادف، وسأبدأ بالرد على هذا الزعم، آخذاً الجملة الإنجليزية التالية كمثال على ذلك: «My friend has gone to the theatre» (ذهب صديقي إلى المسرح) أقرب جملة مرادفة تخطر في ذهني هنا هو: «My mate has left and is now in the playhouse» (رفيقي غادر وهو الآن في مكان التمثيل) (mate هي الكلمة التي تستعملها الطبقات العاملة بدلاً من «صديق» وأما playhouse، فهي واضحة (بالألمانية Schauspielhaus ولكنها لا تستعمل الآن، إلا في صورة إسم المسرح). وإذا نظرت الآن إلى الجملة المقابلة بالألمانية

Mein Freund ist ins Theater gegangen، لوجدت أنها ترجمة تامة تقريباً (مطابقة isomorphic)، إلا في كونها لا تشمل «صديقة» (كما هو الحال مع كلمة friend في الإنجليزية). هكذا نجد أن المقابل الألماني أقرب بكثير إلى الأصل الإنجليزي من الجملة المرادفة بالإنجليزية. ويوضح لنا المثال الحقيقة التي لا ندرکها دائماً، وهي أنه يمكننا شرح معنى الكلمة بالترجمة بصورة أفضل وأكثر أناقة من استخدام الترادف مثلاً أو إعادة الصياغة أو حتى بالإشارة. وبصورة أدق يوضح لنا المثال theatre هي Theater وليست Schauspielhaus) أن المترجمين يجب أن يستخدموا الألفاظ (وكذلك جميع المكونات) ذات الشبوع المعادل ولا يختاروا مرادفاً بدلاً من الكلمة الإنجليزية المشابهة للكلمة الألمانية أو الفرنسية أو الروسية، كما يقال للطلاب في المدارس، الإنجليزية في الأقل، فعدد «الأصدقاء الصدوقين» (المشترکات اللفظية متشابهة المعنى) لا يقل ربما عدداً عن «الأصدقاء المخادعين faux amis» (المشترکات اللفظية مختلفة المعنى).

بالإضافة لما سبق، توضح هذه النقطة أن مهمة المترجم الأولى هي ان يترجم أو أن يكتب صوتياً، وأن لا يلجأ إلى المرادفات إلا إذا استحال عليه ذلك لأسباب مختلفة من موقف وسباق لغوي وإجاءات وغيرها، ويلى المرادفات في الترتيب تحليل المكونات ثم التعريف، وأخيراً يلجأ إلى آخر حل (لا يستخدم إلا لماماً)، وهو إعادة الصياغة paraphrase.

أعود الآن إلى نوع آخر من الترادف، وهو الترادف في النحو، والمترادفات هنا أقرب وأكثر عدداً مما نجد في المعجم lexis. لناخذ مثلاً على ذلك الجملة الألمانية:

„Es ist unmöglich, das Problem zu lösen.“

نجد هنا الترجمات الممكنة التالية:

من المستحيل حل المشكلة

It is impossible to solve the problem.

حل المشكلة مستحيل .

Solving the problem is impossible.

المشكلة مستحيل حلها .

The problem is impossible to solve.

المرء لا يمكنه حل المشكلة .

One cannot solve the problem.

ايجاد حل للمشكلة شيء مستحيل .

A solution to the problem is impossible.

المشكلة غير قابلة للحل .

The problem is insoluble.

ان نحل المشكلة شيء مستحيل .

To solve the problem is impossible.

ليس هناك حل للمشكلة .

There is no solution to the problem.

المشكلة ليس لها حل .

The problem has no solution.

حل المشكلة فيه استحالة .

Solving the problem is an impossibility.

بما أن «Impossible يستحيل»، يمكن استبدالها بـ not possible غير ممكن و insoluble بـ not soluble غير قابل للحل، و one الواحد بـ we نحن، أو you أنت، فلدينا الآن خمس عشرة ترجمة ممكنة. أضف إلى ذلك، أن الجملة قد تصبح في السياق «Inability to solve the problem» «عدم القدرة على حل المشكلة» أو «المشكلة غير قابلة للحل» أو «عدم القدرة» أو «بسبب عجزنا» والتعبير «the problem المشكلة» قد يستبدلها بـ «this problem هذه المشكلة». لاحظ أن الألمانية تستطيع في الترجمة العكسية back translation أن تفعل كل ما فعلته الإنجليزية باستثناء الـ gerunds (المصادر) والـ participles (أسماء الفاعل). واستخدام الألمانية للصيغ غير المصدرية أكثر مهارة. مع كل ذلك،

فإننا نتوقع ترجمة «Es is unmöglich, das Problem zu lösen»، إلى : «It is impossible to solve the problem» من المستحيل حل المشكلة»، وذلك لأن هذه الجملة تحافظ على مواطن التوكيد في الجملة الألمانية.

أناقش الآن أحد جوانب الترادف المعجمي . يقول أولمان (Ullman (١٩٥٧) أن المرادف التام (isomorphic) لا يوجد إلا في التسميات الفنية أي الاصطلاحية technical، وأن بعضاً من المصطلحات الفنية الشائعة يمكن استخدامها بدل البعض الآخر بصورة تامة . ونحن كمتربين نعرف أن هذا غير صحيح مسبقاً a priori، بسبب مبدأ التعادل في الشبوع الذي ذكرته، لأنه في الواقع جميع الكلمات تختلف في إيماءات الموقف و / أو أصل مستعملها (من حيث التعلم والطبقة الاجتماعية، والمهنة، واللهجة. . . إلخ) ويذكر أولمان كلمتين لالتهاب المصران الأعور: «caecitis» و «typhlitis» غير أن كلمة «caecitis»، حتى لا تذكر في المعاجم الصغيرة، كما تذكر كلمتان للأصوات التي تصدرها باختكاك نفسي في مجرى ضيق: «fricative» و «spirant» ولكن «spirant» لا تكاد تستعمل في الإنجليزية البريطانية، كما أن لها معنى أشمل من fricative. مرة أخرى، أقول إنه، ستكون دائماً هناك حالات يستطيع الكاتب أو المترجم الألماني أن يذكر أسباباً وجيهة لتفضيل Lautlehre على Phonetik و Sprachwissenschaft على Linguistik و Bedeutungslehre على Semantik أو الكلمة الجديدة Semasiologie، التي تنمي عن تفاخر مستعملها pretentious. وإذا كان المترجم يهدف إلى الأسلوب الجيد (في الترجمة الاتصالية) أو كان يقوم بالترجمة الدلالية، فيستطيع دائماً أن يجد مبررات موضوعية لتفضيله كلمة على أخرى، ولكن هذا لا ينطبق على الوحدات الكبرى، فحيث لا تمكن الترجمة «المباشرة» straight تعتمد المفاضلة بين عشر ترجمات أو أكثر من الجمل المتساوية في جودتها على الذوق الشخصي.

علق الناس كثيراً على ثراء الترادف في اللغة الإنجليزية التي تستمد ألفاظها من ثلاثة مصادر رئيسية (الجرمانية، الرومانية، الكلاسيكية) بالإضافة إلى الاسكندنافية، وهي مدد متأخر من الجرمانية، كما أن لها الآن نفس قوة الألمانية في صياغة الكلمات (خاصة الكلمات المركبة من كلمتين أو ثلاث أو أربع. .

الخ، مثل output bus driver، - اسم آلة لتضخيم الإشارات الصادرة).

كيف للمترجم أن يعالج طقماً، مثل: speedy, fast, quick, fleet, swift, rapid (كلها عن السرعة) أو طقماً مثل: dark, murky, sombre, gloomy, dismal, dingy, obscure, dim, dusky (أنواع الظلمة المادية والنفسية)؟ من الناحية الأسلوبية، يمكن لبعض الكلمات أن تملأ الفجوات اللفظية للغة المصدر. هكذا نجد أنه نظراً لغياب مقابل لـ murky في الألمانية، فيحق لنا أن نستعملها لتعبر عن أجزاء من الكلمات الألمانية trüb, dunkel, finster, düster، تماماً كما أن finster, dunkel ربما تشتركان في المجال الدلالي لـ dark (مظلم) في الحالات المذكورة أعلاه أشك فيما إذا كان تحليل المكونات سيفيد المترجم بقدر ما يفيد ذلك النوع من تحليل التجمعات الذي قام به منذ سنوات عديدة ألبرت روم العظيم، أو الذي قام به حديثاً أي أفريكولا في كتاب:

. Wörter und Wendungen

فمعنى الكلمة (أو طقم الكلمات) لا نجده في استعماله في مناسبات فردية ولكن في ملخص مجموع استعمالاتها. والجدولة التي يجدها تحليل المكونات - في رسم شجري tree diagram أو عبارات تستخدم زائد / ناقص لأبعاد كلمات مستقلة أو منفردة، أو جدول الملامح matrix table لطقم الكلمات - كل هذا قد يفيد المعجمي أكثر مما يفيد المترجم الذي يراجع مجموعة متشابكة من الكلمات في لغته الهدف). فهو هنا قد يحتاج إلى قاموس للمترادفات thesaurus قبل أن يختار أية كلمة بناء على حسه اللغوي. لكنه حينما يدرس كلمة في اللغة المصدر - مثل büßen - قد يرى إعداد تحليل للمكونات مع الكلمات Sühnen, wiedergutmachen, tilgen, Ersatz leisten, abbüssen, bereuen, Genugtuung geben، قبل أن يختار الكلمة الإنجليزية التي تغطي، خارج السياق، الحد الأعلى من المكونات الدلالية.

مع ما سبق، سيخضع اختيار المترجم لثلاث مراجعات تالية: فالكلمة يجب إعادة فحصها في سياقها الإشاري واللغوي ثم الاتصالي، أخيراً، حيث نجد إنه قد يمكننا إعادة توزيع مضمون الكلمة في مكان آخر من الجملة.

مشكلة ترجمة المترادفات الإشارية معروفة للجميع . وهي قد تستعمل : (أ) لتجنب التكرار ، (ب) لضمان الترابط ، (ج) لأن (كما في أعلاه) المؤلف سيء الكتابة ، (د) لتكرار المعنى من باب توسيع النص ، (هـ) لإعطاء مزيد من المعلومات عن الموضوع بطريقة شبه عفوية (كما في «فلسطين بلد صغير - هي الأرض المقدسة») . ومن الصعب أحياناً أن نتعرف على المترادفات الإشارية ، ويجد المترجم نفسه «ضائعاً» حينما يحدث ذلك . والكلمات مثل : that ، ذلك ، the ال التعريف ، it ضمير المفرد الغائب غير العاقل ، which الذي / التي ، تكون عادة واضحة بدرجة كافية ، لكن الفعل «العام» أو «الفارغ» empty ، (مثل : operate do أو الإسم العام (مثل arrangement ، الترتيب) بل وحتى الصفة العامة (مثل significant مهم) مثل هذه الكلمات قد تقوم بعمل المترادفات الإشارية لعناصر أكثر دقة تخصيصاً في نفس الجملة أو في جملة سابقة .

يلذكر الفلاسفة بأن العمل الاتصالي يتكون من : «modality وسيلة» ، و «proposition قضية» ، ويكمن الجوهر في القضية proposition . هكذا يقول سترومن (Strawson) (١٩٧٠) عن أمثال الجملتين :

«لسوء الحظ أن سقراط ميت .

«Unfortunately, Socrates is dead.

«لحسن الحظ أن سقراط ميت .

«Fortunately, Socrates is dead» .

يقول إنه : «ليس واضحاً أبداً أن شروط الصديق في هاتين الجملتين مختلفة» ، وعليه فإنهما يمثلان نوعاً من المترادفات . أما بالنسبة للمترجم ، فإن الجملتين أبعد ما تكونان عن الترادف ، بل هما متناقضتان ، والوسيلة modality أهم من القضية proposition ، فلو غيرت الجملة إلى : «لحسن الحظ أو (لسوء الحظ) ماوتسي تونج ميت» ، لأصبح ذلك أكثر وضوحاً ، ويصبح موقف المتكلمين أو شعورهما ، وليست القضية (التي قد تكون صادقة أو خاطئة) ، أهم حقيقتين متناقضتين . ونعود إلى الترادف النحوي ، فنلاحظ أن المترجم لا يسمح له عادة إلا

بالتحرك نحو طبيعية naturalness أكثر. هكذا نجد أن «Then he killed the tiger» لا يمكن ترجمتها بالجملة «Dann wurde der Tiger von ihm getötet»، كلتا الجملتين مصطنعتان على كل حال - والسبب هو ليس فقط أن مركز الاهتمام قد تغير في الترجمة، بل لأن الجملة الألمانية أقل طبيعية أو أكثر تصنعاً من الجملة الإنجليزية، كما أن ورودها أقل احتمالاً.

من أمثلة الجمل شبه المترادفة: (أ) «هذا ليس بيكاسو.» و(ب) «هذا ليس من أعمالي» قالهما بيكاسو حينما اكتشف عملاً مزوراً. من الناحية الإدراكية المعرفية، الفرق ضئيل جداً بين هاتين الجملتين. ففي (أ) لم يذكر بيكاسو إذا ما كان قد رسم اللوحة وفي (ب) لم يقل إذا ما كان بيكاسو قد رسمها. والاختلاف الضمني هو أن في (أ) بيكاسو رسم الأصل، بينما في (ب) ربما لم يرسم بيكاسو الأصل. أما من الناحية الإيحائية، فإن الجملة الأولى توحي بالغرور والتصنع، بينما الجملة الثانية تعبر عن إنكار مباشر. وعلى المترجم الذي يريد أن يساعد قارئه أن يوضح مثل هذا الاختلاف الضمني الوارد في الأصل.

من وجهة نظر المترجم، تنقسم المترادفات في التجمع الكلمي إلى خمسة أنواع: (١) الصيغ formulas التقليدية، (٢) التوكيد، (٣) الكتابة الرديئة، (٤) ما يقصد به إيضاح الفروق الدقيقة، (٥) قوائم (من الكلمات) ليس لها غالباً ما يقابلها في أي نص في اللغة الهدف. فالمصطلحات المقننة مثل: «Last will and testament الوصية والعهد الأخير» و«without let or hindrance دون عقبة أو عراقيل»، «In good repair, order and condition» في حالة ونظام وإصلاح جيد (أي في حالة جيدة) أو «goods and chattles بضائع أو أمتعة»، فهذه ليس لها مقابلات في الألمانية سوى Letztwillige Verfügung و ohne Hinderung و in gutem Zustande و Hab und Gut حيث إن العبارات مقننة في كلتا اللغتين. ومرة أخرى نجد أن التعبير الألمانية Objekte und Gegenstände (ولا بد أن هناك أمثلة ألمانية أخرى كثيرة) لا يمكن ترجمتها إلا بكلمة «objects أشياء».

غالباً ما تجمع المترادفات للتوكيد على نقطة ما، سواء أكان ذلك في تعبير

دارج مثل: «frighfully, terribly fond» مغرم بدرجة نحيفة ومرعبة» (أي مغرم جداً) أو حتى في موسوعة، كما في:

«Ile gnami risultano cosi coriati, maraciti, fradici»

في المثال الأخير يمكننا أن نفصل بين الثلاث نعوت بصورة مصطنعة بالكلمات crumbling, rotted, decayed (منحلة ومتعفنة، متهاوية)، موضحين العاملين، أو نستطيع على الأرجح أن نختار أقوى صفة ثم نعرزها بطريقة مناسبة كأن نقول: «The timber is found to be completely rotted» (وجدنا أن الخشب كان متعفناً).

نجد المترادفات أحياناً متجمعة بصورة لا نستطيع أن نحدد بها إذا ما كان الغرض منها هو التوكيد أو التمييز، أم أنها نتيجة كتابة رديئة. هكذا تحدث نورمان سانت جون ستيفاس Stevas مؤخراً عن «التربية في الآداب أو الإنسانية». الشهادة في الآداب (أي: الأدب / التاريخ / الجغرافيا) تعتبر درجة علمية في الإنسانية، ولكن الإنسانية لا تشمل عادة الفنون. إذا ما أردنا أن نميز بين الكلمتين، فتكون arts الآداب، Schöne Künste و humanities الإنسانية، ربما تكون humanistische Bildung فهل كان المتحدث يقصد كلتا الإثنتين أم إحداهما؟ لحسن الحظ أن المترجم الألماني لا يحتاج إلى معرفة ذلك، لأن الكلمة (الألمانية: oder، مثلها في ذلك مثل: or) (أو) الإنجليزية، تعطي المعنيين. مرة أخرى، نجد أن الجملة «He appreciates and values books and values books» هو يحترم الكتب ويعرف قيمتها» قد تعني فقط «er schätzt Bücher besonders hoch» أما إذا أردنا أن نميز بين الكلمتين المترادفتين (value, appreciate) فإن الجملة قد تعني: «er schätzt und legt Wert auf Bücher» أو بوصفنا نتحدث عن وظيفة job المتحدث عنه «er schätzt und bewertet Bücher» (هو يحترم الكتب ويقيم أسعارها).

يلاحظ أيضاً أن المترجم قد تواجهه سلسلة من الكلمات المترابطة، أي أشباه المترادفات التي تمثل أشياء أو أحداث أو صفات (هذه هي مفردات المعجم)،

ولا يجد لها مقابلات، واحدة بواحدة، في اللغة الهدف. هنا قد يضطر المترجم إلى أن يستبدل بها عدداً أصغر من المفردات التي تشمل مثلاً على مصطلح عام يغطي اثنتين أو ثلاث من العناصر أو الكلمات المفقودة. هكذا نجد أن الإيطالية تستخدم اللواحق suffixes للدلالة على اختلافات الحجم كما في:

«Tronchi e rami vengono segati in cantieri e ridotti in travi, panche, panconi o tavolini, tavole, travicelli, correnti o morali, correntini o listelli, scorzoni».

أمام المترجم هنا خياران: فهو يستطيع إما أن يتجاهل القائمة ويكتب جميع المصطلحات الفنية (الإنجليزية) لأنواع الأشكال المختلفة التي تتخذها جذور الأشجار وفروعها عند نشرها في مصانع الخشب، وإما أن يلخص القائمة كما في «beams, boards, and battens of various sizes: أعمدة وألواح وصفائح ذات أحجام مختلفة» (لتغطية معاني اللواحق oni, elli, ini . . إلخ) ربما مضيفاً المصطلحات الفنية الإيطالية التي تشمل على المصطلحات البديلة التي يحتمل عدم وجود ما يقابلها في الإنجليزية (وهذا يعتمد على اهتمامات القراء الذين يترجم لهم).

الترجمة ووظيفة ما وراء اللغة

لأغراض هذا الفصل، نعرّف وظيفة ما وراء اللغة metalingual function للغة بأنها قدرة اللغة على وصف واحد أو أكثر من خصائصها هي أو على التمثيل لتلك الخصائص. ويمكننا أن نجد مثلاً لهذه القدرة مثلاً في مقال عن الأفعال المركبة في اللغة الإنجليزية، أو في فقرة تذكر أن كلمة معينة تستعمل بمعنى خاص، حرفياً مثلاً، أو أنها اكتسبت مؤخراً مدلولاً خاصاً، ثم نجده أخيراً في فقرة، أدبية أم غير أدبية، يعتمد كاتبها استخدام التلاعب بالألفاظ وأي نوع آخر من الغموض اللغوي.

حينما نضطر إلى ترجمة نص يعالج خاصية نحوية في اللغة المصدر، يجب علينا أن نفترض أن القارئ الثاني (قارئ الترجمة) يحتاج إلى معلومات أكثر من القارئ الأول (قارئ الأصل). من ثم نجد أن هدف «التأثير المعادل equivalent effect»، لا يكون واقعياً. وعلى المترجم أن يقرر ما إذا كان القارئ متخصصاً وله إلمام باللغة المصدر، أم أنه يقرأ النص المترجم دون أي علم مسبق بتلك اللغة، وتوصف وظيفة ما وراء اللغة للغة أو وظيفة اللغة المأ وراء لغوية عادة بأنها قدرة اللغة على وصف تعريف نفسها أو ملاحظتها. وهكذا نجد المصطلحات مثل الأملاوت Umlaut تكتب صوتياً عادة في كتب قواعد الألمانية، لسوء الحظ دون ترجمة حرفية (تحويل الصائت مع انفصال مقطعي dieresis) مما كان سيعين الدارس. وفي جملة مثل: «Die Bezeichnung Ablaut, die von J. Grimm geprägt wurde» تكون الترجمة الطبيعية: «المصطلح (أبلات) أو (تدرج الصائت) الذي اخترعه قريم (Grimm)، إذا كان النص يعالج اللغة الألمانية بصورة خاصة. لكننا نستطيع أن

نحيل كلا من المصطلح الألماني واسم مخترعه إلى الهامش أو حتى نحذفهما إذا كان النص يعالج تدرج الصوائت بصورة عامة. ومن ناحية أخرى، لا يمكننا ترجمة نص إنجليزي يعالج ظاهرة قديمة بمصطلحات حديثة نسبياً، مثل الأفعال التعبيرية phrasal verbs أو العبارات المعروفة باسم subject participle clauses لا يمكننا ترجمة مثل هذا النص بصورة مناسبة دون ما يلي: (أ) كتابة المصطلح صوتياً. (ب) ترجمة مقترضة بين فواصل مقلوبة، لبيان معنى المصطلح الحرفي. ربما في صورة اقتراح لمصطلح مبتكر أو مؤند neologism. (ج) تعريف (إن لم يكن موجوداً في النص الأصلي. (د) مثال من اللغة الهدف. (هـ) ترجمة بين الأسطر للمثال لتوضيح نحو syntax (موقع) المصطلح. (و) ترجمة وظيفية (أميز بين الترجمة الوظيفية، بوصفها أفضل ترجمة للمصطلح في سياق معين و«الترجمة الإتصالية»، كطريقة عامة). هكذا في كتاب قواعد الإنجليزية المخصص للغويين الألمان تكون الترجمة للجملة الإنجليزية أدناه بالشكل التالي:

«Killing my friend gives me no pleasure. «is an example of a subject participle clause».

النص: («قتل صديقي لا يسليني» مثال على العبارة التي مبتدؤها مصدر / اسم فاعل). الترجمة الألمانية قد تكون:

«Killing my friend gives me no pleasure» (wörtliche Übersetzung: «Totent meinen Freund bereitet mir kein Vergnügen»; funktionale Übersetzung: «Wenn ich meinen Freund umbrige, empfinde ich kein Vergnügen» ist ein Beispiel eines Subjekt-Partizipsatzes (Subject Participle Clause), d.h. einer Greung - oder Partizipgruppe, die Stelle , eines Subjekt-Gliedsatzes eingenommen hat.

وبهذه الصورة يستطيع القارئ أن يفحص ويدرس كل الحقائق المتعلقة بالموضوع. ثانياً، إذا كانت هناك كلمة في اللغة المصدر تستعمل بمدلول خاص، فلدى المترجم عدة خيارات، كما في المثال التالي:

«Au 16^e siècle des certaines de François étaient coupables de liber-

tinage, pris dans le sens vieilli de "licence de l'esprit en matière de foi».

يمكننا أن نترجم هذه الجملة بالصورة الآتية:

«في القرن السادس عشر كان معات من الفرنسيين متهمين بالليبرتيناج libertinage بالمعنى المهجور للكلمة الفرنسية، أي التفكير الحر في القضايا الدينية»، ولنا أن نستبدل الجزء الذي يبدأ بعبارة «متهمين» بكلمة «الليبرتانية libertinism» أو «الليبرتيناج» أو «التفكير الحر في القضايا الدينية». وعلى المترجم أن يسترشد في ذلك بتقديراته لمعلومات القراء واهتماماتهم.

مرة أخرى، نجد أن للمترجم الحق في حذف المدلول الخاص للمصطلح، إذا كان لا يهم القارئ، كما أنه له أن ينقل المدلول من باب غريب اللغة -linguistic curiosity. هكذا نستطيع أن نترجم جملة:

le marché noir ou le cours parallèle, comme on le qualifié de façon euphémique.

مع كتابة تعبير «السوق السوداء» أو «السوق السوداء» ويشير إليها الفرنسيون أيضاً من باب التلطيف للعبارة euphemistically باسم السوق الموازية، أو السعر الموازي (cours parallèle)، ويجوز لنا أن نحذف الترجمات التي بين الأقواس، وذلك، مرة أخرى، تبعاً لاهتمام القارئ ومعلوماته.

قارن (Médecine parallèle ou hétérodoxe ou empirique) التي تترجم إلى: الدواء البديل. وللمترجم الخيار أيضاً حينما يذكر النص عدة مصطلحات لنفس المسمى. نجد:

La mobilisation active est une des bases fondamentales du traitement des maladies ostéo-articulaires. On parle aussi de kinésithérapie active ou de cinésithérapie; ou de gymnastique thérapeutique:

يمكننا أن نترجمه إلى: «التحريك النشط عنصر أساسي في معالجة أمراض العظام والمفاصل، ويدعى أحياناً «بالعلاج الحركي» kinesithérapie أو «التمارين العلاجية» (ليس هناك من مانع أن يضيف المترجم مرادفات سارية

أخرى). أما إذا كان النص يتحدث بصورة خاصة عن الأسلوب الفرنسي، فقد يهمل القارئ أن يجد المترادفات الثلاثة مكتوبة صوتياً. ومرة أخرى، إذا وجد المترجم أن مترادفات اللغة الهدف ليس لها نفس درجة الشيع في الاستعمال مثل مقابلاتها في اللغة المصدر، فله الحق في حذفها من الترجمة.

تمثل ترجمة التلاعب بالألفاظ word-play في النصوص الأدبية وغير الأدبية مشكلتين مختلفتين تماماً. ففي النصوص غير الأدبية يحتاج القارئ عادة إلى جميع المعلومات الممكنة. مثلاً الجمل التالية:

«Das Ehepar X lebt auf ziemlich grobem Fude. Nach der Ansicht der einen soll der Mann viel verdient und sich dabei etwas zurückgelegt haben, nach anderen wieder soll sich die Frau etwas zurückgelegt und dabei viel verdient haben».

ترجم جيمس سترشي النص على النحو التالي: «السيد والسيدة من يعيشان حياة منعمة. يظن بعض الناس أن الزوج قد كسب كثيراً، ولذلك فإنه يستطيع أن يستلقي (يرتاح) قليلاً (sich etwas zurückgelegt)، بينما يظن آخرون أن الزوجة استلقت على ظهرها قليلاً (sich etwas zurückgelegt) ومن ثم كسبت كثيراً (فرويد: النكت وعلاقاتها بالاشعور، ص ٦٦، من منشورات بنجوين Penguin ١٩٧٥). هكذا نجد أن عنصر التورية punning قد أبقى عليه في الترجمة، غير أن التورية تمت في الألمانية، كما هو واضح في النكتة، بإعادة ترتيب نفس الألفاظ بالضبط، بينما طرأ بعض التغيير الطفيف في الترجمة الإنجليزية. (في حالات أخرى، لا يستطيع سترشي عمل ذلك بنفس الحبكة، ففي صفحة ٥٤ يضطر إلى ترجمة اثنتي عشرة كلمة في الهامش، منها: «إذا تذكرنا كل هذا، فيسهل فهم ما يأتي»).

يشرح جيمس سترشي في مقدمة الترجمة لماذا رفض الطرائق السابقة التي اتبعت في معالجة أمثلة التلاعب بالألفاظ، والتي كانت تتلخص في التخلص منها أو استبدالها بأمثلة من عند المترجم. وقد استخدم آي. آي. بريل، أول مترجم للكاتب المذكور، الطريقة الثانية. فهو يستبدل بنفاذ بصيرة المترجم

بصيرة المؤلف. (ويجدر بالذكر أن فرويد اقتبس ممثنا بعضاً من أمثل بريل في الطبعة الألمانية اللاحقة من كتابه). يستبدل بريل النكتة المذكورة أعلاه بما يلي: «اجتمع اثنان من رجال السياسة اللبقيين (س و ص) على عشاء. قدم س الذي كان يقوم بمهمة مقدم الحفل ص بما يلي: «صديقي ص رجل مدهش. كل ما عليك أن تفعله أن تفتح له فمه وتضع فيه عشاء، فتظهر خطبة. الخ. إجابة على المتحدث قال ص: «صديقي مقدم الحفل قال لكم كم أنا مدهش، وأن كل ما عليكم عمله هو أن تفتحوا فمي وتضعوا فيه العشاء فتخرج خطبة. والآن دعوني أقول لكم كم هو مدهش. فكل ما عليكم عمله هو أن تفتحوا فم أي إنسان وتضعوا فيه خطبته هو (خطبة صديقي) فيظهر العشاء». (اللباقة وعلاقتها باللاشعور، ترجمة بريل ص ٣٦) منشورات تي فشر أنوين T. Fis-cher Unwin). ويضيف بريل بعضاً من الملاحظات الشبيهة بملاحظات فرويد (يلاحظ أن الخلفية الجنسية في عبارة geradezu diabolisch guter Witz مفقودة في الترجمة). ثم يذكر بريل إحدى نكات أوليفر ونديل وهولز، والتي يضيفها فرويد إلى طبعة لاحقة من كتابه دون ترجمتها إلى الألمانية. ويذكرها كمثال على استحالة ترجمة النكات بهذا الأسلوب. (في الواقع أن جميع النكات قابلة للترجمة، غير أنه لا يكون لها نفس التأثير).

تعتبر مبادئ جيمس ستريشي في الترجمة في هذه الظروف المبادئ الصحيحة الوحيدة، ويجب اتباعها في جميع الحالات التي تكون للكلمات فيها نفس أهمية الأفكار، ويكون الإيهام الدرامي dramatic illusion (أي وجوب أن تبدو الترجمة كالأصل) أقل أهمية. وتعتبر ترجمة ستريشي نموذجاً (أنظر أيضاً مناقشة Humor, Komik, Scherz, Witz وغيرها)، غير أن المهم أن نعرف أن الكلمة التي ابتكرها «parapraxis» مقابل Fehlleistung تم استبدالها بالاسم «زلة اللسان الفرويدية، Freudian slip» ونجد أنه بالرغم من أن ال in-groups وال word-droppers يكتسبون المبتكرات بسرعة، فإن كلمة غامضة opaque مثل parapraxis لا يحتمل أن نجد قبولاً لدى الناس، وخاصة لدى اللغويين المترمطين puritans.

نترجم الأمثال في النصوص غير الأدبية ترجمة مباشرة إذا كان لها مقابلات معروفة في اللغة الهدف، وإلا فللمترجم الخيار في ترجمة المثل الأجنبي مع بيان علاقته بالنص، أو تضمين المقصود منه في النص. هكذا في مقالة عن التلوث في إيطاليا، حيث في النص مثل لا مقابل له بالإنجليزية، يبدو لي أن أفضل ترجمة تتبع الحل الأول. أي نترجم المثل مع بيان علاقته بالنص، بالرغم من أن الترجمة لن تكون مباشرة كالأصل.

النص:

«Tutti i fiumi portano al mare» dice il proverbio e, in un certo senso, cio è vero. Ma che cosa portano oggi al mare i fiumi? Tutta la sporcizia e i veleni che uomini gettano entro di essi, sopraffacendo il provvido potere autodepurante del quale la natura li aveva dotati»

الترجمة: «لدى الإيطاليين مثل يقول بأن كل الأنهار تصب في البحر، ويقصدون به أيضاً أن المال يجذب المال. هذا صحيح بمعناه الأول ولكن ما نوع الثروة التي تحملها الأنهار إلى البحر اليوم؟ لا شيء سوى القذارة والسموم التي يقذف بها الناس في الأنهار، مفسدين بذلك قوة التطهير النفسي الطبيعية والمفيدة لديهم». ترجمة بديلة: «لا شك أن كل الأنهار تصب إن عاجلاً أو آجلاً في البحر، غير أن كل ما تحمله معها هو القذارة والسموم».

ننظر الآن في موضوع التلاعب بالألفاظ أو تعدد المعاني polysemy في الحالات التي يعتبر «الايهام الدرامي dramatic illusion»، ضرورياً فيها، أي عند ترجمة المسرحيات والقصائد، كما يجتد كذلك للأعمال الأدبية الأخرى. هنا نجد أن المترجم في أغلب الأحيان لا يستطيع أن ينقل سوى واحد أو اثنين من المدلولات، لكلمة season مثلاً:

«or as sweet-seasoned showers are to ground».

(أو كالرذاذ العبق، في موعده للأرض) شكسبير، السوناتا رقم ٧٥.

«Wie süß gewürzter regen ist fürs feld» (ترجمة ستيفان جورج).

في المحاوراة repartee التالية بين بولونيوس وهاملت (هاملت، الفصل

الثالث، المشهد الثاني).

Polonius: I did enact Julius Caesar:

I was killed on the Capital; Brutus killed me.

Hamlet: It was a brute part of him to kill so capital a calf there.

نجد هنا ثلاث توريات «brute» (متوحش، ومرتبطة بالإسم Brutus بروتوس) «part» (جزء أو شيء من جانبه)، «capital» (مهم أو رأس مال)، كما أن هنا طقمان من الجناس الاستهلاكي (caital, Killed, calf: (alliteration) capital, kill...) وايحاء باستخدام calf عجل، التي تعطي معنى «غي».

ترجم شليجل Sclegel النص كما يلي:

Polonius: Ich stellte den Julius Cäsar vor: ich ward auf dem Kapitöl umgebracht; Brutus brachte mich um.

Hamlet: Es war brutal von ihm, ein so kapitaless Kalb umzubringen».

أبقى شليجل على تورتين وطقم واحد من الجناس الاستهلاكي فقط، ويفقد الحوار بعضاً من قوته.

حينما تشتمل قطعة أدبية على كلمة لها معنيان، يحاول المترجم أولاً أن ينقل ذلك بالإتيان بكلمة لها نفس المعنيين. كما في الترجمة الألمانية للعبارة: «To be or not to be that is the question» أو لا أكون أو لا أكون - ذلك هو السؤال (Sein oder nicht Sein-das ist hier die Frage) ولكننا نجد أنه لا يمكن الإبقاء على التلاعب بالألفاظ في هذه العبارة في الترجمة الإسبانية. أما إذا لم يتمكن المترجم من الاتيان بكلمة تحمل نفس المعنيين، فله أن يحاول استخدام مرادف له معنيان شبيهان comparable كما في: «كسور إيمانها The Fractions of her faith (مسرحة ترويلوس وكريسيدا, Troilus and Cressida، الفصل الخامس، المشهد الثاني) الترجمة الألمانية:

Die Trümmer ihrer Lieb' und Treu (Tieck).

ثم إذا لم يستطع المترجم عمل ذلك فعليه أن يختار بين توزيع معني الكلمة

على كلمتين أو أكثر، كما في المثال التالي :

«And yet the spacious breadth of this division/ Admits no orifice for
a point as subtle...» *Troilus and Cressida*, V, II)

(ومع ذلك فإن العرض الفسيح لهذه القسمة division لا يترك ثغرة لنقطة
بهذه الدقة). (ترويلوس وكريسيدا، فصل ٥ . مشهد ٢).

الترجمة الألمانية :

Und doch gewahrt die weitgespaltene Kluft
Um einzudringen nicht den kleinsten Zugang.
Für einen Punkt, fein, wie Arachnes Faden.

كما أن للمترجم أن يضحى بأحد المعنيين (كأن يستبدل معنى الكلمة
infernال جهنمي / بغيض، بالكلمة verdammt ملعون، كما فعل مترجم
المانيا الديمقراطية، مما سبب امتعاضاً لسين أوكيسي).

في ترجمة الأدب الخيالي - حيث قيل كثيراً بأن الشعر هو العنصر القابل
للتُرْجُمة، وهو قول مثير للفكر stimulating، غير أنه خاطيء ونموذج للتعليق
«الأدبي» - نجد هنا أن أكبر ضياع للمعنى (وهو التأثير الكلي في القارئ) يعود
إلى الصفات الاستعارية / المجازية الخاصة، والاستعارات المستوحاة من
الطبيعة وثمارها تكون جذورها مرتبطة بالبيئة الخاصة للمؤلف. ويجد المترجم
عادة أن بإمكانه في الأقل أن يحاكي بعضاً من الجناس الصائقي والاستهلاقي
(وإذا كان يترجم شعراً فغالباً ما يحاكي الوزن والقافية). لكننا إذا عرفنا أن
الاستعارة السارية منها والأصلية هي نفسها نوع من الترجمة المصاحبة والضمنية
للكلمة أو التعبير الاصطلاحي (فالاستعارة لذلك تُترجم المعنى أو تحمله إلى
استعارة metaphorphizes) وأن جذورها مرتبطة باللغة المصدر أو بثقافته، إذا
عرفنا ذلك، فلا نعجب لاستحالة نقل «الصورتين versions» إلى لغة أخرى.

لاحظت مبقلاً أن من بين عشرين استعارة في قطعة من هاملت نفتقد حوالي
اثنتي عشرة منها في ترجمة شليجل. وتمثل الاستعارات السارية نوعاً من

الرواسب الثقافية على اللغة، وتعكس نقطة الاهتمام الثقافي للمجتمع اللغوي (تماماً كما تعكس الاستعارات الاصيلة اهتمامات الكاتب الشخصية)، من ثم كانت صعوبة ترجمتها انعكاساً للمسافة أو البعد الثقافي (بين اللغتين)، وهي عادة مسافة كبيرة حتى بالنسبة للمناطق اللغوية المتجاورة. ولكن ما يهمني في هذا البحث هو الاستعارة بوصفها إحدى جوانب التلاعب بالألفاظ.

في الأدب الخيالي، نجد ان للأحداث والناس صفة رمزية تقريباً، يستثمرها المؤلف في الألفاظ الأعم التي تشير إليها. لننظر الى الفقرة التالية من كتاب فاليري المسمى Variété (Stendhal) التي تصف الفترة التاريخية ١٨١٠ - ١٨٣٠ :

«Quelques-uns se sentaient confusément sur la tête tout un échafaud de coiffures, une perruque, une calotte, un bonnet rouge, un chapeau à plume tricolore, un chapeau à cornes, un chapeau bourgeois».

نجد هنا الإيحاء والكناية والاستعارة والتلاعب بالألفاظ كلها متداخلة بعضها في بعض. فما يبدأ في اللغة كإيحاء . sens virtuel يتطور حتى يستقل بمدلوله الخاص به، أي يصبح تورية pun، لما كان المعنى الأصلي Primary له. وقد يضطر المترجم إلى أن يقرر، كما يحدث في حالات كثيرة من أحوال لغة ما وراء اللغة metalanguage، إذا ما كان سيتبع المعنى المحسوس الأعم أو المعنى المتأثر بثقافة اللغة، أو أن يجمع بينها، كما في ترجمة الفقرة السابقة: «كان لدى البعض الإحساس المضطرب للبس كومة من ملابس تتدلى منهم كالسقالة scaffold، فهناك الشعور المستعارة لدى النبلاء، وطاقيّة القسيس، وطاقية الثورة الحمراء، وقبعة الوطني بالريشة ذات الألوان الثلاثة، والقبعة المائلة وقبعة البورجوازي» يلاحظ هنا أن جميع الأشياء المذكورة محلية الثقافة، ربما باستثناء coiffure، كما أن chapeau أعم في الأقل من perruque (المهجورة تقريباً)، وإيحاءاتها، نجد أنها أكثر محلية، غير أنها ليست خاصة بالثقافة الفرنسية.

مع ما سبق نجد في القصيدة المشهورة لهائنه أن «الثقافتين، تحيّد

neutralize احدهما الأخرى تقريباً، وسيواجه المترجم الذي يعيش في المناخ المداري tropical translator مشكلات مع كلمة Fichtenbaum التي يبدو أنها أكثر تخصيصاً من كلمة palme، ومع الجنس النحوي gender للشجرتين:

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh!
Ihn schläfert; mit weisser Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme
Die fern im Morgenland
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand

عند ترجمة أية عينة من لغة ما وراء اللغة، نجد عادة مشكلات وحلولاً عدة. وبالرغم من أنه (كما يقول كاتفورد) ما من شيء غير قابل للترجمة، فغالباً ما نحتاج إلى شرح معجمي مختصر gloss إضافي (في كل من اللغة الهدف واللغة المصدر). ونتعرف على لغة ما وراء اللغة بالعبارات مثل: «ما يسمى بـ so-called» و«بطبعه by definition» و«كما يقال so to speak» و«حرفياً literally»، «يعرف أحياناً بـ (مثلاً: العبارة sometimes collectively known in England as fancy cheeses» تعرف أحياناً بصورة شاملة في انجلترا باسم fancy cheeses (الاجبان الفخمة).» يجب أن نترجم هذه العبارة كما يلي (في الفرنسية).

qui, en Grande-Bertagne, sont parfois désignées sous le nom de fancy cheeses (fromage de luxe)

ومن الخطأ أن نكتب:

sous le nom de fromages de luxe (fancy cheeses):

«يشار إليه كثيراً بـ often referred to as» أو «مجازي figurative» أو «بالمعنى الكامل للكلمة in the full sense of the word» أو «بمعنى مشابه with»

«a similar meaning» أو «بمعنى أخص in a restricted sense» أو «يرادفه synonymously» أو «بهذا المعنى in this sense» أو «كما كان يسميه جيل آخر as another generation put it» أو يكتبها بالحروف المائلة أو الفواصل المقلوبة - أسرد هذه العبارات لأن بعض الكتاب يميلون إلى ترجمتها حرفياً، أو إلى تجاهلها، مما يؤدي إلى نتائج لا معنى لها. مع كل ما سبق، نجد أنه يمكننا معالجة ما وراء اللغة بطريقة أنيقة مناسبة neatly، إلا عندما ترد في الأدب الخيالي، حيث نضطر إلى التضحية إما بقوة أو بتأثير اللغة المجازية أو بمعناها.

قائمة المصطلحات

انجليزي - عربي

comparative literature	أدب مقارنة	abbreviation	اختزال
comparative linguistics	علم اللغة المقارن	abstract	مجرد
component	مكون	acronym	اختصار، مختصر
componential analysis	تحليل المكونات	adaptation	تكيف
concordance	معجم مفهرس	alliteration	تجانس استهلاكي
connotations	إيحاءات أو ظلال المعنى	animate noun	اسم حي
context of situation	سياق الموقف	archaisms	ألفاظ عتيقة
contextual use	استعمال سياقي أو في السياق	artistic writing	كتابة فنية
contradictory term	مصطلح مناقض	assonance	تجانس صائتي
contrary term	مصطلح مضاد	behaviourist	سلوكي
contrastive	تقابلي	belles-lettres	آداب
converse term	مصطلح معاكس	blend	توليفة
count noun	اسم قابل للعد	brand	علامة تجارية / اسم مميز لشركة
cultural equivalence	تعادل ثقافي	calque	ترجمة مقترضة
deictics	إشارات	cleft sentence	جملة مشطوبة
denotation	معنى حقيقي	cliché	إكلشيه أو عبارة ممجوجة
descriptive sentence	جملة وصف	clichified	تقليدي
discourse	١. كلام	co-text	سياق لفظي
	٢. ما وراء الجملة أو السرد	cognitive	إدراكي معرفي
double articulation	نطق مزدوج	cohesion	ترابط
double negative	نفي مضاعف، نفي النفي	collocation	تجميع لفظي أو مصاحبة لفظية
dynamic equivalence	تعادل حركي	comment	تعليق أو إخبار
emotive	إيحائي	communication aim	هدف اتصالي
		communicative translation	ترجمة اتصالية

lexical unit	وحدة معجمية	empty verb	فعل مفرغ
linguistics	علم اللغة	entropy	انثروبيا أو شك توقعي
linguistic system	نظام لغوي	eponym	كنية
literal analysis	تحليل حرفي	equivalent effect	تأثير معادل أو مساو
literal translation	ترجمة حرفية	ergative	فاعل متعدد
literalism	حرفية	expressive	تعبيري
literary translation	ترجمة أدبية	extralinguistic	خارج اللغة
literary criticism	نقد أدبي	faux amis	أصدقاء مخادعين أو كلمات مضللة
loan translation	ترجمة مقترضة	figurative	مجازي
macrocontext	سياق أكبر	false cognate	مشارك لفظي خادع
mass noun	اسم جنس إفرادي أو لا يُعد	flavour	نكهة أو طابع
metalinguistic	ما وراء اللغة	formality	درجة الرسمية
metaphor	استعارة	formulae	عبارات تقليدية
microcontext	سياق أصغر	formulaic	يتسم بالصيغة التقليدية
modulation	تعديل	fossilized metaphor	استعارة متحجرة
monosemize	يوحد المدلول	free translation	ترجمة حرة
natural treatment	معالجة طبيعية	gloss	شرح معجمي
naturalization	تجنيس / تطبيع	homonym	مشارك لفظي
neologism	كلمة مبتكرة أو مولدة	homophones	مشاركات نطقية
object	شيء / موضوع	idiom	تعبيرة اصطلاحية
one-to-one translation	ترجمة حرفية	imagery	صور أدبية
optative verb	فعل التمني	imaginative literature	كتابات أدبية/خيالية
overtranslation	مبالغة في الترجمة	individual uses	استعمالات فردية أو شخصية
paralanguage	لغة موازية	informative	إعلامي
paraphrase	إعادة صياغة	intention	قصد
parole	كلام	interlingual	بين اللغات
performative sentence	جملة أداء	interpreter	١. مفسر، ٢. مترجم شفوي
peripheral Meaning	معنى هامشي	interpretive translation	ترجمة تفسيرية
phatic	تعاطفي أو مجاملة	intralingual	داخل اللغة
phrasal verb	فعل تعبيرية	kernel sentence	جملة (نواة) أساسية
phrase	تعبيرة	language	لغة
polysemous	متعدد المعاني	lexical synonymy	ترادف معجمي

substitution	استبدال	portmanteau	مركب مزجي
superordinate	فوقي أو متبوع	pragmatics	١. براغماتيات
surface structure	بنية سطحية		٢. علم البراغماتيات
symbolic/allegoric	رمزي	predicate	خبر
syntactic unit	وحدة نحوية	proverb	مثل
syntactics	نظميات	pun	تورية أو تلاعب بالألفاظ
synthesis	فكرة مركبة	quality of a text	قيمة النص النوعية
systemic grammar	نحو تنظيمي	rank shifts	نقلات بين الرتب
target language	لغة هدف (مترجم إليها)	rearrangement	إعادة الترتيب
technical transtation	ترجمة اصطلاحية	recognized translation	ترجمة رسمية
term	مصطلح	recreation	إعادة إنشاء
textual criticism	نقد النصوص	referential	إشاري
through translation	ترجمة مباشرة أو مقترضة	representational	تمثيلي واقعي
tbne	نغمة النص	rheme	خبر أو مسند
topic	١. موضوع ، ٢. مسند إليه	sayings	أقوال ، جكم
translation procedure	إجراء الترجمة	semantic grammar	نحو دلالي
transformational grammar	نحو تحولي	semantics	علم الدلالة
translation label	تسمية ترجمة	semiotics	علم الرموز
translation theory	نظرية الترجمة	situation	موقف
translation triplet	ثلاثي الترجمة	slang	عامية
translation rules	قواعد الترجمة	social register	لهجة اجتماعية
translation shifts	نقلات الترجمة	sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي
transliteration	كتابة صوتية	source language	لغة مصدر (مترجم منها)
transposition	مناقلة	specialized translation	ترجمة متخصصة
understatement	مبالغة سلبية	speech acts	أعمال الكلام
undertranslation	تقصير في الترجمة	standardized	مقننة أو موحدة
vehicle	وسيلة	stock metaphor	استعارة سائرة
vocative	استدعائي	structural/ist	بنوي
word group	مجموعة كلمية	stylistics	علم الأسلوب
word play	تلاعب بالألفاظ	subject	مبتدأ ، أو فاعل ، مسند إليه
word order	نظم الكلام	subordinate	تابع

عربي - انجليزي

count noun	اسم قابل للعد	belles-lettres	آداب
brand	اسم مميز لشركة، علاقة تجارية	comparative literature	أدب مقارنة
pragmatics	براغماتيات	faux amis	أصدقاء مخادعين أو كلمات مضللة
surface structure	بنية سطحية	speech acts	أعمال الكلام
structuralist	بنوي	archaisms	ألفاظ عتيقة
interlingual	بين اللغات	translation procedure	إجراء الترجمة
equivalent effect	تأثير معادل أو مساو	referential	إشاري
subordinate	تابع	recreation	إعادة إنشاء
alliteration	تجانس استهلاكي	rearrangement	إعادة الترتيب
collocation	تجمع لفظي أو مصاحبة لفظية	paraphrase	إعادة صياغة
naturalization	تجنيس	informative	إعلامي
assonance	تجانس صائتي	cliché	إكشمية أو عبارة مملوجة
componential analysis	تحليل المكونات	entropy	إنتروپيا أو شك توقعي
literal analysis	تحليل حرفي	connotations	إيحاءات أو ظلال المعنى
overlap	تداخل	emotive	إيحائي
cohesion	ترابط	abbreviation	اختصار
lexical synonymy	ترادف معجمي	acronym	اختصار
literary translation	ترجمة أدبية	substitution	استبدال
communicative translation	ترجمة اتصالية	vocative	استدعائي
technical translation	ترجمة اصطلاحية	metaphor	استعارة
free translation	ترجمة حرة	stock metaphor	استعارة ماثرة
interpretive translation	ترجمة تفسيرية	fossilized metaphor	استعارة متحجرة
literal translation	ترجمة حرفية	contextual use	استعمال سياقي أو في السياق
one-to-one translation	ترجمة حرفية	individual uses	استعمالات فردية أو شخصية
recognized translation	ترجمة رسمية	mass noun	اسم جنس إفرادي أو لا يعد
through translation	ترجمة مباشرة أو مقترضة	animate noun	اسم حي

behaviourist	سلوكي	specialized translation	ترجمة متخصصة
microcontext	سياق أصغر	calque	ترجمة مقترضة
macrocontext	سياق أكبر	translation label	تسمية ترجمة
context of situation	سياق الموقف	loan translation	ترجمة مقترضة
co-text	سياق لفظي	cultural equivalence	تعادل ثقافي
gloss	شرح معجمي	dynamic equivalence	تعادل حركي
object	شيء	phatic	تعاظمي أو مجاملة
imagery	صور أدبية	phrase	تعبيرة
slang	عامية	idiom	تعبيرة اصطلاحية
formulae	عبارات تقليدية	expressive	تعبيري
stylistics	علم الأسلوب	modulation	تعديل
semantics	علم الدلالة	comment	تعليق أو إخبار
semiotics	علم الرموز	contrastive	تقابلي
linguistics	علم اللغة	undertranslation	تقصير في الترجمة
sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي	adaptation	تكيف
comparative-linguistics	علم اللغة المقارن	word play	تلاعب بالألفاظ
ergative	فاعل متعد	representational	تمثيلي واقعي
optative-verb	فعل التمني	pun	تورية أو تلاعب بالألفاظ
phrasal verb	فعل تعبيرة	blend	توليفة
empty verb	فعل مفرغ	translation triplet	ثلاثي الترجمة
synthesis	فكرة مركبة	perforative sentence	جملة أداء
superordinate	فوقي أو متبوع	cleft	جملة مشطوبة
intention	قصد	kernel sentence	جملة (نواة) أساسية
translation rules	قواعد الترجمة	descriptive sentence	جملة وصف
quality of a text	قيمة النص النوعية	literalism	حرفية
imaginative literature	كتابات أدبية	sayings	حكيم، أقوال
transliteration	كتابة صوتية	extralinguistic	خارج اللغة
artistic writing	كتابة فنية	predicate	خبر
parole / discourse	كلام	rheme	خبر أو مسند
theme word	كلمة أساسية	intralingual	داخل اللغة
neologism	كلمة مبتكرة أو مولدة	formality	درجة الرسمية
eponym	كنية	symbolic/allegoric	رمزي

interpreter	مفسر، مترجم شفوي	language	لغة
standardized	مقننة أو موحدة	source language	لغة مصدر (مترجم منها)
component	مكون	paralanguage	لغة موازية
transposition	مناقلة	target language	لغة هدف (مترجم إليها)
object	موضوع	social register	لهجة اجتماعية
situation	موقف	metalinguistic	ما وراء اللغة
transformational grammar	نحو تحويلي	understatement	مبالغة سلبية
systemic grammar	نحو تنظيمي	overtranslation	مبالغة في الترجمة
semantic grammar	نحو دلالي	subject	مبتدأ أو فاعل
double articulation	نطق مزدوج	comment	مسند
linguistic system	نظام لغوي	subject / topic	مسند إليه . .
translation theory	نظرية الترجمة	polysemous	متعدد المعاني
word order	نظم الكلام	proverb	مثل
syntactics	نظميات	clichified saying	مثل تقليدي
tone	نغمة النص	figurative	مجازي
double negative	نفي مضاعف، نفي النفي	abstrat	مجرد، معنوي
literary criticism	نقد أدبي	word group	مجموعة كلمية
textual criticism	نقد النصوص	portmanteau	مركب مزجي
transfer	نقل	homonym	مشترك لفظي
translation shifts	نقلات الترجمة	false cognate	مشترك لفظي خادع
rank shifts	نقلات بين الرتب	homophones	مشتركات نطقية
flavour	نكهة أو طابع	term	مصطلح
communication aim	هدف اتصالي	contrary-term	مصطلح مضاد
lexical unit	وحدة معجمية	converse term	مصطلح معاكس
syntactic unit	وحدة نحوية	contradictory term	مصطلح مناقض
vehicle	وسيلة	natural treatment	معالجة طبيعية
formulaic	يتسم بالصيغة التقليدية	concordance	معجم مفهرس
monosemize	يوجد المدلول	denotation	معنى حقيقي
		peripheral meaning	معنى هامشي

قائمة المراجع

BIBLIOGRAPHY

- Adams, P. (ed.) (1972) *Language in thinking*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Adorno, T.W. (1973) *Negative dialectics*, Routledge and Kegan Paul, London.
- Agricola, E. (1973) *Wörter und Wendungen*, VEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- Alpert, M. (1979) Letter in *Incorporated Linguist* 18 (2) (Spring 1979) 64-65.
- Arnold, M. (1928) *Essays literary and critical*, Dent, London.
- Austin, J.L. (1962) *How to do things with words*; Cambridge University Press, London.
- Austin, J.L. (1963) 'Performative-connotative' in E.C. Caton (ed.) *Philosophy and ordinary language*, University of Illinois Press, Urbana.
- Avril, P. (translated by John Ross) (1969) *Politics in France*, Pelican Books, Harmondsworth.
- Bachrach, J.A. (1974) 'An experiment in automatic dictionary look-up', *Incorporated Linguist* 13 (2) 47-49.
- Bally, C. (1932) *Linguistique générale et linguistique française*, Leroux, Paris.
- Bar-Hillel, Y. (1964) *Language and information: selected essays on thier theory and application*, Addison-Wesley, Reading, Mass.
- Beekman, J. and J. Callow (1974) *Translating the word of God*, Zondervan, Grand Rapids, Mich.
- Belloc, W. (1928) 'On translation' in *A conversation with an angel*, Cape, London.
- Benjamin, W. (1923) 'The translator's task' in H. Arendt (ed.) (1970) *Illuminations*, Cape, London.
- Blondel, J. (1969) *The Government of France*, Routledge and Kegan Paul, London.
- Bolinger, D. (1965) 'The atomization of meaning' in *Language* 41.
- Booth, A.D. (1967) *Machine translation*, North-Holland, Amsterdam.
- Braudel, F. (translated by M. Kochan) (1967) *Civilisation matérielle et capitalisme*, Armand Coliu, Paris.
- Brislin, R. W. (1975) *Translation*, Gardner Press, New York.
- Brooke-Rose, C. (1958) *A grammar of metaphor*, Secker & Warburg, London.
- Brower, R.A. (1966) *On translation*, Oxford University Press, New York.
- Buber, M.: see Stöng (1963).
- Bühler, K. (1934) *Die Sprachtheorie*, Fischer, Jena (2nd edn. 1965, Stuttgart).
- Butler, G. (1977) *Inaugural Lecture*, University of Bath (unpublished).
- Cary, E. (1956) *La traduction dans le monde moderne*, George et Cie, Geneva.
- Catford, J. C. (1965) *A linguistic theory of translation*, Oxford University Press, London.

- Cauer, P. (1896) *Die Kunst des Übersetzens*, Weidmann, Berlin.
- Celan, P. (translated by C. Middleton) (1972), *Penguin European poets*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Chomsky, N. (1975) *Syntactic structures*, Mouton, The Hague.
- Chomsky, N. (1965) *Aspects of the theory of syntax*, Massachusetts Institute of Technology Press, Cambridge, Mass.
- Chomsky, N. (1972) *Studies on semantics in generative grammar*, Mouton, The Hague.
- Chomsky, N. (1976) *Reflections on language*, Temple Smith/Fontana, London.
- Cicero, M. Tullius (1948) *De oratore*, Heinemann, London.
- Cobb, R. (1969) *A second identity*, Oxford University Press, London.
- Cobban, A. (1965) *A history of modern France*, Pelican Books, Harmondsworth.
- Cooke, D. (1959) *The language of music*, Oxford University Press, Oxford.
- Cooper, J.C. (1978) *Illustrated encyclopaedia of traditional symbols*, Thames & Hudson, London.
- Corder, S. Pit (1973) *Introducing applied linguistics*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Coseriu, E. (1978): see Wandruszka (1978).
- Crick, M. (1978) *Explorations in language and meaning*, Malaby Press, London.
- Croce, B. (1922) *Aesthetics*, P. Owen, London.
- Cumming, R.D. (ed.) (1968) *The philosophy of Jean-Paul Sartre*, Methuen, London.
- Cummings, E.E. (1963) *Selected poems 1922-1958*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Dagut, M.B. (1976) 'Can metaphor be translated?' *Babel* xxii (1) 22-23.
- Dahrendorf, R. (1969) *Class and conflict in an industrial society*, Routledge and Kegan Paul, London.
- Darbelnet, J. (1977) 'Niveaux de la traduction,' *Babel* xxiii (1) 6-17.
- Derrida, J. (translated by A. Bass) (1978) *Writing and difference*, Routledge and Kegan Paul, London.
- Diller, H.J. and J. Kornelius (1978) *Linguistische Probleme der Übersetzung*, Niemeyer, Tübingen.
- Dodson, C.J. (1967) *Language teaching and the bilingual method*, Pitman, London.
- Dryden, J. (1684) 'Preface to Ovid's in A. Ker (ed.) (1900) *Essays*, Oxford University Press, London.
- Dummett, M. (1978) *Truth and other enigmas*, Cambridge University Press, London.
- Empson, W. (1951) *The structure of complex words*, Chatto & Windus, London.
- European Communities Glossary* (1974) (F-E), 5th edn., Council of the European Communities, Brussels.
- Evans, H. (1972) *Newsman's English*, Holt, Rinehart & Winston, New York.
- Evans-Pritchard, E.E. (1975) *Theories of primitive religion*, Clarendon Press, Oxford.
- Fedorov, A.V. (1958) *Vvedenie v teoriju perevoda*, Moscow.
- Fedorov, A.V. (1968) *Osnovy obščej teoriji perevoda*, Moscow.
- Firth, J.R. (1964) 'Modes of meaning' in *Papers in linguistics 1934-51*, Oxford University Press, London.
- Firth, J.R. (1968) 'Linguistic analysis and translation' in F.R. Palmer (ed.), *Selected papers 1952-9*, Indiana University Press, Bloomington.
- Francescato, F. (1977) 'Polysémie et métaphore' in L. Gräns (ed), *Theory and practice of translation*, Land, Berne, Frankfurt.
- Frege, G. (1960) 'Sense and reference' in P. Geach and M. Black, *Translations from the philosophical writings of Gottlob Frege*, Blackwell, Oxford.

- Freud, S. (translated by A. A. Brill) (1916) *Wit and its relation to the unconscious*, T. Fischer Unwin, London.
- Freud, S. (translated by J. Strachey) (1975) *Jokes and their relation to the unconscious*, Penguin Books, Harmondsworth, and Hogarth Press, London.
- Friedrich, W. (1969) *Die Technik des Übersetzens*, Hueber, Munich.
- Fröland, R. (1975) *Grass-Übersetzungen*, Stockholm.
- Fuller, F. (1973) *A handbook for translators*. C. Smythe, Gerrards Cross.
- Garvin, P. (1955) *Prague school reader on aesthetics, literary structure and style*, Georgetown University Press. Washington DC.
- Geckeler, H. (1971) *Zur Wortfelddiskussion*, Fink, Munich.
- Gläser, R. (1976) 'Zur Übersetzbarkeit von Eigennamen', *Linguistische Arbeitsberichte*, No. 13, Sektion TAS, KMU, Leipzig.
- Goethe, J.W.v. (1813) 'Zu brüderlichem Andenken Wielands', *Sämtliche Werke*, Propyläen edition, vol. 26, p. 94, Munich, 1909.
- Goethe, J.W.V. (1814) *Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des west-östlichen Divans*, Art. bed. Ausg. Bd. 3, p.554.
- Goethe, J.W.v. (1826) *Sämtliche Werke*, vol. 39 (letter to Thomas Carlyle), Propyläen Edition, Munich, 1909.
- Gumperz (1975) in P. P. Giglioli (ed.), *Language and Social Context*, Penguin, Harmondsworth.
- Gombrich, E. H. (1972) *Symbolic images*, Phaidon, London.
- Gombrich, E.H. (1978) *Meditations on a hobby horse*, Phaidon, London.
- Gouadec, D. (1974) *Comprendre traduire*, Bordas, Paris.
- Greenaway, K., and J. Marsh (1978) *The illuminated language of flowers*, Macdonald Jane's, London.
- Goffman (1975) in P. P. Giglioli (ed.), *Language and Social Context*, Penguin, Harmondsworth.
- Güttinger, F. (1963) *Zielsprache*, Maresse, Zürich.
- Haas, W. (1962) 'The theory of translation' in G.H.R. Parkinson (ed.), *The theory of meaning*, Oxford University Press. London.
- Halliday, M.A.K. (1961) 'Categories of the theory of grammar', *Word* 17, 241-92.
- Halliday, M.A.K. (1973) *Explorations in the functions of language*, Edward Arnold, London.
- Harris, B. (1975) 'Notation and index for information congruence in translation', *Meta* 20 (3) 184-93.
- Harris, B. (1977) *Papers in translatology*, Ottawa University.
- Harris, B. and B. Sherwood (1977) 'Translating as an innate skill', *NATO Symposium on language, interpretation and communication*, Plenum Press, New York and London.
- Hartmann, P. and H. Vernay (1970) *Sprachwissenschaft und Übersetzen*, Hueber, Munich.
- Hartmann, R.R.K. and F.C. Stork (1972) *Dictionary of language and linguistics*, Applied Science Publishers, Barking.
- Hasan, R. (1968) *Grammatical in spoken and written English* (Programme in Linguistics and Language Teaching, Paper 7), Longman, London.
- Helbig, G. (1977) 'Partikeln und illokutionäre Indikatoren in Dialog', *Deutsch als Fremdsprache* 1 (1977) 30-44.

- Helbig, G. and W. Schenkel (1969) *Valenz- und Distributionswörterbuch deutscher Verben*, UEB Bibliographisches Institut, Leipzig.
- Herder, J. G.: see M. Huber (1968).
- Hoare, Q., and G. Nowell Smith (1971) *Prison notebooks of Antonio Gramsci* (1947), Lawrence & Wishart, London.
- House, J. (1977a) *A model for translation quality assessment*, Gunter Narr, Tübingen.
- House, J. (1977b) 'A model for assessing translation quality', *Meta* 22 (2) 103-9.
- Huber, M. (1968) *Studien zur Theorie des Übersetzens*, Hain, Meisenheim am Glan.
- Hugnet, G. (ed.) (1934) *Petite anthologie potique du Surréalisme*, éditions J. Buchet, Paris.
- Humboldt, W.V. (1816) *Einleitung zu Agamemnon*: see Störig (1963)
- Hymes, D., and J. Gumperz (1972) *Directions in sociolinguistics*, Holt, Rinehart & Winston, New York.
- Jäger, G. (1975) *Translation und Translationslinguistik*, VEB Max-Niemeyer-Verlag, Halle.
- Jakobson, R. (1960) 'Linguistics and poetics' in T. Sebeok (ed.), *Style in language*, Massachusetts Institute of Technology press, Cambridge, Mass.
- Jakobson, R. (1966) 'On linguistic aspects of translation': see Brower (1966).
- Jakobson, R. (1971) *Selected writings*, vol. 2, Word and language, Mouton, The Hague.
- Jakobson, R. (1973) *Main trends in the science of language*, Allen & Unwin, London.
- James, C.V., and S. Rouve (1973) *Survey of curricula and performance in modern languages, 1971-2*, Centre for Information on Language Teaching and Research, London.
- Jerome, St. (400) *Letter to Pammachius*: See Störig (1963), 1-13.
- Joos, M. (1967) *The five clocks*, Harcourt, Brace & World, New York.
- Joos, M. (n.d.) *Semology: a linguistic theory of meaning*, Language & Linguistics No. 54, Bobbs-Merrill, Indianapolis.
- Joyce, J. (1960) *Ulysses*, Bodley Head, London.
- Joyce, J. (1964) *Finnegan's wake*, Faber, London.
- Jumpelt, R.W. (1961) *Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur*, Langenscheidt, Berlin/Schöneberg.
- Kade, O. (1965) 'Zu einigen Grundlagen der allgemeinen Übersetzungstheorie, Fremdsprachen, p. 172.
- Kade, O. (1968) *Zufall und Gesetzmässigkeit in der Übersetzung*, VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig.
- Kapp, V. (ed.) (1974) *Übersetzer und Dolmetscher*, Quelle & Meyer, Heidelberg.
- Katz, J.J. and J.A. Fodor (1964) 'The structure of a semantic theory' in J.A. Fodor and J.J. Katz (eds.), *The structure of language*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ.
- Keller, H. (1977) 'Retrial', *The Spectator*, 24 Sept. 1977.
- Kempson, R. (1977) *Semantic theory*, Cambridge University Press, London.
- Kloepfer, W. (1967) *Die Theorie der literarischen Übersetzung*, Fink, Munich.
- Knox, R. A. (1957) *On English translation*, Oxford University Press, Oxford.
- Koller, W. (1972) *Grundprobleme der Übersetzungstheorie*, Franke, Berne.
- Koller, W. (1978) 'Kritik der Theorie der Übersetzungskntik', *IRAL* xvi, 2.
- Komissarov, V.H. (1973) *Slovo o pervode*, Moscow.
- Larbaud, V. (1946) *Sous l'invocation de S. Jérôme*, Gallimard, Paris.

- Lawson, V. (1979) 'Tigers and polar bears: translating and the computer', *Incorporated Linguist*, 18 (3) 81-86.
- Ledere, M. (1976) *Synecdoque et traduction* (Études de Linguistique Appliquée 24), Didier, Paris.
- Leech, E. (1966) 'Animal categories and verbal abuse' in E.H. Lenneberg (ed.), *New directions in the study of language*, Massachusetts Institute of Technology Press, Cambridge, Mass.
- Lenneberg, E.H. (1967) *The biological foundation of language*, Wiley, New York.
- Lévi-Strauss, C. (1962) *La pensée sauvage*, Plon, Paris.
- Lévi-Strauss, C. (translated anon.) (1966) *The savage mind*, Weidenfeld & Nicolson, London.
- Lévi-Strauss, C. (1974) (translated by Claire Jakobson and Brooke Grundfest Schoepf) *Structural anthropology*, Penguin, Harmondsworth.
- Levin, S.R. (1977) *The semantics of metaphor*, Johns Hopkins University Press, Baltimore.
- Levy, S. (1969) *Die literarische Übersetzung*, Athenäum, Frankfurt.
- Lewis, D. (1979) 'East German—a new language,' *GDR Monitor* 1, 50-57, Dundee.
- Lublinskaya (translated by B. Pearce) (1968) *French absolutism*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Luther, M. (1530) *Sendbrief vom Dolmetschen*: see Störig (1963).
- Lyons, J. (1968) *Introduction to theoretical linguistics*, Cambridge University Press, London.
- Lyons, J. (1972) 'Human language' in R. A. Hinde (ed.), *Non-verbal communication*, Royal Society and Cambridge University Press, London.
- Lyons J. (1976) 'Structuralism in linguistics' in D. Robey (ed.), *Structuralism: an introduction*, Clarendon Press, Oxford.
- Lyons, J. (1977) *Semantics*, vols I and II, Cambridge University Press, London.
- Mailliot, J. (1969) *La traduction scientifique et technique*, Eyrolles, Paris.
- Malblanc, A. (1961) *Stylistique comparé du français et de l'allemand*, Didier, Paris.
- Mann, T. (1974) 'Der Zauberberg', *Collected works*, vol. 1, Fischer, Frankfurt.
- Martinet, A. (1960) *Éléments de linguistique générale*, Colin, Paris.
- Martinet, A. (1964) *Éléments of general linguistics*, Faber, London.
- Matoré, G. (1953) *La méthode en lexicologie*, Didier, Paris.
- Montague, A. (1966) *The anatomy of swearing*, Rapp & Whiting, London.
- Morris, C.S. (1955) *Signs, language and behaviour*, Prentice-Hall, Englewood Cliffs, NJ.
- Morris, C.W. (1971) *Writings on the general theory of signs (Approaches to Semiotics)*, Mouton, The Hague, Paris.
- Mounin, G. (1955) *Les belles infidèles*, Cahiers du Sud, Paris.
- Mounin, G. (1964) *La machine à traduire: histoire des problèmes linguistiques*, Mouton, The Hague.
- Mouniin, G. (1967) *Die Übersetzung; Geschichte, Theorie, Anwendung*, Nynphenburger, Munich.
- Nabokov, V.: see Pushkin (1964).
- Neubert, A. (1968) 'Pragmatische Aspekte der Übersetzung' in *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, VEB Verlag Enzyklopädic, Leipzig.
- Neubert, A. (1972) 'Der Name in Sprache und Gesellschaft', *Name und Übersetzung*, no. 27, Akademie-Verlag, Berlin.

- Newmark, P.P. (1969) 'Some notes on translation and translators'; *Incorporated Linguist* 8 (4) 79-85.
- Newmark, P.P. (1973) 'An approach to translation' *Babel*, 19 (1) 3-19.
- Newmark, P.P. (1976) 'A tentative preface to translation', *The Audio-Visual Language Journal* 14 (3) 161-9.
- Newton, F. (1961) *The jazz scene*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Nida, E.A. (1964) *Towards a science of translating*, Brill, Leiden.
- Nida, E.A. (1974a) *Exploring semantic structures*, Fink, Munich.
- Nida, E.A. (1974b) 'Translation' in T. Sebeok (ed.), *Current trends in linguistics*, vol. 12, Mouton, The Hague.
- Nida, E.A. (1975a) *Componential analysis of meaning*, Mouton, The Hague.
- Nida, E.A. (1975b) *Language, structure and translation* (essays selected by A.S. Dil), Stanford University Press, Stanford.
- Nida, E.A. (1977) *Translating is communicating* (unpublished).
- Nida, E.A. and C. Taber (1969) *Theory and practice of translating*, Brill, Leiden.
- Nietzsche, F. (1982): see Störig (1963).
- Nietzsche, F. (1962) *Complete works*, Hauser.
- Novalis (1798): see Störig (1963).
- Nunberg, G. (1978) 'Slang, usage-conditions and l'arbitraire du signe' in *Papers from the parasession on the lexicon*, Chicago Linguistic Society.
- O'Casey, S. (1958) *I knock at the door*, Macmillan, London.
- Ortega y Gasset, J. (1937) *Miseria y esplendor de la traducción*: see Störig (1963).
- Panofsky, E. (1970) *Meaning in the visual arts*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Pears, D. (1971) *Wittgenstein* (Fontana Modern Masters), Fontana, London.
- Peirce, C.S. (1934) *Collected papers*, Harvard University Press, Cambridge, Mass.
- Pottier, B. (1974) *Linguistique générale*, Klincksieck, Paris.
- Pound, E. (1934) *An ABC of reading*, Faber, London.
- Pushkin, A.S. (translated V. Nabokov) (1964) *Eugene Onegin*, Bollinger, New York.
- Quine, W.V. (1959) 'Meaning and translation' in R.A. Brower (ed.), *On translation*, Harvard University Press, Cambridge, Mass.
- Quine, W.V. (1960) *World and object*, Massachusetts Institute of Technology Press, Cambridge, Mass.
- Quirk, R. (1964) *The use of English*, Longman, London.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G., and Svartvik, J. (1972) *Grammar of contemporary English*, Longman, Harlow.
- Rabin, C. (1966) 'The linguistics of translation' in *Aspects of translation* (pref. A.H. Smith), Secker & Warburg, London.
- Racine, J. (translated by Tonly Harrison) (1977) *Phèdre* (unpublished).
- Read, H. (1928) *English prose style*, Bell, London.
- Reiss, K. (1971) *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, Hueber, Munich.
- Reiss, K. (1977) *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Scriptor, Kronberg.
- Reum, A. (1920) *Petit dictionnaire de style*, Weber, Leipzig.
- Richards, I.A. (1965) *The philosophy of rhetoric*, Oxford University Press, New York.
- Richards, I.A. (1968) *Interpretation in teaching*, Routledge and Kegan Paul, London.
- Rieu, E.V. (1953) 'Translation' in *Cassell's Encyclopedia of Literature*, vol. 1, Cassell, London.

- Russell, R. (1979) 'The statutes of Quebec' (linguistic interference), *Meta* 24, Montreal.
- Ryle, G. (1963) *The concept of mind*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Sartre, J.-P. (1960) *Critique de la raison dialectique*, Gallimard, Paris.
- Savory, T.H. (1968) *The art of translation*, Cape, London.
- Schleiermacher, F. (1813) *Methoden des Übersetzens*: see Störig (1963).
- Schopenhauer, A. (1851): see Störig (1963).
- Schwarz, W. (1970) *Principles and problems of Biblical translation*, Cambridge University Press, London.
- Searle, J.R. (1979) 'Le sens littéral', *Langue Française* 42, 15-23, Larousse, Paris.
- Seleskovitch, D. (1976) 'Traduire: de l'expérience aux concepts', *Etudes de linguistique appliquée*, 24, 36-47, Didier, Paris.
- Seleskovitch, D. (1977) 'Why interpreting is not tantamount to translating languages', *Incorporated Linguist*, 16 (2) 22-33.
- Seleskovitch, D. (1979) 'Traduction et mécanismes du langage' in *Parallèles* 2, University of Geneva.
- Shattuck, R. (1971) *The craft and context of translation*, ed. W. Arrowsmith and R. Shattuck, University of Texas press, Austin, Texas.
- Smith, A.G. (1958) *Aspects of translation*, Secker & Warburg, London.
- Smith, J.T. (1978): see A. Auswaks and R.A. Pemberton (eds): *Polyglot*, Polytechnic of Central London.
- Sparer, M. (1979) 'Pour une dimension culturelle de la traduction juridique', *Meta* 24 (1) 68-94.
- Spears, E. (1966) *Two men who saved France*, Eyre & Spottiswoode, London.
- Spitzbart, H. (1972) *Spezialprobleme der wissenschaftlichen und technischen Übersetzung*, Max Niemeyer & Hueber, Halle.
- Spitzer, L. (1948) *Linguistics and literary history: essays in stylistics*, Princeton University Press.
- Steiner, G. (1966) *Introduction to Penguin book of modern verse translation*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Steiner, G. (1975) *After Babel: aspects of language and translation*, Oxford University Press, Oxford.
- Steiner, G. (1978) 'On difficulty' and other essays, Oxford University Press, Oxford.
- Steiner, T.R. (1975) *English translation theory 1650-1800*, van Gorcum, Assen, Amsterdam.
- Stendhal (translated by M.R.B. Shaw) 1958) *La Chartreuse de Parma*, Penguin Books, Harmondsworth.
- Störig, H.J. (1963) *Das Problem des Übersetzens*, Wissenschaftlich Buchgesellschaft, Darmstadt.
- Strawson, P.F. (1970a) 'On referring' in Parkinson, G.R.H. (ed.), *Theory of meaning*, Oxford University Press, London.
- Strawson, P.F. (1970b) *Meaning and truth*, Oxford University Press, Oxford.
- Svejtser, A.D. (1973) *Prevod illingvistika*, Moscow.
- Tesnière, L. (1959) *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksiek, Paris.
- Trier, J. (1973) *Aufsätze und Vorträge zur Wortfeldtheorie*, Mouton, The Hague.
- Truffaut, L. (1968) *Grundprobleme der deutsch-französischen Übersetzung*, Georgetown University Press, Washington DC.
- Tyler, A.F. (1790) *Essay on the principles of translation*, Dent, London, 1912.
- Ullmann, S. (1957) *Principles of Semantics*, Blackwell, Oxford.

- Valéry, P. (1946) *Monsieur Teste*, Nouvelle Revue Française, Paris.
- Vasquesz-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*, Georgetown University Press, Washington DC.
- Vinay, J.P. (1968) 'La traduction humanine' in A. Martinet (ed.), *Langage*, Gallimard, Paris.
- Vinay, J.P. and J. Darbelnet (1976) *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Didier, Paris.
- Vincent, J. (1976) 'On translation: a first approximation,' *Annali-anglistica*, Naples.
- Vygotsky, L.S. (1967) *Thought and language*, Massachusetts Institute of Technology Press, Cambridge, Mass.
- Wandruszka, M. (1969) *Sprachen-vergleichbar und unvergleichbar*, Piper, Munich.
- Wandruszka, M. (1978) in L. Grähs, G. Korien and B. Malmberg (eds.), *Theory and practice of translation*, Lang, Lund.
- Weightman, J. (1947) *On language and writing*, Sylvan Press, London.
- Weightman, J. (1967) *Reflections of a translator*, unpublished lecture delivered at the Warburg Institute, London.
- Weinteich, U. (1972) *Explorations in semantic theory*, Mouton, The Hague.
- Widemer, F. (1959) *Fug und Unfug des Übersetzens*, Kiepenhauer & Witsch, Cologne and Berlin.
- Wilss, W. (1978) *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden*, Ernst Klett, Stuttgart.
- Winter, W. (1969) 'Impossibilities of translation' in Olshevsky, T.M. (ed.), *Problems in the philosophy of language*, Holt, Rinehart & Winston, New York.
- Wittgenstein, L. (translated by G.E.M. Anscombe) (1958) *Philosophical investigations*, Blackwell, Oxford.
- Wright, A.F. (1976) *Studies in Chinese thought*, University of Chicago Press, London.
- Wutbenow, R.R. (1969) *Das fremde Kunstwerk: Aspekte der literarischen Übersetzung*, Vandenhoeck, Göttingen.

هذا الكتاب

ما هي نظرية الترجمة؟ وهل الترجمة علم أم فن؟ ما المقصود بالترجمة الاتصالية، وكيف نميزها عن الترجمة الدلالية؟ الاجابة عن مثل هذه الاسئلة هي جوهر هذا الكتاب. غير أن المؤلف يجيب أيضاً عن اسئلة أخرى كثيرة تدور في ذهن دارسي الترجمة ومدرسيها، وكذلك تعترض طريق كل من مارس الترجمة الكتابية، مثلاً: ماذا نفعل بالاستعارة ولغة المجاز والكناية والتعبيرات الاصطلاحية التي تغص بها سائر المواد المكتوبة؟ وكيف نعالج أسماء المنظمات وعناوين الكتب والدوريات عند الترجمة؟

في الاجابة عن هذه التساؤلات وغيرها، يستقي المؤلف معلوماته من خبرة ما يزيد عن ربع قرن من العمل في مجال الترجمة وتدريب المترجمين في إحدى المؤسسات الانجليزية المشهورة. أما مترجم الكتاب فلفغوي سعودي معروف يدرس في قسم اللغة الانجليزية بجامعة الملك سعود منذ أكثر من عشر سنوات، كما أنه يعتبر المدير المؤسس لمعهد اللغة العربية (لغير العرب) بالجامعة ومؤسس البنك الآلي السعودي للمصطلحات بمدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية.